



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

## Estudi i edició crítica de la *Medicina de peccat* de Ramon Llull

Anna Fernàndez Clot

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

**ESTUDI I EDICIÓ CRÍTICA**  
**DE LA *MEDICINA DE PECAT* DE RAMON LLULL**

**VOLUM II. EDICIÓ CRÍTICA**

Anna Fernàndez Clot

TESI DOCTORAL

dirigida pel Dr. Albert Soler i Llopart

PROGRAMA D'ESTUDIS AVANÇATS EN LLENGUA I LITERATURA CATALANES

Departament de Filologia Catalana i Lingüística General

Facultat de Filologia

Universitat de Barcelona

2017



# ÍNDEX

## *VOLUM II. EDICIÓ CRÍTICA*

### *MEDICINA DE PECAT*

Sigles de manuscrits i edicions .....	11
Títols .....	13
[Pròleg] .....	15
[I] De la primera part d'est libre qui es de contricció .....	17
[I.I] D'amor .....	17
[I.II] De temor.....	19
[I.III] De dolor .....	21
[I.IV] De valor .....	23
[I.V] De elegiment .....	25
[I.VI] De penediment .....	27
[I.VII] De falliment .....	29
[I.VIII] De obligament.....	31
[I.IX] De desobediencia .....	33
[I.X] De vergonya .....	35
[I.XI] De mentir .....	37
[I.XII] De engan .....	39
[I.XIII] De crueltat.....	41
[I.XIV] De desesperar.....	43
[I.XV] De jurar .....	45
[I.XVI] De infamia .....	47
[I.XVII] De escusació .....	49
[I.XVIII] De impaciencia .....	51
[I.XIX] De desleyaltat .....	53
[I.XX] De seyornar.....	55
[I.XXI] De occiositat .....	57
[I.XXII] De sentir .....	59
[I.XXIII] De cogitar .....	61

[I.XXIV] De parlar .....	63
[I.XXV] De obrar .....	65
[I.XXVI] De carreres .....	67
[I.XXVII] Del cor .....	69
[I.XXVIII] De ymaginació .....	71
[I.XXIX] De perdre .....	73
[I.XXX] De mal exempli .....	75
[I.XXXI] De indiscreció.....	77
[I.XXXII] De ublidar .....	79
[II] De la .ii. <sup>a</sup> part d'aquest libre qui es de confessió.....	81
[II.I] De Deu .....	81
[II.II] De la unitat de Deu .....	83
[II.III] De trinitat .....	85
[II.IV] De bontat .....	87
[II.V] De granea.....	89
[II.VI] De eternitat .....	91
[II.VII] De poder .....	93
[II.VIII] De saviea .....	95
[II.IX] De volentat .....	97
[II.X] De vertut .....	99
[II.XI] De veritat .....	101
[II.XII] De gloria .....	103
[II.XIII] De justícia.....	105
[II.XIV] De misericordia .....	107
[II.XV] De la humanitat de Jhesucrist.....	109
[II.XVI] De la passió de Jhesucrist.....	111
[II.XVII] De senyoria .....	113
De santa Maria.....	115
[II.XVIII] De santetat.....	115
[II.XIX] De altetat .....	117
[II.XX] De nobilitat .....	119
[II.XXI] De virginitat .....	121
[II.XXII] De constansa .....	123

[II.xxiii] De humilitat.....	125
[II.xxiv] De esperansa .....	127
[II.xxv] De maternitat.....	129
[II.xxvi] De pietat.....	131
[II.xxvii] De angels.....	133
[II.xxviii] De prophetes .....	135
[II.xxix] De apostols.....	137
[II.xxx] De martirs.....	139
[II.xxxi] De confessors .....	141
[III] De la .iii. <sup>a</sup> part d'aquest libre qui es de satisfació .....	143
[III.i] De un Deu.....	143
[III.ii] De colre festa.....	145
[III.iii] No penrás lo nom de Deu en va .....	147
[III.iv] No farás fals testimoni .....	149
[III.v] Honrarás ton payre e ta mayre .....	151
[III.vi] No farás ladronici.....	153
[III.vii] No farás homicidi.....	155
[III.viii] No lutzuriarás.....	157
[III.ix] No cobejarás la muller de ton vesí .....	159
[III.x] No cobejarás los bens de ton vesí .....	161
[III.xi] De veer .....	163
[III.xii] De oyr.....	165
[III.xiii] De odorar.....	167
[III.xiv] De gustar .....	169
[III.xv] De tocar.....	171
[III.xvi] De affar .....	173
[III.xvii] De ymaginació .....	175
[III.xviii] De memoria .....	177
[III.xix] De enteniment.....	179
[III.xx] De volentat.....	181
[III.xxi] De justicia .....	183
[III.xxii] De prudencia.....	185
[III.xxiii] De fortitudo.....	187

[III.xxiv] De tempransa .....	189
[III.xxv] De fe .....	191
[III.xxvi] De esperansa .....	193
[III.xxvii] De caritat .....	195
[III.xxviii] De castetat .....	197
[III.xxix] De humilitat .....	199
[III.xxx] De diligencia.....	201
[III.xxxi] De leyaltat.....	203
[III.xxxii] De paciencia .....	205
[IV] De la quarta part d'est libre qui es de temptació .....	207
[IV.i] De mal angel e bo.....	207
[IV.ii] De esser Deu .....	211
[IV.iii] De trinitat .....	217
[IV.iv] De creació .....	253
[IV.v] De encarnació.....	269
[IV.vi] De la passió de Jhesucrist .....	289
[IV.vii] De resurrecció .....	293
[IV.viii] Del sacrament del altar .....	301
[IV.ix] Dels claus de sent Pere.....	311
[IV.x] De mort .....	315
De .x. comensamens radicals.....	319
[IV.xi] De veer en temptació .....	321
[IV.xii] De oyr en temptació .....	327
[IV.xiii] De odorar en temptació.....	331
[IV.xiv] De gustar en temptació .....	337
[IV.xv] De tocar en temptació .....	343
[IV.xvi] De parlar en temptació.....	347
[IV.xvii] De ymaginació en temptar .....	351
[IV.xviii] De memoria .....	361
[IV.xix] De enteniment.....	369
[IV.xx] De volentat.....	377
De .x. raons naturals d'ome.....	387
[IV.xxi] De bontat.....	389

[IV.xxii] De granea.....	395
[IV.xxiii] De duració .....	401
[IV.xxiv] De poder .....	407
[IV.xxv] De virtut.....	417
[IV.xxvi] De veritat .....	421
[IV.xxvii] De gloria.....	425
[IV.xxviii] De bellea.....	429
[IV.xxix] De libertat .....	433
[IV.xxx] De perfecció .....	447
[V] De oració.....	453
[V.i] De oració <i>que</i> .....	455
[V.ii] De oració <i>de que</i> .....	469
[V.iii] De oració <i>per que</i> .....	481
[V.iv] De oració de quantitat.....	493
[V.v] De oració de qualitat .....	499
[V.vi] De oració de temps.....	511
[V.vii] De oració de loc .....	525
[V.viii] De manera d'oració .....	539
[V.ix] De oració <i>ab que</i> .....	549
[Colofó] .....	557





# **MEDICINA DE PECAT**



## SIGLES DE MANUSCRITS I EDICIONS

### TESTIMONIS EN CATALÀ

*B* = Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 2017, ff. 53v-67r (s. XIV, segona meitat)

*D* = Dublín, University College, Archives, ms. B 100, part II, ff. 211v-217v (s. XIV)

*I* = Roma, Collegio di Sant' Isidoro, ms. 1/71, ff. 31r-34v (s. XV)

*L* = Palma, Societat Arqueològica Lul·liana, ms. Aguiló 110, ff. 70r-90r, 143v-145r, 149v-151r (s. XVI-XVII)

*L'* = mà que corregeix algunes lliçons, probablement Jeroni Rosselló.

*M* = Munic, Bayerische Staatsbibliothek, ms. Clm. 10504, ff. 15r-24r (s. XIV, inici)

*M'* = mà que corregeix algunes lliçons després de la còpia

*N* = Vaticà, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Ottob. lat. 542, ff. 52v-74v (s. XIV)

*P* = Palma, Biblioteca del Convent de Sant Francesc, ms. 14, ff. 42v-52v (s. XVIII)

*P'* = mà posterior que corregeix algunes lliçons.

*S* = Palma, Societat Arqueològica Lul·liana, ms. 2, ff. 142r-180v (s. XIV)

*S'* = mà medieval que afegeix i corregeix algunes lliçons després de la còpia

*T* = Munic, Bayerische Staatsbibliothek, ms. Hisp. 69, part I, ff. 1-6 (s. XVII)

### TESTIMONIS EN LLATÍ

*Lt<sub>1</sub>* = Palma, Arxiu Diocesà, Causa Pia Lul·liana, c. 3, ll. 2, núm. 6, ff. 1-26 (s. XVIII)

*Lt<sub>2</sub>* = Magúncia, Martinus Bibliothek, ms. 220b, part XIV, pp. 1-9 (s. XVIII)

*Lt<sub>3</sub>* = Palma, Biblioteca Pública, ms. 1072, pp. 113-118 (s. XVIII)

### EDICIONS

*r* = Palma, *Obras rimadas de Ramón Llull*, ed. Jeroni Rosselló, pp. 431-602 (1859)

*g* = Palma, *Obres de Ramon Llull, Rims. Tom II (ORL XX)*, ed. Salvador Galmés, pp. 1-205 (1938)

*lat.* = Turnhout, *Raimundi Lulli Opera Latina, 86-91. Parisiis, Barcinonae et in Civitate Maioricensi annis MCCXCIX-MCCC composita*, ed. Fernando Domínguez Reboiras (ROL XIX), pp. 424-455 (1993)



## TÍTOLS

«Deus ab vostra gran pietat Fas medicina de peccat» [ms. *B*, s. XIV; Guillem de Vall, 1373; ms. *P*, s. XVIII]

*De contritione, confessione* [Causa Lulliana, inici s. XVII]

*De quinque virtutibus* [Sant'Isidoro 1, 1690; Custurer, 1700; Bover & Medel, 1847]

*Dictat de les .v. virtuts* [ms. *D*, s. XIV]

*Liber de contritione, confessione, satisfactione et oratione* [Eimeric, 1376; Albizzi, 1620]

*Liber de medicina peccati* [Electorium, 1311-1314; Nicolau de Cusa, s. xv; Bouvelles, 1511; Gesner, 1583; Gonon, 1625; Munic SB Clm. 10561, s. XVII; Munic SB Clm. 10573, s. XVII; Custurer, 1714; Büchels, 1714; ms. *Lt1*, s. XVIII]

*Medicina peccati* [Escola de Barcelona, 1466; Arias de Loyola, 1594; París BN lat. 17829, s. XVII; Hauteville, 1666; Perroquet, 1667; Vernon, 1668; Juan de San Antonio, 1733; Pasqual, 1778 i 1891; Rosselló, 1861; ROL, 1959 i ss.]

*Medicina de peccat / Medicina de peccat* [Pere d'Aragó i d'Anjou, 1351; Sedacer, 1431; Perpinyà, 1435; Littré & Hauréau, 1885; Rubió i Lluch, 1911; Longpré, 1926; Ottaviano, 1930; Glorieux, 1933; Carreras i Artau, 1939; Avinyó, 1935; Sbaralea 2, 1936; ROL, 1959 i ss.; Llinarès, 1963; Platzeck, 1964; Cruz Hernández, 1977; Perarnau, 1982; Bo – Lull DB]

*Tractat de les cinc virtuts* [ms. *L*, s. XVI-XVII; Barceló, 1715]

*Tractatus quinque virtutum* [Barceló, 1715]

*Volumen metricum* [Juan de San Antonio, 1733; Sbaralea 2, 1936]

**Títol** Deus – peccat] Dictat quen .R. Luul feu de les .v. virtuts *D*, Fragment del tractat de les sinc virtuts rubricat a l'encapçalament de la pàgina i De Contricció Cap. primer a la primera columna *L*, Prologus et Operis Divisio *afegeix Lt<sub>1</sub>*

**2** encara satisfació] *manca DL*; satisfació] *satsfacio B*

**3** bona] *hona g*; temptació] *entencion D*, *intencio L*

**4** oració] *la oracio DL*

**5** ongent] *anguent DL*, *onguent P*, *ongüent g*

**7** d'estes] *desta P*; .v.] .v<sup>es</sup>. *D*, *sinc Lr*, a la interlínia *P*

**10** E] *manca DL*, *després de do ratllat P*; es] *est BPr*; departit] *partit DL*, *després de tractat ratllat P*

**12** pel] *del DL*, *per el P*; Sperit] *segueix aut ratllat D*

**13** per mant hom] *per mal home P*, *ab omni homine malo Lt<sub>1</sub>*; sabut] *aut DL*

**15** home] *hom BDLPr<sub>g</sub>*; cahut] *caygut P*

**17** tractat ama molt] *peccat amava (mor afegit a la interlínia i ratllat D) DL*

**18** e aporta] *es saduts D*, *es saluts L*, *e aparta P*; gaug] *guayg D*, *guaig L*

||| Deus, ab vostra gran pietat,  
fas Medicina de peccat.

|B 2r<sup>a</sup> |D 215v<sup>a</sup> |L 149v<sup>a</sup>  
|P 1r<sup>a</sup>

1 Contricció, confessió,  
2 encara satisfació,  
3 e la bona temptació,  
4 e oració exament,  
5 son medicina e ongent  
6 contra peccat e falliment.  
7 E d'estes .v. fas est tractat,  
8 lo qual vull que sia rimat  
9 car mils pot esser decorat.  
10 E est tractat es departit  
11 segons que damunt havem dit;  
12 e sia pel Sant Sperit  
13 donat e per mant hom sabut,  
14 car carrera es de salut,  
15 e leva tot home cahut  
16 en peccat de la mala mort,  
17 si lo tractat ama molt fort,  
18 e aporta gaug e confort.



**Títols** De la – D’amor] manca DL, Cap. 1. *afegeix una mà moderna B*; De la primera part de est libre, qui es de contricció. i. D’amor r; I. DE CONTRICCIÓ i. D’amor g

**19** A - tort] manca la marca d’inici de capítol (la primera inicial de vers no és caplletra) DL; bon’amor] bone amor D, bona Amor L, bon amor r; qual] *després de mal ratllat D*

**20** fayt] fet P

**21** m’a acusat] me escusa DL; mal’amor] mala mort P, mala sors Lt<sub>1</sub>, mala amor rg

**22** estar ‘xi] axi star D, axi estar L, estar axí g

**23** qu’eu] quen DLg

**25** mal’amor] mala mort P, mors mala Lt<sub>1</sub>, mal amor r

**27** bon’amor] bone amor D, bona Amor L, bona mort P, bon amor r

**29** fuja mal’amors] fuscha malamor DL, fugiam a mala morte Lt<sub>1</sub>, fuja mal amors r, fuj’a mal’amors g

**30** procura] procura P; dolors] dolor DL

**31** mal tots temps] tostemps mal D, tots temps *afegeix mal a la interlínia L*; haver] haura *corregit per haver per una mà posterior P*

**33** bon’amors] bone mor D, bona Amor L, bon amor r; tan mal] tamal BP, ten mal (*l’abreviatura de la -n és afegida sobre ma- i ratllada*) D

**34** vas] vay DL

**35** Mort] la -t a la interlínia B; so] son DL

**36** veng’a] venga a r, ad me veniat Lt<sub>1</sub>

De la primera part d'est libre qui es de contricció, e primerament

[I.I.] D'amor

19 A bon'amor! E per qual tort  
20 que us haja fayt, a mala mort  
21 m'a acusat la mal'amor,  
22 qui·m fa estar 'xi peccador,  
23 || qu'eu pauc no son desesperat? |B 2r<sup>b</sup> |P 1r<sup>b</sup>  
24 Car home qui es en peccat  
25 e qui mal'amor lo te pres,  
26 sens contricció no fa res.  
27 | A bon'amor! Poretz-me dar |D 215v<sup>b</sup>  
28 contricció de mon mal far,  
29 per so que fuja mal'amors,  
30 qui procura plors e dolors,  
31 e·n infern mal tots temps haver,  
32 per so car fa·n a son voler?  
33 | A bon'amors! Tan mal me sent, |L 149v<sup>b</sup>  
34 car vas vos ay fayt falliment.  
35 Mort so si de mi no us sové,  
36 e que veng'a vostra mercé.

**48** aon] *substantiu masculí que significa 'abundància, satisfacció del desig'* (GGL, aon). Vegeu, també, els versos 984 i 4842.

**Títol** De temor] manca D, Capítol .2. L, Cap. 2. *afegeix una mà moderna B*

**37** fin'e] fina Lg, fine r, perfectó (*a la interlínia corregeix solido ratllat*) Lt<sub>1</sub>

**38** Contricció] contricion DL; vostr'ostal] vostre osdal D, vostre hostal LPg

**40** li] lo DL

**41** paor] pauor P; qui] que DL

**42** a] a la interlínia D

**43** E] manca DL; vos] la v- escrita sobre una lletra raspada B; fa] fan L; d'engan] dengany P

**44** no·m ... d'aquí] que nom ... dir DL, hom ... de qui P; avan] *afegeix una -t i la ratlla L*

**45** qu'ela·m pres] quelan pres L, qua me coepit Lt<sub>1</sub>, que l'ampres (*afegeix qu'ela ha'm pres en nota*) r, qu'él'ha·m pres g

**46** Car] E car DL; lo] li (*la -i sobre una o raspada B*) BPr<sub>g</sub>

**47** com] en L

**49** temor] temors P; d'hom] la d *afegida a la interlínia B*, del hom DL, home P; enamorat] la e- *afegida a la interlínia B*, namorat P

**51** A vos] A de vos D; contricció] contricion (*esmena contricion D*) DL

**52** ab qui] A lo que DL; perdó] perdon DL

**53** qui·m] quem DL

**54** Deus] deu DL

[I.ii] De temor

37 Temor d'amor fin'e leyal!  
38 Contricció, en vostr'ostal,  
39 es medicina de dolor  
40 qui fa plorar li peccador  
41 per la paor qui res no val,  
42 e tots los seus gita a mal.  
43 E car vas vos fa tant d'engan,  
44 no·m tenc per seu d'aquí avan,  
45 e maldic lo jorn qu'ela·m pres.  
46 Car lo senyor de tot quant es  
47 no hay tant temut com lo mon,  
48 qui de null be no ha aon.  
49 A temor d'hom enamorat,  
50 || qui tem e plora son peccat!  
51 | A vos deman contricció,  
52 ab qui puscha trobar perdó,  
53 e qui·m fasa soven plorar  
54 los meus peccats e Deus amar.  
55 E qui vos no ha, res no val,  
56 ni fa d'amor son cor ostal.

|B 2v<sup>a</sup> |P 1v<sup>a</sup>

|D 216<sup>a</sup>

**Títol** De dolor] manca DL, Cap. 3. *afegeix una mà moderna B*

**57** A – dolor] manca la marca d'inici de capítol (la primera inicial de vers no és caplletra) DL, *afegeix una marca al marge D; A] manca DL; es] eus P*

**58** sostenon li peccador] sostenen li peccador DL, *sustinet Peccator Lt<sub>1</sub>*

**59** servexen] servit cum Lt<sub>1</sub>; contricció] contriccion DL

**60** perdó] perdon DL

**61** bon'amistat] bone amistat D, bona Amistat L

**62** vensre] *corregit per vençre L', venser P, a vençre r, a vensre g*

**63** mi] a mi DL; tant] ten D

**64** Car] *després de Cal ratllat P; al] el DL*

**65** e·s fo] es fe DL, es fou P, se fecit Lt<sub>1</sub>; carnal] mortal DL

**66** desleyal] desleal P

**68** vehia] vesia DL, veia g

**69** fahien] -hi- *escrit sobre lletres raspades (la primera una y) B, fasson D, fason L, feyan P*

**70** tant] ten D

**71** venon] manca DL, venen P

**72** plaen] plasen DL

**73** contricció] contriccion DL

**74** per qui] per que DL, *perque r; perdó] perdon DL*

**75** faytz-me doler] fets me dolor DL, *feytsme dolor P; tant] ten D*

**76** estia] esta P

[I.III] De dolor

57 A, com es dousa la dolor  
58 que sostenon li peccador  
59 can servexen contricció  
60 e de peccats queren perdó!  
61 A dolor de bon'amistat!  
62 Aydats-me vensre lo peccat  
63 | qui mi ha vensut tant espés; |L 150r<sup>a</sup>  
64 car al rey qui per mi mort pres  
65 e·s fo per mi home carnal,  
66 son estat fals e desleyal,  
67 car no havia greu dolor  
68 quant vehia la desonor  
69 que li fahien li malvat  
70 qui son per ell tant fort honrat.  
71 A dolor, d'on venon li plor  
72 qui plaen a Nostre Seyor!  
73 Venits ab tal contricció  
74 per qui puscha trobar perdó,  
75 | e faytz-me doler tant soven, |D 216r<sup>b</sup>  
76 | que tots jorns estia temén. |B 2v<sup>b</sup>

**Títol** De valor] manca *D*, Capítol .3. *L*, Cap. 4. *afegeix una mà moderna B*

**77** A] manca *DL*; Deu] deus *DL*

**78** vulla] deya *D*, deja *L*

**79** contricció] contricción *DL*

**80** procurar] precurar *P*; perdó] perdon *DL*

**81** contricció] contricción *D*; valets] volets (*corregit per valets L'*) *DLP*

**82** contra peccat] contan peccat *P*, quomodo tanto peccatore *Lt<sub>1</sub>*

**83** e li] al *DL*

**85** en lo] al *DL*; creador] credor *D*, tresor *L*

**86** trametrá, per vostr' amor] tremet pura amor *DL*, trametra per vostre amor *P*

**87** sejús] seyos *D*, senyors *L*; perdó] perdon *DL*

**88** e una] es .i<sup>a</sup>. (una *L*) *DL*; devoció] devoción *DL*

**89** pot qui la ha] pora yames (james *L*) *DL*

**90** hom] prmer (-er *abreujat*) *D*, primer *L*; delir] dolere *Lt<sub>1</sub>*

**91** contricció] contrición *DL*; valor] dolor *DL*

**92** fa] tan *afegeixen DL*; home] hom *P*

**93** qui] tant que *DL*; senes] sens *BDLPrg*; en res] re *DL*

**94** ans sta] anans es *DL*, ans esta *Prg*, immo es *Lt<sub>1</sub>*

**95** vos ha sta] nos stat *DL*, vos (*segueix esta ratllat P*) ha esta *Prg*

**96** e] e del *DL*

77 A, que val soven Deu pregar,  
78 que peccats vulla perdonar,  
79 si hom no ha contricció,  
80 que val a procurar perdó?  
81 Contricció, pus tant valets  
82 contra peccat, tot me prenets,  
83 lo cor e·ls uylls e li sospir;  
84 car li plor me faran ausir  
85 sus en lo cel al creador,  
86 qui·m trametrá, per vostr'amor,  
87 sejús pietat e perdó,  
88 e una tal devoció,  
89 que no pot qui la ha fallir  
90 e pot hom tot peccat delir.  
91 Contricció, vostre valor  
92 fa valer home peccador,  
93 qui senes vos en res no val,  
94 ans sta digne de tot mal;  
95 e qui vos ha sta complit  
96 de virtut e Sant Sperit.



**Títol** De elegiment] manca DL, Cap. 5. afegeix una mà moderna B

**97** Contricció – eleta] manca la marca d'inici de capítol DL; qui us] quis BP; eleta] electa BPr, aleta D

**98** be] Hon DL; a] ab DL

**99** devant] donem DL; la] lo BP, le D; querre perdó] querrem (la nasal abreujada) perdon D, querrem perdo L

**101** home si·s vostr'amich] hom vostre bon amich DL; vostr'amich] vostre amich P

**102** Contricció, a] Per que me dopmna (ma domna L) DL

**103** lo] mon DL

**104** a] per DL

**105** e eleyg] e selie DL

**106** dona] dopna DL

**108** que – res] quap (que'b L) vos prech deus quem do tots bes DL

**109** pus] peus P; son] som r; sí] ten D, tan L

**111** que] queu DL

**112** e de los] e que dels DL

**113** dampnat, on] gitat si y DL, esborrar, delir afegeix en nota g

**114** hay] an D

**115** A] Ay DL; fol e pauc de] fol a pauc de BP, fols et ab pauch DL

**116** lexa·l be] lexa ben DL

[I.v] De elegiment

97    Contricció, qui us ha eleta  
98    be pot estar a cara dreta  
99    || devant la crots querre perdó;                    |D 216v<sup>a</sup> |L 150r<sup>b</sup>  
100    car ja Deus no dirá de no  
101    a null home si·s vostr'amich.  
102    | Contricció, a vos ublic                                |B 3r<sup>a</sup>  
103    lo cor a soven suspirar  
104    | e·ls uylls a lagremes gitar,                        |P 2r<sup>a</sup>  
105    e eleyg vos contra peccat  
106    e dona de ma voluntat;  
107    e vull-vos esser tant sotsmés,  
108    que sens vos no prec Deus de res.  
109    E pus vos son sí obligat,  
110    procurats-me tal pietat  
111    que sia elet ab los salvats  
112    e de los libres dels dampnats  
113    sia dampnat, on son escrit  
114    aytantes vets com hay fallit.  
115    A, com es fol e pauc de sen  
116    qui lexa·l be e lo mal pren!

- Títol** De penediment] manca D, Capítol .4. L, Cap. 6. *afegeix una mà moderna B*
- 117** Contricció, penediment] Contriccion penidament D
- 118** sots quant] etz con DL; home] hom DLPg; erament] aramen (*corregit per errament amb les lletres sobreescrites L'*) DL
- 119** e ha] he D, e L
- 120** fort] for BP; sa amor] s'amor Lr
- 121-122** Si – compulsió] Si soven vos compolcio (*salt de vers a partir del mot-rima*) DL
- 123** tement] turment DL
- 127** qui us] quin (*la nasal abreujada D*) DL
- 128** fet] fayt DLrg
- 129** estarets] ne serets DL; lo sanament] laetanter Lt, losanament r
- 130** contra·l] contra DL
- 131** seran – plor] *repeteix el vers D*
- 132** s'acusará] *segueix lo (expuntuat B) BP, sa (se L) curara DL*
- 133** Penediment] penident L; contricció] contriccion DL
- 134** aportats-me] portats me L; perdó] perdon DL
- 136** adés – penet] asi que us ho promet DL; que·s] queus DLP

[I.VI] De penediment

117 Contricció, penediment  
118 sots quant home fa erament  
119 contra Deu e ha gran dolor  
120 e penet-se fort per sa amor.  
121 Si soven vos, contricció,  
122 me donavets compulsió  
123 al cor, tement foc infernal,  
124 ja no faria tant de mal,  
125 | e penedir-m'ia soven |D 216v<sup>b</sup>  
126 quant faria lo fallimen.  
127 | Penediment, sel qui us haurá, |B 3r<sup>b</sup>  
128 après lo mal que fet haurá,  
129 vos estarets lo sanament  
130 contra·l peccat, e mantinent  
131 seran en el suspir e plor,  
132 e s'acusará peccador.  
133 || Penediment, contricció, |L 150v<sup>a</sup> |P 2r<sup>b</sup>  
134 aportats-me de Deu perdó,  
135 car tot lo meu cor vos sutzmet,  
136 ve·l-vos adés e que·s penet.

**Títol** De falliment] manca *D*, Capítol .5. *L*, Cap. 7 afegeix una mà moderna *B*

**137** Contricció] Contricion (contricicion *el segon -ci- ratllat D*) *DL*; mercé vos rent] nostre vos tent *P*, adversum te conquerir *Lt*; mercé] merces *DL*

**138** tant] ten *D*

**139** hay fet] fayt ay *DL*

**140** dona, me·n penet] dopne men stayn *D*, dompne men estay *L*

**141** vos] vos <vos> *g*; donar] dar *BPr**g*

**142** a] en *DL*; mas] may *DL*

**144** qui·m fayts] som fets *DL*

**145** tristor] tristos *D*, tristors *L*

**146** suspir d'amor] sospirs demors (d'Amors *L*) *DL*

**147** per que·n] per que en *DL*, per quem *P*, perque *r*

**148** e d'alegrament] alegrament *DL*, e d'alegrament *rg*

**150** no·m] not *DL*, no *P*; venir] a la interlínia corregeix desir ratllat *D*

**151** quant so] can (cant *L*) son *DL*; meytadat] mantedat *D*, mancedat *L*

**152** si·m] sil *DL*

**153** m'ajude·ncontinent] majuda mentinent *DL*, m'ajuda encontinent *rg*

**154** bo] bon *DL*

[I.vii] De falliment

137 Contricció, mercé vos rent,  
138 car me fayts estar tant dolent  
139 del greu falliment que hay fet,  
140 car per vos, dona, me·n penet;  
141 car, on mays vos voletz donar  
142 a mon cor, mas me faytz plorar  
143 e sanar de mon falliment,  
144 per qui·m fayts trist e penedent.  
145 Lo qual penedir e tristor  
146 me fan gitar suspir d'amor,  
147 per que·n mi faytz acordament  
148 de tristor e d'elegrament;  
149 | lo qual atorç, am e desir, |D 217r<sup>a</sup>  
150 car falliment no·m pot venir  
151 quant so enaxí meytadat;  
152 car si·m vol alegrar peccat,  
153 | tristor m'ajude·ncontinent, |B 3v<sup>a</sup>  
154 e sí·s fa bo alegrament,  
155 car tristor me vol enganar  
156 e vol que no puscha amar.

**Títol** De obligament] manca D, Capítol .6. L, Cap. 8 *afegeix una mà moderna B*

**157** enamorat] *un forat sobre la e- B*

**158** obliga] sobliga DL

**160** servir-lo a son] servir lo seu DL

**163** que n'está] que esta L

**164** Deu] *la -u a la interlínia B*; son] *suy D, suy corregit per fuy L*; volgut] *vengut (corregeix volgut raspant L) DL*

**165** car] *E car L*; doná] *done D*

**168** E car] *Car DL*; metex] *abreujat D, manc L*; me] *men DL*

**169** pusch] *puc L*

**170** Deus] *Deu P*; nom] *non L*

**171** doná] *don DL*; contricció] *contricción DL*

**172** compulsió] *complación DL*

**173** me] *mo B, m'ho r*

**174** Mercé] *al afegeixen DL*

**175** contrit] *constrich (segueix una a ratllada) en D, contric L*

**176** que el] *que (la vocal abreujada) el B, quel DLP, qu'él rg*

[I.VIII] De obligament

157 Sí com home enamorat  
158 | qui obliga a son amat |P 2v<sup>a</sup>  
159 la libertat de son voler  
160 en servir-lo a son plaser,  
161 ay obligada a peccat  
162 la mia franca volentat,  
163 tant, que n'está en servitut.  
164 E per Deu ne son mal volgut,  
165 car el me doná libertat  
166 per so que no l'amás forsat,  
167 | car forsa d'amor no val res. |L 150v<sup>b</sup>  
168 E car eu metex me son pres,  
169 no pusch exir de mon peccat  
170 si Deus no·m rent la libertat  
171 que·m doná, ab contricció  
172 de cor, ab tal compulsió,  
173 | que tot me tenga per fallit, |D 217r<sup>b</sup>  
174 clamant «Mercé, Sant Sperit!»,  
175 ab cor contrit, enamorat,  
176 que el me renda ma libertat.



**Títol** De desobediencia] manca D, Capítol .7. L, Desobediencia P, Cap. 9. *afegeix una mà moderna B*

**177** Desobeir] desobesir DL

**178** qui·s] quius P; a] ab DL; bon'amor] bon amor r

**179** desobeir] desobesir DL

**181** suy] fuy L

**182** de] del L

**183** qui·s] quius P; a] ab DL; mal'amor] mal amor r

**184** qui·n] quen DL

**185** me] men DL

**187** e] manca DL; contricció] contriccion DL

**188** de Deu] Deu P; m'aport] me port DP; perdó] perdon DL

**189** be] ben DL; faydit] manca (*espai en blanc*) L

**190** vestit] faydit D, manca (*espai en blanc*) L

**191** no·m] no P

**192** si·n – doler] si nom fay molt lo cor dolor (doler L) DL; doler] dolor DP, dolorem Lt<sub>1</sub>

**193** e – sospir] entant quen get mal greu sospir DL; que·n] quem P

**194** que·m] queu DL

**195** que mala] que per mala DL, en nulla *afegit en llapis a la interlínia P'*, ut nulla Lt<sub>1</sub>, que·n nula g

**196** vas] ves DL, *subratllat i me afegit en llapis a la interlínia P'*

177 Desobeir a son senyor,  
178 qui·s vol servir a bon'amor,  
179 es desobeir descortés,  
180 e fa hom vil en tota res.  
181 Vil suy eu, doncs, qu'ay obeyt  
182 a senyor de mal sperit,  
183 qui·s vol servir a mal'amor,  
184 qui·n infern met son servidor.  
185 Per qu'eu me tenc molt per falit,  
186 | car a mal senyor ay servit;  
187 e si no·m val contricció,  
188 qui de Deu m'aport gran perdó,  
189 estaray de tot be faydit  
190 e de tota pena vestit.  
191 Contricció no·m pot valer  
192 si·n mon cor no ay gran doler,  
193 e tant gran, que·n git mant suspir  
194 e que·m ublic a Deu servir  
195 tant, que mala ocasió  
196 no fasa vas el falió.

- Títol** De vergonya] *manca D*, Capítol .8. *L*, Cap. 10. *afegeix una mà moderna B*
- 198** val] var *corregit per val P'*
- 199** desvergonyat] desvergonyant *P*
- 200** plaer] pleser *D*, plaser *L*; fer] far *DLg*
- 201** qu'eu] quiu *P*; e vergonyós] *després de desvergo ratllat D*
- 202** com ay] cor he *DL*
- 204** que·n] quem *P*
- 205** far] fer *DL*
- 207** es a home] es homo *D*, es home *L*
- 208** qu'eu] quiu *P*; per<sup>2</sup>] ten *D*, tan *L*
- 209** no·m] no *L*, non *P*; tinc pres] tench pris *DL*
- 210** tan] tent *la -t a la interlínia D*; que no falís en res] quen ren no felis (fallis *L*) *DL*
- 211** a] *manca DL*
- 215** consirar] consisar *D*
- 216** que hom] *abreujat B*, c'om *g*

[I.x] De vergonya

197 | Qui a vergonya de far be |D 217v<sup>a</sup>  
198 ha vergonya que no val re;  
199 | e aquel es desvergonyat, |L 151r<sup>a</sup>  
200 qui ha plaer en fer peccat.  
201 | Per qu'eu son trist e vergonyós |B 4r<sup>a</sup>  
202 com ay estat tant viciós  
203 contra vergonya, qui·s donada  
204 per so que·n sia refrenada  
205 la volentat quant vol far mal;  
206 e per so vergonya moral  
207 es a home bona virtut.  
208 Per qu'eu me tenc per dessebut,  
209 car ab vergonya no·m tinc pres  
210 tan fort, que no falís en res.  
211 E vir-me a contricció,  
212 penedent de la falió,  
213 ab tal compulsió de cor,  
214 | que am mays vergonya que or, |P 3r<sup>a</sup>  
215 car vergonya fa consirar  
216 lo mal ans que hom lo vulla far.

**225-228** amar] *enteneu* “amarg” (adj.).

**Títol** De mentir] *manca D*, Capítol .9. *L*, Cap. 11. *afegeix una mà moderna B*

**217** com] *després de la fulla ratllat P*

**220** falsa·l te en poder] falsa lo (*parcialment esborrat D*) ten mosoneguer *DL*

**221** veritat] e *afegeixen DL*, virtut (*seguit de leay ratllat*) *P*, virtutem *Lt1*

**222** E] *afegit al marge sense acolorir B*, manca *P*; son] *suy D*, fuy *L*

**223** ay·ne al] *aynal BP*, Hon ay al *DL*, Hayne'l *r*

**224** que·l] *quil P*; qu'als uyls me do] que ans me (men *L*) don *DL*

**225** qui] *quem DL*, que *Prg*; dous] *dons DL*; gran] *greu DL*, grans *Pg*; amar] *corregeix amat (la -t raspada i la -r a la interlínia) B*

**226** e] tant *DL*

**227** Dous] *Dons DL*, et *Lt1*; *querre perdó*] *querer perdon DL*

**228** e amar] a martir *D*, a mart *L*, e amor *P*, et amorem *Lt1*; *contricció*] *contriccion L*

**229** serrats les dents] *sarets (serets L) perdens DL*

**230** tant] *la -t expuntuada B*; *mintents*] *metens (potser mentens amb les dues nasals abreujades en una mateixa titlla D) DL*

**232** senyorejats] *seyorayats DL*, senyoretjats *r*; rahó] *rayso DLr*

**233** que·n ... parts] *quan ... pretis P*

**234** e a veritat] *E sse veritats D*, e sa veritats *L*, e veritat *P*

**235** fayts·me] *fets me DL*

**236** e enemic] *E senemich DL*; mentir] *servir D*, manca (*espai en blanc*) *L*

[I.XI] De mentir

217 Sí com la fulla qui pel vent  
218 a totes parts está movent,  
219 está movent hom mentider,  
220 car falsia·l te en poder  
221 contra veritat, leyaltat.  
222 | E car mentider son estat, |D 217v<sup>b</sup>  
223 ay-ne al cor molt gran dolor;  
224 per que·l prec qu'als uyls me do plor  
225 qui sia dous, gran e amar,  
226 | e que no ses de sospirar. |B 4r<sup>b</sup>  
227 Dous sia per querre perdó  
228 e amar, per contricció.  
229 E vos, boca, serrats les dents  
230 tant, que mays no siats mintents.  
231 E vos, dona contricció,  
232 senyorejats tant ma rahó,  
233 | que·n totes mes parts sia pres |L 151r<sup>b</sup>  
234 e a veritat tot sotsmés;  
235 e fayts-me veritat servir  
236 e enemic de tot mentir.

**Títol** De engan] manca *D*, Capítol .10. *L*, Cap. 12. *afegeix una mà moderna B*

**237** A engan] Degan (*la lletra d'espera és una a però el copista ha escrit una D en vermell B*) *B*, Angan *D*, Engan *L*, Dengany *P*; vos] ves *DL*

**238** serets jutgats] serets jutgat *D*, vitgats *P*, veniatis *Lt<sub>1</sub>*

**239** .i. tant] .i. tan (*tan ratllat i tant afegit al marge*) *B*, hun ten *D*, un tan *L*, tant *P*, tam *Lt<sub>1</sub>*; costreyniment] costrenyiment (*la primera nasal abreujada*) *B*, costreymement *D*, constrenyiment *L*, constrenyiment *P*

**240** tot n'estarets] tots nesterets *D*, tots ne serets *L*, tots n'estarets *r*

**241** e es gran dret] he ses greu dret *DL*, unjustum autem est *Lt<sub>1</sub>*; que o] prouo *amb -ro- ratllat P*, que ho *rg*

**242** metex] *la primera -e- escrita sobre una lletra raspada B*, meteys *D*

**243** matex] metex *afegeix una -s a la interlínia D*; menás] menats *la -t- expuntuada B*, manas *DL*, menats *P*, menaç *r*

**244** eu estay] eu estar *Br*, eu escau *DL*, en estar *P*, eu estag *g*; cas] pas *ratllat i corregit per cars D*

**246** qui] queus *L*

**247** per que·n] per queu *B*, que a *L*, per quiu *P*

**248** fayt ay] hay fayt *L*

**250** que] queu *L*; me] mi *L*

**251** contricció] contriccion *L*; e ab] cap *P*

**252** con a home gran] si con hom quis molt *L*

**253** no perdetz] nom perdrets *L*

**254** avetz] no havets *L*

**255** faytz-m'estar] fay mestar *L*, faytsme estar *r*; home] net et *L*

**256** e enemic] e lenemic *L*

[I.xii] De engan

237 A engan, que vos enganats!  
238 Per leyaltat serets jutgats  
239 a .i. tant greu costreyniment,  
240 que tot n'estarets en turment;  
241 | e es gran dret que o fasatz, |P 3r<sup>b</sup>  
242 car vos metex vos infernatz.  
243 A las, a mi matex menás!  
244 Car eu estay en aquel cas, | D\*\*  
245 e son aquel enganador  
246 qui hay enganada valor  
247 en tot so per que n mi no val;  
248 car de mon cor fayt ay ostal  
249 a engan e a trayment.  
250 Per que a leyaltat me rent,  
251 ab contricció e ab plor,  
252 | con a home gran peccador. |B 4v<sup>a</sup>  
253 E vos, leyaltat, no perdetz  
254 si de mi pietat avetz,  
255 e faytz-m'estar home leyal  
256 e enemic de tot fayt mal.



**258** tant – errat] *vers de cinc síl·labes (hipomètric).*

**Títol** De crueltat] Capítol .11. *L*, Cap. 13. *afegeix una mà moderna B*

**257-258** A – errat] Crueltat tan fort hay errat (*escrit en la mateixa línia d'escriptura*) *L*; *escrit inicialment en la mateixa línia d'escriptura, el segon vers ratllat i reescrit en la línia d'escriptura següent P*

**259** mala amistat] mala'mistat *L*

**260** E quant consir] Que quant penes ne consir *L*

**261** com] qu'hom *r*

**262** se·n fa] ser sera *raspat i corregit per sen fa (fa a la interlínia) B*; per vil] nil (*resultat d'esmena*) *L*

**263** me] men *L*

**264** car - nelet] con per vos hestat de nalet *L*

**265** coven-me·n estar] conve menester *P*, cové me·n estar *g*

**268** hauray] no 'uray? *afegeix en nota g*

**271** .i<sup>a</sup>.] in *P*

[I.XIII] De crueltat

257 A crueltat,  
258 tant fort ay errat  
259 per la vostra mala amistat!  
260 E quant consir  
261 com vos fa mal servir,  
262 e hom se·n fa per vil tenir,  
263 molt me penet,  
264 car per vos ay nelet; | *L\*\**  
265 e coven-me·n estar a dret  
266 de jutjament,  
267 e ja acorriment  
268 de vos hauray, mas noyment.  
269 Contricció,  
270 estats-me·n a rahó,  
271 | a .i<sup>a</sup>. tal compulsió *P 3v<sup>a</sup>*  
272 de cor amar,  
273 ab sospirs e plorar,  
274 que crueltat puscha sobrar.

**279** estat jasé] estat ja se *r*, estant a se *g*; Galmés corregeix la lliçó *ope ingenii*. El mot *jasé* (o *jassé*) és un adverbi d'origen occità que significa 'sempre, per sempre, sense cessar mai' (*GGL*, *jassé* adv.); vegeu, també els versos 413, 1934 i 2504.

**Títol** De desesperar] Cap. 14. *afegeix una mà moderna B*

**275** Jens] Sens (*la lletra d'espera és una s llarga B*) *BP*; cové] conve *P*

**276** que·n] que (*amb abreviatura B*) *BPr*

**278** be] *segueix una lletra ratllada B*

**279** estat jasé] per se stat *Lt<sub>1</sub>*, estat ja se *r*, estant a se *g*

**280** hom] *després de Que ratllat i expuntuat B*

**286** cors] corts *P*

**287** Fayts-me] feyts me *P*

**288** vostro] *vostron r, vostre g*

275 Jens no·s cové  
276 que·n so qui de no-re  
277 es vengut, hom haja gran fe,  
278 e en lo be  
279 qui es estat jasé,  
280 hom haja desesper de re.  
281 A desesper,  
282 qui faytz infern haver,  
283 ja no us pogués en mi saber!  
284 A penedir,  
285 qui faitz sospirs exir  
286 del cor, e·l cors forment languir!  
287 Fayts-me doler  
288 a tot vostro poder,  
289 car anc ay aut desesper  
290 per mon peccat  
291 de la gran pietat  
292 d'aquel senyor qui m'a creat.

**Títol** De jurar] Cap. 15. *afegeix una mà moderna B*

**296** fa a scient] fa asrient *P*, laetus fit *Lt<sub>1</sub>*

**297** lo] *corregeix yo P*

**298** .i.] *manca P Lt<sub>1</sub>*, un *rg*

**299** qui petit val] *després de yo mon mintent ratllat P*

**300** esser] *la e- sobre una lletra raspada B*

**302** o·l «cap de Deu»] «O'l cap de Deu» *r*

**304** home] *hom P*

**307** conort] *escrit a l'intercolumni i en la línia d'escriptura de la columna dreta B*

[I.XV] De jurar

293 A de jurar!  
294 E com fa mant mal far,  
295 e majorment quant perjurar  
296 fa a scient,  
297 | lo mon mintent |B 5r<sup>a</sup>  
298 per .i. pauc de cobejament  
299 | qui petit val; |P 3v<sup>b</sup>  
300 e fa esser gran mal  
301 quant hom jura «sí Deus me sal»  
302 o·l «cap de Deu».  
303 A falliment tan greu!  
304 Tant home faitz esser romeu  
305 a mala mort,  
306 e estar en tal port  
307 on ha totz temps mal sens conort.  
308 Contricció,  
309 faytz-me querre perdó  
310 dels juramentz on perjur so.

**317** car blastomament] *vers de cinc síl·labes (hipermètric).*

**Títol** De infamia] Cap. 16. *afegeix una mà moderna B*

**316** Per qu'eu] Per quiu *P*, Porqu'eu *r*

**319** femna] femma *rg*

**325** qu'afamar] que (*amb abreviatura*) famar *P*

**326** fa·s] fas *rg*

**327** no·m] non *P*

**328** hagr'esper] hagré esper *r*

[I.XVI] De infamia

311 A, tan mal fa  
312 qui a tort afamá  
313 la persona qui vertut ha,  
314 car satisfacer  
315 no li pot per haver!  
316 Per qu'eu deyg gran ira aver,  
317 car blastomament,  
318 per la gola mintent,  
319 | contra manta femna valent |B 5r<sup>b</sup>  
320 e hom leyal  
321 ay donat; per que mal,  
322 greu e pesant eviternal  
323 ne dey portar,  
324 pus no pot recobrar  
325 fama bona sel qu'afamar  
326 | fa·s contra ver. |P 4r<sup>a</sup>  
327 Si no·m donás doler,  
328 contricció, no hagr'esper.



**342** e – contricció] *vers de vuit síl·labes (hipermètric)*; és possible fer sinalefa entre «e» i «ajut-te» i llegir la terminació «-ió» en una mateixa síl·laba, de manera que el vers resulti de sis síl·labes, d'acord amb l'esquema versificatori de 4-6-8. El referent del pronom «-te» és el substantiu «perdó» del vers anterior.

**Títol** De escusació] Cap. 17. *afegeix una mà moderna B*

**330** home] hom *P*

**331** montiplicar] multiplicar *Pg*

**333** escus'aver] escusa (*la -a raspada*) aver *B*, escus haver *r*

**334** qu'eu] quiu *P*; n'ay] may *BP*

**338** m'es] mes *r*

**341** quir] quer *r*

**342** ajut-te] adjuvet me *Lt<sub>1</sub>*

[I.XVII] De escusació

329 Jens escusar  
330 no pot home sanar,  
331 ans fa·l peccat montiplicar  
332 si contra ver  
333 hom vol escus'aver.  
334 Per qu'eu n'ay en mon cor doler,  
335 car falsament  
336 hay fayt escusament  
337 de mon mortal, greu faliment.  
338 Per que m'es greu  
339 que, de ma colpa, leu  
340 nuyll temps la gran ira de Deu.  
341 Doncs quir perdó,  
342 | e ajut-te contricció, |B 5v<sup>a</sup>  
343 qui delex escusació  
344 quant es en plor,  
345 e dona·l cor dolor  
346 e humilia lo senyor.

**Títol** De impaciencia] Cap. 18. *afegeix una mà moderna B*

**353** Dons] donchs *r*, doncs *g*

**356** nalet] malet *P*, malum *Lt<sub>1</sub>*

**358** pasciencia·l te] paciencialtre *P*

**361** ponimens] *la -e- expuntuada B*

[I.XVIII] De impaciencia

347 Impascent  
348 no ha remenbrament  
349 del piadós recorrimet  
350 que passió  
351 fa ab contricció  
352 a hom qui demana perdó.  
353 | Dons pascient |P 4r<sup>b</sup>  
354 ateyn perdonament  
355 quant ama haver langiment  
356 per son nalet;  
357 e car de si fa dret,  
358 pasciencia·l te tant dret,  
359 que tot tort vens,  
360 e nulla re vivens  
361 no·l pot forsar a ponimens.  
362 Per qu'eu me·n do,  
363 per dret, a passió,  
364 e ajud-me contricció.

**373** tem-me – perdó] *vers de nou síl·labes*; es podria corregir la mètrica del vers ometent el pronom «me» o canviant la forma «jamays» per «mays».

**Títol** De desleyaltat] Cap. 19. *afegeix una mà moderna B*

**367** será] seria *P*

**370** pen'e] pena (*afegeix et a la interlínia P'*) *Pg*, pena e *r*

**371** eu] eus (*ratlla i expuntua la -s B*) *BP*

**373** tem-me] *Ttemme ratlla i expuntua la segona t B*, tem ne *Pg*, tement *r*; Deus] *Deu P*; jamays] *jamay P*

**376** vostre'amistat] *vostre amistat P*, vostra amistat *rg*

**378** senes] *sens BPrg*

365 Desleyaltat,  
366 qui ha vostra amistat  
367 ja no serà per Deu amat;  
368 e qui vos vol  
369 durará tant co·l sol  
370 en el marriment, pen'e dol.  
371 E car eu so  
372 lo vostre companyó,  
373 tem-me que Deus jamays mi perdó,  
374 per que·m partray  
375 de vos e per jamay  
376 en vostr'amistat no seray.  
377 Mas jens no so,  
378 senes contricció,  
379 poderós de querre perdó,  
380 ni vos lezar.  
381 | Per que·m vul tot donar  
382 a contricció e plorar.

**Títol** De seynarnar] De senyorejar (*corregit per seiornar a la interlínia P'*) *BP*, Cap. 20. *afegeix una mà moderna B*, De seynarnar *rg*

**384** home] hom *BPr**g*

**385** seynarnat] seynarnat *Prg*

**386** Car] *la -r afegeida B*

**388** jamays] jamay *r*

**390** querir] querrir *P*

**394** .i<sup>a</sup>.] manca *P*

**396** cor] *corregeix con (la -n ratllada i la -r afegeida a la interlínia) B*; fas'exir] faça exir *r*, fass'exir *g*

**399** que haurá·l] tenga *afegeixen BP*, qu'haurá'l] tenga *r*, tant *afegeix g*

**400** tenga] tinga *Pg*

[I.xx] De seyornar

383 Be es malvat  
384 home pres en peccat,  
385 car ama estar sejornat.  
386 Car sel qui va  
387 en infern, on haurá  
388 | pena que jamays no morrá, |B 6r<sup>a</sup>  
389 no deu dormir  
390 ni cessar de querer,  
391 ab contricció, penedir,  
392 a Deu perdó,  
393 plorant sa fallió  
394 ab .i<sup>a</sup>. tal compulsió,  
395 que mant suspir  
396 de son cor fas'exir  
397 tant, que quant venrá al fenir,  
398 la pietat  
399 que haurá·l trebayllat  
400 lo tenga de lay reposat.



**413** en per jasé] desidiosus *Lt*, emper ja sé *r*, *afegeix* ne per jase = jàser? *en nota g*; locució adverbial que significa ‘per sempre’ (vegeu la nota al v. 279). El traductor llatí i Galmés interpreten la lliçó com una forma del verb *jaer*, segurament condicionats per la relació semàntica entre el verb i el tema del capítol, l’ociositat. Cal entendre, però, el sentit dels vv. 412-413 en relació amb la idea dels sis primers versos del capítol: la vida de l’home està limitada per la mort i, per tant, cal que no sigui ociós i es cuidi de fer el bé mentre és en aquest món si vol aconseguir mèrit en la vida eterna.

**Títol** De occiositat] Cap. 21. *afegeix una mà moderna B*

**406** negun] ningun *P*

**409** no·m] non *P*

**411** querir] quir *BP*

**413** en per jasé] desidiosus *Lt*, emper ja sé *r*, *afegeix* ne per jase = jàser? *en nota g*

[I.XXI] De occiositat

401 Hom ociós,  
402 per que est pererós,  
403 pus que a la mort fas ton cos?  
404 Quant mort serás,  
405 de que merit haurás  
406 si de sa negun be no fas?  
407 | A las! Eu so |P 4v<sup>b</sup>  
408 occiós de raó,  
409 car no·m vir a contricció  
410 | e a suspir |B 6r<sup>b</sup>  
411 e a mercé querer.  
412 Car eu no so say per vivir  
413 en per jasé  
414 ni que no fassa re,  
415 ans so creat a fayre be  
416 e cessar mal;  
417 e si d'asó no·m cal,  
418 estaray en foc infernal.

- Títol** De sentir] Cap. 22. *afegeix una mà moderna B*
- 420** viandes] *afegeix et a la interlínia P'*, et *afegeix Lt*
- 423** sintrás] *sentiras P*
- 424** say] *says P*
- 426** fenex] *afegeix en nota fenix = feneixes? g*
- 429** say] *desay (de- expuntuat B) BPr*
- 430** si] *la S inicial escrita sobre una N B; greu] la -u a la interlínia B*
- 433** far] *la -a- sobre un espai raspat B*
- 435** que has] *qu'has r*

[I.xxii] De sentir

419 O tu, qui sents  
420 viandes, estruments,  
421 odors, paraules, tocaments!  
422 Quant mort serás,  
423 de lay, e que sintrás  
424 dels plaers que say sentits as?  
425 Sintrás dolor  
426 si fenex peccador,  
427 la qual dolor será major  
428 que tot plaer  
429 qui·s pusca say haver,  
430 si no·t vires a greu doler  
431 de say sentir,  
432 e a mersé querer,  
433 per so que pusques far delir  
434 | lo faliment | *B* 6v<sup>a</sup>  
435 | que has fayt en sintent, | *P* 5r<sup>a</sup>  
436 ab contricció penedent.

**Títol** De cogitar] Cap. 23. *afegeix una mà moderna B*

**439** per que·l] per quil *P*

**443** ans] *afegeix en nota on o d'on? g*

**447** pot] *la -t sobre lletres raspades B*

**448** qu'eu] quiu *P*

**454** que·n] quin *P*

[I.xxiii] De cogitar

437 A, cogitar  
438 e per nient pensar,  
439 per que·l vols en ton cor posar?  
440 Car per nient  
441 ha hom cogitament  
442 si cogita a no scient;  
443 ans se·n sec mal,  
444 car so que re no val  
445 a pa ne a vi ne a sal  
446 tol bon pensar,  
447 d'on se pot gran be far.  
448 Per qu'eu deuria fort plorar,  
449 car longament,  
450 sens nuyll profitament,  
451 ay cogitat a no scient;  
452 e certament,  
453 fi mant cogitament  
454 mal, per que·n so molt penedent.

**462** poray – trobar] *vers de set síl·labes*. El vers es pot regularitzar fent dièresi a «poray» (primera persona singular del futur); també és possible corregir «trobar» per «atrobar».

**Títol** De parlar] Cap. 24. *afegeix una mà moderna B*

**456** fayt] feyt *P*; peccar] *escrit a sota de la línia d'escriptura (final de columna) B*

**457** so qui·s] lo qui es *P*

**459** A – neleytós] *vers marcat amb una creu al marge B*; neleytós] meleytos *P*

**461** Ab] *la -b ratllada potser per una mà posterior B, A Pg*

**465** estant] *la -t a la interlínia B*

**467** nomnant] nomenant *P*

**474** ab<sup>2</sup>] manca *BPr*

[I.xxiv] De parlar

455 Per erguyllós e mal parlar  
456 tantes vetz m'avetz fayt peccar,  
457 | afermant so qui·s falsetat |B 6v<sup>b</sup>  
458 e negant so qui·s veritat.  
459 A, mal parlar tant neleytós,  
460 e tant home faytz viciós!  
461 | Ab contricció e plorar, |P 5r<sup>b</sup>  
462 poray ja perdó trobar  
463 de tant malvat, greu parlament,  
464 ab que ay fayt tant faliment,  
465 estant vilá e descortés  
466 en mon parlar, en tota res  
467 nomnant noms de gran sutzetat  
468 qui son gran orribilitat?  
469 A boca, sutza e pudent!  
470 A lenga, mala e mintent!  
471 Recorretz a contricció  
472 e demanatz a Deu perdó,  
473 e ajud vos mercé clamar  
474 ab greus sospirs e ab plorar.



**Títol** De obrar] Cap. 25. *afegeix una mà moderna B*

**475** e] *manca BPrG*

**479** qui] *que PrG*

**482** ab ... e ab] *a afegeix la -b a la interlínia ... e e raspa la segona e i afegeix ab a la interlínia B*

**483** plenes] *plens (manca abreviatura de la vocal B) BP, plens Lt<sub>1</sub>*

**485** que] *qui P*

**488** neguna] *ninguna P*

**490** flama] *flamas P, flammis Lt<sub>1</sub>; trop] sempre P, semper Lt<sub>1</sub>*

[I.xxv] De obrar

475 A mal e viciós obrar!  
476 Ja no us pogués mays atrobar  
477 en mes mans, on tant faliment  
478 ay fayt, a tort, a manta gent.  
479 A mal obrar qui res no val!  
480 | Per vos me venrá tant de mal, |B 7r<sup>a</sup>  
481 si contricció no·m secor  
482 ab mant suspir e ab mant plor.  
483 A mans males, plenes de mal!  
484 Si anatz en foc infernal,  
485 que us valrá quant havetz obrat  
486 en esta vida ab peccat?  
487 Car d'ella no hauretz poder  
488 en neguna bona obra fer,  
489 | ans estaretz co·l pex nadant |P 5v<sup>a</sup>  
490 en flama de foc, trop cremant.  
491 Faytz, doncs, de say quant be poretz,  
492 car si u faytz, mercé trobaretz;  
493 e lo be que no poretz far  
494 fayts-lo al cor molt desirar.

**Títol** De carreres] Cap. 26. *afegeix una mà moderna B*

**499** que·s] queus *P*

**505** qu'eu] quiu *P*

**506** ving'a] vinga a *raspa la a B*, vinga a *r*

**512** e] ad *L<sub>I</sub>*; Nostro] nostre *g*

[I.xxvi] De carreres

495 A peus, e tant avetz errat  
496 en tot quant avetz pasejat!  
497 En anys, setmanes e dies  
498 anavetz per males vies;  
499 per que·s tany que siatz cremats,  
500 car ab vos ay fayts mantz peccatz.  
501 E si per .i. peccat d'Adam,  
502 tuyt en males vies estam,  
503 quant mays va cascú a gran mal  
504 | quant fa mant peccat actual? |B 7r<sup>b</sup>  
505 Per qu'eu vull virar lo camí,  
506 per so que ving'a bona fi;  
507 mas cové que lo virador  
508 haja contricció major  
509 que los peccatz, si·l vol virar  
510 al port on se pusca salvar.  
511 E que y ajud suspir e plor  
512 e mercé de Nostro Senyor.

**Títol** Del cor] Cap. 27. *afegeix una mà moderna B*

**514** alberg'om] *la nasal abreujada B*, albergon *P*, moratur *Lt<sub>1</sub>*, alberga hom *r*

**516** que·n] qui'n *r*; amat] *la a- a la interlínia B*

**517** anatz] amats *P*

**519** molt'ayga·ls] molta ayga'ls *rg*

**521** cové] conve *P*

**523** bon'amor] bon amor *r*

**525** vos] us *Pg*

**526** trametetz] *ex animo afegeix Lt<sub>1</sub>*; suspir] *després de sorp ratllat i seguit de col ratllat P*

**527** reyna] regina *r*

**529** a ele·s] ales *P*, a ela's *rg*

**531** molt'ayga als] molta ayga'ls *r*

**532** pusquan] *la nasal abreujada B*, puscam *P*, puschan *r*, pusquen *g*

[I.xxvii] Del cor

513 A cor malvat e mal ostal,  
514 en qui alberg'om tant de mal,  
515 | e qui de vos avetz gitat |P 5v<sup>b</sup>  
516 Deus, que·n vos no sia amat!  
517 A, en tan mal ostal anatz,  
518 si, doncs, moltz sospirs no gitatz,  
519 e que molt'ayga·ls uylls donetz,  
520 per so que ploren mantes vets.  
521 Encara us cové penedir  
522 de tot vostre malvat consir,  
523 e que·ls umplatz de bon'amor  
524 amant Deu, vostre creador.  
525 E si tot asó no vos val,  
526 trametetz .i. suspir coral  
527 a la reyna de valor,  
528 qui munda cor de peccador,  
529 si a ele·s rent per ostal  
530 | e de sospirs li fa sensal, |B 7v<sup>a</sup>  
531 e molt'ayga als ulls vulla dar,  
532 per so que molt pusquan plorar.

**Títol** De ymaginacio] Cap. 28. *afegeix una mà moderna B*

**533** mal'ymaginació] mala imaginació *r*

**536** procurat] percurat *P*

**539** turment] temps *P*, tempus *Lt<sub>1</sub>*

**540** fortment] fortament *P*

**543** que] que *afegeix l'abreviatura i la ratlla B*

**545** e no] en *P*; qui] que *Pg*

**548** e] *manca P*

**552** perdonat] *després de honrrat ratllat P*

[I.xxviii] De ymaginació

533 A mal'ymaginació!  
534 Si no havetz contricció  
535 de tant peccat ymaginat,  
536 per vos cregut e procurat,  
537 imaginaretz vostre mal  
538 tots temps en lo foc infernal,  
539 on auretz mant malvat turment  
540 si no ymaginatz fortment  
541 say pietat, contricció,  
542 misericordia e perdó.  
543 | Imaginació, que us val  
544 ymaginar ço que us fa mal  
545 e no so qui us es garisó,  
546 e qui mou la contricció  
547 a moure en lo cor sospirs  
548 e en la volentat, desirs,  
549 e mou los uylls a molt plorar,  
550 e les mans mou a molt be far,  
551 com Deu sia servit, honrat,  
552 e tot lo peccat perdonat?

|P 6r<sup>a</sup>



**555** a no caler] ad non curandum *Lt*<sub>1</sub>, a noxaler *corregit a la fe d'errades per* a no caler *g*; la correcció que introdueix inicialment Galmés és una forma substantivada del verb *no caler* (vg. *GGL*, *noxaler*). L'estructura «gitar a no caler» o «gitar a noxaler» es troba, també, als *Cent noms de Déu* i al *Desconhort* (Llull 1936: 134 i 245); té el sentit de 'no importar'.

**Títol** De perdre] Cap. 29. *afegeix una mà moderna B*

**553** as] es *P*

**554** granea] gra i la tilla d'abreviatura sobre el mot *B*, gran *P*, gradu *Lt*<sub>1</sub>

**555** car] c'as *corregit a la fe d'errades per* car *g*; a no caler] ad non curandum *Lt*<sub>1</sub>, a noxaler *corregit a la fe d'errades per* a no caler *g*

**556** pográs] *afegeix una abreviatura sobre la -a-* *B*, pograns *P*, pográs *r*, pogres *g*

**560** que·t] quant *P*

**562** per] sobre *E* (inicial acolorida) raspas *B*; d'aquí avant] de aquí devant (*corregit per avant*) *P*

**565** es-ne·l] es e nel (*la e raspada*) *B*, es en el *P*

**568** as] es *P*

**569** sotmetz] sozmetz *g*

**571** tot] després de q ratllat *P*; en] sobre lletres raspades *B*

**572** plaer] pler *BP*

553 A las, mesquí! Tant as perdut  
554 de granea e de vertut,  
555 car has gitat a no caler  
556 so per que pogras be haver,  
557 e jamays so que perdut as  
558 en aquel nombre cobrarás.  
559 Mas si as gran contricció,  
560 e que·t vinga de Deu perdó,  
561 be porás cobrar son senblant,  
562 per so qui ve d'aquí avant.  
563 Mas lo be que pogres aver  
564 no venrá mays en ton poder,  
565 e es-ne·l teu peccat cregut  
566 en quant tu l'as a tu perdut.  
567 Veges, doncs, com es hom malvat,  
568 car as de tu tant be privat,  
569 e privarás si no·t sotmetz  
570 a contricció e a drets  
571 | de tot quant Deus en volrá fer,  
572 e que de tot n'ages plaer.

**Títol** eximpli] exempli *Pg*, Cap. 30. *afegeix una mà moderna B*

**573** eximpli] eximpli *r*

**575** altr'ome] altre home *Prg*

**583** eximpli] exempli *Pg*

**585** home] hom (*amb abreviatura B*) *BP*

**592** eximpli] exempli *Pg*

[I.xxx] De mal eximpli

573 A, exempli de gran peccat,  
574 per gran senyor o per prelat  
575 | o per tot altr'ome vivent! |B 8r<sup>a</sup>  
576 Tant gran será lo poniment  
577 qui venrá per la vostra sort  
578 en aquels qui a mala mort  
579 venran per vos, si no secor  
580 la pietat de lo Senyor  
581 ab contricció e suspir  
582 e ab plorar e penedir.  
583 A mal eximpli, qui signal  
584 sots per que hom fa tant de mal!  
585 E car vos tant home movetz  
586 a far lo mal, per so es dretz  
587 que l'om en qui sots sustentat  
588 sia per vos tant turmentat  
589 co·l dan d'on sots ocasió,  
590 si, doncs, no y val contricció;  
591 e c'hom vuyla molt desirar  
592 con bo eximpli pogués dar.

**604** carrera] car terra *BPr*, quo mittar *Lt<sub>1</sub>*; error que segurament té un origen paleogràfic. La correcció és de Galmés (*g*), el qual afegeix en nota altres conjectures que descarta perquè no li semblen admissibles pel que fa al sentit: «carcera», «cartera» i formes de «cartenir».

**Títol** De indiscreció] Cap. 31. *afegeix una mà moderna B*

**594** porá·m] poran *P*, poram *r*, pora·m *g*

**599** d'altres] *a la interlínia B*

**600** indiscret] indiscrets *raspa la -s B*

**601** no·m] non *P*

**603** moray] mora y *P*; greu] *afegit amb crida al marge B*

**604** carrera] car terra *BPr*, quo mittar *Lt<sub>1</sub>*

**606** contr'ela] *ela sobre lletres raspades (segurament -a ela) B*

**609** qu'eu] quiu *P*

**611** venga·l] venga el *raspa el i afegeix la -l B*

**612** fort] *a la interlínia B*, for *P*

[I.XXXI] De indiscreció

593 A las! De indiscreció  
594 porá·m aydar contricció,  
595 com sia tant gran faliment,  
596 qui fal contra enteniment  
597 | per ira o per gran desir, |P 6v<sup>a</sup>  
598 | ni per la paor de morir |B 8r<sup>b</sup>  
599 e per moltz d'altres mals asatz?  
600 Mants jorns indiscret sui estats;  
601 e si no·m val contricció  
602 a recobrar discreció,  
603 moray en greu peccat mortal,  
604 carrera de foc infernal.  
605 Car a la mort discreció  
606 no·m valrá, pus contr'ela so;  
607 car a hom qui·s rent bestial,  
608 discreció en res no val.  
609 Per qu'eu prec vos, contricció,  
610 que·m rendatz ma discreció,  
611 e ab ella venga·l servir,  
612 e·m fasa molt fort penedir.

**Títol** De ublidar] Cap. 32. *afegeix una mà moderna B*

**613** leal] leyal *rg*

**619** desleyal] desleal *P*

**621** que al] qu'el *r*

**625** qu'eu] quiu *P*

**630** graci'e] gratie *P*, gracia e *r*

[I.xxxxii] De ublidar

613 Oblidar son leal amic  
614 e remenbrar son enemic  
615 no es menbrar bo ne cortés,  
616 e son oblidar de mal es.  
617 E oblidar contricció,  
618 com hom ha fayta falió,  
619 es ublidament desleyal,  
620 d'on se pot seguir tant de mal,  
621 | que al jorn de lo jutjament |B 8v<sup>a</sup>  
622 menbrará Deus lo faliment  
623 sens menbransa de perdonar  
624 e ab menbransa del jutjar.  
625 | Per qu'eu, qui tant ay ublidat |P 6v<sup>b</sup>  
626 Deu e la sua gran bondat  
627 e·l be que per el m'es vengut,  
628 me tenc tot per desconegut,  
629 e vuyl menbrar contricció  
630 e de Deu, graci'e perdó;  
631 e vuyl menbrar son gran jutjar,  
632 per so que fort tema peccar.



**Títol** De la – Deu] Cap. 1. *afegeix una mà moderna B*, De la segona part de aquest libre, qui es de confessió. I. De deu *r*, II. DE CONFESSIÓ I. De Deu *g*

**637** mos] mes *P*

**638** sa] la *P*

**640** o·m] on *P*

**641** que·n] *sobre un espai raspat B*, quin *P*

**642-643** E – rubricat] *versos copiats en la mateixa línia d'escriptura BP*

**642** est] es *BP*

**643** qu'es] quis *P*

**647** dign'es] *digne es r, digne g; molt sia] moltes ha P*

De la .ii<sup>a</sup>. part d'aquest libre qui es de confessió, e primerament

[II.I] De Deu

633 Can m' enamor  
634 e comensa l' amor,  
635 me confés al major senyor,  
636 qui·ns ha creats,  
637 de tots mos greus peccatz.  
638 E sia a sa volentatz  
639 o que·m perdó  
640 o·m jutje per raó,  
641 car tot so que·n farà es bo.  
642 E est tractat,  
643 segons qu' es rubricat,  
644 | poratz saber co·s ordenat  
645 e tot complit  
646 per lo Sant Sperit:  
647 dign' es que molt sia servit.  
648 E ab dolor,  
649 com home peccador,  
650 me confés per la sua amor.

|B 8v<sup>b</sup>

**Títol** De la – Deu] Cap. 2. *afegeix una mà moderna B*

**652** de] *afegit a la interlínia B*; lo] li *g*

**654** en] e *P*, et *Lt<sub>1</sub>*

**658** Per qu'eu] Per quiu *P*, Perque eu *r*

**659** vos] *la -s afegida B*

**661** qu'eu] quiu *P*; m'acús] me acús *rg*

**663** que] per *P*

**664** home] hom *r*

**666** mants] mantes *BP*; mortals pecats] *copiat en una altra línia d'escriptura (per manca d'espai B) BP*

**667** que·n] quem *P*

**669** sia·l] sia el *r*

651 A la divina unitat  
652 me confés de tot lo peccat  
653 que ay fayt per manera d'u,  
654 en amant mays que Deus alcú.  
655 Car aquel fa .i. altre deu  
656 si ama si matex o·l seu  
657 aytant o mays que·l creador.  
658 Per qu'eu acús mi e m'amor  
659 a vos, unitat de mon Deu,  
660 car vas vos ay peccat molt greu.  
661 Per qu'eu, quant .i., a vos m'acús,  
662 car mantes causes ay sajús  
663 mays amades que lo Senyor  
664 con home fals e traydor;  
665 e ab totes mes unitatz  
666 ay faytz mants greus, mortals peccats.  
667 E es bo que·n sia punit  
668 | a honor del Sant Sperit,  
669 o·n sia·l peccat perdonat  
670 a honor de sa pietat.

**Títol** De trinitat] Cap. 3. *afegeix una mà moderna B*

**673** d'anim'e] d'anima e r; m'a·justat] m'ajustat r, ma'justat g

**674** e·ncara] e encare r

**679** que·n] quant P, quantum Lt; e·n ... e·n] *el segon afegit a la interlínia B*, en ... e'n r, en ... en g

**682** per] *a la interlínia B*; neguna] ninguna P

**688** e·n] *a la interlínia corregeix e raspat B*, en rg

[II.III] De trinitat

671 En trenitat  
672 m'a lo Senyor creat,  
673 car d'anim'e cors m'a:justat;  
674 e·ncara so  
675 de lur conjuncció,  
676 | e ab totz tres fi falió |P 7r<sup>b</sup>  
677 vas lo Senyor.  
678 Per que n'ay gran dolor,  
679 tant, que·n suspir e·n planc e·n plor,  
680 e me·n confés  
681 ab voler que yamés  
682 no fasa, per neguna res,  
683 negú peccat  
684 contra la trinitat  
685 de lo Senyor, qui m'a creat  
686 a son senblant.  
687 En tot quant son trinant  
688 m'acús penedent e·n plorant.

**699** Contra – be] *vers de set síl·labes.*

**Títol** De bontat] Cap. 4. *afegeix una mà moderna B, De grandesa ratllat i corregit per De bondat P*

**689** es] *as la -s sobre una altra lletra P*

**690** a·l] *al r, ha·l g*

**692** les] *los P, las r*

**694** trop mals] *top mals subratllat i tots mals afegit a la interlínia P'*

**695** home] *hom P*

**700** ben sové] *bene etiam memoror Lt<sub>1</sub>*

**701** est] *este raspa la -e B; me] manca BP, afegit a la interlínia P'*

**702** E·ncara] *després de Car ratllat P; pogre aver] una lletra raspada al final B, puga haver P*

**704** que] *qui P*

[II.IV] De bontat

689 Car Deus es bo, a be creat  
690 e a·l naturalment pausat  
691 | en totz los homens qui son natz. |B 9r<sup>b</sup>  
692 E car eu contra les bontatz  
693 qui en mi estan naturals  
694 ay faytz moltz de peccatz trop mals,  
695 suy esdevengut home mal,  
696 e estay fals e desleyal  
697 contra la divina bontat  
698 e·l be que·n mi a naturat.  
699 Contra mant altre gran be  
700 ay fayt molt de mal ben sové,  
701 | e de tot est mal me penet. |P 7v<sup>a</sup>  
702 E·ncara, que pogre aver fet  
703 molt be e cessat molt de mal.  
704 Per que n'ay gran ira mortal,  
705 D'on me confés a la bontat  
706 de Deu en tot quant ay errat,  
707 e de mon cor faray ostal  
708 a Deu, e fineray a mal.



**713** si – salut] *vers de vuit síl·labes (hipermètric)*; és possible fer elisió entre «si» i «es», però encara sobra una síl·laba perquè el vers sigui de sis síl·labes, d'acord amb l'esquema versificatori de 4-6-8. Segurament cal llegir «empro» (la síl·laba -«er»- és abreujada al testimoni B).

**Títol** De granea] .iiii. *afegeix en vermell i ratlla B*, Cap. 5. *afegeix una mà moderna B*, De grandesa P

**709-710** La – poquea] *copiat en la mateixa línia d'escriptura B*, La grandesa no poquea P, Magnitudo nec parvitas non est Lt<sub>1</sub>

**711** negun'avinentea] ninguna vinentesa P, neguna vinentea r, neguna'vinentea g

**712** vertut] *segueix si ratllat B*

**714** granea] grandesa P

**715** li] lo r

**716** qui] que P

**718** s'o] ço (*afegeix s'ho en nota*) r

**719** granea] grandesa P

**720** mortals peccatz] peccatz mortals (*el canvi d'ordre indicat amb lletres a la interlínia B*) BPg

**723** tortz] *raspa la -z B*, tort P, delictus Lt<sub>1</sub>

**726** granea] grandesa P

[II.v] De granea

709 La granea  
710 no posa poquea  
711 en negun'avinentea  
712 contra vertut,  
713 si es emperó de salut.  
714 Mas granea d'on son perdut  
715 li peccador  
716 | qui no han confessor |B 9v<sup>a</sup>  
717 ni del gran Senyor an paor,  
718 s'o te a mal,  
719 quant granea moral,  
720 qui contra mortals peccatz val,  
721 hom vol amar,  
722 ni si al confessar  
723 se vol de grans tortz acusar.  
724 Per qu'eu m'acús  
725 de mos peccats sajús  
726 a la granea mays desús.

**735** eu] en *P*

**736** en] E (*afegeix una -n una mà posterior B*) *BP*

**742** mays] may *r*

**744** que·n] quin *P*

[II.VI] De eternitat

727 Eternitat,  
728 | contra vos ay errat |P 7v<sup>b</sup>  
729 mant temps en mant mortal peccat,  
730 d'on me penet,  
731 e mi a dret sotzmet,  
732 per so que n'aya meylor dret.  
733 Confessió,  
734 pietat e perdó,  
735 si eu ay fayta falió  
736 en mays amar  
737 so que no pot durar  
738 tant com lo vostre eternar,  
739 | gran dolor n'ay, |B 9v<sup>b</sup>  
740 e jamays no u faray.  
741 E vos, eternitat, si us play,  
742 d'uy mays mandatz  
743 so que us venga en gratz,  
744 que·n vos honrar ay volentatz.

**749** es eu] e seu *P*, si autem *Lt<sub>1</sub>*, e s'eu *rg*

**750** home] hom *r*; fals] false *raspa la -e B*

**752** fora·n] ita esses *Lt<sub>1</sub>*, forau *r*

**753** no·n] no'm *r*

**756** que us] quius *P*; plaer] pler *afegeix la -a- a la interlínia B*

**758** a<sup>2</sup>] manca *BP*

**759** tenitz-m'uy] tenits d'uy *r*; al fre] *fora de la caixa d'escriptura B*

**760** no·m lexez] no lexats *P*, non permittas *Lt<sub>1</sub>*

**761** vostra honor] *raspa honor i afegeix nor a sobre (una mà posterior afegeix una asta a la nasal) B*, nor *subratllat i honor afegeix a la interlínia P'*, vostra amor *r*, vostra'nor *g*

**764** potestat] pietat *P*, pietate *Lt<sub>1</sub>*

[II.VII] De poder

745 Poder de Deu, confessió  
746 a vos fas de ma falió,  
747 c'ay fayta contra lo poder  
748 que vos m'avets dat a be fer  
749 es eu ay-ne fayt mant greu mal,  
750 com home fals e desleyal.  
751 E si·n vos no fos pietat,  
752 fora·n contra mi tant irat,  
753 que no·n fera confessió  
754 ni esperara de vos perdó,  
755 | lo qual esper a mon poder, |P 8r<sup>a</sup>  
756 per so que us en fassa plaer.  
757 E vos, poder, pus tant vos datz  
758 a mercé e a pietatz,  
759 tenitz·m'uy mays tant fort al fre,  
760 | que no·m lexez far nulla re |B 10r<sup>a</sup>  
761 que sia contra vostra honor,  
762 car en tot vos am e us aor,  
763 e lo poder que m'avetz dat  
764 sia de vostra potestat.

770 son<sup>2</sup>] manca (afegit en nota r) BPr; corregim la mètrica del vers a partir de la conjectura de r i g.

**Títol** De saviea] De saviesa P

765 saviea] saviesa (la -s- ratllada B) BP

767 pegea] subratllat i poquea afegit a la interlínia P'

768 con] corregeix com (l'última asta de la nasal raspada) B, com Prg

769 qui – scien] qui offendit suum majorem Lt<sub>1</sub>

770 qu'eu] quiu P; trist] tist subratllat i trist afegit a la interlínia P'; son<sup>2</sup>] manca (afegit en nota r) BPr

771 Car] la -r a la interlínia B

773 no·m] nona P

776 que ay tant] qu'aytant r; home] hom (amb abreviatura B) BPr

779 pendra] la -e- a la interlínia B

[II.VIII] De saviea

765 Saviea,  
766 pus gran en bonea,  
767 vas vos ay fayta pegea,  
768 con hom sens sen  
769 qui fal a son scien,  
770 per qu'eu son trist e son temén.  
771 Car quant hom fa  
772 vos o sabets, e ja  
773 per tot asó no·m romanrá  
774 que no m'acús  
775 a vos de mon mal us,  
776 que ay tant com home gamús,  
777 e no far be,  
778 fallent en manta re.  
779 E si·m voletz pendra merçé,  
780 no faray mal,  
781 | e, si no, atretal  
782 me seretz per tots temps coral.

|B 10r<sup>b</sup>



**789** si enperó·s] *la -o a la interlínia B, sin pero s P*

**790** ses] si es r, s'es g

**791** leyal] leal P

**792** fals'amor] fals amor r

**796** e·n] *la -n a la interlínia B*

**797** vejatz] veats P; que·n] quem P, que r; devetz] *a la interlínia corregeix voletz ratllat B*

**798** qu'eu me·n] quiu me P, qu'eu me rg; vuyll] vuyll *raspa l'última -l B, nuyl P*

**800** desira] *la -r- sobre una lletra raspada B; vostra] a la interlínia B*

**802** jutjar] *corregeix jutjat (la -t expuntuada i la -r a la interlínia) B, jutjart P*

783 Vos, volentat contra peccat,  
784 de vos vuyll esser confessat;  
785 e car estatz dona d'amor,  
786 amant ojatx est peccador,  
787 de sos fallimentz e peccatz,  
788 que ha fetz ab sa volentatz,  
789 si enperó·s vol confessar  
790 ses que no vuylla enganar  
791 lo vostre leyal confessor;  
792 car qui·s confessa ab fals'amor  
793 multiplica lo seu peccat,  
794 e deu-ne ser a mort jutjat.  
795 Mas, pus que·m confés ab dolor  
796 de cor e suspirant e·n plor,  
797 vejatz de mi que·n devetz far,  
798 pus qu'eu me·n vuyll a dret pausar,  
799 e us clam mercé, com peccador  
800 qui desira vostra honor.  
801 Si·m voletz mal, quin dret aurá  
802 | la raó qui jutjar me fa?

**809-810** Ay – punit] *en aquests dos versos es produeix un desplaçament de la dixi de persona, tal i com es pot inferir a partir dels morfemes verbals: «ay greu fallit», primera persona singular (corresponent al jo pecador); «deu-ne esser punit», tercera persona singular (corresponent a l'home pecador). Cal advertir que la forma «deu» no s'ha pogut documentar amb valor de primera persona singular en altres textos lul·lians (les formes habituals són «deg», «dec», «deig», «dey», vg. *GGL, deure*).*

**813** sia·judat] sia ajudat *raspa la a- B*, sia ajudat *r*

**817** mercé] *a la interlínia corregeix pietat ratllat B*

**819** e en] *en BP, e'n rg*

[II.X] De vertut

803 A vos, virtut  
804 de Deu, rey de salut,  
805 me confés, car tant ay viscut  
806 hom viciós,  
807 en be far pererós  
808 e·n far lo mal volenterós.  
809 | Ay greu fallit, |P 8v<sup>a</sup>  
810 e deu-ne esser punit;  
811 emperó lo Sant Sperit,  
812 qui es pietat,  
813 vol que hom sia·judat  
814 si ab virtut diu son peccat.  
815 E vos, vertut,  
816 d'on tot be es vengut,  
817 ajats mercé d'ome caut,  
818 ab gran dolor,  
819 suspirant e en plor,  
820 prometent per la vostra amor,  
821 contra peccat,  
822 a vostra volentat  
823 far satisfació de grat.

**830** puy] pus *g*

**834** qui] que *corregeix l'abreviatura de -e per la de -i B*

**835** lausament] lansament *corregit per lausament en la fe d'errades r*

**841** confessat] confessar *P*

824 A vos, divina veritat,  
825 me confés de tot mon peccat,  
826 e mi us present  
827 que·m fasatz puniment,  
828 car molt ay viscut falsament  
829 en cogitar e en parlar.  
830 E puys que me·n vuyll confessar  
831 e penedir,  
832 no me vullatz punir;  
833 e si o fayts, que poran dir  
834 de vos aquels qui verament  
835 dien de vos gran lausament?  
836 Car, pus qu'eu fas  
837 | so que pusch, e dic «las!,  
838 per nuylla res no mentirás»,  
839 a veritat!,  
840 no ajatz cor irat  
841 contra home be confessat.

**843** no val] *fora de la caixa d'escriptura B*

**846** qu'eu] *la -u escrita sobre text raspat (potser us) B; sia ab vos] ratlla ab B, sia vos P, sim tui Lt<sub>1</sub>, si'a vos? o sia en vos? afegeix a la fe d'errades g*

**851** e – deman] *vers marcat amb una creu al marge B; que] la q tacada i parcialment esborrada B*

**852** direts] *direct P*

**854** qu'eu] *segueix una u raspada B, quiu P*

**856** promet] *permet P*

**858** per] *sobre una lletra raspada B; mercé] després d'una e raspada B*

**859** faitz-ne] *faitz ne <a> g*

**861** que·m] *qui'm r; volretz] la -r- afegida a la interlínia B, volets P, velis Lt<sub>1</sub>*

[II.XII] De gloria

842 A vos, gloria eternal,  
843 m'acús com hom qui res no val.  
844 | Car peccatz m'an tant abatut, |B 11r<sup>a</sup>  
845 que trop son vil esdevengut;  
846 per que no us tany qu'eu sia ab vos,  
847 que sots loc d'ome virtuós.  
848 Emperó en vos es mercé,  
849 pietat, caritat; e se  
850 que si be m'acús confessan,  
851 e que a vos perdó deman,  
852 que vos ja no·m direts de no,  
853 pus que en vos está perdó.  
854 Per qu'eu fas ma confessió  
855 enfre jutjament e perdó;  
856 e per justicia promet  
857 que faré so que us tany per dret;  
858 e per perdó mercé deman,  
859 e vos faitz-ne vostra coman,  
860 car mi sotzmet a vos grair  
861 en tot so que·m volretz punir.



**866** tant – malvat] *vers de quatre síl·labes (hipomètric)*; probablement cal afegir «e tan» abans del segon adjectiu per fer el vers de sis síl·labes, d'acord amb l'esquema versificatori.

**862** A] manca *P*; justícia] segueix de ratllat en negre i en vermell *B*

**864** no·m] no *P*; enemia] enemiga *P*

**867** vensr'ab] venser ab *P*, vençre ab *r*, vensre ab *g*

**877** Que·s] queus *P*; que·n] que en *r*

**879** far] a la interlínia corregeix dar ratllat *B*; sens] sen *P*

862 A justicia  
863 de Deu! Com puria  
864 que no·m fosssets enemia  
865 | per mon peccat  
866 tant gran, malvat?  
867 Porie-us vensr'ab pietat,  
868 mercé claman,  
869 penident, confessan,  
870 pus que pietat es tant gran  
871 per lo perdó,  
872 com es vostra raó  
873 que havets contra ma falió.  
874 Que vos en par?  
875 Car eu no u say jutjar,  
876 car cascú d'andós se pot far.  
877 Que·s que·n sia,  
878 lo perdó volria,  
879 si·s pot far sens injuria.

|B 11r<sup>b</sup>

**888** eras] ara *rg*; les edicions corregeixen l'adverbi «eras» ('ara, en aquest moment, en aquest temps', *GGL*, *eras*) per la forma catalana «ara». La forma dels testimonis, equivalent a la forma occitana *era* (*LEVY*), està documentada en diversos textos lul·lians.

**881** qual] quil *P*

**882** vets] ves *BP*

**883** me] la -e sobre lletres raspades *B*

**884** fuy] suy *r*

**885** e] manca *P Lt<sub>1</sub>*; serv obtinat] a ser ho obstinat *r*

**886** no·m] no *P*

**888** que·n] qui·n *P*; son] afegit a la interlínia *B*; eras] ara *rg*

**891** en mi] manca *Lt<sub>1</sub>*; eximpli] exempli *Pg*

**892** de<sup>2</sup>] manca *BP*

**893** home] hom *P*

[II.XIV] De misericordia

880 A vos, misericordia  
881 de Deu, al qual injuria  
882 ay fayta mantes vets pecan,  
883 me vuyll confessar en ploran.  
884 Mantas vetz fuy desesperat  
885 e estava serv obtinat,  
886 | que no·m podia penedir, |B 11v<sup>a</sup>  
887 ni us volia mercé querir;  
888 | per que·n son eras penedent, |P 9r<sup>b</sup>  
889 e clam vos mercé humilment.  
890 E si·s pot far que·m perdonets,  
891 en mi gran eximpli daretz  
892 de perdó e de pietat,  
893 car home so de gran peccat;  
894 e tal aurá·n vos esperansa  
895 si·m donatz vostra perdonansa,  
896 que si no·m voletz exoyr,  
897 no us volrá mays mercé querir.  
898 E vos, dona, no esquivetz  
899 nuyll hom, pus perdonar voletz.

**901** Jhesucrist] Crist *Brg*, Christo *P*; la lliçó «Crist» fa el vers de quatre síl·labes i trenca l'estructura estròfica regular de tercets de 4-6-8 síl·labes d'aquest capítol. Atès que les formes «Jhesucrist» i «Crist» s'alternen en funció de les necessitats mètriques, sembla que la lliçó «Crist» ha de ser un error. Corregim la lliçó amb la forma que apareix a la rúbrica per tal de regularitzar el vers.

**Títol** humanitat] *després de humili ratllat B*, humilitat *P*, humilitate *Lt<sub>1</sub>*

**900** Humanitat] Humilitat *P*, O humilitas *Lt<sub>1</sub>*

**901** Jhesucrist] Crist *Brg*, Christo *P*, Christi *Lt<sub>1</sub>*

**905** e] manca *P Lt<sub>1</sub>*

**907** e] manca *BP Lt<sub>1</sub>*

**911** fam'auriatz] *la -i- a la interlínia B*, famaviats *P*, famam habebis *Lt<sub>1</sub>*, fama hauriats *r*, fama aviatz *g*

**913** c'on – far] quae dabis tibi *Lt<sub>1</sub>*; c'on] com *P*, con *r*; la far] *afegeix la far = far la en nota g*

[II.XV] De la humanitat de Jhesucrist

900 Humanitat  
901 de Jhesucrist honrat,  
902 qui sotz de molt gran sanctetat,  
903 dar-m'etz perdó  
904 si us fas confessió,  
905 ab dolor e contricció,  
906 de mon peccat,  
907 | horrible e malvat, |B 11v<sup>b</sup>  
908 ab lo qual vos ay fals estat.  
909 Si·m perdonatz  
910 e gloria·m donatz,  
911 de mercé, gran fam'auriatz,  
912 e de donar,  
913 c'on que sia, la far.  
914 | A vos, dona,·m vuyl acusar |P 9v<sup>a</sup>  
915 e penedir,  
916 e volria-us servir  
917 tant fort, que·n volria morir.

**919** qui] que *P*

**923** desvergoniatz] desvirgoniats *la* a *sobre una u P*, desvergonyats *r*, desvirgonyatz *g*

**925** que·ls] *la -s afegida B*, los *Pg*

**927** mol] molt *rg*

**931** qui] que *Pg*

**934** qui·n] que en *P*; crotz] *la -r- escrita sobre una lletra raspada i la -t- afegida a la interlínia B*, creu *Pg*

[II.XVI] De la passió de Jhesucrist

918 A l'angoxosa passió  
919 qui sobre totas major fo  
920 en lo rey del cel e del tro,  
921 dic mos peccatz,  
922 qui son moltz e malvatz.  
923 E si tot so desvergoniatz  
924 com los nomén,  
925 pus que·ls dic penedén,  
926 la passió no me·n repren,  
927 car mol ama confessió,  
928 | per so que pusca dar perdó |B 12r<sup>a</sup>  
929 e de Jhesucrist .i. tal do  
930 eviternal,  
931 qui sobre tot do val  
932 en gloria celestial.  
933 Per que fas ma confessió  
934 a la pena qui·n la crotz fo  
935 per la nostra redempció.



**938** e] *afegida al marge sense acolorir B, manca P*; confesse·s] *confesses r, confessa·s g*; amor] *la a-raspada B*

**941** sos] *sotz B, sots P*

**944** farà] *faray la -y raspada B*

**946** que·ns] *queus P*

**947** compratz] *fora de la caixa d'escriptura B*

**950** naletz] *malets P, mala Lt1*

[II.XVII] De senyoria

936 A vos, de tot lo mon senyor,  
937 se penet vostre servidor,  
938 | e confesse·s per vostra amor, |P 9v<sup>b</sup>  
939 mays que per si.  
940 E si vas vos fallí,  
941 quant de sos tortz no·s penedí,  
942 ara se·n penet tant fortment,  
943 que per jamais a son scient  
944 vas vos no farà falliment.  
945 E perdonatz,  
946 pus que·ns amatz  
947 e·n la crotz per vos fom compratz.  
948 | E en .iii. vetz |B 12r<sup>b</sup>  
949 serem vostres per dretz  
950 si·ns perdonatz nostres naletz;  
951 les quals .iii. vetz, segons que·m par,  
952 son per crear e recrear,  
953 e car nos voletz perdonar.

**Títol** De santa – santetat] De sancta Maria. XVIII. De sanctetat *r*, XVIII. De santa Maria, e primerament, De santetat *g*

**955** tement] temen *a la interlínia P*, men *afegeix P'*, valde *Lt<sub>1</sub>*; bo] bon *Pg*

**957** vostra amor] vostre amor *P*, vostr'amor *r*

**958** sancta] *abreujat B*, scan *P*, bona *afegeix a la interlínia P'*, rectam (?) *Lt<sub>1</sub>*, santa *g*

**960** qui·n] que·n *P*

**961** ver'e] ver e *r*

**963** sutze] *segueix e raspas B*, sutz e *r*

**965** e·l] e *afegeix P'*

**973** espera] esperant *raspa -nt (la nasal abreujada) B*; socors] secors *rg*

De santa Maria, e primerament

[II.XVIII] De santetat

954 A vos, dona de santetat,  
955 me confés, tement, de bo grat.  
956 Car qui·s confessa per paor  
957 e no per la vostra amor  
958 no fa sancta confessió;  
959 e no·s tany que venga a perdó  
960 per temor, qui·n re tant no val,  
961 com fa amor ver'e leyal.  
962 Confés-me, doncs, per vostra amor,  
963 com home sutze, peccador,  
964 que de peccatz a ensutzat  
965 lo cors e·l cor; mas ay plorat  
966 | ab contricció, penedent, |P 10r<sup>a</sup>  
967 per so que sia lavament  
968 la vostra pura sanctetat,  
969 | ab perdó e ab pietat, |B 12v<sup>a</sup>  
970 la qual munda hom peccador  
971 quant se confessa ab dolor  
972 de cor, gitant sospirs e plors,  
973 e espera vostre socors.

981 qual no·m] quel mon *P*

982 e los] els *afegeix la -o- a la interlínia B*

985 preyon] pregon *r*

989 quan] quant *la -t raspada B*

990 en<sup>l</sup>] E *afegida al marge sense acolorir B, manca P Lt<sub>1</sub>*

992 reyna] regina *r*

[II.XIX] De altetat

974 Con hom qui d'alt es bax caut  
975 e remembra l'alta virtut  
976 de vos, dona de peccadors,  
977 qui estats alta en valors,  
978 en pietat e en amor,  
979 en menbransa de peccador,  
980 ab sospirs e caut sejús  
981 en peccat, del qual no·m escús,  
982 leu les mans e los uyls al cel,  
983 ab cor amar pus que feel,  
984 consiran que vos sotz aon  
985 a tot home qui de preyon  
986 suspira e plany son peccat,  
987 si be estats en altetat,  
988 d'on vos devalla peccador  
989 quan a vos puja sa amor,  
990 en confessan e en ploran,  
991 | dient soven: «Mercé deman |B 12v<sup>b</sup>  
992 a la reyna de perdó,  
993 qui de mercé no diu de no».

**994** ni enperador] ninperador *BP*, n'imperador *r*, n'emperador *g*

**995** Crist] Christo *P*

**1000** pus qu'a] per que a *corregit per* pus que (*raspa l'abreviatura de per i afegeix -us a la interlínia, i raspa la a*) *B*, pus que *P*, pus que a *r*, c'a *g*

**1002** valc] volc *BPr*

**1013** reyne·s] reyna es *Pg*, regina's *r*

994 Negú rey ni enperador,  
995 enfora Crist, Nostre Senyor,  
996 no hac tanta nobilitat  
997 com la dona de pietat.  
998 Car tant es noble en amor,  
999 que valer fa tot peccador,  
1000 pus qu'a ella s'es confessat  
1001 conexent sa nobilitat;  
1002 lo qual peccador no valc res  
1003 ans que·s confessás, e jamés  
1004 no pogra valer sens perdó  
1005 de la cosina Salamó;  
1006 e verament parenta es  
1007 de Deu, qui·n ella hom se fes.  
1008 Per que a sa nobilitat  
1009 m'acús, com hom de gran viltat,  
1010 home vil, de nient vengut,  
1011 qui no es digne de salut;  
1012 emperó .i. pauc es sotzpés,  
1013 | pus de la reyne·s confés.



**1021** ab contricció] *vers de cinc síl·labes (hipomètric).*

**1028** so] *enteneu “són” (ésser, tercera persona plural del present d’indicatiu).*

**1017** qu’est] *afegeix una a davant del mot P’*

**1019** tramet] *trament (la nasal abreujada B) BPr*

**1022** dar] *a la interlínia corregeix donar ratllat B*

**1023** Qu’eu ay] *la e abreujada i la y afegida B, que vay (n’ay? afegeix en nota g) Prg*

**1024** contra] *e contra P*

**1027** pus] *serà per g*

**1028** e] *després de Q (sense pintar) ratllada B, a g*

**1031** neguna·n] *ninguna P, neguna’m r, neguna g; sia en] sia’n r*

[II.XXI] De virginitat

1014 Virginitat,  
1015 dona de castetat,  
1016 ha en vos tant gran pietat,  
1017 qu'est peccador,  
1018 qui us vol per confessor  
1019 | e us tramet, suspirant e·n plor, |P 10v<sup>a</sup>  
1020 devoció  
1021 ab contricció,  
1022 deynetz ausir e dar perdó.  
1023 Qu'eu ay errat  
1024 contra virginitat  
1025 de mi o d'altre; castigat  
1026 sabiatz que·n so,  
1027 pus que·n deman perdó,  
1028 e les virginitatz qui so  
1029 per vos estan,  
1030 e prech vos en ploran  
1031 que neguna·n sia en mon dan.

**1048** en – ferm] *vers de cinc síl·labes (hipomètric).*

**1032** A] *la lletra d'espera és una a però la inicial és una C B*

**1033** que está] qu'está *r*

**1034** bon'esperansa] *bonsperansa BP, bona esperança r*

**1037** de – confessor] *debeo confiteri Lt<sub>1</sub>; confessat] confessar Pg; confessor] confessar BP*

**1041** en – poder] *apud ipsam Lt<sub>1</sub>; son] a la interlínia P*

**1043** no·m] *non P*

**1046** qui] *que P*

**1048** ele·m ferm] *el emferm r, ela·m ferm g*

**1049** confessió·m] *confessió o'm r*

[II.XXII] De constansa

1032 A constansa,  
1033 que está fermansa  
1034 | de tota bon'esperansa |B 13r<sup>b</sup>  
1035 en la meylor  
1036 verge, dona d'amor,  
1037 de confessat e confessor,  
1038 e a confessar  
1039 m'acús de mon peccar.  
1040 E l'acusament vuyl fermar  
1041 en son poder,  
1042 que·n fassa son voler,  
1043 e qu'ela no·m puscha retrer  
1044 al punt de mort,  
1045 on hom cau en la sort  
1046 qui es de bo o de mal port.  
1047 | E car suy ferm, |P 10v<sup>b</sup>  
1048 en quant ele·m ferm,  
1049 prec sa confessió·m confirm.

- 1050** Humilitat] L'humilitat *r*
- 1055** feés] feeus *P*
- 1057** fell] fel *rg*
- 1058** per que·n] per quem *Pg*, perqu'em *r*; cruell] cruel *rg*
- 1060** pascienci'e] paciencia *Pg*, patientia *Lt<sub>1</sub>*, pasciencia e *r*
- 1062** vostro honor] vostra onor *g*
- 1063** e en plor] en plor *BP*, fletu *Lt<sub>1</sub>*, e'n plor *r*
- 1064** vostr'amor] vostre amor *P*, vostra amor *g*
- 1066** es tant] estan *la nasal abreujada i la -t afegida B*; temerós] timidus *Lt<sub>1</sub>*
- 1067** plors] *la -r- a la interlínia B*

[II.XXIII] De humilitat

1050 Humilitat,  
1051 dona e caritat,  
1052 prenga-us de mi gran pietat.  
1053 Car humilment  
1054 membre·l responiment  
1055 que feés al saludament  
1056 de Gabriel;  
1057 | e car no havetz fell |B 13v<sup>a</sup>  
1058 per que·n dejatz esser cruell,  
1059 car tota sotz humilitat,  
1060 pascienci'e caritat,  
1061 ajats d'est home pietat,  
1062 a vostro honor,  
1063 suspirant e en plor,  
1064 e qui·s penet per vostr'amor  
1065 e qui no ama erguyllós,  
1066 e vas vos es tant temerós,  
1067 con si tot fos sospirs e plors.

**1076** cuy] tuy *BP*, cui *Lt<sub>l</sub>*, tuyt (cuy? *afegeix en nota g*) *rg*; corregim la lliçó dels manuscrits per la forma de datiu del pronom relatiu *qui*. La direcció del canvi es pot explicar per una confusió paleogràfica entre les grafies *c/t*. La interpretació que fan d'aquesta lliçó els dos editors no ens sembla adequada, atès que el referent és tercera persona singular («confessor» v. 1075, «el» v. 1077).

**1069** s'apareylon] sa parey lom *P*

**1070** montiplic] multiplic *P*

**1071** d'esperansa] de esperansa *r*

**1074** que ay] qu'ay *r*

**1076** cuy] tuy *BP*, cui *Lt<sub>l</sub>*, tuyt (cuy? *afegeix en nota g*) *rg*

**1079** que ay] qu'ay *r*

**1081** reyna] regina *r*

**1083** qu'a] que a *r*, c'a *g*; nuyll] mill *P*

**1084** sia] sio *BP*

**1085** que·n] quem *Pg*

[II.XXIV] De esperansa

1068 Can par l'estela en l'albor  
1069 e s'apareylon tuit li flor,  
1070 que·l sol montiplic lur color,  
1071 d'esperansa  
1072 mi vest alegransa,  
1073 d'una dousor, confiansa  
1074 | que ay en la dona d'amor. |P 11r<sup>a</sup>  
1075 E adoncs deman confessor,  
1076 a cuy m'acús per peccador,  
1077 e qu'el me man  
1078 que reta tot lo dan  
1079 | que ay donat gran, en peccan, |B 13v<sup>b</sup>  
1080 a cels qui estan servidors  
1081 de la reyna de valors,  
1082 per so que·n esper tal secors,  
1083 qu'a nuyll peccat  
1084 no sia obligat,  
1085 pus que·n sia be confessat.



**1087** plorantment] ploratment *corregit per* plorantment *a la fe d'errades r*, plorantmet *g*; és una forma adverbial formada sobre el gerundi, significa 'amb plors' (*GGL, plorantment*).

**1087** e a] en *P*; plorantment] ploratment *corregit per* plorantment *a la fe d'errades r*, plorantmet *g*

**1091** sos] sots *P*

**1092** estan] estam *P*

**1093** que ella] qu'ella *r*

**1096** on] en *P*

**1097** vostre] vostro *r*; am] ame *r*, ama *g*

[II.XXV] De maternitat

1086 Sí com l'infant qui ha talent  
1087 e a sa mayre plorantment  
1088 significa son faliment,  
1089 suspir e plor  
1090 a la mayre d'amor,  
1091 qui de sos infantz a dolor,  
1092 adoncs com estan en peccar,  
1093 que ella me vuylla aydar  
1094 al confessar,  
1095 cridant: «Mercé, mercé, mercé  
1096 ajatz, mayre on tot be ve,  
1097 de vostre fill, qui us am e us cre,  
1098 e qui es vensut  
1099 per peccat e caut,  
1100 e no pot haver qui l'ajut  
1101 | mas vos, qui sotz son compliment, |B 14r<sup>a</sup>  
1102 son gaug e son restaurament,  
1103 | e qui us quer mercé penedent». |P 11r<sup>b</sup>

**1104** qui] que *P*

**1105** proixm'a] prohisme ha *r*, proixm'ha *g*

**1109** reyna] regina *r*

**1110** c'adés] que ades *r*

**1119** ges] gens *r*

[II.XXVI] De pietat

1104 Sí com sel qui vens son peccat  
1105 quant de son proixm'a pietat,  
1106 me vuyl vensre quant ay errat;  
1107 e confessan,  
1108 penedent e ploran,  
1109 e a la reyna deman  
1110 c'adés m'ajut,  
1111 ans que sia vensut,  
1112 ab pietat, qui es salut,  
1113 e majorment quant d'ela ve.  
1114 Car sa pietat home te,  
1115 en sos afars, tant fort al fre,  
1116 si·l vol amar,  
1117 que no·l lexa peccar,  
1118 e fa·l tant piadós estar,  
1119 que no ha ges de crueltat,  
1120 ans es tant franc e ensenyat,  
1121 que de tot hom ha pietat.

**1122** fescell] fes cell (*ratllat i corregit per feel P'*) *Pr*, fescel g; *enteneu* “feel”.

**1122** fescell] fes cell (*ratllat i corregit per feel P'*) *Pr*, fescel g

**1123** fas a] fassa *la segona s ratllada P*

**1126** son reemutz] son remutz *BPr*, som reemutz g

**1130** s'o tenrá] fo tenra *BP*, addictum *Lt1*

**1131** reyna] regina *r*

**1134** sa amor] s'amor *r*

**1136** si us ay] fiasay *B*, fiu say *P*

**1139** no us ay] nosay *B*, no say *P*

1122 Una confessió fescell  
1123 fas a totz los angels del cel,  
1124 e majorment a Gabriell,  
1125 qui les salut  
1126 d'on tuyt son reemutz,  
1127 | dix a la dona de virtutz.  
1128 E vosaltres, angels d'amor,  
1129 dejatz ausir est peccador,  
1130 pus que s'o tenrá a honor  
1131 la reyna  
1132 qui es medicina  
1133 de tuit acel qui s'enclina  
1134 per sa amor a confessió,  
1135 demanant a ella perdó.  
1136 E si us ay fayta fallió,  
1137 car del consell  
1138 que·m donavetz tan bell  
1139 no us ay creyut, mi vos n'apell.

**1142** Ysaach] Ysach *BPr**g*; *altrament el vers seria hipomètric.*

**1141** e Abraam] e Abram *Pg*

**1142** Ysaach] Ysach *BPr**g*

**1147** d'aquí] de aquí *P*

**1151** suspirar ... plorar] suspir ... plor *P*

**1153** ab – languir] et languore *Lt**i*; languir] longuir *P*

**1154** peccatz] *segueix una p ratllada B, per afegeix P*

**1157** puscha star] pusca estar *Prg*

[II.XXVIII] Dels prophetes

1140 O vos, Adam  
1141 e Jacob e Abraam  
1142 e Ysaach! Mercé vos clam,  
1143 | que·m confessets, |B 14v<sup>a</sup>  
1144 e tant fort m'ajudetz  
1145 a delir los meus greus naletz,  
1146 e confessan,  
1147 que, d'aquí en avan,  
1148 Jhesucrist mos tortz no deman.  
1149 E·l confessar,  
1150 si no lo say formar  
1151 ab suspirar e en plorar,  
1152 e penedir,  
1153 | ab tristor e languir, |P 11v<sup>b</sup>  
1154 e totz mos peccatz descobrir,  
1155 vuyllatz forsar  
1156 e tant be ordenar,  
1157 que peccat no y puscha star.



- 1158** sent ... sent] sant ... st. *P*, sant ... sant *rg*
- 1159** sent ... sent] st. ... st. *P*, sant ... sant *rg*; Johan] ihan *B*, Joan *P*
- 1160** e a] e *r*; companió] companyo *Prg*
- 1162** quant] quants *Prg*
- 1168** tindrà-s'o] tendra a so *P*, tendra ço *r*
- 1169** nos] nous *P*
- 1171** es] *la -s sobre una lletra raspada B*
- 1172** glori'an] gloria han *r*
- 1174** no] *després d'una S acolorida i ratllada B*
- 1176** car] *a la interlínia corregeix un mot ratllat (potser cai) B*

[II.XXIX] De apostols

1158 A vos, sent Pere, sent Andreu,  
1159 sent Johan e sent Bartomeu,  
1160 e a tuyt vostre companió,  
1161 fas, en plorant, confessió  
1162 de totz quant peccatz ay obratz;  
1163 e prenga-us de mi pietatz,  
1164 qui estay en port perillós.  
1165 | E si vosaltres sotz joyós |B 14v<sup>b</sup>  
1166 en paradís, e no·m menbratz,  
1167 pus que per mi n'estatz pregatz,  
1168 tendrá-s'o Nostra Dona a mal,  
1169 qui sens pregar totz jorns nos val,  
1170 e majorment quant la pregam,  
1171 car ella es nostre reclam.  
1172 E li senyor qui glori'an,  
1173 si·ls servidors van oblidan,  
1174 no son conexent ni cortés,  
1175 e de menbrar no saben res.  
1176 E car sotz say per nos menbratz,  
1177 siem per vosaltres aydatz.

**1178** sent] sant *Prg*

**1180** e a totz] e tot *r*

**1185** estegren] estigueren *P*

**1186** on – tortz] manca *P Lt<sub>1</sub>*

**1187** eu] E *BP*

**1189** e envolopat] envolopat (*afegeix una e sobre la primera o P'*) *BPrG*

**1191** veuray] la -u- afegida a la interlínia *B*

**1192** Nostre] a nostre *P*

1178 A sent Laurenz,  
1179 Steven e Vicenz,  
1180 e a totz martirs examenz,  
1181 me confés say;  
1182 e ells, qui son de lay,  
1183 de mos peccatz m'augen, si·ls play.  
1184 E si ells fortz  
1185 estegren a la mortz,  
1186 on venseront colpes e tortz,  
1187 | eu suy say nat,  
1188 e tant fort carregat  
1189 de peccatz e envolopat,  
1190 que si no ay  
1191 secors, ja no veuray  
1192 Nostre Senyor per nuyl temps may.  
1193 Per que prec vosaltres, seyors,  
1194 pus fos tan bons conbatedors,  
1195 que haja say vostre secors.

**1196** A] O (*la lletra d'espera i la caplletra són una O B*) BPr; sent] st. P, sant rg

**1197** sent] st. P, sant rg

**1198** confés-ma cli] confés me cli rg

**1199-1200** e – peccador] *copiat en la mateixa línia d'escriptura BP*

**1205** que el] qu'él r

**1208** c'a] que r; cové] conve P

**1210** fall'en] fall en r

[II.XXXI] De confessors

1196 A vos, senyor sent Agustí,  
1197 sent Gregori e Jeroni,  
1198 e als altres, confés-ma cli,  
1199 e dic en plor:  
1200 «Aujatz est peccador,  
1201 e diatz a Nostre Senyor  
1202 que li perdó,  
1203 pus que a gran raó  
1204 per la vostra confessió,  
1205 que el vos fa molt penedent.  
1206 | E car vos fa confessament, |P 12r<sup>b</sup>  
1207 met vos en tal obligament,  
1208 c'a far cové  
1209 que procuretz son be  
1210 | tant, que no fall'en nuyla re, |B 15r<sup>b</sup>  
1211 car confessor  
1212 está procurador  
1213 del confessat per sa valor».

**Títol** De la – Deu] De la terça part de est libre, qui es de satisfacció. I. De un Deu *r*, III. DE SATISFACCIÓ  
I. De un Deu *g*

**1215** sol] del *P*

**1218** no haja] haja (*corregit per n'aja la n- sobre la h- P'*) *P*

**1222** de] manca *P*

**1227** qu'el, aur] que (*afegeix el P'*) l'aur *Pr*

**1228** car] *després de parent ratllat P*

**1230** Encar'es] Encare es *r*; mester] menester *P*

**1231** sa] la *r*

De la .iii<sup>a</sup>. part d'aquest libre qui es de satisfació, e primerament

[III.I] De un Deu

1214 Al manament del rey major,  
1215 qui vol esser tot sol senyor,  
1216 ay a far satisfació  
1217 si d'ell vuyl atrobar perdó,  
1218 en tant que no haja altre deu  
1219 e que vulla tot esser seu,  
1220 e tot so que m'a comanat  
1221 li reta, com sia honrat;  
1222 e de tot so que l'ay fayt tort,  
1223 que·n aja contricció fort,  
1224 ab sospirs, lagremes e plors,  
1225 clamant mercé com peccadors  
1226 qui de mantz deus s'es fait servent,  
1227 amant, mays qu'el, aur e parent;  
1228 car aquel hom fa altre deu  
1229 qui ama, mais que Deus, lo seu.  
1230 Encar'es mester que m'ajut,  
1231 | al satisfer, sa gran virtut, |B 15v<sup>a</sup>  
1232 | car qui fal contra infinit |P 12v<sup>a</sup>  
1233 no li satisfá ab finit.



- 1235 seyorn] *la nasal abreujada B*, senyor *P*
- 1236 qui·s ujazt] quis viats *Pr*, quod (...) laborauit *Lt*
- 1237 qui] que *P*
- 1240 estie·n] estia'n *rg*
- 1242 sa bontat] salvetat *r*
- 1247 que·m mov'a] que'n mova (*afegeix que'm mova a en nota*) *r*
- 1248 que eu] queu *BPr*
- 1250 fal en] fal' en *g*
- 1251 que·m aport] que n'aport *r*
- 1253 fass'amar] fassa amar *Prg*

[III.II] De colre festa

1234 En la setmana es .i. jorn  
1235 en lo qual vol Deus que seyorn  
1236 lo cors del home, qui·s ujat  
1237 en los dies qui son passatz;  
1238 e l'anima que fort consir  
1239 en son peccat e penedir,  
1240 e que estie·n sejornar  
1241 de sospirs, lagremes gitar,  
1242 e·n menbrar de Deu sa bontat  
1243 e pensar co·l tenga honrat.  
1244 E car eu ay en tot falit,  
1245 clam mercé al Sant Sperit,  
1246 que·m do tant gran contricció,  
1247 que·m mov'a satisfació,  
1248 segons que eu n'auray poder,  
1249 e aquel dia tant coler,  
1250 que no fal en lo mandament;  
1251 e que·m aport perdonament,  
1252 e que fassa tot mon poder  
1253 com lo fass'amar e temer.

**1264** lo qual] lo quel *P*, pro ut *Lt<sub>1</sub>*, so que *g*; que] qui *g*; jura Deu] jurat per Deum *Lt<sub>1</sub>*, jura a Deu *r*; *el sentit del vers presenta dubtes*. La correcció de la lliçó «lo qual» de *B* per «lo quel» a *P* ha originat diferents interpretacions del vers per part del traductor llatí i de Galmés. La forma verbal «met» i l'ús del pronom «lo qual» en *B* ens indueix a pensar que es tracta d'un incís que introdueix la veu en primera persona pel que fa a la idea de no jurar (la boca): «a la qual cosa hi afegeixo que es tracta del jurament per Déu». La lliçó «jura» és un substantiu ben documentat tant en català medieval com en occità (*DECat*, *DCVB*, *jura* f. 'jurament'; cf. *LEVY*, *jur* m., *jura* f.).

**1254** Ay] A *g*

**1257** fetge] sobre un espai raspat *B*, fetge e *r*

**1261** que·n] la nasal abreujada *B*, quem *Prg*

**1264** lo qual] lo quel *P*, pro ut *Lt<sub>1</sub>*, so que *g*; que] qui *g*; jura Deu] jurat per Deum *Lt<sub>1</sub>*, jura a Deu *r*

**1266** Cridaray] Cridará *r*

**1271** hom] home (la vocal abreujada *B*) *BP*; perdó] tanca el discurs directe *g*

**1273** dirá] depèn de boca? o será diray? afegeix en nota *g*

| [III.III] No penrás lo nom de Deu en va |B 15v<sup>b</sup>

1254 Ay las! Tant dia ay jurat  
1255 falsament a tort e peccat:  
1256 «Sí m'ajut Deus» e «no m'ajut»  
1257 | jurant sa sanc, fetge, virtut, |P 12v<sup>b</sup>  
1258 per que son desobedient  
1259 estat a son gran mandament.  
1260 Per que prec ma contricció  
1261 que·n fassa satisfació,  
1262 firent ma boca ab ma ma,  
1263 dient que mays no jurará  
1264 —lo qual hi met que jura Deu—,  
1265 ni metrá en va lo nom seu.  
1266 Cridaray, doncs, «Mercé, Senyor,  
1267 ajatz d'est home peccador,  
1268 e sia-us mi restituit  
1269 per lo vostre Sant Sperit,  
1270 qui complex satisfació  
1271 con hom vos demana perdó  
1272 de Jhesucrist, ni ma, ni peu,  
1273 ne jurant mays dirá “Per Deu”».

- Títol** No – testimoni] *al marge inferior corregeix honraras ton ratllat en vermell B*
- 1274** Aquel] qui *afegeixen BP, Qui Lt<sub>1</sub>*
- 1277** atretal] aretal *BP, afegeix atretal a la interlínia P'*
- 1278** contra·l] contra lo *BPr*
- 1281** restituint] testament *P, testetur Lt<sub>1</sub>*
- 1285** a·quels] aquels *r*
- 1287** que·n] quin *P*
- 1289** desmenta] *serà desmenten ? afegeix en nota g*
- 1290** pregan] per gran *P; a els] al's corregeix ales P*
- 1291** qui] que *corregeix l'abreviatura per la de -i B; mi·ls] -ls escrit sobre lletres raspades B*
- 1293** c'a] *la inicial és una E amb el traç central raspat B, E a P, qu'a r*

[III.IV] No farás fals testimoni

1274 Aquel fa fals testimoni  
1275 | qui ab conseyl del demoni |B 16r<sup>a</sup>  
1276 infama son amic leyal,  
1277 e son enamic atretal;  
1278 e car fa contra·l manament  
1279 de Deu, qui es adretament,  
1280 será punit infernalment  
1281 si no fa restituent.  
1282 E car eu so aquel malvat  
1283 qui fals testimoni ay dat,  
1284 vuy·ne far satisfació,  
1285 en tant que tot a·quels me do  
1286 | contra los quals ay molt errat, |P 13r<sup>a</sup>  
1287 e que·n fassen lur volentat.  
1288 Encara, que·ls deman perdó  
1289 e que·m desmenta pel mentó,  
1290 pregan Deu que a els ajut  
1291 del dan qui per mi·ls es vengut;  
1292 e si en res los vol punir,  
1293 c'a mi fassa aquel mal sofrir.

**1313** e sa eu vas a els] e vas a els *afegeix en nota r*, e sa eu vas éls (llegiu: e sa ‘u vas els *afegeix en nota*) *g*; *el vers és hipermètric*: cal fer les elisions de vocals entre «sa eu» i entre «a els». La forma «sa» sembla que correspon a l’adverbi *ça*, d’ús freqüent en aquest text; no es pot descartar, però, que es tracti d’una forma corrompuda de la «s» epentètica col·locada entre la conjunció «e» i el pronom personal «eu» per marcar hiat (vegeu els versos 749 i 5432), a la qual el copista (o l’antígraf) ha afegit una «a».

**Títol** e] y *P*

**1295** mortal] moral (*afegeix la -t- a la interlínia P’*) *BPr*

**1298** m’onor] meum aurum *Lt<sub>1</sub>*, mon or *r*

**1299** aur] haver *Pg*, bona *Lt<sub>1</sub>*; e] *sobre mon raspat B*

**1301** que·s ... que·n] quis ... quem *P*; tany] *la -y sobre una lletra raspada B*

**1303** tot] *a la interlínia B*, tots *g*

**1304-1305** E vas – mayre·tretal] *versos afegits amb crida al marge inferior B*

**1304** E vas] E vos *BP*, A vos *r*

**1305** mayre·tretal] mayre atretal *rg*

**1308** que·n] quem *P*

**1309** en quant] e quant *P*

**1313** e sa eu vas a els] e vas a els *afegeix en nota r*, e sa eu vas éls (llegiu: e sa ‘u vas els *afegeix en nota*)  
*g*

[III.v] Honrarás ton payre e ta mayre

1294 Deus es paire celestial,  
1295 e sa mayre a tuit mortal  
1296 | es mayre de gran pietatz. |B 16r<sup>b</sup>  
1297 E car no·ls ay tengutz honratz  
1298 en mon cor, amant mays m'onor,  
1299 mon caval, mon aur e auster,  
1300 ay contra·l manament falit;  
1301 per que·s tany que·n sia punit  
1302 o·n fassa satisfació,  
1303 en tant que a els tot me do.  
1304 E vas mon payre natural,  
1305 e la mia mayre·treta,  
1306 ay falit, car no·ls ay honratz  
1307 tant com dey, pus m'an engenratz.  
1308 Per que·n fas satisfació  
1309 en quant prec Deus que m'o perdó;  
1310 e vuyl·los mays que mi honrar,  
1311 e a els servir me vul donar,  
1312 e fassen de mi com senyor,  
1313 e sa eu vas a els com servidor.



**Títol** ladronici] ladronia *r*

**1318** d'altres] daltre *P*

**1321** en quant] quant *g*; demoni·m] demoni me (*expuntua* me *B*) *BPg*, demoni *r*

**1328** reta] reta a *r*

**1331** velentat] volentat *rg*

**1333** mes] mos *Pr*

1314 A vos, mon Deu, ay mi emblat,  
1315 e son-me donat a peccat;  
1316 a vos ay emblat honrament,  
1317 e ay-lo dat a mon parent;  
1318 e d'altres res ay emblades  
1319 a homens mantes vegades;  
1320 | e·ncara, que mi ay emblat  
1321 en quant al demoni·m so dat.  
1322 E en tot aquest emblament  
1323 ay trencat vostre manament,  
1324 per que no ay altre conort  
1325 mas que me·n peneda molt fort,  
1326 e que reta so qu'ay emblat  
1327 de mon poder; e pietat  
1328 me reta vos ab tal perdó  
1329 que venga a salvació.  
1330 E reta-us de mon cor sospirs,  
1331 e de ma velentat, desirs,  
1332 e de mos uyls, lagremes, plors,  
1333 e penedir de mes errors.

|B 16v<sup>a</sup>

- 1334 qui] que *P*; ten] *a la interlínia sobre text raspat B*, te'n (te en afegeix en nota) *r*
- 1335 peccat] peccant *r*
- 1337 fass'honrament] fasse honrament *la -e raillada i expuntuada B*, fas honrrament *P*, faça honrament *r*
- 1339 peccat] peccant *r*; a] ab *g*
- 1340 sanctetat] scentat (*subratllat i corregit a la interlínia P'*) *P*
- 1341 tot vici] tots (*a la interlínia*) vicis *les -s raspades B*
- 1345 tayn] *la -n raspada B*
- 1350 en] e 'n *r*
- 1352 la] lo *P*; vivific'home] vivifica home *rg*

[III.VII] No farás homicidi

1334 Aquel qui si matex ten mort  
1335 en peccat fa a Deu gran tort,  
1336 car de Deu es per creament,  
1337 per so que li fass'honrament,  
1338 lo qual no·s pot far ab morir  
1339 en peccat, mas a be vivir  
1340 en vertutz e en sanctetat,  
1341 contra tot vici e peccat.  
1342 | E si altre home ha mort, |P 13v<sup>a</sup>  
1343 | fa a Deu d'aquel home tort; |B 16v<sup>b</sup>  
1344 e aquel tort es doblament,  
1345 per que li·n taysn doble turment.  
1346 E no·n fa satisfació  
1347 si no·n requer doble perdó;  
1348 e que vensa la mala mort  
1349 ab contricció e conort  
1350 en la mercé del creador,  
1351 mayre de just e peccador,  
1352 la qual vivific'home mort  
1353 quant de peccatz se penet fort.

**1355** lo] manca *P*

**1356** qui] afegit a la intercolumni (la inicial sense acolorir) *B*

**1357** el] no (expuntuat *B*) afegeixen *BP*

**1365** que qui la] qui aquella *r*

**1371** si·n fa] sobre un espai raspat *B*, siu fa *P*; negun] ningun *P*

[III.viii] No lutzuriariás

1354 Car Deus volc fos matrimoni,  
1355 es contra el lo demoni,  
1356 qui contra Deu fa son poder.  
1357 E car Deus contra el vol fer  
1358 e mostrar que el es senyor  
1359 de tuit li just e·l peccador,  
1360 está contra luxuria,  
1361 qui·l matremoni desvia  
1362 de la fi per que·s honestat.  
1363 Per que Deus ha manament dat  
1364 contra luxuria, e vol  
1365 que qui la fa que·n aja dol,  
1366 | e que lo prec que li perdó, |B 17r<sup>a</sup>  
1367 faent-li satisfació  
1368 de contricció e plorar  
1369 que sia angoxós e amar,  
1370 | e que sia molt pascient |P 13v<sup>b</sup>  
1371 si·n fa d'el negun venjament.  
1372 Per qu'eu satisfás a mercé  
1373 ma castetat, penedent me.

**1374** veniansa] venjansa (veniansa? *afegeix en nota g*) *Prg*; *enteneu* “veinança” (‘proximitat, veinatge’, *DCVB*, *GGL*). El testimoni *P* i els editors apliquen el criteri de regularització de *i/j* perquè interpreten que el sentit del mot és ‘venjança’, però aquesta lliçó no té sentit en aquest context i fa el vers hipomètric.

**1377** lyvada] *participi passat de* livar (*variant de* levar); en aquest vers és usat a partir del sentit de ‘produir un fruit’ (*DCVB*, *levar*, 5; *GGL*, *levar*, 3).

**Títol** vesí] vehí *r*

**1374** veniansa] venjansa (veniansa? *afegeix en nota g*) *Prg*

**1379** Deus] Deu *P*

**1381** bos] Vos *P*

**1389-1390** en – mor] en infern on es mays dolor no mor (*copiat en la mateixa línia d’escriptura, per salt d’igual a igual en infern*) *P*

**1393** que espina] qu’espina *r*

[III.IX] No cobejarás la muller de ton vesí

1374 Caritat es veniansa  
1375 bona, de be comensansa;  
1376 e muler es per so dada  
1377 que sia d'Adam lyvada,  
1378 posada en ordenament.  
1379 E per so fa Deus manament  
1380 que hom no sia cobeytós  
1381 contra orde, car no es bos  
1382 nulla res que contra orde·s fa;  
1383 e qui lo manament desfá  
1384 es contra Deu trop ergulós,  
1385 e son cas es tan perillós,  
1386 | que si no demana perdó |B 17r<sup>b</sup>  
1387 e no fa satisfació,  
1388 ab caritat e honestat,  
1389 en infern será soterrat;  
1390 infern on mays dolor no mor,  
1391 ni consciencia de cor,  
1392 la qual remort ab tal turment,  
1393 que espina no es tant punyent.



**Títol** vesí] vehí *r*

**1395** possessions] possessiones *l'última -e- ratllada B*

**1396** cobeeg] hom *afegeix en nota g*

**1397** amic] anyc (*corregit per amic a la interlínia P'*) *P*

**1399** homens] homes *r*; sia·mistansa] sia amistansa *rg*

**1401** fort] *a la interlínia B*

**1403** ab<sup>2</sup>] *a la interlínia B*

**1404** amar] amor *P*

**1405** proisme] pruxme o proxme? *afegeix en nota g*; honrar] honrrat *P*

**1406** vesí] vehí *r*

**1407** mes] *a la interlínia corregeix es ratllat B, m'es r*

**1411** uyls] vulls *P*

**1413** son] *a (elidida) son? afegeix en nota g*

[III.X] No cobejarás los bens de ton vesí

1394 Deus ha volgut far mandament  
1395 | que possessions ni argent |P 14r<sup>a</sup>  
1396 no cobeeg de son vey,  
1397 per so qu'el sia amic fi,  
1398 e que·n Deu aja esperansa  
1399 e·n homens sia·mistansa.  
1400 Mays eu n'ay Deus desobeit,  
1401 per que me·n tenc fort per faydit,  
1402 e fas-ne satisfació  
1403 ab caritat e ab perdó:  
1404 ab caritat, car vul amar  
1405 mon proisme, servir e honrar  
1406 qui es mon vesí, en quant hom es  
1407 | e en .i<sup>a</sup>. especia ab mi mes; |B 17v<sup>a</sup>  
1408 ab perdó, demanant perdó  
1409 a Deu ab tal contricció,  
1410 que·n aja en mon cor dolor,  
1411 qui do sospirs e als uyls, plor.  
1412 E tot a caritat me rent,  
1413 que fassa de mi son talent.

**1432-1433** ab<sup>1</sup> – peccat] *notem que en aquests darrers versos es produeix un desplaçament del subjecte referencial dels vv. 1424-1430.*

**1414** Aquest] *segueix una lletra raspada B; Deus] Deu P*

**1416** e<sup>1</sup>] a rg

**1417** faliment] *a l'intercolumni i les darreres lletres a l'espai de la línia d'escriptura de la columna dreta B, afegeix liment a l'inici del vers següent (ratllat) P*

**1418** li uyl] li vil (*subratllat i luyll afegit al marge P'*) P; son] *corregit per es i un afegit a la interlínia P'*

**1423** que los] *quels (afegeix la -o- a la interlínia B) BP*

**1425** coven] *conve P, cové g; n'estian] la n- sobre una lletra raspada B, nestan P*

**1426** a tal] *aytal? afegeix en nota g*

**1432** mala] *mal a r*

[III.XI] De veer

1414 Aquest veer que Deus m'a dat  
1415 ay mantes vetz tolt e emblat  
1416 a Deu e mi e mon parent,  
1417 en quant n'ay fayt mant faliment.  
1418 Car li uyl say qui son forat  
1419 d'on entra en lo cors peccat;  
1420 obrat ay ab els, en veent,  
1421 peccatz, per lo consebiment  
1422 del cor, desirant vanitat  
1423 | per so que los uyls an guardat. |P 14r<sup>b</sup>  
1424 E car ab los uyls ay mal fet,  
1425 coven qu'els n'estian a dret,  
1426 a tal qu'els ne ploren soven,  
1427 e·l cor ne sia penedén,  
1428 e que no vengo·n vanitat  
1429 del mon; e quant auran plorat  
1430 | ab dolor e contricció, |B 17v<sup>b</sup>  
1431 será la satisfació,  
1432 ab qui ha fet mala volentat,  
1433 e ab ells nuyl temps fasa peccat.

**1435** presentar] *al marge per manca d'espai B*

**1436** vuyla] *la v- afegida a la interlínia B*

**1438** entendre] *la e- a la interlínia B*

**1444** y a] *hi ha r, y ha g*

**1445** que·n] *quin P*

**1447** vuyl-ne·star] *vuylne estar Prg*

**1450** auray] *després de auy ratllat B*

**1451-1452** e – creat] *copia els versos dues vegades (al final d'un foli i a l'inici del següent) i ratlla el text copiat al final del f. 17v B*

**1451** a] *manca P*

**1452** qui] *que Prg*

[III.XII] De oyr

1434 Oir es per oyr parlar  
1435 de Deu e·ls seus noms presentar  
1436 al cor, que los vuyla amar,  
1437 e la memoria menbrar,  
1438 e entendre l'enteniment,  
1439 e que Deus haja honrament.  
1440 Mas eu ay mon oyr girat  
1441 a malvestat e a peccat,  
1442 e fas d'el satisfació  
1443 a judici e a perdó,  
1444 e prenga-lo qui mays y a,  
1445 car so que·n faran me playrá.  
1446 E si es jutjat a turment,  
1447 vuyl-ne·star humil, pascient;  
1448 e si lo vol pendre perdó,  
1449 vuyl fer com sia ab el bo  
1450 en tot so que per el auray;  
1451 || e a perdó lo grayray,  
1452 lausant Deu, qui lo a creat,  
1453 e penedir-m'ay de peccat.

|B 18r<sup>a</sup> |P 14v<sup>a</sup>

**1471** odorant – raó] *vers de nou síl·labes*; és possible regularitzar el vers fent sinèresi a «raó».

**1472** que l'en] quel *P*, qu'el *rg*; venjament] venir a ment o veniament? *afegeix en nota g*; la lliçó «venjament» té el sentit de 'compensament de l'ofensa', l'objecte del qual és l'olfacte. La manca del pronom «en» a *P*, base de *rg*, dificulta la comprensió del sentit del vers.

**1455** odors] *afegeix una o- a la interlínia després de la O inicial (en tinta més clara) B*, e odors *Prg*

**1458** de fors ve] *corregeix de fores (les lletres sobreescrites) P*

**1460** dins] *sobre lletres raspades B*

**1462** Mais] *Mas g*

**1471** odorant] *odorar proposa en nota g*; la raó] *a raó proposa en nota g*

**1472** que l'en] quel *P*, qu'el *rg*; venjament] venir a ment o veniament? *afegeix en nota g*

[III.XIII] De odorar

1454 Está odor per odorar,  
1455 odors, per lo cor alegrar,  
1456 e que lo vidal sperit  
1457 ab odorar sia nodrit;  
1458 car la odor que de fors ve  
1459 refresca lo cor e revé,  
1460 vivificant dins l'esperit,  
1461 si no es de subjet pudrit.  
1462 Mais eu ay ab odorament  
1463 fait mant peccat e faliment,  
1464 car quant odorava la flor  
1465 e degra lausar lo Senyor,  
1466 qui ha donat plasent sentir  
1467 en odorar, per el grayr,  
1468 desirava fornicament,  
1469 qui es peccat vil e pudent.  
1470 Per que fas satisfació,  
1471 odorant, sotzmetent la raó,  
1472 e que l'en fasa venjament,  
1473 | e que us d'el honestament. |B 18r<sup>b</sup>



**1475** que·l] qual *P*

**1478** menjar] *corregeix menjant (-nt ratllat i la -r a la interlínia) P*

**1483** e – sadollat] sobreentenem hom (e hom qui per dejunar o qui en lloc de dejunar se sadolla) *afegeix en nota g*

**1486** qu'eu] quiu *P*

**1487** en] *a la interlínia B*

**1488** satisfacció] *una -c- a la interlínia B*

**1489** aporta] *Porta la inicial acolorida i la a afegida a l'intercolumni sense acolorir B*

**1491** home] hom *BPr*, hom<e> *g*

**1493** no n'i] no y *Pg*; mes] mays *g*



- 1494** dat] dar *BPr*
- 1496** sa amor] s'amor *r*
- 1500** mays] *sobre text raspata B*
- 1501** que·l] que lo *la –o raspada B*
- 1502** no·n] no *Pg*
- 1503** satisfacció] *una -c- a la interlínia B*
- 1504** ab] *la -b afegida B*
- 1505** qui] que *r*; delitament] delicament *Prg*
- 1506** que·n] quant *P*
- 1509** venran] veuran *P*

1494 En tocar a Deus dat plaer  
1495 per so que hom lo vuyla aver  
1496 ordonadament per sa amor.  
1497 Mas eu ne so fait peccador,  
1498 car ab plaer desordonat  
1499 ay fayt mant jorn mortal peccat,  
1500 car mays ay amat lo tocar,  
1501 que·l Senyor, que l'a volgut dar.  
1502 E no·n trobaray ja perdó  
1503 | si no·n fas satisfacció  
1504 ab tocar, d'on aja turment  
1505 lo cors, qui hac delitament,  
1506 tant que·n senta calt e fredor,  
1507 e·l cor suspir e li uyl plor;  
1508 e si fas aytal tocament  
1509 al cors, venran de mantinent,  
1510 de la gracia del Senyor,  
1511 pietat, perdó e amor,  
1512 qui faran satisfació  
1513 de mon tocar, clamant perdó.

- 1514 Effar] Affar *rg*; sen] per ratllat i senn la -n raspada *B*
- 1515 so c'hom] la c- escrita sobre que raspat *B*, soc hom (*corregit per so que hom P'*) *P*, ço que hom *r*
- 1520 mostra·l] *corregit per mostra el P'*
- 1521 que hom] qu'hom *r*; e·l] e *afegeix P'*
- 1523 e als] e els *g*; .C. noms] *majúscula acolorida B, en cursiva rg*
- 1525 e – donar] *vers subratllat i marcat al marge amb NB per una mà moderna B*; papa·ls volguem] papa le volguen *P*, Papa els volguem *rg*
- 1526 d'efar] de far (*afegeix una e- B*) *BP*, d'affar *rg*
- 1527 ne] en ratllat i *corregit per de ella a la interlínia P'*, ve *r*, en (*afegeix ne? en nota*) *g*
- 1531 parlant] perlant *subratllat i preganle afegit a la interlínia P'*

[III.xvi] De affar

1514 Effar es sen per que parlar  
1515 | significa so c'hom vol far; |B 18v<sup>b</sup>  
1516 e es sen de nou conegut,  
1517 e mays que altre ha vertut  
1518 en fer conexer lo Senyor  
1519 e en procurar sa honor;  
1520 car el mostra·l concebiment  
1521 que hom ha, e·l cogitament,  
1522 e mou la boca Deu lausant  
1523 e als seus .C. noms nomenant,  
1524 los quals escrivim en rimar  
1525 e al papa·ls volguem donar;  
1526 e molt altre be ve d'efar  
1527 a hom que be ne sab usar.  
1528 Mas eu, las, ay ira mortal,  
1529 car de Deu ay dit molt de mal!  
1530 E fas-ne satisfació  
1531 lausant Deu, parlant, que·m perdó,  
1532 | e lausant sa gran pietat, |P 15r<sup>b</sup>  
1533 e acusant mi de peccat.

**1535** qui en] que en *r*

**1536** los .vi.] lo .vi. *B*, lo .6. *P*

**1538** qui] que *r*

**1545** doler] dolor *P*

**1549** no·m] no'n *r*

**1550** no·n] nom *P*

[III.XVII] De ymaginació

1534 Està ymaginació  
1535 per pendre so qui en lo sen fo  
1536 sentit per los .vi. sentiments,  
1537 per so que sia menbraments  
1538 de so qui es en temps passat;  
1539 | car si no fos ymaginat, |B 19r<sup>a</sup>  
1540 no fora fait remenbrament,  
1541 ni hom aguera moviment  
1542 a certa obra ni a cert loc,  
1543 e fora perdut tot lo joc  
1544 e·l delit que se·n pot aver.  
1545 Mas eu, las, me dey fort doler,  
1546 car ma ymaginació  
1547 ay virada, en falió,  
1548 contra Deu; per que·n son irat,  
1549 e ja no·m será perdonat  
1550 si no·n fas satisfació,  
1551 pregan lo Senyor que·m perdó;  
1552 e que m'ajuden a pregar  
1553 contricció e sospirar.



**1554** Deu] Deus *rg*

**1556** son] *la nasal abreujada B*, so *Pg*

**1564** ab] *a la interlínia B*

**1567** bon'amor] bon amor *r*

**1570** proisme] prohisme *e r*, proïsm'e *g*

**1571** que·n] quin *P*; e·n<sup>1</sup> ... e·n<sup>2</sup>] en ... e'n *r*, en ... en *g*

**1572** satisfacció] *una -c- a la interlínia B*

[III.XVIII] De memoria

1554 Memoria es per Deu menbrar,  
1555 e es so qui fa retornar  
1556 a la volentat son amat,  
1557 | lo qual amá en temps passat |P 15v<sup>a</sup>  
1558 e la memoria lo te  
1559 en temps present, com lo sové.  
1560 Creá Deus la memoria  
1561 per so que el menbrat sia,  
1562 | e que hom se guart de falir |B 19r<sup>b</sup>  
1563 en temps present e a venir.  
1564 Mas eu ay ab menbrar errat  
1565 en temps present e en passat,  
1566 en mays menbrar falsa amor,  
1567 que bon'amor de mon senyor;  
1568 per que me·n tenc fort per faydit,  
1569 e son fayt de mi enemic,  
1570 de mon proisme, del Senyor.  
1571 Per que·n suspir e·n planc e·n plor,  
1572 e fas-ne satisfacció  
1573 aytant com pusc, clamant perdó.

**Títol** De enteniment] *després de De eternitat (rúbrica) i Eternitat ratllat P*

**1576** esperital] espiritual *P*, espirital *g*

**1577** que·l] que? *afegeix en nota g*

**1579** que·n siam luminatz] quem siam luminats *P*, que·n sia enluminatz *g*

**1581** vullam] vullan *P*

**1587** com] chom *BP*; entendrà] m'entendrà *r*

**1588** me] men *raspa l'abreviatura de nasal B*

**1591** amar] e amar *r*

[III.XIX] De enteniment

1574 Enteniment es lum qui pren  
1575 aquella causa c'hom enten,  
1576 e está lum esperital,  
1577 que val molt mais que·l corporal.  
1578 Aquest lum a·l Senyor creatz  
1579 a tots, que·n siam luminatz  
1580 tot lo be que·ns a volgut dar,  
1581 | e lo mal vullam esquivar; |P 15v<sup>b</sup>  
1582 e vol que ab el sia entés  
1583 lo be que fa e so que es.  
1584 Mas eu m'ò tenc tot per peccat,  
1585 car tantes vetz l'ay ygnorat.  
1586 | E qui es peccat, que farà, |B 19v<sup>a</sup>  
1587 ni lo Senyor com entendrà?  
1588 Es nuyl hom qui consel me do  
1589 com pogués atrobar perdó?  
1590 No say als, mas en quant pusc dar  
1591 a Deu mon entendre, amar,  
1592 e pusc a el clamar perdó  
1593 e aver gran contricció.

- 1594 qui·nsen] *una abreviatura raspada sobre la primera -n-* B, quen sen P, qu'encen rg
- 1595 enamoramen] *raspa una -t a final de mot B*, enamorament Pg
- 1596 espirital] *spiritual* Pg
- 1598 Deus] *Deu* P
- 1599 sia amat] *expuntua la a- (un forat de corc sobre la a-)* B
- 1600 e·l] *al* rg
- 1601 e] si (*ratllat B*) *afegeixen BP*; sia·l] *sia el* r
- 1602 Mas] *la -s sobre lletres raspades* B
- 1604 qu'eu] *qui* P
- 1610 al] *la -l afegida* B
- 1611 que la] *que lo BP*, qui lo r

[III.xx] De volentat

1594 Volentat es flama qui·nsen,  
1595 en cor d'om, enamoramen,  
1596 e es flama espirital,  
1597 qui val mays que tot corporal.  
1598 Ha Deus creada volentat  
1599 per so que ab ella sia amat,  
1600 e a-la posada e·l cor,  
1601 e vol que sia·l seu tresor.  
1602 Mas eu n'ay lo tresor partit,  
1603 e ay-lo de peccatz complit,  
1604 per qu'eu me·n tenc tant per errat,  
1605 que si no me·n es ajudat,  
1606 de lo Seyor seray faydit,  
1607 e seray de mal esperit.  
1608 Recorreray, doncs, a perdó,  
1609 || e faray satisfació |B 19v<sup>b</sup> |P 16r<sup>a</sup>  
1610 al senyor de ma volentat,  
1611 que la do a sa pietat  
1612 o a son judici leyal,  
1613 e port-la mon sospir coral.

**Títol** De justícia] *després de de volentat ratllat en vermell B*

**1615** ama] amà *rg*

**1630** prendre·n] prendre *BP*, prendre a *rg*

**1632** que·n] que·m *g*; jutjar] *fora de la caixa d'escriptura per manca d'espai B*

**1633** mal far] *a l'intercolumni per manca d'espai B*

[III.XXI] De justicia

1614 Justicia es so qui fa  
1615 far be a hom qui be ama  
1616 e mal a home qui ha tort;  
1617 e está .i<sup>a</sup>. vertut fort  
1618 tant gran, que no·s lexa forsar  
1619 mas ab penedir e esperar  
1620 de Deu pietat e perdó,  
1621 ab suspirar, contricció.  
1622 Contra justicia ay errat  
1623 mantes vetz ab mortal peccat,  
1624 e vuyl cobrar sa amistat  
1625 ab esperansa, pietat,  
1626 faent-li satisfació  
1627 d'umilitat, contricció,  
1628 de pasciencia, obeir,  
1629 de caritat e penedir.  
1630 E si no m'o vol pendre·n grat,  
1631 farà vas mi tort e peccat,  
1632 car pus que·n son volgut jutjar,  
1633 | no·m pot, segons dret, nuyl mal far. |B 20r<sup>a</sup>



**1636** savi] saus *P*

**1640** Cové] conve *P*

**1643** Deu] Deus *r*

**1645** prepós] perpos *P*; que] manca *P*

**1648** pusc] la -s- a la interlínia *B*

**1649** cor] segueix nay ratllat *P*

**1650** que·n] quant *P*; e·n<sup>1</sup>... e·n<sup>2</sup>] en ... e'n *r*, en ... en *g*

[III.XXII] De prudencia

1634 La virtut qu'es prudencia  
1635 | es so qui fa que hom sia |P 16r<sup>b</sup>  
1636 savi en pendre·l major be  
1637 e lo mal esquivar de se.  
1638 Contra·y tal vertut ay errat,  
1639 lo qual errament es peccat.  
1640 Cové, donchs, ab ella gitar  
1641 de mi·l peccat, si o pusc far;  
1642 far no u pusc si no·m ve perdó  
1643 de Deu ab satisfació;  
1644 satisfació no faray  
1645 si no prepós que nuyl temps may  
1646 no fasa vas Deus faliment,  
1647 ni vas mi ni vas mon parent;  
1648 lo preposit no pusc aver  
1649 si en mon cor no·n ay doler  
1650 tant, que·n suspir e·n planc e·n plor,  
1651 e·m tenga fort per peccador;  
1652 ni·l doler jamais no·m venrá  
1653 si Deus de mi mercé no ha.

**1661** si no m'ajuda] no maiuda *corregit per* no auda (*les lletres raspades i la a- sobreescrita*) *B*, no majuda *P*, sí no m'ajuda (*afegeix no me·n ajuda? en nota*) *g*; la lliçó de *BP* i la correcció de *B* fan el vers hipomètric i trenquen l'estructura sintàctica dels vv. 1660-1663. Adoptem la correcció *ope ingenii* que proposa *r* (la qual ha estat reinterpretada per *g*), atès que fa sentit i s'adequa a l'estructura sintàctica dels versos.

**1654** Fortitudo] *després de la capital el copista repeteix la F majúscula (parcialment raspades) B*

**1655** home] hom *r*

**1656** laxa] lexa *Pg*

**1661** si no m'ajuda] no maiuda *corregit per* no auda (*les lletres raspades i la a- sobreescrita*) *B*, no majuda *P*, sí no m'ajuda (*afegeix no me·n ajuda? en nota*) *g*

**1664** que] qui (*abreujat B*) *BP*

**1665** ab] *la -b a la interlínia B*

**1667** Deu] Deus *rg*

**1669** Deu] Deus *r*

**1670** e on] ahon *r*

**1673** que·n] quem *P*; Deu] Deus *rg*

[III.xxiii] De fortitudo

1654 Fortitudo es la virtut  
1655 | que te home fort combatut |B 20r<sup>b</sup>  
1656 ab temptació de mal far,  
1657 e per res no laxa errar,  
1658 ans lo fa esser vensador  
1659 e esser fort combatedor.  
1660 Aytal vertut ay perduda  
1661 mantz anys, e si no m'ajuda,  
1662 | en perdre-la estay perdut |P 16v<sup>a</sup>  
1663 e com a home recreut.  
1664 E hom vensut, que porá far  
1665 si no s'ajuda ab plorar,  
1666 ab suspirar, ab penedir,  
1667 e que vuyla molt Deu servir?  
1668 E tot assó no li val re  
1669 si de Deu no li ve mercé;  
1670 e si ve, e on estará  
1671 en home on tant peccat ha?  
1672 No y say consell, mas que esper  
1673 que·n fassa Deu a son plaer.

**1677** parla] per la *P*; saviamen] saviament (*la -t raspada B*) *BPg*

**1682** trempansa] temprança *rg*

**1687** el'ay] ela ay *rg*

**1689** Deu] Deus *rg*

**1690** tempranse·m] temprança hem *r*, tempransa·m *g*

**1691** qui] que *Pg*

**1692** c'om n'es vil e] conesui le *P*

[III.XXIV] De tempransa

1674 Tempransa es virtut de bo grat,  
1675 per la qual está sanitat;  
1676 e dona meritx molt soven,  
1677 e parla hom saviamen  
1678 | cant ha menjat e no es ples, |B 20v<sup>a</sup>  
1679 e pren aquel qui trop a mes  
1680 de viandes en son mentó,  
1681 reprehent-lo de son sermó;  
1682 per que trempansa mays c'aur val  
1683 a fer be e esquivar mal.  
1684 E car vas ela faydit so,  
1685 vuyli-li far satisfació  
1686 ab dejunis e penedir,  
1687 car vas el'ay volgut falir;  
1688 e vuyli estar en sa presó,  
1689 e molt pregar Deu que·m perdó,  
1690 | e que tempranse·m vuyli dar |P 16v<sup>b</sup>  
1691 contra gola, qui fa menjar  
1692 tant, c'om n'es vil e descortés,  
1693 e n'es mal sa en tota res.

- 1695** nostr'entendimen] *la primera -n- ratllada i en afegit a la interlínia (desfà l'aglutinació) P'*
- 1696** creent] *crent BPg, crent = creu? afegeix en nota g*
- 1698** recreació] *recreador P*
- 1705** mortificat] *mortificar P*
- 1706** natur'e] *natura e r*
- 1711** s'onor] *sa honor r*
- 1713** ela·m] *corregit per ela me P'*

[III.xxv] De fe

1694 Fe es vertut ab que entenén  
1695 sobre si nostr'entendimen,  
1696 creent de Deu sa unitat,  
1697 encarnació, trinitat,  
1698 creador, recreació,  
1699 passió, gloriació,  
1700 | devalá e resucitá, |B 20v<sup>b</sup>  
1701 pujá, e jutjar nos vendrá.  
1702 Aquesta fe está tresor  
1703 de ver sperit en lo cor  
1704 qui ella pren ab caritat,  
1705 ab entendre mortificat,  
1706 sobre sa natur'e saber;  
1707 e qui no la fa mantener  
1708 per tot lo mon, pus poder n'a,  
1709 en gran judici n'estará.  
1710 Contra tal fe suy peccador,  
1711 car no ay tractada s'onor,  
1712 e fas-ne satisfació  
1713 en quant a honrar ela·m do.



**1717** Deu] Deus *r*

**1718** e ve] ave *P*

**1722** home] hom *r*

**1723** quanta·n] quant en *r*

**1728** Contra·ytal] Contra aytal *r*

**1729** marrit] *una -r- a la interlínia B*

**1731** per] *després d'una O acolorida i ratllada B; me·n cové] men (corregeix merce la -n sobreescrita)*  
conve *P*

**1732** Deu] Deus *r*; li] lin *Pg*

[III.XXVI] De esperansa

1714 Esperansa es la vertut  
1715 qui alegra home caut  
1716 | en peccat, e membre·l perdó |P 17r<sup>a</sup>  
1717 de Deu ab gran contricció.  
1718 Aquesta vertut va e ve  
1719 ab pietat e ab mercé,  
1720 e va-sse·n ab contricció  
1721 e torna ab mercé e perdó;  
1722 e pot-ne tot home aver  
1723 | quanta·n volrá a son plaer, |B 21r<sup>a</sup>  
1724 ab que li vuyla satisfacer  
1725 de suspirar e de plorar,  
1726 de penedir, mercé querer,  
1727 e que no prepós mays falir.  
1728 Contra·y tal vertut ay falit  
1729 mant jorn, per que n'estay marrit,  
1730 car faent mal la vule aver;  
1731 per que me·n cové satisfacer  
1732 a Deu, que li deman perdó  
1733 e que·m sozmeta a raó.

**1740** satlar] contracció de sadolar? o salvar? *afegeix en nota g; llegiu «celar»*. Colom recull aquesta lliçó com a variant de *sadollar*, però mostra certs dubtes pel que fa a l'origen i el sentit del mot (*GGL, satlar*). Les dues hipòtesis de Galmés són acceptables quant al sentit, però no trobem formes semblants de *sadollar* i *salvar* en Llull ni en altres textos medievals; vegeu l'ús de la forma «sadollar» en posició de rima al v. 1483 d'aquest text. Proposem la interpretació *celar* ('amagar, ocultar'), d'acord amb la idea del càstig etern de l'home avar descrita als vv. 1741-1745. Per a representacions gràfiques semblants del verb *celar* documentades en altres textos medievals, vegeu, al *DTCA*, el lema *celar* i les formes «sallar» (infinitiu), «salles» (PS2) i «cetla» (PI3), que es registren en les següents fonts: Bíblia Peiresc, *Èxode*, capítol II, 3 (CBCat III, 4) i *Primer llibre dels Reis*, capítol III, 17 (CBCat VI, 98), i Ausiàs March, poema LXXXVII «Tot entenent amador mi entengua», v. 167 (March 2000: 268).

**1735** propis] *afegit al marge corregeix tots ratllat B*

**1736** amar] amor *P*

**1737** s'enuja] sens miia e *Br*, sens nuja e *P*; avar] aver *P*

**1740** satlar] contracció de sadolar? o salvar? *afegeix en nota g*

**1745** home] hom *r*

**1749** Deu] Deus *rg*

**1751** c'om] que hom *rg*

**1752** bon'amor] bon amor *r*

[III.XXVII] De caritat

1734 Vertut que fa comunitat  
1735 de propis bens es caritat,  
1736 e está font de bo amar,  
1737 e s'enuja contra avar,  
1738 vestit de avaricia,  
1739 qui mays aur que Deu volria;  
1740 per que avar no·s pot satlar  
1741 en nuyla res, ans a estar  
1742 en foc e·n la ira de Deu,  
1743 | en que negú be está seu, |P 17r<sup>b</sup>  
1744 enans es sotmés a tot mal,  
1745 | lo qual aurá eviternal. |B 21r<sup>b</sup>  
1746 Que farás, doncs, tu, home avar?  
1747 Porás-te, doncs, ab Deu posar?  
1748 Satisfé contra ton peccat  
1749 pregant Deu que·t do caritat,  
1750 que es contra avaricia,  
1751 e es corda ab c'om lia  
1752 sa volentat a bon'amor  
1753 e a mercé del Salvador.

**1765** postat] *enteneu* “potestat” (DCVB, GGL, *postat*).

**1755** matrimoni·s vestit] matrimoni suestat *P*, matrimoni es vestit *rg*

**1761** trait] *la -i- escrita sobre una y raspada B*

**1763** e·l qual a ela ay emblat] *vers afegit a la interlínia B*; e·l] el *rg*

**1765** postat] potestat? *afegeix en nota g*

**1769** Deu] Deus *r*

**1770** tos] tots (*la -t expuntuada B*) *BP*

**1771** sospirs] suspir *P*

**1773** e·t] *la -t a la interlínia B*; fass'estar] faça estar *r*

[III.XXVIII] De castetat

1754 Castetat es aquel abit  
1755 de que matrimoni·s vestit  
1756 e per ella es ordenat;  
1757 contra la qual ay fort errat  
1758 ab luxuria, malament.  
1759 Per que n'estay trist e tement  
1760 de lo gran judici de Deu,  
1761 car trait ay lo castel seu,  
1762 lo qual doná a castetat,  
1763 e·l qual a ela ay emblat  
1764 e a luxuria l'ay dat,  
1765 qui mantz jorns n'a presa postat.  
1766 Cors, que faray, pus qu'eu no t'e,  
1767 car luxuria tot te te?  
1768 Porá·t ajudar castetat  
1769 | si do a Deu ma volentat, |B 21v<sup>a</sup>  
1770 | e ella fa tos uyls plorar |P 17v<sup>a</sup>  
1771 e al teu cor sospirs gitar,  
1772 e que deman per tu perdó  
1773 e·t fass'estar a talió.

**1776** dexén] dexe'n *r*, de dexendre = descendir *afegeix en nota g*

**1784** per que·n] perque en *r*

**1789** erguyl caut] erguylls (*ratlla -ls*) caut *B*, erguyl scaut *P*; son] som *r*

**1791** Senyor] *escriu la -n- i afegeix l'abreviatura de nasal sobre -yo- B*

**1792** totora] tot'hora *r*

[III.XXIX] De humilitat

1774 Humilitat es la vertut  
1775 qui fa hom ergulós vensut,  
1776 e quant dexén puja ensús  
1777 en caritat e en bo us,  
1778 e lo contrari fa ergul.  
1779 Per que deuen plorar mei uyl,  
1780 e mon cor deu aver dolor,  
1781 car eu, com malvat peccador,  
1782 ay desamat humilitat  
1783 e ab erguyl fi amistat;  
1784 per que·n son d'alt tant bayx caut,  
1785 que no ay forsa ni vertut,  
1786 car qui cau de l'alta amor  
1787 de Deu no es crebant major.  
1788 A las! E com hi pujaray,  
1789 pus que·n erguyl caut son say?  
1790 Car ab ergul hom enjús va,  
1791 | e sel que·l Senyor no amá |B 21v<sup>b</sup>  
1792 totora cau, si lo perdó  
1793 no a ab satisfació.



**1812** don-m'a] don ma (*afegeix la variant don me a*) *r*; *cal entendre* “don-me a”.

**1796** less'e] lessa *Pg*, lessa e *r*, lesa=lesiona? *afegeix en nota g*

**1798** lo] *ratllat P*

**1800** proism'a] proisme *P*, prohisme ha *r*, proïisme ha *g*

**1802** jamays] *la i- escrita sobre una y raspada B*

**1807** Per qu'eu] per quiu *P*, Perque eu *r*

**1808** son] som *Pr*

**1810** son] som *r*

**1812** don-m'a] don ma (*afegeix la variant don me a*) *r*

**1813** d'esperansa] de esperança *r*

[III.xxx] De diligencia

1794 A Deus de diligencia,  
1795 e com es contra accidia!  
1796 | Car ela la less'e la pren |P 17v<sup>b</sup>  
1797 quant home está diligen  
1798 en honrar lo molt alt Senyor,  
1799 e está tant bo vensedor,  
1800 qu'a son proism'a caritat  
1801 e de son mal es despogat,  
1802 e jamays home accidiós  
1803 no será mays son companyós;  
1804 car accidiós a plaer  
1805 quant veu altre hom dexaser,  
1806 e es irat si·l veu honrat.  
1807 Per qu'eu me tenc per enganat,  
1808 car no son estat diligent  
1809 com Deus aja gran honrament,  
1810 e son estat accidiós  
1811 contra mon proisme, savaylós;  
1812 Mas don-m'a satisfació  
1813 d'esperansa e de perdó.

**1814** A] *capital pintada fora de la caixa d'escriptura B*

**1815** contra·nveja] contra enveja (en- *raspat i la n- sobreescrita B*) *Br*, contran veja *P*, contr'enveja *g*

**1820** tan] ta (*escrit sobre text raspat B*) *BP*

**1821** poc] pauch *rg*; he] ay *g*

**1823** paubre] paubre *e r*

**1827** on] o'n *r*

**1829** d'envej'ay] d'enveje ay *r*

**1831** plorar] *a l'intercolumni B*

1814 A leyltat, e com sotz vos  
1815 contra·nveja fait vertuós!  
1816 Car aquel que us ha en poder  
1817 nuyla enveja vol aver,  
1818 ni nuyl home l'aja de vos,  
1819 car qui us vol no es envejós.  
1820 A leyltat, tan mal mi va!  
1821 Car tant poc vos he amada,  
1822 e d'enveja son tant amic,  
1823 | que de vos son paubre mendic.  
1824 Per que, leyltat, vos requir  
1825 que me·n jutjetz a tal punir,  
1826 que·n aja gran afflicció,  
1827 on fassa satisfació  
1828 del tort que us ay e del peccat,  
1829 car d'envej'ay estat privat.  
1830 A leyltat! Poray trobar,  
1831 ab molts sospirs, ab molt plorar  
1832 e ab vera contricció,  
1833 en Deu pietat e perdó?

|P 18r<sup>a</sup>

**1852** e – contraligar] *vers de set síl·labes.*

**1835** apodera] apoderia *P*, ha poder a *r*

**1839** covenrà] convenrra *P*

**1842** e] he *r*, ay *g*

**1844** satisfacció] *una -c- a la interlínia B*

**1846** vostr'amor] vostra amor *Prg*

**1849** boca·n] boca en (*en sobre la n P'*) *P'rg*

**1852** contraligar] contraliar (*afegeix restituïm contraliar, però dubtam de la genuïtat del mot, car el vers resulta curt en nota*) *g*

[III.XXXII] De paciencia

1834 A Deus de paciencia,  
1835 | e com apodera ira! |B 22r<sup>b</sup>  
1836 Car ira no ha nuyl poder  
1837 en home qui la vol aver;  
1838 e cel qui ira volrá sobrar  
1839 ab vos lo covenrá parlar.  
1840 A paciencia d'amor,  
1841 de home just e peccador!  
1842 De mi, que us e pauc amada,  
1843 volrietz esser privada,  
1844 si us fas gran satisfacció  
1845 en esperar de Deu perdó,  
1846 per vostr'amor, e que turment  
1847 mon cor en mant suspirament,  
1848 e mos uyls en soven plorar,  
1849 e ma boca·n mercé clamar,  
1850 | e mes oreyles en oyr |P 18r<sup>b</sup>  
1851 quant de vos ausiran mal dir,  
1852 e mes mans contraligar,  
1853 e mos peus vos per tot sercar?

**1871** de manés] demá n'es *r*; 'tot seguit' (*DCVB, GGL, manés*).

**Títol** De – bo] De la quarta part d'est libre qui es de temptació. I. De mal àngel e bò *r*, IV. De temptació I. De mal àngel e bo *g*

**1856** est] *segueix una f ratllada B*

**1858** pusc'om] puscha hom *r*

**1865** de el exament] *la -e de de afegida B*, de elexament (*afegeix de elegiment, o de el lexament? en nota*)  
*g*

**1866** c'amduy so] qu'am d'uy ço *r*

**1871** fassa·l] faça el *rg*; de manés] demá n'es *r*

**1874** fass'a] faça *r*

De la quarta part d'est libre qui es de temptació, e primerament

[IV.I] De mal angel e bo

1854 Temptació  
1855 | de mal angel e bo |B 22v<sup>a</sup>  
1856 vuyl ensercar en est sermó,  
1857 car vuyl mostrar  
1858 com se pusc'om guardar  
1859 al comensament, com vol far  
1860 alcuna re.  
1861 E si li ve de be,  
1862 sabga que de bon angel ve  
1863 lo pensament  
1864 que en lo far consent,  
1865 e si·s fa de el exament,  
1866 tant c'amduy so  
1867 en lo fayt companyó.  
1868 E si·l consel no es del bo  
1869 angel, ans es  
1870 de maligne, per res  
1871 no fassa·l fait e, de manés,  
1872 lo dessenblant  
1873 de so que cogitant  
1874 pensa fass'a lo seu talant  
1875 molt desirós.



**1877** amdós] amados *Pg*; la lliçó de *Pg* és una *facilior* i fa el vers hipermètric (*g* corregeix el sintagma «aquest tractat» per «est tractat» per fer el vers de vuit síl·labes). Cal entendre la lliçó «amdós» en relació amb la distinció de l'acció que prové de dos tipus de pensaments diferents, determinats per la temptació del bon àngel o del mal àngel, tal i com explica l'autor als vv. 1854-1875.

**1877** aquest tractat] *la -t de tractat a la interlínia B*, est tractat *g*; qui·ls] *l'abreviatura de i sembla escrita sobre la de e B*, quels *Prg*; amdós] amados *Pg*

**1884** sia·utreyatz] *si autreytatz (-ey- sobre lletres raspades i la -t- expuntuada) B*, si au treytats *P*, sia autreyatz *rg*

1876 | Per que es preciós |P 18v<sup>a</sup>  
1877 aquest tractat qui·ls faytz amdós  
1878 vol ensenyar  
1879 e per moltz mous sercar,  
1880 per so qu'enseyn a contrastar  
1881 | a conseyl mal |B 22v<sup>b</sup>  
1882 d'esperit desleyal,  
1883 e que·l bon consel e cabal  
1884 sia·utreyatz,  
1885 e que comens viatz  
1886 so que li será autreyatz.

**Títol** Deu] de Deu *P*, Deus *rg*

**1887** Deus] Deu *P*; dupte·n] duptem *P*, dupta·n *g*

**1889** Deus] Deu *P*

**1890** sperital] speritual *P*

**1893** Deus] Deu *P*; neguna] ninguna *P*

**1895** si li o] *aglutinat B*, si ho *Prg*; fay] *la -y sobre una -s raspada B*; altreyar] autreyar *r*

**1900** Deu] Deus *rg*

[IV.ii] De esser Deu

1887 Deus es, e hom no y dupte·n res  
1888 si so que es sentit no es;  
1889 car Deus no es ens corporal,  
1890 enans es causa sperital  
1891 e que no·s pot veer, tocar.  
1892 E·l mal sperit fa duptar  
1893 que Deus sia neguna res  
1894 al home qui savi no es,  
1895 e si li o fay altreyar,  
1896 leugerament lo fa peccar;  
1897 car qui no tem foc infernal  
1898 leugerament s'enclina a mal.  
1899 Mas lo conseyl del angel bo  
1900 significa Deu per raó;  
1901 e vuy·l-vos-o adés mostrar  
1902 si be o sabetz consirar.

**1932** de la] *llegiu* “de lla”.

**1903** Si – mal] 1<sup>a</sup>. *afegeix a l'intercolumni P'*; Deus] Deu *P*

**1905** tot – be] B *afegeix a l'intercolumni P'*; negun] ningun *P*

**1909** e·l – mort] *corregit per els vius no son tants com li morts (les -s de plural afegides) P'*

**1910** negú] ningu *P*

**1911** qui] que *r*

**1912** E – sortz] 2<sup>a</sup>. *afegeix a l'intercolumni P'*; Deus] Deu *P*

**1913** en infinidamen] eninfundament *P*

**1915** valgra] valgrá *r*

**1920-1921** car – no-res] car mal ab esser no res (*salt d'igual a igual*) *P*

**1922** qui] que *r*

**1924** e·l] el *r*, al *g*

**1925** enjús] -ús *escrit sobre lletres raspades B*; cové] conve *P*

**1926** Deus] Deu *P*

1903	Si no es Deus, es major mal	P 18v <sup>b</sup>
1904	lo seu no esser, e no val	
1905	tot so qui es en negun be,	
1906	tant com defal en tota re;	B 23r <sup>a</sup>
1907	car mays está hom trist que gay,	
1908	e·l bo no son tant co·l savay,	
1909	e·l viu no son tant com li mort,	
1910	ni negú no es en est port	
1911	qui viva tant, com será morts.	
1912	E si no es Deus, es la sortz	
1913	mala en infinidamen	
1914	e bona termenadamen,	
1915	e valgra mays que tot quant es,	
1916	que no fos estat nuyla res.	
1917	E assó no·n consent raó	
1918	que·l mon, on a tant esser bo,	
1919	sia mays per mal que per be,	
1920	car mal ab esser no·s cové,	
1921	e que fos be esser no-res,	
1922	so qui será e passat es,	
1923	qui es mays que so en que som,	
1924	e que lo mal sia e·l som	
1925	e·l be enjús; per que·s cové	
1926	que Deus sia alcuna re	
1927	per qui sia altra vida,	
1928	qui de be sia complida,	
1929	e que per ella sia est mon,	
1930	e que tuyt li home qui son	
1931	e seran e son ja passat	B 23r <sup>b</sup>
1932	sien de la eviternat,	
1933	e qui es bo que haja be	
1934	e·l mal que haja mal jassé.	P 19r <sup>a</sup>

**1935** Enaxí es ordonat] *vers de set síl·labes.*

**1936** vertat] veritat *P*

**1937** es; e l'angel] es el Angel *r*; qui·s] *la -s sobre es raspat B*, qui es *P*

**1940** Deu] Deus *r*

**1942** qu'el] *segueix nos ratllat P*

**1946** ab] a *BPr*

1935 Enaxí es ordonat  
1936 tot so qui es, pus qu'es vertat  
1937 que Deus es; e l'angel qui·s bo  
1938 conseyla a hom, per raó,  
1939 que lax lo mal e fasa·l be,  
1940 e de Deu no dupte en re,  
1941 jatsia no sia sentit;  
1942 car so qu'el es es esperit,  
1943 lo qual no·s pot pendre ab sen,  
1944 mas ab nostre enteniment,  
1945 e ab menbrar e ab amar,  
1946 no gens ab veer ne tocar.



**1953** no es] res *afegeixen DLTg, nihil sit Lt<sub>2</sub> lat.*; Galmés corregeix la lliçó a partir de la variant de *T* perquè considera que el pronom «o» del vers següent demana la presència del pronom indefinit «res».

**Títol** De trinitat] Dictat (*segueix* que feu *ratllat D*) den R<sup>f</sup>. Luul de la trenitat *D*, Prova la sancta Trinitat *L*, Dictat de Reimon Luil de la Trinitat *T*

**1947** Contra] conta *P*; summa] sancta *DL*, sanct *T*, sanctam *Lt<sub>2</sub> lat.*

**1948** consel] consej *DL*

**1950** a home] al homo *D*, al home *LT*

**1951** quant] con *DL*, com *T*; vol] vonch (*la nasal abreujada D*), volc *LT*

**1953** conceylant-li] *la -y- escrita sobre una altra lletra BP*, conselali *DL*, e consellali *T*, et consulit ipsi *Lt<sub>2</sub> lat.*; no es] res *afegeixen DLTg, nihil sit Lt<sub>2</sub> lat.*

**1954** vira] *després d'un mot ratllat P*, vir a *r*; palés] plaers *DL*, plaier *T*, plenius *Lt<sub>2</sub> lat.*

**1955** be] *afegit amb crida B, precedit d'un traç parcialment esborrat D*; declarar] declara (*esmena declarar la -r final ratllada T*) *DLT*

**1956** est mou] ayso *DL*, so *T*, ideo *Lt<sub>2</sub> lat.*

**1958** que lo port en] quel port en lo *DLT*, que l'aport en *g*

**1959** Mas l'angel] Mes lo Angel *T*; bo] *la b sembla una l D*, lo *LT*, ipsum *Lt<sub>2</sub>*

**1960** no] ne *T*; declarar] declararar *D*, desclarar *Pg*

**1961** qu'entendre] que entendre *T*; no pren] no pot (*la -t a la interlínia D*) *DLT*, non potest *Lt<sub>2</sub> lat.*; no a *la interlínia P*

**1962** nuy] nuy *D*; argumen] *corregeix argument (expuntua i ratlla la -t B) B*, argument *DLTP*

**1963** crea] cresa *DLr*, creesa *T*

**1965** hom] home *la -e afegida P*

**1966** a enteniment] ya entendiment *D*, haja enteniment *L*, ay enteniment *T*; humil] subtilem *Lt<sub>2</sub> lat.*

**1967** conseyla-li] consejali *D*; qu'a] que (*la vocal abreujada amb una titlla horitzontal recta BD*) *BDLTPr*, c'a *g*

**1968** que] qui *DLT*

**1969** do] don *DLT*

**1970** sancta] scan *P*

**1971** .i. pauc] un poch *T*

1947 | Contra la summa trinitat |T 2r<sup>a</sup>  
 1948 ha lo demoni consel dat,  
 1949 e totz jorns lo dona soven  
 1950 a home qui molt no enten,  
 1951 quant en ela vol consirar  
 1952 e per necessitat provar,  
 1953 conceylant-li que Deus no es,  
 1954 car si o fos vira palés  
 1955 so que no pot be declarar;  
 1956 | e per est mou fa-lo duptar, |B 23v<sup>a</sup>  
 1957 per so que sia descreent  
 1958 e que lo port en foc ardent.  
 1959 Mas l'angel bo fa cogitar  
 1960 que hom no vulla declarar  
 1961 la causa qu'entendre no pren  
 1962 | per forsa de nuyl argumen, |P 19r<sup>b</sup>  
 1963 mas que la crea verament,  
 1964 captivant son enteniment.  
 1965 Emperó si es hom subtil  
 1966 e a enteniment humil,  
 1967 conseyla-li qu'a lo seyor  
 1968 | que sobre totz está major |T 2r<sup>b</sup>  
 1969 deman que·l do certenitat  
 1970 de sa gran sancta trinitat,  
 1971 de la qual vos vuyl .i. pauc dir.

**1972** E – falir] E si al dir temera felir *D*, si al dir (*segueix un espai en blanc*) fallir *L*, e si al dir teman fallir *T*; et si me contingeret in hoc Dictato errare *Lt<sub>2</sub> lat.*; e·l] el *r*, al *DLTg*

**1974** si·n] si *DLT*

**1975** que·n] que en *DLT*; y fal] fail *T*; sia creutz] *afegeix -ts a la interlínia sobre la -z (parcialment esborrat) B*, sia cresuts *D*, sia sia cresut *L*, sia cregut *T*

**1976** ans so ... apercebutz] an so... ha persebut *DLT*

**1977** que – corregiment] *vers marcat amb una ratlla al marge B*

**1978** est ... valent] e so ... volent *T*; hoc ... voluntarie *Lt<sub>2</sub> lat.*; *vers marcat amb la nota H.. al marge P'*

**1979** e] *manca DLT*; companyós] companyons *DLTP*

**1980** perdós] perdon *DLT*

[1] *manca la marca de canvi de secció BP, dues barres inclinades afegides a l'intercolumni B, 1º afegeix a l'intercolumni P'*

**1983** Deus] Deu *P*; es<sup>l</sup>] *manca DLT Lt<sub>2</sub> lat.*

**1984** e es] e ses *DLT*; fal] fals *T*

**1985** raós] rahons *DLT*, raysós *r*

**1986** está] estan *raspa la -n L*; complit e bos] complits e bons *DLT*, complit elus *P*

**1987** infinitat] infenida *DLT*

**1988** eternitat] etrenitat (*corregit per eternitat L'*) *DLT*

**1990** gloria] glia (*manca l'abreviatura*) *P*

**1991** d'altres] de las *T*; mantes] *subratllat i moltes afegit a la interlínia P'*

**1992** Deus] Deu *P*; complit] complits *DLT*; bastatz] bastasts *L*, abastats *P*

**1993** nomnar] nomenar *T*

**1994** abreujar] *corregeix abreugar (l'ull de la g raspat) L*, abreuiar *TP*

**1995** passem a asó] passam (*corregeix passem L*) ad asso *DLT*

1972	E temera e·l dir falir	D 211v <sup>b</sup>
1973	si dup·tás que Deus no·m aydás;	
1974	e si·n res hi fal, no dic pas	
1975	que·n so que y fal sia creutz,	
1976	ans so d'aytant apercebutz,	
1977	que sotzmet a corregiment	
1978	est dictat al pape valent	
1979	e a totz los seus companyós;	B 23v <sup>b</sup>
1980	e del fallir deman perdós,	
1981	si y es, car no·l dic a scient.	
1982	E prenc aytal comensament.	
1983	[1]   Deus es, segons que provat es,	L 143v <sup>b</sup>
1984	e es complit, e no·l fal res,	
1985	e en si ha moltes raós	
1986	per que está complit e bos,	
1987	so es, bontat, infinitat,	
1988	poder, saber, eternitat,	
1989	voler, vertut e veritat,	
1990	e de gloria es bastatz;	
1991	e d'altres mantes dignitatz	T 2v <sup>a</sup>  P 19v <sup>a</sup>
1992	está Deus complit e bastatz,	
1993	les quals no poria nomnar.	
1994	E car lo fayt vuyl abreujar,	
1995	passem a asó que direm.	D 212r <sup>a</sup>

**2008** que en ... si ja] quen ... si ia *BP*, que ... en si ya (*subratllat T'*) *DT*, que ... en sia ja *L*, qu'en ... sia, ja *r*, que en ... sí ja *g*; el traductor llatí corregeix l'estructura dels vv. 2007-2011: «Quia si existere esset maius in isto quam agere, defectus sui agere esset Magnus, quia suum agere et suum existere non essent aequalia». La lliçó «si ja» té valor concessiu, equivalent a 'si bé, encara que'; vegeu el mateix valor en la locució conjuntiva «si tot» dels vv. 2742 i 4146 d'aquest text. Galmés edita «sí ja» i indica en nota que «ja» té valor negatiu, equivalent a «ja no»; Colom recull aquest passatge com a exemple de l'accepció 'certament, és cosa certa que' de l'adverbi *ja* al *GGL*.

**1996** E – comensem] 1º *afegeix al marge P'*

**1997** l'entenimen] lentendiment (*la -d- afegida L*) *DL*, lo entendiment *T*

**1998** de – enten] *vers marcat com a inici de secció (amb caplletra) D*; Deu] Deus *T*; qui] que *P*

**1999** que·n si a] quant y ha *T*, quem sia *P*

**2000** raons] raysos *r*; natur'a] natura ha *DLTr*

**2001** qui] que *DLTr*

**2002** bo ... be] ben ... ben *DLT*

**2003** per] en *DLT*, in *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2005** que·n – gran] fm. *afegeix al marge P'*; que·n] *Q* en *B*, que en *P*; produir] produït *afegeix una línia sobre la -t B*, perduït (*subratllat i produir a la interlínia P'*) *P*; sia·ytant] sia ten *DT*, sia tan *L*, sia hi tant *r*, sia aytant *g*

**2007** Car – major] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; si·n] si *DLT*, si en *r*

**2008** que en ... si ja] quen ... si ia *BP*, que ... en si ya (*subratllat T'*) *DT*, que ... en sia ja *L*, qu'en ... sia, ja *r*, que en ... sí ja *g*

**2010** egualan] egalem *DT*

**2011** al] el *DLT*

**2012** en l'obrar] e lo obrar *DLT*, et agere *Lt<sub>2</sub> lat.*, e·n l'obrar *g*; mirvar] *la -i-sobre una lletra raspada i la -r- sobreescrita (potser minvar?) B*, mermat *DL*, mal amat *T*, male amatum *Lt<sub>2</sub> lat.*, minvar *P*

**2013** bonea] bonesa *DLT*, bona (*corregit per bonea amb les lletres sobreescrites P'*) *P*; qui] que *DLT*

**2014** de – ha] manca *T Lt<sub>2</sub>*, restitueix a partir de *g lat.*; be] ben *DL*

1996 E primerament, comensem  
1997 a provar per l'entenimen  
1998 de Deu, qui si metex enten  
1999 entenent tot so que·n si a,  
2000 e de ses raons natur'a  
2001 qui li fan axí consirar  
2002 en bo obrar e en be far,  
2003 con a per si matex poder;  
2004 | lo qual poder vol son voler |B 24r<sup>a</sup>  
2005 que·n produir sia·ytant gran,  
2006 com es son esser en estan.  
2007 Car si·n estant era major  
2008 que en obrar, si ja valor  
2009 de son obrar seria gran,  
2010 car no seria egualan  
2011 lo seu obrar al seu estar,  
2012 en l'obrar seria mirvar  
2013 de bonea, qui tant no fa  
2014 de be com en son esser ha.

- 2015 matex] mex *BP*, meseys *DL*, meseyn (*subratllat T'*) *T*; d'infinitat] deu infinitat *T*
- 2016 si·nfinít – obrat] *una marca al marge esquerre del vers D*; si·nfinít] si·nfenít *DLT*, si·infinít *g*
- 2017 e – fos] *d afegeix al marge P'*
- 2018 Deus] Deu *P*
- 2019 de eternitat] deternitat *DL*
- 2020 fera] *la -e- escrita sobre una -o- B*, fore *D*, fora *LT*, fuisset *Lt<sub>2</sub> lat.*; gran peccat] sancta pecant *T*, periatum *corregit per peccatum Lt<sub>2</sub>*
- 2022 de eternar] de termenar *DLT*
- 2023-2025 Asó – veritat] *e f g h i k afegeix a l'intercolumni P'*
- 2024 saviesa] savia *D*, saviea *T*; e] de *DLTr Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2025 vertut] vertuts *DLT*; gloria] glia (*sense abreviatura*) *P*; veritat] hunitat *T*
- 2026 les quals fera] los quals foren *DTL*; peccat] peccats *D*, pecans *T*
- 2027 lurs] lur *D*; ociós] *o- sobre una lletra raspada B*
- 2028 E] *manca LT*; Deus] Deu *P*
- 2029 altra re] altre res *DLT*, a altra re *rg*
- 2030 fa – be] fassa metexs tans de bes (*bens T*) *DLT*; faceret de se ipsa tanta bona *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2031 con] com *l'últim traç de la -m raspat B*; abasta] basta *BP*
- 2033 atenyar] atinyer *T*; saber] *després de voler ratllat D*, sauber *r*
- 2034 e cascun] cascuns *DLT*

2015	Asó matex d'infinitat,	
2016	si·n finit no era obrat;	T 2v <sup>b</sup>
2017	e si·n eternitat no fos,	L 144r <sup>a</sup>
2018	fora Deus en si ociós	
2019	eternalment, de eternitat,	D 212r <sup>b</sup>
2020	a la qual fera gran peccat,	P 19v <sup>b</sup>
2021	pus que d'ella pogués be far	
2022	per manera de eternar.	
2023	Asó matex es de poder,	
2024	de saviesa e voler,	
2025	vertut, gloria, veritat,	
2026	contra les quals fera peccat	
2027	si·n lurs obres fos ociós.	B 24r <sup>b</sup>
2028	E car Deus no es injuriós	
2029	a si matex ni altra re,	
2030	fa en si matex tant de be	
2031	con abasta a son poder,	
2032	e son voler en vol aver,	
2033	e·n pot atenyer son saber,	
2034	e cascun hi fa son dever.	



**2049** ni no] Ni *BPg*, Si (la *S*- ratllada *D*) no *DLTr*, si non *Lt<sub>2</sub> lat.*; corregim les lliçons enfrontades *ope ingenii*. La lliçó de *BP* fa el vers hipomètric. Rebutgem la lliçó de la branca  $\beta$ , adoptada per *r*, atès que sembla una innovació de *D* que el mateix copista corregeix.

**2035** El] Els *T*; produir] produhi *DLT*, perdre] (subratllat i produir afegit a la interlínia *P'*) *P*

**2036** e·l] al *T*, ad *Lt<sub>2</sub> lat.*; Espiramen] speriment *D*, esperiment *LT*

**2037** Deu] Deus *rg*

**2038** Deu] Deus *DLTrg*

**2039** jutjat] jutgat *D*

**2040** cascuna] e a cascuna *BP*

**2041** bonea ... be] bonesa ... ben *DLT*

**2042** e eternitat] e seternitat *DL*, e ffe ternitat *T*, eternitat *P*; eternar] termenar (*corregit per eternar L'*) *DLT*

**2043** e infinitat] e senfenitat *DT*, e sa enfenitat *L*, et sua infinitas *Lt<sub>2</sub> lat.*, *afegeix una lletra a l'intercolumni P'*

**2044** vol] volch *DLT*, voluit *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2045** no·l pot] subratllat *T'*

**2046** per crear] per horear (*subratllat T'*) *T*, ad extra *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2049** ni no] Ni *BPg*, Si (la *S*- ratllada *D*) no *DLTr*, si non *Lt<sub>2</sub> lat.*

2035 El produir en aysó·s pren  
2036 del Fill e·l Sant Espiramen,  
2037 entenén Deu que ha poder,  
2038 e Deu te en far son dever,  
2039 segons que ja ho a jutjat  
2040 | cascuna de sa dignitat. |T 3r<sup>a</sup>  
2041 Car la bonea vol be far,  
2042 | e eternitat eternar, |D 212v<sup>a</sup>  
2043 e infinitat infinir,  
2044 e lo poder o vol complir;  
2045 e tal complir no·l pot donar  
2046 a nulla causa per crear,  
2047 e nuylla causa creada  
2048 | pot esser infinitada |P 20r<sup>a</sup>  
2049 ni no pot esser eternal.

- 2050** Cové] Coven *DLT*; Deu] Deus *r*
- 2051** com requeren] conqueran *afegeix re- a la interlínia D*, con querran *L*, com requiran *T*
- 2052** cové] coven *DL*, convench *T*; sia·n] sien *DLP*, sian *r*, singular = que·n sia donat *afegeix en nota g*
- 2053** d'eles] de las *r*
- 2054** produyr] perduyr *P*
- 2055** un] hu *DT*, u *L*; d'altre] de altre *T*
- 2057** eternar] *després de e raspat L*
- 2058** e entendre e amament] esentendre esamamen *DLT*
- 2059** verificar] vivificar *T*
- 2060** e<sup>l</sup>] manca *DLT*; gloriejar] glorificar *DL*, vivificar *T*, uiuificare *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2061** bastament] be estament *T*, bonus natus *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2062** essencia] eciencia *D*; agent] agement *T*, actionis *Lt<sub>2</sub> lat.*, *després d'una lletra ratllada P*
- 2063** de lo natural] del natural (*abreujat D*) *DT*, del ver al *L*, del natural e·l *rg*
- 2064** qui es] o les (*manca la cua de la Q inicial D, subratllat T'*) *DLT*, manca *Lt<sub>2</sub> lat.*; eternant] eterman *D*, eternam *T*
- 2066** e·l] es (*segueix una u ratllada D*) *DL*, es un *T*, est unus *Lt<sub>2</sub> lat.*

2050 Cové a Deu, doncs, complir tal  
2051 | com requeren ses dignitatz; |B 24v<sup>a</sup>  
2052 cové, doncs, que sia·n donatz  
2053 d'eles matexes lo complir,  
2054 lo qual apelam produyr  
2055 un d'altre infinidament,  
2056 on sia bonificament,  
2057 | eternar, possificament, |L 144r<sup>b</sup>  
2058 e entendre e amament,  
2059 vertuificar, verificar,  
2060 e complir e gloriejar.  
2061 Enaxí es lo bastament  
2062 de la essencia e·l agent,  
2063 | de lo natural, naurant, |T 3r<sup>b</sup>  
2064 qui es eternal, eternant,  
2065 del unible e·l unitat,  
2066 del agible e·l naturat.

**2069** produi] *enteneu* ‘produceix’ (*produir*, tercera persona del present d’indicatiu); la «i» és semivocàlica.

**2073** engenrant en si el] engenrant sil *BP*, engenrant (engendrant *T*) sey *DLT*, engenrantse hi el *r*, engenrant-s’i el *g*; la lliçó dels manuscrits fa el vers és hipomètric. Els editors anteriors han desfet les aglutinacions per fer el vers regular (malgrat que en l’edició de Galmés encara és hipomètric). Tenint en compte que el copista de *B* tendeix a desfer aglutinacions i que la lliçó de *DTL* és propera a *B*, probablement manca algun mot en l’arquetip, segurament «en» després del gerundi. Corregim el vers afegint la preposició «en» després del verb i desaglutinant «sil».

[2] manca la marca de canvi de secció *BDLTPrg Lt<sub>2</sub> lat.*

**2067** E aquel] O aquella *T*; qui] que *DLT*

**2069** qui produi] OI produir (*manca la cua de la Q inicial D, corregeix la O per una E L’, OI subratllat T’*) *DLT*, et producit *Lt<sub>2</sub> lat.*, qui produí *r*, produi = produu *afegeix en nota g*; qu’enten] quenen *DLT*

**2070** que·n] quem *P*; pot] manca *BP*

**2071** que u] ques *DLT*; ses] sens *BP*; raons] raysons *r*

**2072** per mou] promou *T*

**2073** engenrant en si el] engenrant sil *BP*, engenrant (engendrant *T*) sey *DLT*, engenrantse hi el *r*, engenrant-s’i el *g*

**2074** e engenra·l] el sengenral (*subratlla* genral *T’*) *DLT*, et suus generatus *Lt<sub>2</sub> lat.*, engenrral *P*, e engenrá’l *r*, e’ngenra·l *g*

**2075** com es engenrat] so es enjenrant (engendrant *T*) *DLT*, sicut est generatus *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2076** hom] home (*la -e abreujada B*) *BPT*; d’altre·n] daltre *DL*, de altre *T*, ab alia *Lt<sub>2</sub> lat.*; humanitat] huminitat *D*

**2078** infinitat] de infenitat *DLT*, de infinitate *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2079** Deus] Deu *P*

**2080** está·n] estant (*la nasal abreujada B*) *BPr*, estan *DLT*, est *Lt<sub>2</sub> lat.*, n’està *afegeix en nota g*

**2081** car] quasi *T*

**2082** eternat] etermenat *DLT*, eternitat *P*

**2083** bo car] bon cor *DLT*

**2084** raó] rahon *DLT*, raysó *r*

2067 [2] E aquel qui es produent  
2068 | es lo Payre omnipotent, |D 212v<sup>b</sup>  
2069 qui produi de si so qu'enten  
2070 que·n pot produir francamen,  
2071 segons que u volen ses raons  
2072 per mou de generacions,  
2073 engenrant en si el fill seu,  
2074 | e engentra·l axí en Deu, |B 24v<sup>b</sup>  
2075 e molt mils com es engenrat  
2076 | un hom d'altre·n humanitat. |P 20r<sup>b</sup>  
2077 E car es de infinitat  
2078 l'engenrant es infinitat;  
2079 e car Deus es en unitat,  
2080 está·n ab el ens unitat;  
2081 e car es de eternitat,  
2082 está l'engenrat eternat;  
2083 e es bo car es de bontat,  
2084 e axí de cada raó.

- 2085 tan bo] ten bon *D*, tan bon *L*, cent bon *T*
- 2087 e aytant val] et aytal *DL*, y aital *T*, et hoc ideo *Lt<sub>2</sub> lat.*, caytant val *P*
- 2088 el] *la l sobre una s raspada B*; está nat] escanach *DL*, escananch *T*
- 2091 que·l] que *DLT*
- 2093 sens negú] segons nagun *DLT*, secundum ullam *Lt<sub>2</sub>*
- 2094 agra] aguera *BPT*; far] feer *T*
- 2095 e] en *DLT*, in *Lt<sub>2</sub>*
- 2096 fora·n] fore *D*, fora *LT*
- 2097 en] e en (*la e- ratllada B*) *BP*
- 2098 pogra] poguera *T*; eternar] etornar *DT*, et reuerti *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2099 que·n] que en *TPg*; el] eyl *D*, ell *L*; camiar] canyar *DL*, canbiar *T*
- 2100 de alcú] de algu *DLT*, dalcu *Pr*
- 2101 e enaxí] eszen (*essen LT*) ayxi *DLT*; .i. en u] .i. en .u. *B*, .i. en .i. *D*, .1. en .2. *TP*, u en u *Lrg*
- 2103 e ses raós] e sens rasos *DT*, essents rasos *L*, e ses raysós *r*, e sa raós *g*
- 2104 ne consent] *la -e a la interlínia B*, ni consant *D*, ay consant *L*, ni com sanct *T*, et quod conueniret *Lt<sub>2</sub>*, no consent *g*, non conueniret quod conueniret *lat.*; que payre] payre que *DT*, payre que es *L*
- 2105 cové] coven *DL*, convingue *T*; Deu] Deus *r*
- 2106 Amem] Amen *LT*, aman *Lt<sub>2</sub> lat.*; .i.] *després de no do ratllat B*, u *L*; no] ne *DLT*
- 2107 qui] que *DLT*
- 2108 requer] requir *DLT*
- 2109 mutayre] mucayre *LT*, muciare *afegit al marge (manca la lliçó en la línia d'escriptura) Lt<sub>2</sub>*
- 2110 ni] e *L*
- 2111 per el] el *DLT*, ipse *Lt<sub>2</sub>*

2085 E aquel Fil está tan bo,  
 2086 | tant infinit, tant eternal, |T 3v<sup>a</sup>  
 2087 com lo Payre, e aytant val,  
 2088 pus que de tot el está nat,  
 2089 e tot quant a li a donat  
 2090 enfora sa paternitat,  
 2091 per so que·l tenga eternat  
 2092 | en esser fil eternalment, |D 213r<sup>a</sup>  
 2093 sens negú altre mudament,  
 2094 | lo qual agra si·s pogués far |L 144v<sup>a</sup>  
 2095 d'altra, payre e eternar;  
 2096 e fora·n contradicció  
 2097 en esser payre, payre no,  
 2098 | e pogra sufrir eternar |B 25r<sup>a</sup>  
 2099 que·n el fil se pogués camiar  
 2100 en esser payre de alcú;  
 2101 e enaxí de .i. en u,  
 2102 tro que·l primer payre no fos  
 2103 del segon fil; e ses raós  
 2104 | ne consent, que payre infinit |P 20v<sup>a</sup>  
 2105 cové esser en Deu complit.  
 2106 Amem, doncs, .i. Payre, no dos,  
 2107 e .i. Fil qui es cabalós,  
 2108 | e no requer que sia payre |T 3v<sup>b</sup>  
 2109 per so que no sia mutayre  
 2110 ni contra son payre en res,  
 2111 pus que per el es so que es.



- 2113** que·s payre·l] que es payre *T*, queus payrel *P*, qu'es payre el *r*
- 2114** product] produit *T*; apellat] appellant *T*
- 2116** que us] en queus *DL*, en ques *T*; provar] proar *DL*, privar (*corregit per provar la -o- sobreescrita P'*)  
*P*
- 2117** poretz] porats *P*
- 2120** fil] fills *DLT*; si·n s'especia] sens espicia *DT*, sens espicia *L*, sin despacia *P*
- 2121** axí] axis *T*
- 2122** la laonitat] lelenitat *DL*, lelentat *T*, leopardum *Lt<sub>2</sub>*
- 2123** la] lo *DLT*; espacia] espicia *D*
- 2124** l'a·ngenrat] langendrat *D*, la engendrat *T*, l'ha engenrat *rg*
- 2125** e en] en *DLT*; espacia] espicia *D*
- 2126** product] *corregit sobre perduent P*
- 2127** e·l – fa] manca *DLT Lt<sub>2</sub> lat.*; produent] perduent (*corregit per produent P'*) *P*

2112 E vuyl provar tot exament  
2113 so per que·s payre·l produent  
2114 e·l product es fil apellat.  
2115 | E si avetz humilitat |D 213r<sup>b</sup>  
2116 en so que us en volray provar,  
2117 entendre o poretz tot clar;  
2118 car tot so que altra tramet  
2119 de tot si matex es per dret  
2120 | fil, si·n s'especia es mes; |B 25r<sup>b</sup>  
2121 axí com lo laó, qui es  
2122 en la laonitat tramés,  
2123 la qual sa especia es  
2124 per lo laó, qui l'a·ngenrat  
2125 e en sa especia posat.  
2126 Per que·l product per fill está  
2127 e·l produent payre se·n fa.

**2129** say] *enteneu* “sé” (*saber*, primera persona singular del present d’indicatiu).

**2135** so] son *DLT*; *enteneu* “són” (*ésser*, tercera persona plural del present d’indicatiu).

**2128** Es] E *DLT*; Deus] Deu *DLTP*; e Fil] ffill et *D*, fill *LT*

**2129** segons] segon *T*; l’eximpli] lexemple *P*, lexempli *Tg*; e say eu] essay eu *T*, et scias hoc *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2130** si·l] fill *LT*, filius *Lt<sub>2</sub> lat.*; laó] es *afegeixen DLT*; tan] ten *D*; tan solament] non est solus et est in tempore *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2131** fesés – eternalment] sed Filius Dei est aeternaliter a Patre *Lt<sub>2</sub> lat.*; fesés] feesses *T*

**2132** nom] *afegeix re- a la interlínia T*

**2133** d’altre] de altre *T*; fil] si *DLT Lt<sub>2</sub> lat.*

**2134** un] *precedit d’un punt BP, .i. D, u L*

**2135** so] son *DLT*

**2136** ni es] ni el *BP*, ai es *L*; en] *manca DLT*

**2137** qui es passat] que es posat *DLT*, in quo est positus *Lt<sub>2</sub> lat.*, que es passat *r*

**2138** creada] o creada *DLT*

**2140** filiació] patornal *afegeixen DL*, paternal *afegeix T*, et paternalis *afegeixen Lt<sub>2</sub> lat.*

**2141** suma] *somma DL*, segona *T*, sancta *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2142** tan] ten *D*

**2143** produu] produi *T*, perdun *P*

**2144** companyó] companyon (*les n abreujades D*) *DT*

2128 Es, doncs, Deus Payre e Fil Deu,  
 2129 segons l'eximpli; e say eu  
 2130 que si·l laó tan solament  
 2131 fesés lo fil eternalment,  
 2132 | que molt mils agra nom payre, |T 4r<sup>a</sup>  
 2133 || que quant d'altre fil vol fayre; |L 144v<sup>b</sup> |P 20v<sup>b</sup>  
 2134 encare, que sol un laó  
 2135 no es payre de totz quantz so,  
 2136 ni es payre en eternitat,  
 2137 mas en lo temps qui es passat.  
 2138 Per que en causa creada  
 2139 | no es tant apropiada |D 213v<sup>a</sup>  
 2140 filiació, paternitat,  
 2141 com en la suma trinitat;  
 2142 car lo Payre tan solament  
 2143 | produu de si eternalment |B 25v<sup>a</sup>  
 2144 lo Fil, e no y vol companyó.

- 2145-2146** E – Sperit] *el canvi de secció està marcat a l'inici del segon vers BDLPT' Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2145** assí] axi T; viram] veuran (*la nasal abreujada D*) DLT, veniet Lt<sub>2</sub> lat.; sermó] sermon DT
- 2146** a] *inicial de secció pintada en negre segurament per una mà posterior B, manca L*
- 2147** dir] dit DLTP, dictum Lt<sub>2</sub> lat.
- 2148** per – s'onor] *afegeix 200 a l'inici del vers T'*; car] con DL, com T; a s'onor] *corregeix a sa onor (a s- parcialment raspat i l'altra s- afegida) B*
- 2149** e – aor] quod homo illum cantet, et ad laudem Lt<sub>2</sub> lat.; e c'om] que hom DLT Lt<sub>2</sub>; aor] assor DLT
- 2150** Deu ... e Deu] del ... deu DLT, Deus ... e Deus rg
- 2151** en una] en .i<sup>a</sup>. D, e mira L, en duas T
- 2152** .i.] .i. a DT, u a L, un a r
- 2153** cové] convench T; l'amament] lo amament T
- 2154** aytant] ayten D; andós] ams dos T, en dos P
- 2155** tant] ten D; els] el DLT
- 2156** e·ls] éls g
- 2157** pogren] progren D, pogueren T; rancuran] rencuran *subratllat T'*, contrariae Lt<sub>2</sub> lat.
- 2158** de ses] destes D, de estas T, harum Lt<sub>2</sub> lat.
- 2159** sostenen] sostenon DLT; mermatz] *corregeix mey amatz (la -r- sobre la -y- raspada i la a-expuntuada) B, meramats P, subratllat T'*
- 2160** en] *la E corregida sobre una Q B, qu'en r; qui] que DLT; menoritat] menorita BP*
- 2161** entitat] entegritat DLT, integritate Lt<sub>2</sub>
- 2162** qui es] qu'es r
- 2163** bonea] *-ne- abreujat D, bona LT Lt<sub>2</sub> lat.*

2145 [3] E assí viram lo sermó  
2146 a provar lo Sant Sperit,  
2147 lo qual tenga mon dir complit,  
2148 per so car o dic a s'onor,  
2149 e c'om l'entena e·l aor.  
2150 Deu Payre e Deu Fil estan  
2151 en una natura aman  
2152 la .i. l'altre eternalment;  
2153 e cové esser l'amament  
2154 | aytant gran com estan andós, |T 4r<sup>b</sup>  
2155 car si tant gran com els no fos,  
2156 fora menor, e·ls foran gran,  
2157 e pogren esser rancuran  
2158 cascuna de ses dignitatz,  
2159 que no sostenen que mermatz  
2160 en qui sia menoritat,  
2161 | sia de la lur entitat, |P 21r<sup>a</sup>  
2162 qui es tota infinitat,  
2163 | tota bonea, eternitat. |D 213v<sup>b</sup>

**2169** sens] *corregit per senes la segona -e- a la interlínia B*; en la revisió del text, el copista de *B* modifica el recompte del vers, de manera que es comptin vuit síl·labes fins a la darrera tònica, tal i com es pot comptar el primer vers de l'apariat si no es fa elisió en un dels dos casos de contacte vocàlic entre mots («de essència» i «essència e»). Mantenim la lliçó original, d'acord amb els altres testimonis de la tradició i amb la tendència general del copista de comptar set síl·labes fins a la darrera tònica en casos de rimes femenines (vegeu el capítol III.3.1.1 del treball i, especialment, els vv. 4926, 5276, 5403-5404; vegeu, també, els vv. 2174-2175).

**2164** Cové] *coven DL, convench T*

**2165** sie·n] *sia en r*

**2166** bonificar] *beneficiar DL; infinir] la i- sobre una lletra raspada B, en servir (ratllat) fenir D, en fenir LT*

**2167** so] *la s- sobre una l- B, lo P; pusque·n] pusque D, pusca LT, pusca'n rg*

**2169** qui] *que DLTrg; sens] corregit per senes la segona -e- a la interlínia B*

**2170** aquels] *aysels (subratllat T') DT, aycells L, aquals P, açeylls rg; d'on] do BP*

**2171** egalment] *egalament g*

**2172** ab els] *a beills T; en granea] granea e DLT, en grandesa P*

**2174** e<sup>1</sup> en] *en DLT, in Lt<sub>2</sub> lat.; e<sup>2</sup>] en DLT, in Lt<sub>2</sub> lat.*

**2175** n'a] *va BP; rancura] retura DL, recura T; n'a – rancura] subratllat T'*

**2176** negú] *negun DL, nengun T, nengu P; actu de] aguda DLT, alia Lt<sub>2</sub> lat.*

2164 Cové, doncs, que aquel amar  
2165 que us ay dit sie·n eternar,  
2166 en bonificar, infinir,  
2167 per so que·s pusque·n tant complir  
2168 | de essencia e natura, |B 25v<sup>b</sup>  
2169 qui sia gran sens mesura,  
2170 | e c'ab aquels d'on es ixent |L 145r<sup>a</sup>  
2171 en amant haja egalment  
2172 ab els en granea, bontat,  
2173 e·n tota altra dignitat,  
2174 e en essencia e natura,  
2175 e si n'a no se·n rancura  
2176 | negú actu de dignitat. |T 4v<sup>a</sup>



**2192** espirat] aspirat *B*; corregim la forma «aspirat», que segurament sorgeix per assimilació de la tònica contigua del mot precedent («está»).

**2177** Cové] Conve *T*

**2178** que·l amar] que amant *DLT*, quod amatus (*afegeix amans a la interlínia Lt<sub>2</sub>*) *Lt<sub>2</sub> lat.*; Deu] Deus *rg*

**2179** e que sia] que sia sia *DT*, que sia *L*, qui sit *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2181** Payr'e·l] payre el *DLT*, payre e'l *rg*; exament] haixament *T*

**2182** en produir] en produir *B*, e per prudur *DL*, e per produir *T*, per producere *Lt<sub>2</sub> lat.*, en perdur *P*

**2183** en] *la -n a la interlínia B*; poden] podem *P*

**2184** produir] perduir *P*, amari *Lt<sub>2</sub>*, amare *lat.*

**2185** cové] *a la interlínia corregeix pot expuntuat en negre i ratllat en vermell B*, creu *DL*, creu *T*; cové exir] producant *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2186** tot] tota *T*; santetat] saratat *D*, s'heretat *L*, saquedat *T*

**2187** amar que yx] ama qui *DLT*, amat qui *Lt<sub>2</sub> lat.*, amar qui ix *g*; enamorat] hanemorat *L*

**2188** defaliment] de faliment *g*

**2189** e es] eszes *D*, es seguit d'un espai en blanc *L*, es res *T*, a quo *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2190** Payr'e·l] payre *BP*, payre el *DL*, Payre al *T*, Patris ad Filium *Lt<sub>2</sub> lat.*, payre e'l *rg.*; qui] qui a *DL*, qui es *T*, qui est *Lt<sub>2</sub> lat.*; complit] complir *D*, compliment *corregit per complit T*

**2191** E está] eesta *DL*, e se esta *T*

**2192** espirat] aspirat *B*; d'amar] damor *P*

**2193** per via] prouia *T*, prouenit (*després de poneret ratllat Lt<sub>2</sub>*) *Lt<sub>2</sub> lat.*, per uja *P*; d'engenrar] dengendrar *DL*, de engendrar *T*

**2194** qui] que *P*

**2195** Deu en] Deu e *L*, Deus e'n *r*

**2197** qui] que *DLT*; ses raós] sos *DLT*, amborum *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2198** sia ocíos] ssioscios *D*, siossicios (*corregit per sia ocios L'*) *L*, sia osisos *T*

2177 Cové, doncs, de necessitat,  
2178 que·l amar sia Deu complit  
2179 e que sia Sant Sperit.  
2180 Sant es per so car innocent  
2181 son lo Payr'e·l Fil exament  
2182 en produir aquel amar  
2183 en tot quant poden abastar  
2184 de lurs raons al produir;  
2185 per que·l amar cové exir  
2186 sinplament tot en santetat,  
2187 | com amar que yx enamorat, |D 214r<sup>a</sup>  
2188 pus que no es defaliment  
2189 | e es ixent en compliment |P 21r<sup>b</sup>  
2190 del Payr'e·l Fil, qui son complit.  
2191 E está per so esperit,  
2192 | car está espirat d'amar, |B 26r<sup>a</sup>  
2193 e no per via d'engenrar,  
2194 qui es per mou de cogitar  
2195 de Deu en lo be que pot far  
2196 en si, segons racionar,  
2197 qui es obra de ses raós,  
2198 | per so que no sia ociós. |T 4v<sup>b</sup>

**2223** qui - anima] qui cors (*la -s afegida B*) e sa anima *B*, ques ha cors et anime *DL*, ques ha cos anima *T*, qua est corpus anima *Lt<sub>2</sub> lat.*, qui cors eina *P*, qui ha cors e anima ha *r*, qui cors e ànima ha *g*; la lliçó de *B* és corrompuda. Corregim a partir de la lliçó de la branca  $\beta$ , però respectant els usos gràfics de *B*.

**2224** e – está] *cal llegir el numeral com a «u» i fer elisió de la vocal de la preposició «en» (“l’u·n”).*

[4] manca la marca de canvi de secció *DLT Lt<sub>2</sub> lat.*

**2200** es] le *D*, la *LT*

**2201** E está e·l] Esta lo *DLT*, est *Lt<sub>2</sub>*, e está el *rg*

**2202** tant] ten *DT*

**2203** que el] quel *DL*, qu’el *r*

**2204** sie·n] sia en *r*

**2205** havetz] metz *DLT*; ausit] axit *T*, ausir *P*

**2206** axí] *la -i afegida B*, exit *Lt<sub>2</sub> lat.*; abast’un] abasta (*raspa la -a B*) un *Brg*, abascun (*corregeix per ab cascun T*) *DT*, ab cascun *L*, a quolibet *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2207** divina] divinitat *DLT*

**2208** con] e com *T*

**2209** filiació] filiacion *DLT*

**2210** aytant] abtant (*corregeix per aytant T*) *DLT*; bo] bon *DLT*

**2211** Es, doncs ... nombre] Adonchs ... nombres *DLT*

**2213** Deus] Deu *P*

**2214** que] e *DLT*, et *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2215** perfecció] perfeccion *DL*, perfection *T*

**2216** e es] e ses *DL*; res] re *r*; bo] bon *DLT*

**2217** qui] que *T*

**2218** mays] mes *T*

**2219** materia] *a la interlínia corregeix natura ratllat B*, matia *P*; forma] formal *la -l ratllada P*, formá *r*

**2220** e] manca *DLT*; demostra] demostrá *r*

**2222** en] es *DLT*, est *Lt<sub>2</sub> lat.*

**2223** qui - anima] qui cors (*la -s afegida B*) e sa anima *B*, ques ha cors et anime *DL*, ques ha cos anima *T*, qua est corpus anima *Lt<sub>2</sub> lat.*, qui cors eina *P*, qui ha cors e anima ha *r*, qui cors e ànima ha *g*

**2224** que·l] que lo *T*; .i. en l’atre] .i. en (*a la interlínia D*) altra *DT*, u en laltre *Lr*, .i. en laltre *Pg*

2199 [4] Es, doncs, Sant Sperit provat  
 2200 e provada es trinitat.  
 2201 E está e·l Sant Sperit  
 2202 nombre de .iii. tant fort complit,  
 2203 que el en si matex no sosté  
 2204 que sie·n quart nombre per re;  
 2205 car segons que havetz ausit,  
 2206 axí abast'un esperit  
 2207 en la divina trinitat,  
 2208 con fa .i<sup>a</sup>. paternitat  
 2209 | e .i<sup>a</sup>. filiació, |L 145r<sup>b</sup>  
 2210 pus aytant com ella es bo.  
 2211 | Es, doncs, en .iii. nombre complit, |D 214r<sup>b</sup>  
 2212 e per so está establít  
 2213 en tot so que Deus a creat,  
 2214 que lo nombre de trinitat  
 2215 ha molt major perfecció  
 2216 | e es en tota res pus bo, |B 26r<sup>b</sup>  
 2217 segons so qui es natural  
 2218 | e per que natura mays val, |P 21v<sup>a</sup>  
 2219 | com de materia, forma |T 5r<sup>a</sup>  
 2220 e conjuncció demostra  
 2221 tot so qui es substanciat,  
 2222 axí com en humanitat,  
 2223 en qui s'a cors e anima,  
 2224 e so per que·l .i. en l'atre está,  
 2225 de totz tres es home unit.

**2226** sperit] sant sperit *DLT*

**2228** qu'entendre] que entendre *T*

**2229** saviea, on] saviesa hom *L*

**2231** cal] qual (*ratllat*) cal *D*; que n'i] a la interlínia corregeix que i raspat *B*, que ni *r*

**2232** si·l .i.] sil huns *DL*, si un *T*

**2233** fora ens] forasen *DT*, fora seguit d'un espai en blanc *L*, esset *Lt<sub>2</sub>*, est *lat*.

**2234** saviea] saviesa *LP*

**2236** e en] en *DLT*, in *Lt<sub>2</sub> lat*.

**2237** en tres] en (*punt*) tres *B*, de .iii. *DLT*, trium *Lt<sub>2</sub> lat*.

**2238** Deus] Deu *TP*

**2241** per] manca l'abreviatura *B*

2226 Asó metex del sperit  
2227 del home, qui está de tres,  
2228 segons qu'entendre potz adés  
2229 en saviea, on son tres,  
2230 entenent, entendre, entés,  
2231 e no cal que n'i aja mes;  
2232 e si·l .i. dels .iii. no y fos,  
2233 ja no fora ens cabalós  
2234 saviea. E volentat  
2235 | ha en si amant e amat |D 214v<sup>a</sup>  
2236 e amar; e en tot so qui es  
2237 está complit nombre en tres,  
2238 lo qual nombre a Deus creat  
2239 | significant sa trinitat, |T 5r<sup>b</sup>  
2240 | per so que sia coneguda |B 26v<sup>a</sup>  
2241 per lo nombre, e volguda.

2258 no – compulsió] *vers de set síl·labes.*

[5] *manca la marca de canvi de secció DLT Lt<sub>2</sub> lat.*

2242-2243 Son – plenes] *l'ordre dels versos està capgirat DLT Lt<sub>2</sub>*

2243 dignitat son plenes] dignitats son bones *DLT*, dignitatibus sunt bona *Lt<sub>2</sub>*

2244 natura] mesu (*corregit per mesma L'*) natura *DLT*, nexu naturae *Lt<sub>2</sub> lat.*

2245 sense] senes *Dg*, sens *LT*

2246 deim] disem *DLr*, diem *T*; Deu] deus *DLTg*

2247 deim] disem *DLr*, diem *T*; que] per *P*; Deu] de (*ratllat B*) deu *BP*, deus *DLTg*

2248 e – Sant] *afegeix 300 a l'inici del vers T'*

2249 deus] *a la interlínia B*; ni] *afegeix deus a la interlínia i raspa el mot B, .3. P*

2250 .i. Deu] hun deus ten *D*, un deu tan *L*, un deus tan *T*, .i. Deus *g*

2251 enans] enanu *P*

2252 una] .i<sup>a</sup>. *D*, u *L*, .1. *T*

2253 simplicitat] simpletat *DL*

2254 vera amor] ver' amor *L*, vostra amor *TP*, suo amore *Lt<sub>2</sub> lat.*

2255 l'amador] lo amador *T*

2256 sel] es el *T*

2257 altre] daltre *BPr*; tocat] tocar *P*

2258 son] so *BP*; compulsió] colpolsio *DLT*

2259 d'una amor so] dunamor so *BDL*, dona morço *T*, inamoratio dat *Lt<sub>2</sub> lat.*, duna mort so *P*, d'un amor só *r*, d'un' amor só *g*

2260 E so] Asso *DLT*; nombre] nobre *P*

2263 d'andós] damsdos *T*

2264 E] *manca DLT Lt<sub>2</sub>*; so] son *DLT*

2265 relació] relacion *DLT*

2266 cascun] cascú'n *r*

2268 no y] no *DLT*

2242 [5] Son, doncs, en Deu .iii. persones,  
 2243 qui de dignitat son plenes,  
 2244 qui son, en .i<sup>a</sup>. natura,  
 2245 distinctes sense mesura;  
 2246 e per so deim Payre Deu,  
 2247 | e deim que lo Fil es Deu, |P 21v<sup>b</sup>  
 2248 | e Deus está Esperit Sant; |L 145v<sup>a</sup>  
 2249 e no son .iii. deus tant ni quant,  
 2250 ans estan .i. Deu solament,  
 2251 no compost, enans simplament;  
 2252 car una es la deitat,  
 2253 e son d'una simplicitat,  
 2254 enaxí com en vera amor,  
 2255 en qui está .i. l'amador  
 2256 e altre sel qui es amat,  
 2257 e l'amar altre, e tocat  
 2258 no son de compulsió,  
 2259 car totz tres d'una amor so.  
 2260 | E so per que n nombre estan |T 5v<sup>a</sup>  
 2261 | es car la .i. está aman, |D 214v<sup>b</sup>  
 2262 e l'altre qui está amat,  
 2263 | e l'amar d'andós es donat. |B 26v<sup>b</sup>  
 2264 E car totz .iii. en nombre so,  
 2265 estan, segons relació,  
 2266 cascun si matex, l'altre no,  
 2267 per nombre e distinció;  
 2268 nombre de .iii. no y seria  
 2269 si distinció no y havia.



- 2270 E] manca L; .i. es d'altre] u es de laltre L
- 2271 es d'andós] dempdos D, damdos L, de amsdos T
- 2272 .i<sup>a</sup>.] u L, un T
- 2273 en .i<sup>a</sup>.] une D, una LTr Lt<sub>2</sub> lat.
- 2274 essencia] essen BP
- 2277 granea] afegeix .i<sup>a</sup>. i ratlla el mot B, grandesa P
- 2278 en una] en (punt) una B, .i<sup>a</sup>. D, una LT Lt<sub>2</sub> lat., en una (una *corregit sobre unio*) P
- 2279 natura e] natra a P
- 2281 Deu] Deus g
- 2282 qui damunt] que demont (damont L, demunt T) DLT, que damunt r
- 2284 Deu] Deus Tg
- 2285 actu·s] actu BDLTPr, habet actum Lt<sub>2</sub> lat.
- 2286 an] en DL, e T, et Lt<sub>2</sub> lat.; ensemps] en temps P
- 2289 Payr'e·l] la -r- escrita sobre un espai raspat B, Paire el T, payra el P, payre, 'l r, Payre, el g; e·l<sup>2</sup>] el (a la interlínia D) sant DLT, et sanctus Lt<sub>2</sub> lat.
- 2290 l'u d'altre] lu del altre DL, lo .u. delaltre T
- 2291 que an] qu'han r

2270 E car la .i. es d'altre nat  
 2271 e l'altra es d'andós donat  
 2272 per .i<sup>a</sup>. amor sens mesura,  
 2273 son totz .iii. en .i<sup>a</sup>. natura,  
 2274 una essencia, .i. poder,  
 2275 una bontat e .i. dever,  
 2276 | un saber, .i<sup>a</sup>. volentat, |P 22r<sup>a</sup>  
 2277 una granea, eternitat.  
 2278 E car en una unió  
 2279 de natura e de raó  
 2280 estan totz .iii., son apelat  
 2281 | un Deu, no moltz, per l'unitat |T 5v<sup>b</sup>  
 2282 qui damunt avem recomptat;  
 2283 car l'una raó l'altra es,  
 2284 en quant .i. Deu solament es.  
 2285 E car cascun actu·s complit,  
 2286 || an per so ensemps establít |D 215r<sup>a</sup> |L 145v<sup>b</sup>  
 2287 | que sia la distinció |B 27r<sup>a</sup>  
 2288 solament per relació,  
 2289 lo Payr'e·l Fil e·l Sperit,  
 2290 no está l'u d'altre partit,  
 2291 pus que an .i<sup>a</sup>. natura.

- 2295 axí] enaxi *T*; sinpla amor] sinplamor *DL*, simple amor *TPrG*
- 2296 l'amador] lo amador *T*
- 2298 l'amar] lamat *DLT*, amatus *Lt<sub>2</sub> lat.*, lamor *P*; on estan] hon es cant (*segueix am ratllat D*) *DL*, on es quant am *T*, in quo est quidquid amat *Lt<sub>2</sub> lat.*; liat] lligat *T*
- 2299 la deitat] ela deytat *D*
- 2300 l'u] lun *DL*, lo un *T*; es gitat] separat *DLT*, separatur *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2301 ni l'u] nil hun *D*, ni lun *LT*; a] de *Pg*
- 2303 sien] sia *DLT*, sit *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2304 ab] en *DLT*, in *Lt<sub>2</sub> lat.*; no] noy *T*
- 2305 axí] *després d'un traç ratllat B*; sinpl'amor] simple amor *TPrG*
- 2306 on l'amat] sol amat *DLT*, solus amatus *Lt<sub>2</sub> lat.*; amar] *segueix ad ratllat D*, *afegeix un símbol L*
- 2307 en .i. temps] .i. temps (*afegit a la interlínia D*) *DLT*
- 2308 e] y *T*
- 2309 mostrat] mostrar *BP*
- 2311 home es] hom lo nes *DLT*
- 2312 est tractat] es (*ratllat i corregit per est a la interlínia B*) tractat *BDLT*, tractatur *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2313 lisca] liga (*corregit per llija L'*) *DLT*, legat hoc *Lt<sub>2</sub> lat.*; veer] a eser *DLT*, habere *Lt<sub>2</sub> lat.*
- 2314 qui] que *DL*
- 2316 que n'estará] quen stan ben *DT*, que nestan ben *L*, quod inde bene erit *Lt<sub>2</sub> lat.*
- tant - consolat] *afegeix 368 a l'inici del vers T'*; Deo gratias amen *afegeixen DLT Lt<sub>2</sub> lat.*

2292 Car la natura .i.<sup>a</sup>. dura  
 2293 eternalment e infinida,  
 2294 per que no pot esser complida;  
 2295 car, axí com en sinpla amor  
 2296 está l'amat en l'amador  
 2297 e l'amador en son amat,  
 2298 e l'amar on estan liat,  
 2299 enaxí, en la deitat,  
 2300 l'u de l'altre no es gitat,  
 2301 ni l'u a l'altre es derrer,  
 2302 | car eternitat no sofer |T 6r<sup>a</sup>  
 2303 que y sien primer ni derrer,  
 2304 car ab els no porie esser;  
 2305 | axí com en la sinpl'amor, |P 22r<sup>b</sup>  
 2306 on l'amat, amar, amador  
 2307 estan en .i. temps egualment,  
 2308 sens primer e darrerament.  
 2309 | Asatz avem mostrat tot clar |B 27r<sup>b</sup>  
 2310 de trinitat so que ns en par.  
 2311 | E si nul home es temptat |D 215r<sup>b</sup>  
 2312 per mal esperit, est tractat  
 2313 lisca, e porá tost veer  
 2314 si es home qui aja saber  
 2315 de la trinitat veritat,  
 2316 tant, que n'estará consolat. ||| |D\*\* |L\*\* |T\*\*

**2323** la nostra] nostra *BPr*; en els testimonis *BPr* el vers és hipomètric. Corregim aquesta lliçó d'acord amb la conjectura de Galmés, atès que, en l'obra, l'estructura de determinant possessiu amb article definit o sense varia en funció de les necessitats mètriques.

**2334** tot fors] a tot fors *rg*; *llegiu* «a tot fors» ('amb tota llibertat, amb tots els drets, sense cap limitació' *GGL*, *fors*; també *for*).

**2341** lo cel infinidamen] *vers de set síl·labes*.

**2343** s'estene·n] sostenen *BPr*; corregim d'acord amb la conjectura de Galmés. La lliçó de *BP* és pot explicar a partir d'un error paleogràfic.

**2323** la nostra] nostra *BPr*

**2324** de encarnació] d'encarnació *r*

**2328** atretal] *afegeix* eviternal a la interlínia *P'*

**2332** terra] terra a *rg*

**2333** a] as (*expuntua* la -s *B*) *BP*

**2334** tot fors] a tot fors *rg*

**2337** pogren] la -r- a la interlínia *B*

**2338** tots] a la interlínia *B*

**2339** e – mar] e aydàs y·l cel e la mar *o* e aydàs y lo cel, la mar *o* aydàs-y lo cel e la mar *afegeix en nota* *g*; e la mar] clamar *P*

**2340** ans – ultrapassar] *vers marcat amb una ratlla petita al marge* *B*

**2343** s'estene·n] sostenen *BPr*

**2344** corses] la -e- *escrita sobre una lletra raspada* *B*

[IV.IV] De creació

2317 Fa·l demoni temptació  
2318 que no sia creació  
2319 e que·l mon sia eternal,  
2320 e asó fa per nostre mal.  
2321 Car si lo mon no fos creat,  
2322 no fora primer hom format  
2323 ni fora res la nostra fe,  
2324 qui de encarnació nos ve,  
2325 car no fora Deus encarnat  
2326 per so que·l mon fos recreat,  
2327 ne fora peccat general  
2328 ne altra vida, atretal.  
2329 Car si lo mon eternal fos,  
2330 ja no fora cascú de nos  
2331 | resucitat, car abastar |B 27v<sup>a</sup>  
2332 no pogra la terra donar  
2333 | si matexa a cascú cors, |P 22v<sup>a</sup>  
2334 car infinit nombre tot fors  
2335 fora de corses renovatz,  
2336 qui en lonc, pregon, ni en latz,  
2337 no pogren negun loc aver  
2338 en que tots poguessen caber,  
2339 e aydás-y lo cel e la mar,  
2340 ans covengren ultrapassar  
2341 lo cel infinidamen.  
2342 E so nula raó no pren  
2343 que loc s'estene·n infinit,  
2344 qui sia de corses complit.

**2349** no] *manca BPr*; en els testimonis *BPr* el vers és hipomètric. Corregim d'acord amb la conjectura de Galmés.

**2368** car – egal] *vers de nou síl·labes*. Galmés corregeix la mètrica del vers eliminant «tot».

**2345** qual] *quel P*

**2349** Deus] *deu P*; no] *manca BPr*

**2353** Deus] *deu P*

**2356** Deus] *Deu P*

**2359** Vejatz] *Veats P*

**2360** Deus] *Deu P*

**2363** e·l·i.] e l'u r; l'altre·s] *la -s escrita sobre es raspat B*

**2365** saber<sup>2</sup>] *sauer P*

**2368** tot] *manca g*; estan] *estant raspa la -t B*

2345 Ve-us, doncs, per qual entenció  
2346 fa·l demoni temptació,  
2347 per so que·ns git de nostra fe.  
2348 Encara diu que, de no-re,  
2349 Deus nula causa no pot far,  
2350 e que eternal cové estar  
2351 lo mon, pus no·l pusca crear.  
2352 Encara diu que ociós  
2353 fora Deus si lo mon no fos  
2354 | eternal, car si comensat |B 27v<sup>b</sup>  
2355 fos, ans que el l'agués creat,  
2356 no agra Deus en que obrás,  
2357 e per so que mays no cessás,  
2358 vol que·l mon sia eternal.  
2359 Vejatz com sa raó no val,  
2360 car en Deus, segons son dever,  
2361 poder, saber e son voler  
2362 an .i. metex actu complit,  
2363 e·l .i. en l'altre·s infinit,  
2364 | car aytant pot lo seu poder |P 22v<sup>b</sup>  
2365 com son saber o pot saber,  
2366 e aytant ama son voler  
2367 com poden poder e saber,  
2368 car en tot quant son estan egal.



**2375** sabé ... sabé] sabé ... sabe *r*, sabe ... sabe (saber ... saber? *afegeix en nota*) *g*; els editors presenten dubtes en la interpretació de la forma «sabe» que transmet *B*. La relació de la lliçó amb el verb *saber*, però, és clara, ja que es desprèn del passatge (vv. 2359-2390; vegeu, també, els vv. 2825-2853). Considerem que es tracta de la forma de passat (tercera persona singular) i que la frase, com a corroboració de l'afirmació del vers anterior, té el sentit següent: 'Déu va saber que ho volia i al mateix temps allò que va saber ja fou pogut (esdevingut possible)'.

**2375** sabé ... sabé] sabé ... sabe *r*, sabe ... sabe (saber ... saber? *afegeix en nota*) *g*

**2378** si·n] si en *Pg*

**2381** deus] Deu *P*

**2382** que eu] qu'eu *r*

**2383** puria-o·l] puria ho·l *rg*

**2388** de totz .iii.] tots 3. *P*

**2389** a qual] aquel *P*

2369 Vejatz com ment lo desleyal:  
2370 car si·l voler vol de no-re  
2371 crear lo mon, pot-o de se,  
2372 pus qu'es aytant gran son poder  
2373 com está gran lo seu voler.  
2374 Vol, doncs, e si vol ha pogut:  
2375 sabé que volc, sabé pugut.  
2376 E que us iria als dién  
2377 del rey del cel omnipoten?  
2378 | Car si·n mi era unitat |B 28r<sup>a</sup>  
2379 de poder, saber, volentat,  
2380 no sol puria·l mon crear,  
2381 que de mi puria deus far  
2382 si volia que eu fos deu,  
2383 car puria-o·l poder meu,  
2384 pus o volgés lo meu voler  
2385 e o sabés lo meu saber.  
2386 E tot aysó·s poria far,  
2387 pus que fossen en egualar  
2388 e que de totz .iii. fos .i. fayt.  
2389 Vejatz, doncs, e a qual agayt  
2390 vos vol aportar lo savay.

**2412-2414** en – amat] *la interpol·lació entre seqüències de correlatius de sèries diferents es produeix com a conseqüència de les exigències mètriques i de rima, i pot ser la causa de la repetició de la forma «bonificar» a l'inici dels vv. 2413-2414. Corregim la primera forma d'infinitiu per «bonificat»; vegeu, també, els versos 4759, 4884 i 5138.*

**2392** Deus] Deu *P*

**2396** provada] probada *després de brar (del final del vers anterior) ratllat P*

**2398** Fil Deu] fil de deu *BP*, e fil de Deu *r*

**2400** Sant] Sanct *r*

**2402** la obra] l'obra *r*; a] *ratllada i corregida per ha per una mà posterior B*

**2403** Deus] Deu *P*

**2406** eternat] eternitat *P*

**2407** que aja] qu'haja *r*

**2413** bonificat] bonificar (*afegeix la conjectura bonificat en nota g) BPrg*

2391 Encara, que vos mostraray  
2392 que Deus no fora ociós  
2393 | can diu que, si eternal no fos, |P 23r<sup>a</sup>  
2394 lo mon no agre·n que obrar.  
2395 Car, segons que us pot remenbrar,  
2396 provada avem trinitat,  
2397 la qual está en eternitat  
2398 produent, lo Payre, Fil Deu,  
2399 al qual dona tot so del seu,  
2400 e d'amdós ix l'Esperit Sant,  
2401 | lo qual se dona en amant; |B 28r<sup>b</sup>  
2402 per que·n la obra que·n si a  
2403 Deus gens ociós no está,  
2404 car obra es de trinitat  
2405 e de cascuna dignitat.  
2406 No cal, doncs, sia eternat  
2407 lo mon per so que aja obrat  
2408 qui a el sia eternal;  
2409 car dintre si l'a qui mays val  
2410 e qui es de sa entitat,  
2411 so es, lo Fil e l'Espirat,  
2412 en qui estan bonificant,  
2413 bonificat, e car amant,  
2414 bonificar, amar, amat,  
2415 e asó en eternitat.

**2421** Deus] Deu *P*

**2422** e es] *la E corregida sobre una Q acolorida B*, ques *P*

**2423** ha·b] *una a afegida davant la b P'*, ha ab *rg*

**2426** a – duració] d *afegeix a l'intercolumni P'*

**2428** Deus] Deu *P*

**2429** a – egaltat] i *afegeix a l'intercolumni P'*; a·b] ha ab *rg*

**2430** E – poder] e *afegeix a l'intercolumni P'*

**2435** e – seu] b *afegeix a l'intercolumni P'*

**2438** que·stá] bontat *afegeixen (expuntuat B) BP*

**2439** Deu] Deus *r*

2416 E pus havem tot clar mostrat  
2417 que·l temptar no es veritat,  
2418 manifestament vuyl mostrar  
2419 que·l mon no pot, per res, estar  
2420 eternal, e ve-us la raó.  
2421 | Es Deus, e el está tant bo |P 23r<sup>b</sup>  
2422 e es tant alt en summitat,  
2423 que res no ha·b el egaltat;  
2424 e si·l mon era eternal,  
2425 | seria en durar equal |B 28v<sup>a</sup>  
2426 a Deu, per la duració;  
2427 per que no seria raó  
2428 que Deus estés en sumitat  
2429 a sel qui a·b el egaltat.  
2430 E asó·s segex del poder  
2431 de Deu, qui pot egal aver,  
2432 car si·l mon ha eternitat,  
2433 son poder pot esser durat  
2434 aytant com lo poder de Deu;  
2435 e aysó matex del be seu,  
2436 car lo poder e lo durar  
2437 covenen en bontat estar,  
2438 per que·stá del mon, sa bontat,  
2439 ab la de Deu, en egaltat.

**2456** si tot, sal] sí com sal *g*; la correcció de Galmés sembla suggerir la interpretació de «sal» com a substantiu ('clorur de sodi'), difícil de mantenir. Tenint en compte el text dels vv. 2455-2459 i la conclusió dels vv. 2460-2462, considerem que cal entendre la lliçó «si tot» com una especificació que fa referència al món en conjunt ('tot en si mateix', 'en ell mateix', 'per ell mateix'), i «sal» com la preposició «salv», que té el sentit de 'exceptat, excepte' (vegeu *DCVB*, *GGL*, *salv*). Sembla que el passatge ha de tenir el sentit següent: "el món no és complert en totes les seves parts, per ell mateix, excepte per aquell qui recordant no entén ni vall, ni pedra, etc. (és a dir, excepte per aquell qui no sap llegir el món i les criatures com a signes del creador)".

**2462-2464** mas – durar] *entenem* "en altra cosa el món val tant com Déu només en la mesura que és igual a Déu en poder fer que algun bé duri"; cal entendre la duració com la manifestació de l'eternitat divina en les criatures.

**2441** tres] *després d'un punt B*

**2442** Deus] Deu *Pg*

**2443** dever] de ver *r*

**2444** Deu] Deus *g*

**2448** Deus] Deu *Pg*

**2450** está infinit] es tant (*la -n- abreujada B*) finit *BPr*

**2455** encara] encasra *ratlla la -s- B*

**2456** parts] partes *B*, pretes *P*, pertes (*afegeix la variant parts*) *r*; si tot, sal] sí com sal *g*

**2457** enten] entent *P*

**2458** pera] *subratllat i terra afegit a la interlínia P'*; qu'es] qui's *rg*

**2459** l'ayga] laygua *Pg*

**2460** per que·l] porque el *r*, per que el *g*

**2462** altra] alta *P*

**2465** altreyar] autreyar *r*

**2466** pusca·ternal] puscha eternal *rg*

2440 Ve-us, doncs, si·l mon es eternal,  
 2441 que·n tres causes está egals  
 2442 a Deus, qui son durar, poder,  
 2443 bontat; per que no ha dever,  
 2444 Deu, que sia del mon seyor  
 2445 si per tot no está major  
 2446 que lo mon; e cascú es deu,  
 2447 e de Deu no está·l mon seu,  
 2448 | car Deus no·l es en tot desús; |B 28v<sup>b</sup>  
 2449 e·l mon está en part dejús  
 2450 | a Deu, car no está infinit |P 23v<sup>a</sup>  
 2451 extensament, ans es finit  
 2452 en quant está lo cel redon,  
 2453 e tot so qui·n redon contorn  
 2454 cové-se que sia finit.  
 2455 Encara, que no es complit  
 2456 en totes ses parts, si tot, sal  
 2457 qui no enten menbrant ni val,  
 2458 ni la pera qu'es part del mon,  
 2459 ni l'arbre, ni l'ayga ni·l jorn;  
 2460 per que·l mon no está egal  
 2461 en tot a Deu, per que no val  
 2462 tant com Deu; mas, en altra res  
 2463 tant com el val, pus egal es  
 2464 en alcú be poder durar.  
 2465 Per que no cové altreyar  
 2466 que·l mon pusca·ternal estar,  
 2467 per lo gran inconvenient  
 2468 qui está manifestament,  
 2469 segons que ja vos avem dit.



- 2472** Deu] Deus *g*
- 2474** ben] bem *P*
- 2481** altreyar] autreyar *r*
- 2482** Deu] Deus *r*
- 2485** que u] que (*la vocal abreujada B*) *BPr**g*
- 2488** Totz] E totz *BPr**g*
- 2495** vule injuriar] vulen injuriar *BP*, vuylan injuriar *r*, vula enjuriar *g*
- 2499** pusca·ternal] puscha eternal *rg*
- 2500** consiurar] conjurar *P*
- 2501** vos] nos *BP*; en aurem] en aur en *P*

2470 E puria·l mal esperit  
2471 | per altre mou home temptar, |B 29r<sup>a</sup>  
2472 dient que Deu ha pugut dar  
2473 a lo mon que pusca durar  
2474 eternalment e ben complit,  
2475 en quant está ple d'infinít  
2476 durar, e aysó del poder.  
2477 Mas Deus d'aysó no a leer,  
2478 car no u pot voler son voler,  
2479 | pus vol que·n tot Deus sia sus |P 23v<sup>b</sup>  
2480 e·l mon sia en tot dejús.  
2481 O, si no, cové·ns altreyar  
2482 que·l voler de Deu vol amar  
2483 aytant lo mon com si matex;  
2484 e si·l voler aysó seguex,  
2485 cové que u sabga lo saber  
2486 e que o pusca son poder,  
2487 segons que u vol la volentat.  
2488 Tutz .iii. seran tort e peccat  
2489 si·n res se fan ab lo causat  
2490 eguals, car en res no·s cové  
2491 que so qui no está per se  
2492 ab son senyor aja egal  
2493 en nula re, si·n tot no val  
2494 aytant com el; e no·s pot far  
2495 | que Deus se vule injuriar, |B 29r<sup>b</sup>  
2496 com sia savi e complit.  
2497 E jamais lo mal esperit  
2498 creyatz si·n res vos vol temptar  
2499 que·l mon pusca·ternal estar;  
2500 e si u fa, anatz consiurar  
2501 so que vos en aurem mostrat.

**2503** esdevengut] esdevenguda *BP*, ha *afegeix r*

**2504** jassé] j'a se *g*

**2509** Deus] Deu *P*

**2513** entés] en res *P*

**2514** Deus] Deu *P*

**2516** negun] nengun *P*

**2520** fora] for *BP*

**2521** no] *segueix fi ratllat B*

**2523** for'e] fora e *r*

**2524** Passem] passen *P*

2502 Cové, doncs, sia·l mon creat  
2503 e esdevengut de no-re,  
2504 car si fos d'als, fora jassé  
2505 aquel altre ens eternal,  
2506 e fora temptar atretal,  
2507 segons que damont a estat.  
2508 | Es, doncs, lo mon de nou creat, |P 24r<sup>a</sup>  
2509 e Deus está son creador,  
2510 son senyor, son governador;  
2511 e a lo mon per so creat,  
2512 que per home sia amat,  
2513 entés, membrat e car tengut,  
2514 e que Deus l'aport a salut  
2515 en paradís, on gaug no mor.  
2516 E gens lo mon, per negun for,  
2517 no pogra si metex crear,  
2518 car nuyl ens pot si metex far;  
2519 | car si matex far se pogués, |B 29v<sup>a</sup>  
2520 fora l'agent ans que fos res,  
2521 mas asó no sofer raó,  
2522 e fora contradicció  
2523 en quant for'e no fora res.  
2524 Passem avant, car be·s entés  
2525 que·l mon de nou está creat  
2526 per lo Senyor, ple de bontat.

**2529** fort] *la -t a la interlínia B*

**2530** e·nteniment] *e enteniment rg*

**2533** que·s quart] *que sguart r; e·l] el r, al g*

**2537** d'aquel] *afegeix abreviatures de i sobre la -q- i la -e- i les ratlla B*

**2539** e] *y P*

**2542** s'encarnació] *sa encarnació Pg*

[IV.v] De encarnació

2527 A provar encarnació  
2528 cové c'hom us fort de raó  
2529 e que sia hom fort subtil;  
2530 e·nteniment aja humil  
2531 aquel qui entendre volrá  
2532 la provació qual será,  
2533 e que·s quart e·l comensament  
2534 del malvat amonestament  
2535 | que fa lo malvat esperit, |P 24r<sup>b</sup>  
2536 qui·l ver vol posar en ublit  
2537 d'aquel qui escolta lo sermó,  
2538 e dona-li temptació.  
2539 Anem avant e comensem,  
2540 | e de Deu gracies petem |B 29v<sup>b</sup>  
2541 que·ns endrés la probació  
2542 que fem de s'encarnació.

- 2545 granea] grandesa *P*; a] ha *r*
- 2546 saviea] saviesa *P*
- 2547 qual] quel *P*
- 2548 e] a *P*
- 2551 saviea] saviesa *P*; d'amor] de amor *r*
- 2553 saber] sauer *P*
- 2554 pogren] pogueren *P*
- 2555 granea] grandesa *P*
- 2556 glori'e] glie *P*, gloria e *rg*
- 2559 ateyn] *després de aten ratllat P*
- 2560 pot] *un toc de color vermell sobre la o B*
- 2561 Deus] Deu *P*; avar] a- *sobre un espai raspat B*
- 2563 contra] e contra *Pg*; granea] grandesa *P*
- 2564 gloria] glia *P*, e *afegeix r*
- 2567 e contra] contra (*la inicial sembla una E corregida abans de ser acolorida B*) *BPr*

2543 Sí com la divina bontat  
2544 fo raó a lo be creat,  
2545 e la granea a gran be,  
2546 la saviea, qui tot ve,  
2547 diu qual be pot esser major  
2548 creat, e la sua amor  
2549 volc amar aquel major be,  
2550 e·l poder lo poc, car es ple  
2551 de saviea e d'amor.  
2552 E si no creás lo major  
2553 be que pot saber e amar,  
2554 no·s pogren en Deu egalar  
2555 la granea ni la bontat,  
2556 vertut, glori'e veritat  
2557 ab son saber, poder, voler;  
2558 car no volgra tan gran be fer,  
2559 com lo ateyn lo seu saber  
2560 e com lo poder lo pot far.  
2561 Fora, doncs, Deus de be avar  
2562 | per poder, saber, volentat, |B 30r<sup>a</sup>  
2563 contra granea e bontat,  
2564 | vertut, gloria, veritat, |P 24v<sup>a</sup>  
2565 ab qui agra fet gran peccat;  
2566 e fora estat ociós  
2567 e contra les sues raós.



**2576** ausor] autor = altor (altesa)? *afegeix en nota g*; substantiu occità que significa ‘alçària’ (LEVY, *ausor*, *aut*). El DCVB i el GGL recullen aquest passatge com a únic testimoni del mot.

**2573** e] *afegit al marge sense acolorir B*; ateny-ne] *ratlla la primera -n- i escriu -ne sobre lletres raspades B*

**2576** ausor] autor = altor (altesa)? *afegeix en nota g*

**2577** Deus] Deu *P*

**2578** ni·n] *la -n a la interlínia B*

**2579** granea major] major granea (*indica el canvi d'ordre amb lletres interlineades B*) *Bg*, major grandesa *P*

**2581** hom] home (*la vocal abreujada B*) *BP*; cab] cap *g*

**2583** pus] *la -s escrita sobre lletres raspades B*; Deus] Deu *P*; en sa] en se = si? *afegeix en nota g*

**2585-2590** e tot – Deu] *aquests versos estan copiats dues vegades (a causa de la repetició de mots-rima), el mateix copista o una altra mà medieval marca els versos repetits amb una clau i afegeix la nota vacat B*

**2588** granea] grandesa *P*

**2590** que·n] que en *P*

**2591** pert] peit *P*

2568 E car en res no pot errar,  
2569 volc-se per asó encarnar,  
2570 per so que creás lo major  
2571 que pot atenyer sa amor,  
2572 e qui está en son poder,  
2573 e ateny-ne per son saber.  
2574 E es aquel major nomnat  
2575 home, qui está deitat,  
2576 e es pujat en tal ausor,  
2577 que no la pot Deus far major,  
2578 ni·n pot amar major amar,  
2579 ni granea major formar,  
2580 ni lo saber major en sab;  
2581 car aquel hom cové esser cab  
2582 de tot so qui está creat,  
2583 | pus que Deus l'a en sa deitat |B 30r<sup>b</sup>  
2584 tant, que está home e Deu,  
2585 e tot so qui·s creat es seu.  
2586 E·l poder, saber, volentat  
2587 an satisfet a la bontat,  
2588 granea, vertut, veritat,  
2589 gloria e eternitat,  
2590 que·n si fa durar home e Deu,  
2591 sens que no y pert res del seu.

**2592** n'es] *corregeix mes (el primer traç de la m- ratllada) B*

**2595** unitat] *participi de unitar afegeix en nota g*

**2598** .i.] *u r*

**2599** e estan] *la e a l'intercolumni (inicial acolorida) B, estan (afegeix en nota estant o e stan? g) Prg; .i.]  
u r*

**2610** per que·sta] *perque está r*

**2615** vol] *manca P*

**2620** que·s] *queus P*

**2621** molta] *manta g*

2592 Enans n'es mostrada major  
2593 en quant fa estar creador  
2594 so qui de nou está creat  
2595 | en .i. suposit unitat, |P 24v<sup>b</sup>  
2596 e durar dues natures  
2597 un suposit sens mesures  
2598 distinctes, en .i. unides,  
2599 | e estan en .i. establides, |B 30v<sup>a</sup>  
2600 qui es Jhesucrist apelat,  
2601 un suposit, .i. personat,  
2602 e no en terç nombre passat,  
2603 car es les dues natures.  
2604 E aysó car sens mesures  
2605 es fayta la conjunció,  
2606 per que·s conserva la unió  
2607 en propi nom de cascuna;  
2608 car de la natura, neguna  
2609 está camiat son estament,  
2610 per que·sta Deu hom verament,  
2611 e verament hom está Deu.  
2612 E so entendre fora greu  
2613 qui no consirás lo poder,  
2614 la volentat e lo saber  
2615 de Deu, e com vol egualar  
2616 ses dignitats en son crear,  
2617 pus que·nsems son comensament  
2618 del mon e de son creament.  
2619 Avem, doncs, demostrat tot clar  
2620 so per que·s volc Deus encarnar,  
2621 | e per molta altra raó, |B 30v<sup>b</sup>  
2622 provarem l'encarnació.

**2632** Ara vejatz] Ara aujatz *g*; *el vers és de nou sil·labes*. Galmés corregeix la lliçó a partir de la forma que apareix al v. 2625 per tal de regularitzar el vers, segurament perquè considera que el testimoni *P* i *r* han corromput la lliçó original. Conservem la lliçó «vejatz» del testimoni *B* d'acord amb l'ús que es fa de les formes d'imperatiu del verb *veure* per introduir o cloure demostracions d'arguments en aquesta part de l'obra.

**2624** abreujar] abreviar *Pr*

**2629** diu] Deu *corregit per diu (la i sobreescrita) P*

**2631** no·n] no *Pg*

**2632** Ara vejatz] Ara aujatz *g*

**2635** io] eu *g*

**2639** Deus amar] *fora de la caixa d'escriptura per manca d'espai B*, Deu amar *P*

**2642** be·s] be es *r*

**2645** li] *segueix una g ratllada B*; pogés] *segueix un mot ratllat P*

**2646** d'encarnar] de encarnar *P*

2623 Mas car d'als avem a parlar,  
2624 volem lo sermó abreujar.  
2625 Emperó aujatz .i. petit  
2626 com tempta lo mal esperit  
2627 los homens contra veritat  
2628 | en so que avem recomptat; |P 25r<sup>a</sup>  
2629 car diu que so qu'es infinit  
2630 e finit son tant departit,  
2631 que no·n pot esser ajustat.  
2632 Ara vejatz com diu falsetat  
2633 contra lo divinal poder,  
2634 e saviea e voler;  
2635 car io, qui so home creat  
2636 de no-res, ay l'unir amat,  
2637 e aquel uniment enten,  
2638 e d'el pusc aver menbrament;  
2639 doncs, quant mais lo pot Deus amar  
2640 e lo seu saber consirar;  
2641 e si·l pot saber e amar,  
2642 be·s sec que·l pot possificar,  
2643 | per que a poder infinit, |B 31r<sup>a</sup>  
2644 lo qual no agra si finit  
2645 poder li pogés contrastar  
2646 a la unió d'encarnar.

- 2647 mou] mo *i una abreviatura sobre la -o B, mon P*
- 2649 Deus] Deu *P*
- 2651 pogr'aver] pogan ver *P*; encarnamens] -na- *a la interlínia B*
- 2652 Mas – responimens] manca *P*
- 2653 qu·naxí – deitat] *vers marcat amb una ratlla al marge B*
- 2654 abast'una] abasta una *rg*
- 2657 abast'un'encarnació] abasta una encarnació *rg*
- 2662 aquel'unió] aquel unió *r*
- 2664 l'unit] lunitat *Pg*
- 2665 granea] grandesa *P*
- 2666 de] *afegit a l'intercolumni sense acolorir B, manca Prg; saber] e afegeix g*
- 2668 agre·l] algrei *BP*
- 2669 obrar] sobre (*obrar afegeix en nota r*) *BPr*
- 2671 clar] *al marge (la -r il·legible a causa de la relligadura) B, cla P*
- 2674 duptar] *a la interlínia corregeix disputar expuntuat en negre i ratllat en vermell B*

2647 Per altre mou pot hom temptar  
2648 lo demoni can consirar  
2649 fa que Deus, de mantes natures  
2650 qui estan en les creatures,  
2651 pogr'aver mants encarnamens.  
2652 Mas tu·n potz far responimens,  
2653 que·naxí com en deitat  
2654 abast'una paternitat,  
2655 un Fil e un Sant Sperit,  
2656 per so car cascú es complit,  
2657 abast'un'encarnació  
2658 | a quant es per creació. |P 25r<sup>b</sup>  
2659 Car si .i<sup>a</sup>. no y abastás,  
2660 un encarnat no fora pas  
2661 complit en l'encarnació,  
2662 e fora aquel'unió  
2663 de complit e de no complit;  
2664 | e agra en l'unit falit |B 31r<sup>b</sup>  
2665 contra granea de bontat,  
2666 de poder, saber, volentat,  
2667 veritat, gloria, vertut,  
2668 e no agre·l mal conegut,  
2669 e fora·n son obrar mermar,  
2670 lo qual mirmament no·s pot far.  
2671 Ve·t, doncs, com t'ay mostrat tot clar  
2672 que lo demoni falsament  
2673 t'a donat lo cogitament,  
2674 per so que·t pusca far duptar  
2675 e de la tua fe privar.



**2677** que] a la interlínia corregeix per ratllat *P*

**2679** Deus] Deu *P*

**2680** mays] la -y- a la interlínia *B*

**2683** perpetualment] perpetuament *P*

**2687** plante e] plante *BP*, planta *r*

**2689** hom] home la -e abreujada i l'abreviatura ratllada *B*

**2690** qui u] quin *BP*

2676 Encara·t puyñ molt subtilment  
2677 temptar; que lo encarnament  
2678 no val tant com fora estat  
2679 si Deus se fos angelicat,  
2680 com sia home mays compost  
2681 que angel, e cors corrupp tost,  
2682 e angel sens corrompiment  
2683 estará perpetualment.  
2684 Veges, doncs, e com t'a mentit,  
2685 car per home es establít  
2686 | que tota causa corporal, | *B* 31v<sup>a</sup>  
2687 cel, terre, mar, plante e sal,  
2688 | ausels, besties, e quant es | *P* 25v<sup>a</sup>  
2689 corporal, a hom es sotzmés  
2690 per lo senyor qui u ha creat  
2691 e a home o a donat.

- 2693** nomnada] *sobre la -o- una abreviatura ratllada B*
- 2694** sperital] speritual (*expuntua la -u- B*) *BP*
- 2696** angelicar] *corregeix angelical (la -l ratllada i la -r a la interlínia) B*
- 2697** Deus] *Deu P*
- 2699** a conjuntures] *a coniuntures l'última -e- expuntuada B, conjuntees P*
- 2701** en] *a la interlínia B; está-spirital] -spiri- escrit sobre text raspat B, està spirital rg*
- 2702** Deus] *Deu P*
- 2705** car] *la -r a la interlínia B*
- 2706** natures] *natres P*
- 2707** en] *a? afegeix en nota g*
- 2714** temptar] *teptat B*

2692 Encara, que li a donada  
2693 anima racional nomnada,  
2694 qui en natura sperital  
2695 aytant com negú angel val.  
2696 Encara, que·n angelicar  
2697 no pogra Deus participar  
2698 ab totes les creatures,  
2699 car angel no a conjuntures  
2700 a nuyla causa corporal,  
2701 car en tot está·spirital.  
2702 Mas, car Deus pres humanitat,  
2703 participa ab tot creat  
2704 en propietat e natura,  
2705 car en home an conjuntura  
2706 les natures de tot quant es,  
2707 en les quals hom está sotzmés;  
2708 | car hom, en quant es corporal, |B 31v<sup>b</sup>  
2709 participa ab celestial,  
2710 ab elementz e vejatat,  
2711 ab sentiment, ymaginat,  
2712 e, en quant está de raó,  
2713 ab l'esperital. E ve-us co  
2714 vol demoni home temptar.

**2715** E – enseyar] segueixen (a l'inici de la segona columna) els vv. 2708-2709 ratllats *P*

**2716** don'altre] dona altra *Prg*

**2717** que Crist] que que Christo *P*

**2720** si·n] si en *r*

**2721** que·s] quis *P*

**2724** qu'es] qui's *r*

**2727** ço] a la interlínia *B*

**2729** n'ajam] majan *P*

**2730** so] aço *r*; vos en ay] no senay *P*, vos n'ay *r*

**2736** provat] privat *P*

2715 E encara us vul enseyar  
2716 | com don'altre temptació |P 25v<sup>b</sup>  
2717 en quant diu que Crist nat no fo  
2718 de fembra verge, car no par  
2719 que cors per cors pusca passar  
2720 si·n aquel no a res trencat,  
2721 e que·s perda virginitat  
2722 d'aquela fembra de que nax.  
2723 Ara vejatz com ment pel quax,  
2724 car a poder qu'es infinit  
2725 no pot esser res contradict,  
2726 car si res li pot contrastar  
2727 contra ço qu'el en volrá far,  
2728 no porá esser infinit.  
2729 E d'aysó asatz n'ajam dit;  
2730 | car per so que dit vos en ay, |B 32r<sup>a</sup>  
2731 pot hom conexas lo savay  
2732 concel de lo mal esperit  
2733 que dona de dia e de nit,  
2734 e lo concel del angel bo,  
2735 si vos viratz a la raó  
2736 per la qual vos avem provat  
2737 que·l creador es encarnat.

**2742** si tot] *conjunció locativa concessiva (DCVB, GGL, sitot 'encara que, malgrat que')*; vegeu la nota al v. 2008.

**2738** Encara altre] Encar'altre *r*; eximpli] eximpli *la primera -l- expuntuada B*

**2745** l'encarnació] la encarnació *Pg*

**2747** Deus] Deu *P*

**2750** argument] *una taca de tinta sobre la g B*

**2751** Deus] Deu *P*

**2757** fas'en] falen *P*, faça'n *r*, fassa·n *g*

**2759** li a·l] hal *P*, li ha el *r*

**2764** Deus] Deu *P*

**2765** fa] fassa *P*; peccat] pccat *B*

**2771** si·ncarnar] s'incarnar *r*, si incarnar *g*

2738 Encara altre eximpli us en do:  
2739 que Deus sab que seria bo  
2740 si fayia rey d'en Berenguer,  
2741 lo qual rey el no volrá fer  
2742 | si tot son poder lo pot far. |P 26r<sup>a</sup>  
2743 E en aysó vul-vos temptar  
2744 contra prima probació  
2745 que fem de l'encarnació,  
2746 allegant que gens no·s segex  
2747 que Deus fassa de home pex,  
2748 si be o sab lo seu saber,  
2749 que o pot far lo seu poder.  
2750 E respon al seu argument  
2751 dient que Deus fa faliment  
2752 | si no fa tot so que deu far |B 32r<sup>b</sup>  
2753 de be, e lo mal esquivar,  
2754 segons judici ordenat;  
2755 e sia proporcionat  
2756 a Jhesucrist quant a creat;  
2757 no pas que fas'en Guilamó  
2758 rey contra·l be d'en Ferreró,  
2759 si per dret li a·l regne dat,  
2760 car faria tort e peccat,  
2761 lo qual no vol sa volentat,  
2762 contra la qual no pot poder,  
2763 e aysó metex del saber.  
2764 E si Deus está encarnat  
2765 sens que no fa tort e peccat,  
2766 e fa·l major be que pot far,  
2767 cové que·l be vuyla amar,  
2768 per so que aja amar major  
2769 en esser major creador;  
2770 lo qual major no pogr'estar  
2771 si·ncarnar no volgés amar.



**2787** be·s segés] ves seges (*corregit per seguex P'*) *P*, be·s seguex *rg*; llegiu “bé·s segueix”.

**2774** qu'es] queus *P*

**2776** fora·l] fora el *r*

**2781-2782** provat – dit] nota *afegeix al marge una mà posterior B*, NB *afegeix al marge una mà posterior P*

**2783** que·n] quan *P*

**2784** la] manca *BPr*

**2786** s'ajustá] se ajusta *P*, se ajustà *g*

**2787** be·s segés] ves seges (*corregit per seguex P'*) *P*, be·s seguex *rg*

**2789** poc] pot *Pr*; e] segueix una lletra ratllada *B*

**2790** mort] morte (*ratlla la e P'*) *BP*, mort e *r*

2772 Si tu as negú temptament  
2773 que Jhesucrist no pres turment,  
2774 | pus qu'es de Deu e de hom unit, |B 32v<sup>a</sup>  
2775 no·n crees lo mal esperit.  
2776 Car no fora·l mon recreat  
2777 si no fos mort e turmentat  
2778 per satisfacer a nostra mort,  
2779 qui estava en mala sort  
2780 per lo peccat original,  
2781 provat en l'Arbre general,  
2782 *Arbre de sciencia* dit,  
2783 que·n Roma avem fait e escrit.  
2784 E si la divina natura  
2785 honrá l'umana sens mesura,  
2786 en quant ab ella s'ajustá,  
2787 be·s segés que la humana  
2788 natura la divina honrás  
2789 aytant com poc, e li donás,  
2790 ab sa mort, lo mon, qui perdut  
2791 era de via de salut.

**2792** soferir] sofrir *BPr*; en els testimonis *BP* el vers és de set síl·labes. Acceptem la correcció de Galmés; no descartem, però, la possibilitat que manqui un mot monosíl·lab, com ara «el» abans o després de «volc».

**2792** soferir] sofrir *BPr*

**2794** l'agra] laygra *P*

**2795** s'amor] sa amor *Pg*

**2798** Crist] Christo *P*

**2799** Deus] Deu *P*

**2800** Crist] Christo *P*; Deus] Deu *P*

**2801** ni·n] ni *BP*

**2803** demoni·t] demoni et *r*

**2804** Crist] Christo *P*

**2805** divina] e *afegeix r*

**2811** Crist] Christo *P*

**2813** Deus en] Deu *afegeix en a la interlínia P*, Deus sen *r*

2792 Com mais pena volc sofrir,  
2793 lo Paire lo dec mais grair,  
2794 e de tot so no l'agra grat  
2795 si per s'amor no fos nafrat  
2796 | e mort. Encara es temptat |B 32v<sup>b</sup>  
2797 per lo mal esperit malvat,  
2798 que Crist no poc per res morir,  
2799 car Deus no pot pena sofrir;  
2800 | per que Crist, qui ver Deus está, |P 26v<sup>a</sup>  
2801 no fo anc mort ni·n crotz penjá.  
2802 Mas tu deus axí consirar  
2803 si lo demoni·t vol temptar,  
2804 que Crist dues naturas ha,  
2805 so es, divina, humana;  
2806 en quant divina no morí,  
2807 axí com si mor en Martí,  
2808 mor lo cors e l'anima no,  
2809 car gens no ha corrupció,  
2810 per qu'ela está immortal;  
2811 morí·l cors de Crist atretal,  
2812 lo qual volc l'anima morís,  
2813 per so c'ab el Deus en servís  
2814 per tot lo mon a recrear  
2815 e per Deu servir e honrar.

**2818** conex] corex *P*

**2819** depús] depuis *r*

**2820** escampa] scampa *r*, escampà *g*

**2824** e·l] el *rg*

**2825** duptes] dupte (duptes? *afegeix en nota g*) *BPr**g*

**2827** saber] sauer *P*

**2829** jutjament] jusiament *P*

**2831** penria] pencia *P*

**2832** c'hom] com *r*, c'om *g*

**2834** jutjar] juciar *P*, jucjar *g*

[IV.VII] De resurrecció

2816 Cant hom a gran temptació  
2817 | que sia resurrecció! |B 33r<sup>a</sup>  
2818 Car per natura no·s conex,  
2819 depús que lo cors d'om podrex  
2820 e en pols lo vent escampa  
2821 a cascuna part sa e lla,  
2822 que mais se pusca ajustar  
2823 e en aquel nombre tornar,  
2824 e·l qual era ans de la mort.  
2825 E tu, qui duptes, falex fort,  
2826 car no sovens lo gran poder,  
2827 lo gran saber, lo gran voler,  
2828 | que Deus a infinidament, |P 26v<sup>b</sup>  
2829 ni membres lo seu jutjament,  
2830 qui es tal que res no·l fa tort,  
2831 lo qual penria si·n la sort  
2832 e en lo nombre c'hom se mor,  
2833 no retornava a tot for,  
2834 per so que lo pusca jutjar  
2835 del be o del mal que volc far;  
2836 e·l seu judici es pugut,  
2837 pus que per el está volgut.

- 2838 sab] sal *BP*
- 2843 qui] *després de Li ratllat B*
- 2845 son] so *BP*
- 2847 jutjat] juciat *P*, jucjat *g*
- 2848 haurá] hará *r*
- 2851 jutjat] juciat *P*, jucjat *g*
- 2852 que aquel] qu'aquel *r*
- 2854 si – anima] *vers marcat amb una ratlla al marge B; Deus] Deu P; jug] jutj'?* *afegeix en nota g*
- 2858 si·l fa] fil (*corregit per sil a la interlínia P'*) *fa P; o si fa·l] o sil fal la darrera -l afegida B, e sil fal P, o si·l fa·l rg*
- 2859 ve] be *P*
- 2860 que hom] qu'hom *r*
- 2861 ab – desaunit] *vers marcat amb una ratlla al marge B; o] afegit a la interlínia B; desaunit] desunit afegeix en nota r, aünit? proposa en nota g*
- 2862 jutjament] juciament *P*, jucjament *g*
- 2863 de clarament] declarament *r*, declaradament *g*
- 2865 que hom] qu'hom *r*
- 2866 venga·l] *un punt després de la -l B; jutjament] juciament P, jucjament g*

2838 E·l seu saber sab qual será  
2839 | e sab l'ome en qui caurá, |B 33r<sup>b</sup>  
2840 si be está son cors pudrit;  
2841 car son saber es infinit,  
2842 car sab totes les partides  
2843 qui del cors li son exides;  
2844 e·naxí com les pot saber,  
2845 les pot retornar son poder;  
2846 e·l retornar sa volentat  
2847 vol, per so que sia jutjat  
2848 aquel home qui aurá fet  
2849 be o mal; car no fora dret  
2850 si·l homa qui fa·l mal o·l be,  
2851 no fos jutjat, pus que·s cové  
2852 que aquel qui fa·l be o·l mal  
2853 haja judici. E no val  
2854 si dius que Deus jug anima  
2855 del mal o be que fet aurá,  
2856 car anima part d'ome es;  
2857 e car home está sotzmés  
2858 | al mal, si·l fa, o si fa·l be, |P 27r<sup>a</sup>  
2859 lo judici sobre hom ve;  
2860 encara, que hom a servit  
2861 ab son cors Deus, o desaunit,  
2862 | per que·n deu aver jutjament. |B 33v<sup>a</sup>  
2863 Ve-us, doncs, com de clarament,  
2864 per argument, avem provat  
2865 que hom será resucitat  
2866 per so que venga·l jutjament.



**2873** la anima] la ina (*ina ratllat i corregit per anima a la interlínia P'*) P, l'ànima g

**2875** aj'ample] haje ample r, aja ample g

**2882** e] *manca BPr*g

**2883** per que·ntens] per quen tens *BP*

**2887** perdre] e *afegeixen rg*

**2888** E – pixar] *vers marcat amb una ratlla al marge B*

**2893** si – pixar] *vers marcat amb una ratlla al marge B*

2867 Encara fa altre temptament  
2868 lo demoni, sus a la mort,  
2869 lo qual temptar está molt fort  
2870 si hom no·s sab be aydar.  
2871 Car quant hom ve al espirar  
2872 e mor, hom no veu d'el exir  
2873 la anima, car no·s pot sentir,  
2874 car no está cors ni figura  
2875 qui aj'ample, lonc, mesura,  
2876 color, car esperital es;  
2877 per que no·s pot veer per res.  
2878 E si tu vols saber que es  
2879 anima, porás-o saber  
2880 si bo entendre potz aver.  
2881 Consira en tu ton menbrar,  
2882 | ton entendre e ton amar, |B 33v<sup>b</sup>  
2883 e tot so per que·ntens raó,  
2884 e so per qu'as perfecció  
2885 en ton cogitar e parlar  
2886 e en vertutz a gasanyar  
2887 o a perdre, com potz peccar.  
2888 | E si per natura pixar |P 27r<sup>b</sup>  
2889 requer ton cors, no u porá far  
2890 per so car no u vol ton voler,  
2891 qui s'acorda ab ton saber,  
2892 en quant faries mal estar  
2893 si vols denant home pixar.

- 2895** anima] aina (*subratllat P'*) *P*  
**2896** anima] aina (*subratllat P'*) *P*  
**2897** per que hom] perqu'hom *r*  
**2898** que enten] quen ten *BP*, qu'enten *r*  
**2899** o] a *P*  
**2900** d'ela·t] de la't *r*  
**2902** anima] aina *P*  
**2905** Deus] Deu *P*  
**2906** co·t] tot *P*

2894 E enaxí, per mantes res,  
2895 potz saber anima que es.  
2896 La qual anima de so está  
2897 per que hom menbrar, saber ha,  
2898 voler, e que enten raó,  
2899 e fa lo be o falió.  
2900 E d'ela·t fa temptació  
2901 lo demoni, que al finir,  
2902 cant no veus anima exir  
2903 | del cors, qu'ela sia finida |B 34r<sup>a</sup>  
2904 e que no sia altra vida,  
2905 e c'a Deus no deman perdó.  
2906 Ve·t, doncs, co·t fa temptació,  
2907 de la qual te porás guardar  
2908 si so que t'ay dit sabs menbrar.

**2919** caber] saber *Br*, *corregeix* saber (*la c- sobreescrita*) *P*; la lliçó de *B* és dubtosa, atès que ni el sentit de ‘conèixer’ ni el de ‘tenir gust’ semblen adequats en aquest context. Acceptem la correcció de *Pg* perquè concorda amb la lliçó «caber» del v. 2955, en el qual es recupera el motiu enunciat aquí (vegeu els vv. 2955-2962).

**2909** demoni·t] demoni et *r*

**2912** trepassant] trespasant? *afegeix en nota g*

**2915** estan] está *r*

**2918** Crist] Christo *P*; e aysí] caysi *P*

**2919** caber] saber *Br*, *corregeix* saber (*la c- sobreescrita*) *P*

**2923** sia] ha *P*

**2926** en] e'n *r*; el] él = els *afegeix en nota g*

**2927** e·l] el *r*, al *g*

**2930** Crist] Christo *P*

**2933** temptaciós] temptacions *P*

[IV.viii] Del sacrament del altar

2909 Si lo demoni·t vol temptar  
2910 de lo sacrament del altar,  
2911 temptar·t'a per aquest semblant.  
2912 Car no par sien trepassant,  
2913 sens nuyla vegetació,  
2914 lo pa e·l vi que·n cors no so  
2915 d'ome, quant estan en l'altar,  
2916 | e que de pa se pusca far |P 27v<sup>a</sup>  
2917 carn, e sanc que·s fassa de vi;  
2918 e Crist sia al cel e aysí  
2919 en .i. temps, e pusca caber  
2920 en la ostia, e voler  
2921 haver tan gran humilitat,  
2922 que·l sacrament sia menjat  
2923 | e lo seu sanc sia begut |B 34r<sup>b</sup>  
2924 per tant malvat clerge perdut,  
2925 qui li fan molt gran desonor  
2926 en quant el estan peccador  
2927 e·l temps que fan lo sacrament.  
2928 Encara fa altre temptament  
2929 con diu: «Aquela carn, que·s fa?,  
2930 pus que·n Crist no multiplicá,  
2931 e hom ne pot viure com pa».  
2932 E per moltes d'altres raós,  
2933 te pot dar grans temptaciós,  
2934 lo demoni, del sacrament.  
2935 Mas tu te·n potz guardar leument,  
2936 segons qu'eu t'o volray mostrar.

**2938** hom] home *BPr*<sub>g</sub>; donar] dar *proposa en nota g*; en tots els testimonis el vers presenta nou síl·labes. Tenint en compte que en el text és freqüent la variació en l'ús de les formes *hom/home* i *dar/donar* segons les necessitats mètriques, és possible corregir indistintament tots dos mots; hem optat per corregir el primer, ja que implica un canvi menys significatiu.

**2937** Deus] Deu *P*

**2938** hom] home *BPr*<sub>g</sub>; donar] dar *proposa en nota g*

**2942** Deus] Deu *P*

**2945** Crist] Christo *P*

**2946** sia mist] *segueix una n ratllada B*, hamist *P*, sia amist *r*

**2947** e·t] e *P*

**2952** qui] que *P*

**2953** pot] *segueix una p ratllada B*

2937 Deus vol tant fort participar  
2938 ab hom, c'a el se vol donar  
2939 en la vertut del sagrament,  
2940 per tal c'hom ne sia vivent  
2941 segons esperital menjar.  
2942 E car Deus pot tota res far,  
2943 pot far aquel trespasament  
2944 || de pa e vi, al sagrament,  
2945 en la carn e la sanc de Crist,  
2946 per so que ab tu sia mist  
2947 e·t pusca de peccatz mundar  
2948 per lo esperital menjar.  
2949 E pus o vol, no deus pensar  
2950 que res o pusca contradir,  
2951 car poder a, e infinir;  
2952 e qui ha poder infinit  
2953 be pot far, de poder finit,  
2954 tot quant ne vol a son plaer.

|B 34v<sup>a</sup> |P 27v<sup>b</sup>



**2956** Crist] Christo *P*

**2957** ne en] N en *B*, A en *P*, ne'n *r*

**2962** ne] no *BP*; voler] a l'*intercolumni* (*la -e- interlineada*) *B*

**2965** sacrament] *la -r- interlineada* *B*

**2969** perdonar] per donar *r*

**2975** vol] *manca* *P*

**2977** d'umilitat] *deumilitat* *P*, *de umilitat* *r*

2955 E car diu que no pot caber  
2956 lo cors de Crist en tant poc pa,  
2957 ne en .i. temps pot esser la  
2958 e sa, gens per so no diu ver;  
2959 e retorna a lo poder  
2960 qui en Deu está infinit,  
2961 lo qual fa de so qu'es finit  
2962 tot quant ne vol far son voler.  
2963 E car diu que no vol aver  
2964 Jhesús tan gran humilitat,  
2965 | que·l sacrament sia menjat |B 34v<sup>b</sup>  
2966 per malvat clerge peccador,  
2967 veges e com diu gran error  
2968 contra major humilitat,  
2969 e perdonar major peccat  
2970 si hom li vol mercé querir.  
2971 Encara, que no·s pot sofrir  
2972 que no·s do aytant co·s pot dar  
2973 a manjar e a ministrar,  
2974 | e que hom us del seu poder |P 28r<sup>a</sup>  
2975 en tot quant vol a son plaer,  
2976 car tot es ple de libertat,  
2977 de mercé e d'umilitat.

- 2978** E on] ahon *r*
- 2979** as menjat] es mejat *P*
- 2980** Crist] Christo *P*
- 2983** Crist] Christo *P*
- 2990** as] es *P*
- 2991** de xo] d'axo *r*, de so *g*
- 2993** que ab] qu'ab *r*, qui ab *g*
- 2997** porta] *segueix gran ratllat P*
- 2998** vol] vos *P*
- 3003** laven e munden] lavem e mundem *P*

2978 E car diu «E on es anat  
2979 lo carn tant sant que as menjat  
2980 de Crist, e·l sanc que n'as begut?  
2981 E com pa e vi n'as viscut?»,  
2982 consira que, pel sagrament,  
2983 en Crist no·s fa nuyl adiment,  
2984 car en tota res está ple  
2985 de compliment e de tot be.  
2986 Mas cel qui pren lo sagrament  
2987 | pren per el esperitalment |B 35r<sup>a</sup>  
2988 enediment contra peccat,  
2989 e lo sagrament consumat  
2990 que ab l'anima as menjat,  
2991 de xo que lexa potz vivir  
2992 corporalment. Per que·l falir  
2993 del demoni, que ab mentir  
2994 te vol de la fe desviar,  
2995 no vules pendre ni amar.  
2996 E lausa lo senyor major,  
2997 qui nos porta tant gran amor,  
2998 que son poder nos vol mostrar  
2999 en lo sagrament del altar,  
3000 e aquel poder vol donar  
3001 al prevere ministrador,  
3002 e vol c'ab el li peccador  
3003 | laven e munden lo peccat. |P 28r<sup>b</sup>

**3019** sí] *corregit per ni la n- sobreescrita P; enteneu “així”* (‘així doncs’). El sentit del vv. 3017-3021 és: “en el sagrament de l’altar no es multiplica, doncs, el moviment descendent de la divinitat, en la qual hi ha Jesús, encara que sigui al mateix temps en el sagrament”.

**3007** Deus] Deu *P*

**3009** l’obra] lo pora *P*

**3012** establít] estabít *BPr*

**3019** sí] *corregit per ni la n- sobreescrita P*

**3021** e·l] el *r*, al *g*

3004 E per asó es atrobat  
3005 lo sant sacrament del altar,  
3006 sens lo qual no pogra mostrar  
3007 Deus a home son gran poder,  
3008 | ni tant d'umilitat aver, |B 35r<sup>b</sup>  
3009 ni l'obra dins significar,  
3010 la qual a en Fil engenrar  
3011 e·n espirar Sant Sperit,  
3012 en qui loc no es establít,  
3013 ni cantitat, ni moviment,  
3014 car l'obra·s infinidament  
3015 e está en eternitat.  
3016 E tot aysó es significat  
3017 en lo sacrament del altar,  
3018 on no está multiplicar,  
3019 sí, moviment del cel sajús,  
3020 en lo qual cel está Jhesús,  
3021 si be está e·l sacrament.  
3022 E aytal afigurament  
3023 es sagel de la trinitat,  
3024 lo qual membres com es temptat.

**3025** Está – vege] *vers de set síl·labes.*

**Títol** sent] sant *Pg*

**3025** vege] *afegeix una -u- a la interlínia després de la -g- P*

**3026** sent] sant *Pg*

**3027** sent] sant *Pg*

**3028** Deus] Deu *P*

**3035** sies] siees *la segona -e- expuntuada B*

**3037** pusca] la -u- *a la interlínia B*

**3039** aytal] ay- *a la interlínia B*

**3041** vege] *afegeix una -u- a la interlínia després de la -g- P*

[IV.IX] Dels claus de sent Pere

3025 Està lo papa veger  
3026 de sent Pere, e pot tant fer  
3027 com sent Pere per offici,  
3028 car Deus enaxí u establí  
3029 | per so que fos successió |B 35v<sup>a</sup>  
3030 | del ofici, qui es molt bo. |P 28v<sup>a</sup>  
3031 E car es bo, vol-te temptar  
3032 lo demoni per enganar  
3033 tu, e que no ajes vertut  
3034 per l'ofici, ne d'el salut,  
3035 ne sies en successió  
3036 de la fe, e en falió  
3037 te pusca portar a la mort,  
3038 e que en los inferns t'enport.  
3039 Garde·t, doncs, de aytal temptar;  
3040 e leugerament potz pensar  
3041 axí com rey que fa veger,  
3042 al qual a donat son poder  
3043 per so que li pusca aydar  
3044 a son poble a governar,  
3045 lo qual no·l poria aydar  
3046 si poder no·l volia dar.



- 3047** a·lcú] a alcú *rg*
- 3048** d'u a u] *una barra abans de la a B*, dujau *P*
- 3052** Deus] Deu *P*
- 3053** sent] sant *Pg*
- 3056** sent] sant *Pg*
- 3058** de res] *a la interlínia B*; eternal] terrenal *g*
- 3060** un] *després d'un punt B*; d'altra] daltro *P*
- 3062** demoni·t] demoni et *r*
- 3065** Crist] Christo *P*
- 3066** sent] sant *Pg*
- 3067** al] e al *r*; pujar] *a l'intercolumni (-jar interlineat) B*

3047 E si·l poder dava a·lcú  
3048 e que no·l donás d'u a u,  
3049 | segons que u vol successió, |B 35v<sup>b</sup>  
3050 seria en privació  
3051 la vegeria. E no par  
3052 que Deus vula lo procurar  
3053 de sent Pere en res destruir;  
3054 e lo prinsep pusca jaquir  
3055 successió de son poder,  
3056 e no sent Pere, qui pot fer  
3057 mais de causa esperital,  
3058 que princep de res eternal.  
3059 | No consirs, doncs, successió |P 28v<sup>b</sup>  
3060 de un papa e d'altra no;  
3061 e garde·t del malvat engan  
3062 que·l demoni·t vol fer temptan,  
3063 car lo papa te pot ligar,  
3064 e si·s vol pot-te perdonar,  
3065 segons que Crist volc establir  
3066 en sent Pere, quant departir  
3067 se volc d'est mon, al cel pujar,  
3068 e ab son Pare volc estar.

- 3071** los] sos *g*
- 3074** qu'eu] quiu *P*
- 3076** que·t] quant *P*
- 3077** que·t] quant *P*
- 3078** on] en *afegeix* que *a la interlínia P*; Deu] Deus *g*
- 3080** te ve·l] teu el *P*, te ve el *rg*
- 3082** mes] mas *g*
- 3085** ver'e] vostre *P*, vera *rg*
- 3086** Deus] Deu *P*
- 3087** o] e *P*; jutj'a] *afegeix una a a la interlínia P*, jutja a *rg*

[IV.x] De mort

3069 Quant hom esdevé a la mort,  
3070 lo demoni tempta hom fort,  
3071 | e mostra-li los grans peccatz |B 36r<sup>a</sup>  
3072 per que sia desesperatz  
3073 de Deu e de son gran perdó.  
3074 Per qu'eu aytal conseyl te do:  
3075 que quant tu venrás al fenir,  
3076 que·t vuylas molt fort penedir  
3077 de tos peccatz, e que·t confés  
3078 de so on Deu aurás offés  
3079 ab contricció verament.  
3080 E si pux te ve·l temptament  
3081 que·l demoni te volrá dar,  
3082 no·t cal als, mes vules menbrar  
3083 que tu estás be confessatz  
3084 e as los teus peccatz ploratz  
3085 ab ver'e gran contricció,  
3086 | pregant Deus que t'aja perdó |P 29r<sup>a</sup>  
3087 o qu'el te jutj'a son plaer;  
3088 e de tot so qu'el volrá fer,  
3089 sia de punir o perdó,  
3090 que a tu sia plasent e bo.

**3096** no a ma] no detura la mà = no està *afegeix en nota g*; aquesta expressió té el sentit de ‘no té poder’ (GGL, mà 3. ‘poder’).

**3101** volentat] participi de volentar, equivalent a volenterosament? *afegeix en nota g*; forma adjectiva equivalent a *volenter* i *volenterós*, amb el mateix significat (GGL).

**3091** en aysó] enyso *B*

**3096** no a ma] no detura la mà = no està *afegeix en nota g*

**3098** mes] mas *g*

**3101** si i] si *BP*; volentat] participi de volentar, equivalent a volenterosament? *afegeix en nota g*

**3105** si·s] sil *P*

**3106** Deus] Deu *P*

**3108** Deus] Deu *P*

3091 E si tu en aysó estás,  
3092 e tu matex jutjat aurás,  
3093 | justícia no·t pot far tort;                   |B 36r<sup>b</sup>  
3094 e no temes que la t'enport  
3095 lo demoni, que ab moltz se·n va  
3096 e a negun d'els no a ma  
3097 que sia de sos tortz punit,  
3098 mes que sia tentost delit  
3099 quant d'est mon de la passarà.  
3100 Per que al judici tort fa,  
3101 car si i era volentat,  
3102 en res no seria jutjat,  
3103 per que mercé no·l pot valer,  
3104 pus que a Deu fa desplaer;  
3105 mas si·s jutja, car a peccat,  
3106 e que Deus ne fasa son grat,  
3107 car el o vol tot sostenir  
3108 per so que a Deus pusca obeyr,  
3109 tantost mercé t'aurá en grat  
3110 e ab justícia, amistat,  
3111 e no porás en res errar  
3112 si amdues les sabs honrar.

**Títol** .x.] déu *r*

**3113** Contra] De les? *afegeix en nota g*

**3117** deen es ymaginació] *vers marcat amb una ratlla al marge B; deen es] deene's r*

**3121** natura] natra *P*

**3123** qui] que *P*

**3124** Mes] Mas *g*

**3125** parle] perle *P*

**3126** qu'eu] quiu *P*

**3129** as] es *P*

**3132** qual] quel *P*

**3133** mas] m'has *r*

**3135** entenes] entens *BPr*

De .x. comensamens radicals

3113 Contra .x. partz e radicals,  
3114 | contra qui·t tempta·l desleyals, |P 29r<sup>b</sup>  
3115 | les .vi. son .vi. sens sensuals, |B 36v<sup>a</sup>  
3116 e tres vertutz racionals,  
3117 deen es ymaginació;  
3118 e co·s fa la temptació,  
3119 vuyl-te cascuna demostrar  
3120 per so que te·n sabges gardar;  
3121 e vuyl-te dir la natura  
3122 de cascú e la ventura  
3123 qui ve per la temptació.  
3124 Mes cové qu'entendre ajes bo,  
3125 car s'eu te parle e no m'entens,  
3126 tot so qu'eu te dic es niens,  
3127 e fas en tu va mon parlar;  
3128 mas eu n'ay merit del mostrar  
3129 e tu as colpa del oyr;  
3130 e si tu te·n volrás jaquir,  
3131 aurás-ne colpa si o fas;  
3132 vejes, doncs, e qual en penrás.  
3133 No as conseyl mas d'escoltar,  
3134 e que·t vuyles fort esforçar  
3135 con entenes a ton poder,  
3136 e tal entenció aver,  
3137 | que del ausir ajes profit, |B 36v<sup>b</sup>  
3138 e no·t noga·l mal esperit,  
3139 qui·t nou en quant no vols amar  
3140 so ab que te·n pusques gardar.



- 3141** vist] just *P*
- 3142** Jhesucrist] Jesus-Christ *P*
- 3143** En tu] E tu (e ton o e·l teu? *afegeix en nota g) BPr*
- 3144** bela] belá *r*
- 3145** ele·t fa·legrar] el et fa alegrar *r*, ela·t fa alegrar *g*
- 3146** Crist] Christo *P*; for] fort *la -t ratllada P*
- 3147** vist as] just es *P*
- 3148** vist] just *P*; aurás] *la -s interlineada BP*
- 3153** Dementre·stás] *la -r- a la interlínia B*, dementre stás *rg*
- 3154** esguardar] *la -r- a la interlínia B*
- 3155** lo – lentament] *vers marcat amb una ratlla al marge B*
- 3162** as vist] es just *P*

[IV.XI] De veer en temptació

3141 Tu as veer per so que·l vist  
3142 t'ajut a servir Jhesucrist.  
3143 | En tu veer natura ha |P 29v<sup>a</sup>  
3144 que quant ne veus causa bela,  
3145 qu'ab ele·t fa·legrar ton cor  
3146 per tal que Crist ams a tot for,  
3147 del qual es tot so que vist as,  
3148 e que·l laus en quant vist aurás,  
3149 car tot es fayt a sa lausor,  
3150 e vol que ton cor s' enamor  
3151 d'el e de tot so que volrá,  
3152 e de tot so que a tu fa.  
3153 Dementre·stás en alegrar  
3154 de bella causa esguardar,  
3155 lo demoni ve·y lentament  
3156 e toca ton alegrement,  
3157 e vol·te moure a l' amor  
3158 qui no está per lo Senyor,  
3159 | ans es per tu e ton parent. |B 37r<sup>a</sup>  
3160 E quant tu sentz lo tocament,  
3161 si tu consentz a son talent,  
3162 tu desvies so que as vist  
3163 de la honor de Jhesucrist,  
3164 com si no fos feita per el.

**3171** delen] *la nasal abreujada B*, tenén? *afegeix en nota g*; lliçó dubtosa, probablement una forma de tercera persona plural del present d'indicatiu del verb *delir* 'anihilar-se, esser reduït a no res' (*GGL*).

**3168** qui] que *g*

**3169** servir] a *afegeixen P g*

**3170** may] mays *g*

**3171** delen] *la nasal abreujada B*, tenén? *afegeix en nota g*

**3173** e] a *P*

**3183** guanyes] guanes *P*

**3184** val] vol *P*

3165 E si tu de mi prens coseyl,  
3166 quant te sintrás axí temptat,  
3167 tant tost muda ta volentat  
3168 a la fi de so qui as vist,  
3169 qui es per servir Jhesucrist,  
3170 may que per tu ni ton parent,  
3171 car delen totz generalment.  
3172 E si aysó fas, aurás vensut  
3173 | lo demoni e combatut, |P 29v<sup>b</sup>  
3174 e del veer merit aurás,  
3175 e del vensre. E en est pas,  
3176 potz conexer acordament  
3177 d'anima e de cors verament;  
3178 car per lo cors está·l veer,  
3179 e per veser ve el plaer,  
3180 qui está per la volentat;  
3181 | per que·l demoni es sobrat |B 37r<sup>b</sup>  
3182 per l'anima e per lo cors,  
3183 e tu guanyes tan gran tresors,  
3184 que nula ciutat no lo val,  
3185 car totz temps es perpetual.

- 3186** si] tu *afegeix g*; lega] leja *g*
- 3187** animal] ainal (*subratllat i animal afegit a l'intercolumni P'*) *P*; o en] *segueix fi ratllat B*
- 3188** demoni·t] demoni et *r*
- 3193** car tener] cartener *r*
- 3194** desebut] *sobre un mot raspat B*
- 3195** tem] *subratllat i tem repetit a la interlínia P'*
- 3196** desplaser] *la segona -s- afegida B*
- 3197** que aurás] qu'haurás *r*; veser] venser *P*
- 3198** peccat] peccant *P*
- 3199** disformat] deformat *P*, desformat *g*
- 3204** si·naxí] si enaxí *rg*; vols] vol *BP*

3186 E si veus lega figura  
3187 en animal o en pintura,  
3188 e lo demoni·t vol temptar  
3189 que fort te·n vulas entristar,  
3190 per so que te·n fasa paor  
3191 e de ton cor tola amor,  
3192 que y aurá mes lo bel veer  
3193 per honrar Deu e car tener,  
3194 garde·t no sies desebut,  
3195 car cel qui tem tost es vensut.  
3196 E vira aquel desplaser  
3197 que aurás per lo leg veser,  
3198 contra faliment e peccat,  
3199 qui cascú está disformat  
3200 e cascú fa pus leg veer,  
3201 quant lo cors a en els plaer,  
3202 | que no es nulla sutzura |P 30r<sup>a</sup>  
3203 | de hom, fembre e vestidura. |B 37v<sup>a</sup>  
3204 E si·naxí vols cogitar,  
3205 porás gran merit gasayar,  
3206 e aurás dues vetz vensut  
3207 lo demoni e dessebut.

**3212** sia] sia, e *r*

**3214** aus] ous *afegeix en nota g*

**3216** que·ls] enteneu que als *afegeix en nota g*

**3218** aplic'a Deus] aplica Deu *P*, aplica a Deus *rg*

**3224** demoni·t] demoni et *r*; temptar] teptar *B*

**3225** ausirás] ausires *P*

**3227** responiment] responament *P*

**3230** demoni·t] demoni et *r*

[IV.XII] De oyr en temptació

3208 Deus t'a lo teu oyr donat  
3209 per so que quant serà nomnat  
3210 lo seu sant nom molt gloriós,  
3211 per tu oyt e amorós,  
3212 sia ton cor en Deu amar  
3213 tant, que quant oyrás parlar  
3214 de nula res, o aus cantar  
3215 li clerge, ausel e li juglar,  
3216 e·l so que·ls arbres fa lo vent,  
3217 o la mar quant es fort brugent,  
3218 tot o aplic'a Deus amar,  
3219 qui t'a ton ausir volgut dar  
3220 per so que·n tot quant ausirás,  
3221 per Deu o auges; e si o fas,  
3222 soven aurás d'el menbrament,  
3223 enteniment e amament.  
3224 E si·l demoni·t vol temptar  
3225 | per so que ausirás parlar, | *B 37v<sup>b</sup>*  
3226 e fa a ton cor tocament,  
3227 farás-li lo responiment  
3228 com a home enamorat  
3229 | de Deu e de sa gran bontat; | *P 30r<sup>b</sup>*  
3230 e si·l demoni·t troba ple  
3231 d'enteniment e de mercé,  
3232 altra vetz no·t volrá tocar,  
3233 car pena li es acostar  
3234 a cor d'ome enamorat,  
3235 en qui Deus está albergat.



**3242** umple] umpl *r*

**3243** Deus] Deu *P*

**3244** metr'a] metra a *r*, metre a *g*

**3246** n'i] ni *r*; metz] *fora de la caixa d'escriptura per manca d'espai B*

**3248** que] qui *r*

3236 Mas si ton cor no es complit  
3237 de Deu en so que as oyt,  
3238 en aquel buyt el pot posar  
3239 un pauc de vanagloriar  
3240 per cantar o per preicar,  
3241 o per vanitatz escoltar.  
3242 Si el umple aquel loc petit,  
3243 tantost ne será Deus exit,  
3244 e potz-hi metr'a ton plaer  
3245 lo mal; e com lo volrás trer,  
3246 no·l n'i potz trer si Deus no y metz;  
3247 | e del entrar Deus, no es dretz |B 38r<sup>a</sup>  
3248 que lo·n pusques ab mal forsar.  
3249 En aquest pas porás pensar  
3250 con hom peccador está pres  
3251 si no s'ajuda ab mercés  
3252 e ab ausir, per Deu servir,  
3253 e penedent de son falir.

**3255** qui·t] quet *Prg*

**3256** d'altr'odora<sup>m</sup>ent] d'altre odora<sup>m</sup>ent *rg*

**3257** Per so que] per que *BPr*; fervent] servent *Pr*

**3258** bon'odor] lo bon odor *BPr*

**3259** bon'amor] bon amor *r*

**3260** per que·s] per que *BP*

**3264** si – jausiment] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; a tan jausiment] a ta jausimet (*manquen les abreviatures de nasal*) *B*, a ta jausiment *Pr*, a tal jausiment *g*

**3266** peccat] *afegeix una abreviatura a l'asta descendent de la p- B*

**3267** Deus] Deu *P*

**3268** per] pel *P*

[IV.XIII] De odorar en temptació

3254 Sabs tu per que as la odor  
3255 qui·t ve de la novela flor,  
3256 del ambre o d'altr'odorament?  
3257 | Per so que tu sies fervent |P 30v<sup>a</sup>  
3258 adoncs com sintrás bon'odor,  
3259 qui mou lo cor ab bon'amor,  
3260 segons la fi per que·s creat  
3261 l'odor, e fa·s de Deu amat.  
3262 Mas lo demoni·t fa falir  
3263 quant odores la flor de lir,  
3264 si te·n mous a tan jausiment,  
3265 d'on perdes ton bon estament.  
3266 E veges com fas gran peccat,  
3267 que l'odor que Deus ha creat  
3268 | per alegrar cor, on amat |B 38r<sup>b</sup>  
3269 vol estar ab alegrement,  
3270 dones a fayt qui es pudent.

**3271** Desira] desires *g*; **3272** as pres] es pres *P*, és prés <a> *g*; a causa de la variant de *P* al v. 3272, Galmés corregeix la forma imperativa del primer verb per tal d'establir concordança amb la forma del v. 3276. La lliçó de *B* permet observar que la concordança s'estableix a partir de la coordinació de dues accions subordinades al primer vers: «quant as pres l'odorar» (v. 3272) i «gires lo drap blanquejat» (v. 3276).

**3272** doncs – l'odorar] *vers de set síl·labes*; és possible fer dièresi a «quant» per fer el vers regular.

**3271** Desira] desires *g*

**3272** as pres] es pres *P*, és prés <a> *g*

**3274** vestit] *al marge corregeix vensit expuntuat en negre i ratllat en vermell B*

**3277** sutzetat] sutztat *B*, sutstat (*segueix en ratllat*) *P*

**3281** sintrás] sentiràs *g*

**3283** e – desconexent] *vers marcat amb una ratlla al marge B*

**3286** e] a *BP*

3271 Desira com se pusca far,  
3272 doncs, quant as pres l'odorar,  
3273 ab ajuda del esperit,  
3274 qui alegra ton cor, vestit  
3275 de mal abit, drap de peccat,  
3276 e gires lo drap blanquejat,  
3277 en sutzetat e en pudor,  
3278 a desonor del creador,  
3279 qui vol que causa mal olent  
3280 sia a tu figurament  
3281 que, com sintrás mala odor,  
3282 que d'infern ajes gran paor,  
3283 e de tot fait desconexent,  
3284 lo qual put al enteniment  
3285 del home qui a leyaltat  
3286 e son cor a en santetat.

**3293** sovent] servent *BPr*, sové·s *g*; corregim la lliçó de *BPr* a partir de la forma de gerundi del verb *sovenir* ('tenir present en la memòria, recordar', *GGL, DCVB*).

**3288** mal'odor] mala odor *r*, mala'odor *g*

**3290** el] e *rg*; tant] *a la interlínia corregeix te expuntuat B*

**3291** a·prés] ha apres *r*

**3293** sovent] servent *BPr*, sové·s *g*

**3295** que hom] qu'hom *r*

**3296** e] *segueix e plor ratllat P*

**3297** dousor] Deu sor *P*

**3298** bon'odor] bon odor *r*

3287 | E si·l demoni·l vol temptar |P 30v<sup>b</sup>  
3288 ab mal'odor, e desirar  
3289 lo mal plaer d'on ela ve,  
3290 | el aquel temptar tant sosté, |B 38v<sup>a</sup>  
3291 tro que a·prés a consirar  
3292 l'engan que·l demoni vol far,  
3293 sovent que causa mal olent  
3294 significa naturalment  
3295 que hom son peccat plange e plor,  
3296 e en fer mal senta pudor  
3297 al cor, e dousor en far be;  
3298 la qual bon'odor li sové  
3299 per so que lo be vuyla far;  
3300 axí com pudor, qui menbrar  
3301 deu far a home faliment,  
3302 per so que li sia pudent.



**3307** saviesa] saviea g

**3310** qui·sta] qui esta *Prg*

**3312** tempta·t] temptar *P*

**3313** e·l] al g

**3321** hom] home (*la vocal abreujada B*) *BPr*

[IV.XIV] De gustar en temptació

3303 Quant vols gustar per sustentar  
3304 ton cors, no per sabor cercar,  
3305 de ton gustar uses molt be.  
3306 E quant lo demoni o ve,  
3307 ab saviesa sperital,  
3308 qui en tot bon us pren seyal,  
3309 car ab el no·s pot concordar  
3310 lo seu us, qui·sta en mal far,  
3311 | car fas lo be, a·n desplaer; |B 38v<sup>b</sup>  
3312 e tempta·t com te pusca fer  
3313 desirar sabor e·l manjar,  
3314 per so que·t pusca trastornar  
3315 | de bon us en sel qui es mal. |P 31r<sup>a</sup>  
3316 Car sabor a viure no val  
3317 tant com fa so en que está,  
3318 e la sabor mant home fa  
3319 trop beure e masa menjar,  
3320 e fa molt home enbriagar,  
3321 e mant hom ric en paupertat  
3322 dousa sabor a aportat.

**3331** de – romá] *vers de set síl·labes*; la correcció que proposa Galmés en nota («qui te») és possible, però també es pot fer dièresi a «causa».

**3323** enduu-t'a peccar] en dun ta peccat *P*, endúute a peccar *rg*

**3325** alcuna] alguna *Prg*

**3328** dega] deja *g*

**3329** e – samfuniment] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; samfuniment] sam funament *P*

**3330** pijor] puor *P*

**3331** de – romá] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; qui·t] qui te? *afegeix en nota g*

**3336** l'asaborament] la saborament *r*

**3337** a] E *BP*; mas] mays *g*

**3339** que<sup>1</sup> a] qu'a *r*; per que] per ques (*la -s ratllada i expuntuada B*, *afegeixen fa (expuntuat B) BP*)

3323 Enaxí enduu-t'a peccar  
3324 si per la sabor vols menjar.  
3325 E si·t sobra alcuna re,  
3326 de la qual bona sabor ve,  
3327 volrás-ne encara menjar,  
3328 ans que ella se dega gastar;  
3329 e venrá-te·n samfuniment,  
3330 qui es pijor que·l gustament  
3331 de la causa qui·t romá;  
3332 veges, doncs, l'engan com se fa.  
3333 | E si enaxí es temptat, |B 39r<sup>a</sup>  
3334 recurri a ta libertat,  
3335 e esgarda lo faliment  
3336 qui ve per l'asaborament  
3337 a sels qui li han mas d'amor  
3338 e qui son trop gran menjador,  
3339 que a la fi per que está,  
3340 so es, que hom per el aja  
3341 diligencia a manjar,  
3342 per so que·l cors pusca durar.

**3351** si·l ... fas] si lo ... faras *BP*; la llicó de *BP* fa el vers hipermètric. La llicó «farás» segurament està condicionada per la forma de futur del mot-rima del primer vers de l'apariat i del primer mot del vers següent.

**3344** metre·l] metre el *r*

**3348** noble] noble e *r*

**3351** si·l ... fas] si lo ... faras *BP*

**3355** d'altre] altre *r*

3343 E veén tu·l desviament,  
3344 | on te vol metre·l temptament, |P 31r<sup>b</sup>  
3345 aurás manera de sobrar  
3346 lo temptador, qui·t vol temptar;  
3347 e aurás merit e amar  
3348 qui será noble, virtuós,  
3349 e de Deu serás graciós,  
3350 e a molt mal pas fugirás;  
3351 e si·l contrari d'aysó fas,  
3352 serás vensut e mal après,  
3353 e a judici escomés,  
3354 | e pauc viurás, ne serás sa, |B 39r<sup>b</sup>  
3355 e molt d'altre mal te venrá,  
3356 per sabor, en tu e el teu,  
3357 encara mays si en pertz Deu.

**3359** colpa] *corregit per colpe P'*, colp *g*

**3364** Deu] Deus *g*

**3365** a·ltre] a altre *rg*

**3367** peccador] pccador *B*

**3371** si·stás] si estás *r*, si stàs *g*

**3372** contra·l] cotral (*manca l'abreviatura de nasal*) *B*

**3374** e·l] e'n *r*

**3375** t'escrurá] te scriurá *rg*

[IV.XV] De tocar en temptació

3358 Can te toca calor, fredor,  
3359 colpa o alguna dolor  
3360 en tractar a Deu honrament,  
3361 tantost te darà temptament  
3362 lo demoni a esquivar  
3363 tota passió de tocar  
3364 per que Deu aja honrament,  
3365 e mourá·t a·ltre tocament  
3366 ab que li fases desonor,  
3367 e tu ne sies peccador  
3368 tocant alcú carnal delit.  
3369 E si li estás obeit,  
3370 serás a Deu molt desplaent;  
3371 e si·stás enfortidament  
3372 | contra·l tocament del malvat, |P 31v<sup>a</sup>  
3373 serás per Deu e·ls santz amat,  
3374 e·l libre de vida escrit,  
3375 | on t'escriurá Sant Sperit. |B 39v<sup>a</sup>



**3379** qui – stay] *vers de set síl·labes*; stay] *enteneu* “està” (*estar*, tercera persona singular del present d’indicatiu); vegeu la nota al v. 5392.

**3388** consent – senyal] *vers de set síl·labes*.

**3391** layns] lá dins *r*, là yns *g*

**3392** que hom] qu’hom *r*

**3393** montiplica·l] multiplical *P*

**3396** que] qui *r*

**3398** pus que] pus *BPr**g*

3376 E veges, doncs, qual te val may,  
3377 o·l tocamet de lo veray,  
3378 o·l tocamet de lo savay,  
3379 qui del cel caut stay  
3380 en turment qui tostemp está,  
3381 en lo qual tot home caurá  
3382 qui·l vuyla creure per tocar;  
3383 lo qual fa a contrariar  
3384 de so qui es be e es mal,  
3385 e·l tocar es esperital,  
3386 e fa-lo ab consentiment  
3387 d'aquel qui son consebiment  
3388 consent al malvat senyal  
3389 que l'enemic pren en l'ostal  
3390 on lo concebiment está;  
3391 car si·l malvat layns intrá,  
3392 el conex que hom li consent,  
3393 e montiplica·l tocamet  
3394 e fa d'ome tot so que·n quer;  
3395 mas si el está en derrer,  
3396 que dintre no pusca entrar,  
3397 adoncs conex c'om en be far  
3398 | está, pus que no li consent. |B 39v<sup>b</sup>  
3399 Ve·t, doncs, qual es lo tocamet,  
3400 e ve·t com te·n porás guardar  
3401 | si so que t'ay dit sabs menbrar, |P 31v<sup>b</sup>  
3402 e com de Deu grat potz aver,  
3403 e tu e altre complaer.

**3420** celes del temptament] cels del temptament *BP*, ceylas del temptament *r*, celes d'enteniment *g*; aquesta lliçó fa referència a les orelles de l'enteniment esmentades al v. 3410, que es contraposen a les orelles corporals esmentades al v. 3419 i són aquelles amb les quals el dimoni fa la temptativa que permet valorar si hom fa un ús virtuós de l'afar. Galmés va corregir la lliçó per tal de fer concordar la referència amb la lliçó del v. 3410, però cal tenir en compte que el referent de les orelles «del temptament» és descrit no des de l'òptica de l'objecte sinó de l'acció (les orelles amb les quals es fa el temptament).

**3421** les – avem] *vers desaparitat*. Aquest vers està constituït íntegrament per una frase de relatiu que complementa la referència del vers anterior i tanca una secció de discurs. El fet que el vers es trobi en una seqüència d'apariats que fan rima en *-ent* (vv. 3419-3420, 3422-3423, 3424-3425) i abans d'un vers que presenta problemes al mot-rima en la còpia medieval (v. 3422) podria fer pensar que falta algun vers o que aquesta unitat ha estat afegida per subratllar la contraposició i la referència dels vv. 3419-3420. Atès que l'estructura del discurs de les dues seccions és coherent i que no hi ha indicis clars sobre l'origen d'aquest vers, hem mantingut el text del testimoni de base.

**Títol** parlar] *effar g*

**3404** affar] *esfar P*

**3411** tempta] *temptar BPr*

**3413** res far] *re'sfar? o esfar = desfer? afegeix en nota g*

**3415** sent] *la -t a la interlínia B*

**3416** tu·s vol acostar] *tu se vol acosta (una -r afegida per mà moderna B) BP*, *tu se vol acostar r*

**3417** enaxí] *e enaxí r; be far] be'ffar g*

**3420** celes del temptament] *cels del temptament BP*, *ceylas del temptament r*, *celes d'enteniment g*

**3421** avem] *la nasal abreujada B*, *haven r*

**3422** mintent] *a la interlínia corregeix durment expuntuat B*, *minten rg*

**3423** ergulosament] *corregeix una o- sobre la e- P'*

**3425** sintrá] *sintira P*

**3426** no] *no·<t> g; trastornar] -nar il·legible a causa de la relligadura P*

**3427** enaxí ... far] *axí .. effar g*

[IV.XVI] De parlar en temptació

3404 Adoncs com tu has ton affar  
3405 en Deu servir e en honrar,  
3406 lo demoni no·t a plaser;  
3407 e veges com o pot saber  
3408 si be o volrás consirar.  
3409 Quant el ausirá ton parlar  
3410 ab oreyles d'enteniment,  
3411 tempta si el a pagament  
3412 de so que tu fas en parlar;  
3413 si el de Deu no pot res far,  
3414 el conex que lo parlament  
3415 es virtuós, e sent turment  
3416 en quant a tu·s vol acostar;  
3417 enaxí conex lo be far,  
3418 si be no ou lo teu parlar  
3419 ab oreyles corporalment,  
3420 | mas ab celes del temptament, |B 40r<sup>a</sup>  
3421 les quals damunt dites avem.  
3422 Mas si el te troba mintent,  
3423 e parles ergulosament,  
3424 aurá a tu acostament,  
3425 del qual no sintrá lo turment  
3426 que sent quant no pot trastornar;  
3427 enaxí conex ton mal far.

**3430** e·l] el *r*

**3431** l'effar] le effar *B*, le estar *P*

**3439** bel] vel *P*

**3447** so qui] lo qui *r*, so que *g*

3428 | E tu potz saber exament |P 32r<sup>a</sup>  
3429 con está participament  
3430 de ton effar e·l seu saber,  
3431 car si as en l'effar plaer,  
3432 e·l effar está virtuós,  
3433 e·t toca pensar viciós,  
3434 qu'es contra la vertut d'effar,  
3435 adoncs pots saber e provar  
3436 que lo demoni·t vol temptar  
3437 com per l'effar sies lausatz  
3438 e no per l'effar Deus onratz,  
3439 mas tu per ton bel parlament.  
3440 E si·t vires encontinent,  
3441 com per l'effar sia honrat  
3442 | aquel senyor qui·l t'a donat, |B 40r<sup>b</sup>  
3443 aurás combatut e sobrat  
3444 l'esperit qui fa lo temptar,  
3445 e sintrás ton cor alegrar,  
3446 com cavalier qui ha vensut  
3447 e cobrat so qui ha perdut.

**3452** per – palés] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; ultra] *l'abreviatura de -r- després de la -l- B*, ul  
ta *P*, ul'ta *r*, o'l'tre (ultra palès = prou conegut? *afegeix en nota g*)

**3455** la .i. l'altre] l'ú·b laltre? *afegeix en nota g*

**3456** ymagin'a] imagina a *rg*

**3457** En] E'n *r*

**3459** bon'entenció] bona entenció *rg*

**3464** sintrás – libertat] *després de sintras so que as pensat (en la línia anterior) ratllat P*; sintrás] sintiras  
*P*; en estar] estar en *g*

**3465** as] es *P*

**3467** que·l] qu'el *r*, que al *afegeix en nota g*

[IV.xvii] De ymaginació en temptar

3448 Lo demoni te vol temptar  
3449 en totes causes e sobrar,  
3450 e comensa temptació  
3451 en ta ymaginació  
3452 per aquest mou ultra palés.  
3453 Ymagina alguna res  
3454 per alcú be, o per mal far,  
3455 | o per la .i. l'altre mesclar, |P 32r<sup>b</sup>  
3456 o ymagin'a no scient.  
3457 En ests .iiii. mous verament  
3458 potz conixer temptació;  
3459 car si as bon'entenció  
3460 en so que vols ymaginar,  
3461 adoncs com volrás ordonar  
3462 ton sentiment a la raó,  
3463 | la tua ymaginació |B 40v<sup>a</sup>  
3464 sintrás en estar libertat,  
3465 si farás so que as pensat;  
3466 o si lo contrari farás,  
3467 si sentz que·l be far pena aurás,  
3468 o desplaer en alguna re,  
3469 adoncs te tempta en so que  
3470 estás tement de lo be far.



**3483** amuser] musar *BP*; la lliçó de *BP* fa el vers hipomètric. El *GGL* recull aquest passatge en l'accepció d'*amuser* 'divertir', però sembla més adequat el significat de 'perdre el temps' (vg. *musar*), tal i com suggereixen els dos versos següents.

**3485** de l'afar] d'ela far (del afar *afegeix en nota*) *r*, d'el a far (del afer? *afegeix en nota*) *g*; enteneu "de l'afer" (vegeu el v. 4197).

**3475** dementr'anaxí·l] dementre enaxí'l *r*

**3476** represente·t] representet *r*

**3480** que·n] que en *Prg*

**3483** amuser] musar *BP*

**3485** de l'afar] d'ela far (del afar *afegeix en nota*) *r*, d'el a far (del afer? *afegeix en nota*) *g*

3471 Car dementre te fa duptar,  
3472 mortifica aquel amar  
3473 qui mou lo teu ymaginar  
3474 quant comensa en far lo be;  
3475 e dementr'anaxí·l reté,  
3476 represente·t alcuna re  
3477 qui es peccat, o es mercé  
3478 qui per altre mou se pot far,  
3479 per so que·t fasa oblidar  
3480 lo be que·n lo comensament  
3481 ymaginest a ton scient.  
3482 E si·n asó·t pot trestornar,  
3483 asatz te farà amuser,  
3484 | car pasaran ores e mes |P 32v<sup>a</sup>  
3485 que de l'afar no farás res.

**3491** o] *a la interlínia corregeix car expuntuat B; car] a la interlínia B*

**3492** que hom] qu'hom *r, c'om g*

**3496** tantost] tant tost *Pg*

**3505** e·l] el (*al afegeix en nota*) *r, al g*

**3507** Deus] Deu *Pg*

3486 E si ymagine a scient,  
3487 | com fases alcú faliment, |B 40v<sup>b</sup>  
3488 l'angel bo te vol conselar  
3489 que tu no vules lo mal far,  
3490 ni lo pos en elecció  
3491 si farás be o mal, car no  
3492 conseyla que hom fasa lo mal.  
3493 Mas l'angel qui es desleyal  
3494 fa lo contrari en lo temptar,  
3495 e toca ton ymaginar  
3496 a comensar tantost lo mal;  
3497 e si aquel tocar no·l val,  
3498 el aporta alcú senblant  
3499 de be, on no a tant ni quant,  
3500 per so c'ab el te meta avant  
3501 a lo mal far sens alonger;  
3502 e si tu consentz al sender  
3503 en lo qual el te vol menar,  
3504 sy hi entres no porás tornar,  
3505 car e·l sender estarás pres  
3506 si doncs no t'ajuda mercés,  
3507 e que tu a Deus la demans.

**3515** enans] *enteneu* ‘avanç, avançament’. Forma de substantiu derivada del verb *enantar* o *enansar*, que fa rima equívoca amb l’adverbi *enans* (‘abans’) del vers anterior. Al *GGL* no es documenta aquesta forma amb aquest valor en altres textos de Llull (*GGL*, *enans*, conj., prep., adv., m.; *enansar* v.; *enantar* v.).

**3516** gran] *cran* (*afegeix una ratlla al marge per marcar el vers B*) *BPr*<sub>g</sub>, *cras* *afegeix en nota r*; els editors anteriors han respectat la forma que presenten els manuscrits, i Colom va recollir aquest passatge com a únic testimoni del mot *cran*, ‘forat, portell, pas’, d’orgien francès (encara que presenta dubtes pel que fa al sentit d’aquest mot en aquests versos, vegeu *GGL*, *cran*). Considerem que es tracta d’un error provocat per la confusió entre les grafies *G/C* majúscules en posició inicial de vers (vegeu, per exemple, el v. 4639); la lliçó fa sentit si s’interpeta el mot-rima del vers anterior com a substantiu (‘avanç’) i no com a adverbi (‘abans’): “i haurà pres en tu un avançament gran (un avantatge gran) si et pot aportar a això”.

**3508** E car te] *Encara·t g*

**3509** adoncs] *e doncs P*

**3510** far] *fayre g*

**3511** representar-t’a] *representarte Pr*<sub>g</sub>

**3513** t’i] *te P*

**3515** en] *a la interlínia corregeix de expuntuat B*

**3516** gran] *cran* (*una ratlla afegida al marge per marcar el vers B*) *BPr*<sub>g</sub>, *cras* *afegeix en nota r*; *a·ysó·t]*  
*a ayço·t rg*

**3519** ve] *ve a r*

**3521** asagia] *asaig ja r*

**3522** entinció] *intencio P*, *entenció rg*

**3524** feent-te] *feent BPr*

**3527** es] *est r*; *e·n]* *e en r*

**3528** te ajut] *tajut BPr*

**3529** es] *est r*

3508 E car te vol fer altr'engans,  
3509 adoncs quant vas ymaginans  
3510 | en far alcuna mercé, |B 41r<sup>a</sup>  
3511 e representar-t'a de se  
3512 c'a far lo be te cové far  
3513 alcú mal, que t'i pot aydar,  
3514 | e que lo mal comens enans; |P 32v<sup>b</sup>  
3515 e aurá pres en tu enans  
3516 gran si a·ysó·t pot aportar.  
3517 Car pus que vols ymaginar  
3518 en far lo be, nuyl faliment  
3519 del faliment te ve talent;  
3520 e pus que lo t'a fet amar,  
3521 de tu asagia pot far  
3522 en mudar ta entinció  
3523 en far alcuna falió,  
3524 feent-te lo be oblidar  
3525 que primerament volgist far.  
3526 E pus c'axí·t pot trestornar,  
3527 tu es seu e·n peccat caut  
3528 e, si no es qui te ajud,  
3529 mort es en peccat, e dret vas  
3530 en infern, on no exirás.

**3533** t'aduga] te duga *r*; de] *segueix* tol ratllat *B*

**3535** nul cas] vulcas *P*

**3540** fa] far *BPr*

**3545** comensa] *afegeix una abreviatura sobre la -o-* *B*

**3546** d'on ay] dóna'y (d'on ha'y *afegeix en nota*) *r*

**3550** e·l] el *rg*

**3553** que a] qu'ha *r*

**3558** mes] *després de* es ratllat *B*

3531 Encara·t vol per altre cas  
3532 | metre a mort e peril fort, |B 41r<sup>b</sup>  
3533 com t'aduga de tort en tort,  
3534 adoncs quant ociós serás  
3535 e no ymagine nul cas,  
3536 bo ni mal, a negú scient;  
3537 e adoncs ve de lent en lent,  
3538 e mostra alcuna faysó  
3539 a ta ymaginació,  
3540 e fa parer alcuna re  
3541 en qui pories fayre be;  
3542 lo qual be, per aquela res  
3543 qu'el te mostra, no potz adés  
3544 | comensar, car no es de sa sort, |P 33r<sup>a</sup>  
3545 car ela comensa ab tort,  
3546 d'on ay peccat e faliment.  
3547 E car a tu está plasent  
3548 aquela res ymaginar  
3549 a excitar lo teu amar,  
3550 e·l teu entendre e menbrar  
3551 en so que vols ymaginar,  
3552 e per lo gran enantament  
3553 que a ton ymaginament,  
3554 | comense·l far d'ymaginar; |B 41v<sup>a</sup>  
3555 e car be no y pot comensar,  
3556 comense-y mal, e a·t conqués  
3557 lo demoni per cela res  
3558 on a ton ymaginar mes,  
3559 menbrant, amant e entenent  
3560 sens que de Deu no es tement.



**3561** sia en] sien *BP*, sia'n *r*

**3562** cové] conve *P*

**3563** hom] home *BPr*; poria] procura (*subratllat i corregit per podria a la interlínia P'*) *P*

**3564** en] manca *BPr*

**3573** e ve] ave *P*

**3577** aestme] a est me *r*, aestma *g*

**3578** sent] fent *P*

**3579** a] manca *BP*

**3581** e qual] equal *r*

**3582** es] e's *r*

**3583** si·ncontinent] si encontinent *r*; l'avé] la ve *r*

**3586** que as] *la -e abreuçada B*, qu'as *r*

**3587** aquel] aquel<es> *g*

[IV.XVIII] De memoria

3561 Tot hom que sia en vetlant  
3562 cové que membre tant o quant;  
3563 car hom no poria vetlar  
3564 si no estava en menbrar  
3565 alguna causa, qual que fos,  
3566 ab la qual causa·l netleytós  
3567 vol temptar a mal mi e vos,  
3568 per molt malvat remenbrament.  
3569 E vuyt-t'ó mostrar clarament,  
3570 ab que hi vuyles veer clar.  
3571 Quant tu vols causa remenbrar  
3572 | segons Deu e contra far be, |P 33r<sup>b</sup>  
3573 lo demoni, qui va e ve  
3574 de mal en mal, vol asajar  
3575 si son menbrar pot acordar  
3576 | ab lo teu en so que·t sové, |B 41v<sup>b</sup>  
3577 e en aysó aestme te;  
3578 e quant sent que son menbrament  
3579 ab lo teu a acordament,  
3580 conex que·l teu menbrar es mal,  
3581 e après encerqua e qual  
3582 es la causa que tu sové;  
3583 e si·ncontinent no l'avé,  
3584 el, qui en tot molt subtil es,  
3585 en pocs temps menbra tantes res,  
3586 que aquella que as menbrada  
3587 en aquel es atrobada.

**3589** sen pasar] *la primera -a- abreujada B*, sen pasar *P*, sens posar (*afegeix* sens presar *i* sens passar *en nota*) *r*, sent posar *g*; *enteneu* “sent passar”. La forma gràfica que presenta *B* ha originat dubtes al copista de *P* i als editors moderns. Per a la mateixa idea dels vv. 3589-3591, vegeu els vv. 3578-3579.

**3589** Quant] *E quant BPrG*; el] *manca g*; sen pasar] *la primera -a- abreujada B*, sen pasar *P*, sens posar (*afegeix* sens presar *i* sens passar *en nota*) *r*, sent posar *g*

**3597** e] *manca P*

**3604** e<sup>1</sup>] *a r*; menbrar] *corregeix* membrament (*-ment ratllat i la -r sobreescrita*) *P*

**3606** be] *bo P*

3588 E ve·t com se fa l'atrobar.  
3589 Quant el la menbra sen pasar  
3590 son menbrar en acordament  
3591 del teu menbrar, e·ncontinent  
3592 conex so on es ton menbrar;  
3593 e quant o ha conegut clar,  
3594 pensa com fasa·l temptament,  
3595 e asoptila·s tant fortment,  
3596 que moltes vias el n'enten,  
3597 e comensa a temptar len  
3598 per que no sies conexén  
3599 | d'aquel engan qu'el te vol far, |B 42r<sup>a</sup>  
3600 | car molts mils te pot enganar. |P 33v<sup>a</sup>  
3601 E si tu as bo menbrament  
3602 d'alcuna res a onrament,  
3603 adoncs tira tan fort, volvent  
3604 e sa e la lo teu menbrar,  
3605 tro qu'el te fassa trestornar  
3606 en menbrar mal contra lo be.

**3623** a – parent] *vers de set síl·labes.*

**3609** c'a tu] castu *expuntua la -s- B, cascu P, que tu rg*

**3612** aquel] aque *B; qui] que g*

3607 E si en aysó no avé,  
3608 temptar-t'a per entenció,  
3609 conseylan-te c'a tu es bo  
3610 que sies honrat per la gent  
3611 e fasses honrar ton parent  
3612 per aquel be qui volgist far  
3613 primerament, al comensar,  
3614 quant menbraves fayre honor  
3615 per alcú be a ton senyor.  
3616 E si·l vira ta entenció,  
3617 lo teu menbrar ja no es bo,  
3618 car tu no deus nul be menbrar  
3619 per tu ni per altre honrar,  
3620 mas per lo Senyor solament,  
3621 | que tu a format de nient; |B 42r<sup>b</sup>  
3622 e si·l ne vol dar honrament  
3623 a tu e al teu parent,  
3624 adoncs te potz per dret amar,  
3625 e aysó matex de ton par.

**3626** Vol-te·ncara] Volte encara *r*

**3629** no y] ny *BP*, n'y *g*

**3631** dispon-te a·lcuna] disponenta alguna *P*, disponente alguna *r*, dispon-t'a alguna *g*

**3640** lo·nduu] londun *P*, l'enduu *rg*

**3645** es tant en els] estant en el *r*; cregut] cregut = crescut *afegeix en nota g*

**3651** ve-te] vet e *rg*

**3652** que el] quel (*la vocal abreujada B*) *BP*, qu'el *r*

**3655** regla·s] regals *BP*, regla es *rg*

3626 Vol-te·ncara per als temptar  
3627 segons natura d'amament  
3628 quant toca a ton menbrament,  
3629 ab que no y sia enteniment,  
3630 | qui conex lo mal e lo be, |P 33v<sup>b</sup>  
3631 e dispon-te a lcuna re  
3632 qui está util a menbrar,  
3633 la qual utilitat amar  
3634 la fa tan fort a lo voler,  
3635 que·l demoni no a poder  
3636 que pusca lo be desviar.  
3637 Mas quant pot l'entendre privar  
3638 de bo menbrament e amar,  
3639 e fa menbrar hom sens scient,  
3640 tost lo·nduu a mal amament,  
3641 car no ha prior ni patró  
3642 qui los gart de far falió;  
3643 | e quant an pres enlassament |B 42v<sup>a</sup>  
3644 e vol entrar l'enteniment,  
3645 es tant en els vici cregut,  
3646 que l'entendre está vensut  
3647 e no y pot far acurriment;  
3648 e car desira acordament  
3649 ab els, e no vol ignorar,  
3650 vol consentir al mal a far;  
3651 e ve-te com t'a desebut.  
3652 Si vols que el sia vensut,  
3653 fe lo contrari exament  
3654 de so on es lo temptament.  
3655 E esta regla·s general,  
3656 qui contra temptació val.



**3657** Dona al enteniment] *vers de set síl·labes*.

**3677** sia dreit] sia dret *BP*, sia adret *r*, sia a dret *g*; lliçó dubtosa. La lliçó de *BP* no rima amb el mot-rima del segon vers de l'apariat («grait»); d'altra banda, el vers és hipomètric. Per regularitzar el vers, Rosselló corregeix la lliçó «dret» per «adret» (adj.) i Galmés afegeix una preposició «a» abans del mot (de manera que en resulta l'expressió «ser a dret», 'segons justícia, segons raó', equivalent a l'adjectiu «ser dret», 'sotmès a la raó'). El subjecte de l'oració subordinada «consirant molt sia dret, / e per los oentz molt grait» és la segona persona singular (el mateix de «volrás parlar», v. 3676); els dos mots en posició de rima estan lligats a la forma verbal «sia». Tenint en compte l'estructura dels dos versos d'aquesta subordinada i la rima de l'apariat, mantenim la forma sense preposició «sia dret ... grait» i proposem la variant «dreit» que permet fer dièresi i desplaçar l'accent de la *-e-* a la *-i-* per rimar amb el vers següent en *-it*.

**3659** lo·ndug'a] l'enduga a *r*, l'endug'a *g*

**3660** comensa·l] comensa el *r*

**3661** mantes] *corregit per moltes les lletres sobreescrites P'*

**3662** en] e *P*

**3664** que el] qu'el *r*

**3667** serie] series (*la -s expuntuada B, ratllada P'*) *BP*, seria *rg*

**3671** si en] sin *BP*

**3675** volrá] volria *P*

**3676** parlar] *fora de la caixa d'escriptura B*

**3677** sia dreit] sia dret *BP*, sia adret *r*, sia a dret *g*

**3682** ligat] liat *g*

**3684** erguy] *una o- escrita sobre la e- P'*

3657 Dona al enteniment  
 3658 lo demoni gran temptament  
 3659 per so que lo·ndug'a peccat.  
 3660 E ve·t com comensa·l malvat  
 3661 a temptar per mantes vies,  
 3662 en momens, oras e dies.  
 3663 Si as enteniment humil  
 3664 | e que el sia fort suptil,  
 3665 ab ergul, en lo comensar,  
 3666 no·l te volrá per res temptar,  
 3667 car tost serie conegut  
 3668 l'engan, e auries vertut  
 3669 a el a vensre e sobrar,  
 3670 car .i. contrari vens son par  
 3671 si en alcú enantament  
 3672 el contrast sia sinplament.  
 3673 Mas si est home pauc entés  
 3674 e ton entendre humil es,  
 3675 ab ergul be·t volrá temptar  
 3676 adoncs quant res volrás parlar,  
 3677 consirant molt sia dreit,  
 3678 e per los oentz molt grait,  
 3679 per so que n'ajes vanitat  
 3680 e ton entendre sia fat,  
 3681 ergulós, vilá, optinat;  
 3682 e pus que axi t'aja ligat,  
 3683 aurá a tu tolt tu e Deu,  
 3684 e en erguyl serás tot seu.

|B 42v<sup>b</sup>

**3697** car – pren] *vers desaparitat*; tal i com s'ha conservat el text fa sentit, però no es pot descartar la possibilitat que manqui un vers entre els actuals vv. 3696-3697 que formés una subordinada.

**3687** temptará] *després de N inicial ratllada B, Atemptara P*

**3688** mas altre] mas alt e r, mays altre g

**3689** de] *repetit i el primer expuntuat B*

**3693** menjar] menja BP

**3696** que·n] que en r

**3697** altre·n] altre en r

**3699** E] *manca el traç central de la inicial BP; si·nperó] si empero r; t'atroba] te troba rg*

**3700** que ab] qu'ab r

**3709** enganar-t'a] enganarte P

**3710** el a·mat] clamat P, él ha amat r, <es> amat g

3685 Mas si est home be entés  
3686 | e ton entendre humil es, |P 34r<sup>b</sup>  
3687 | temptará ta humilitat |B 43r<sup>a</sup>  
3688 ab erguyl, mas altre peccat  
3689 que no sia de dret en dret  
3690 contra humilitat, e ret  
3691 lo temptar en gran lentetat;  
3692 car si tempta ta humilitat  
3693 ab trop menjar e sejournar,  
3694 ton entendre no está clar,  
3695 e puys fer-lo-t'a ergulós,  
3696 pus que·n res l'atrop viciós,  
3697 car ab .i. vici altre·n pren,  
3698 contra vertut, entendre fort.  
3699 E si·nperó t'atroba sort,  
3700 que ab menjar ni sajornar,  
3701 ni ab ergul, pusca temptar  
3702 ton entendre, ni far falir,  
3703 tocará·l voler a desir  
3704 d'alcuna res contra vertut;  
3705 e si·l entendre es desebut,  
3706 que no consir aquela res  
3707 qui pel voler amada es,  
3708 ni sa fi es de be o mal,  
3709 | enganar-t'a lo desleyal; |B 43r<sup>b</sup>  
3710 car pus que l'objec el a·mat  
3711 sens entendre, es obstinat  
3712 l'enteniment, car pres está  
3713 sotz lo voler, qui aferma  
3714 o nega en tot so que·s vol,  
3715 | car tot l'enteniment o tol. |P 34v<sup>a</sup>

**3733** devant vostre desirar] *vers de set síl·labes.*

**3718** moral] mortal *P*

**3719** conqués] com ques *P*

**3722** consintra] concintira *P*

**3726** puis] pus *r*

**3730** si·naxí] si enaxí *r*

**3731** sapiatz] sa pietats *P*

**3733** vostre] vre (*manca l'abreviatura*) *B*

**3736** virar vos] viras vos *BPr*

**3737** per so que us] per sus ques (*les vocals abreujades B*) *BP*, per sus que *r*

**3738** com] com com *P*

**3739** a vostre] aurem *P*; entendre] entendre e *rg*

**3741** atretal] altretal *P*

3716 Enaxí está obtinat  
3717 e no está racionat  
3718 segons moral vertut, ans es  
3719 tant fort engruxat e conqués,  
3720 que si voletz argumentar  
3721 e per raó lo ver provar,  
3722 ja no consintrá la major  
3723 preposició ni menor,  
3724 ans estará en posició  
3725 consirada sens raó;  
3726 e puis poretz asatz parlar,  
3727 que·n res no us volrá escoltar,  
3728 e será vas vos ergulós,  
3729 mintén, vilá e viciós.  
3730 E si·naxí no us pot forsar,  
3731 | e que us en sapiatz guardar, |B 43v<sup>a</sup>  
3732 posant vostre entendre clar  
3733 devant vostre desirar,  
3734 per so que us mostre la raó  
3735 si·l desirar es mal o bo,  
3736 virar vos a vas altre pas,  
3737 per so que us pusca metre·l las;  
3738 axí com si vol presentar  
3739 a vostre entendre, consirar,  
3740 alcuna causa qui pauc val,  
3741 e après, altra atretal,  
3742 tant que, d'escaló en escaló,  
3743 entendretz sens discreció  
3744 entenció a no scient,  
3745 | en causes sens profitament. |P 34v<sup>b</sup>

**3750** son – lasol] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; met] ment (*la nasal abreujada B*) BPr; e-1 lasol] el la sol *r*, e ha sol *g*; *enteneu* “met en el llaçol”, és a dir, ‘posa en el llaç de caçar’ (DCVB, *llaçol*). Galmés corregeix el passatge *ope ingenii*, però la interpretació que proposa és força dubtosa. Adoptem la correcció de «ment» per «met», atès que és un error habitual en *B* (vegeu, per exemple, el mot-rima del v. 4030), i interpretem la lliçó d’acord amb el sentit que es repeteix també al v. 3737: «per so que us pusca metre·l las».

**3750** son – lasol] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; met] ment (*la nasal abreujada B*) BPr; e-1 lasol] ella sol *P*, él lá sol *r*, e ha sol *g*

**3755** mes] mas *g*

**3756** E-us tant] -us *escrit sobre una lletra raspada B*, eu stant *r*

**3758** que<sup>2</sup>] manca *P*

**3759** totes] totz *B*, tots *Pr*

**3760** us] eus *r*

**3761** entendre] entendre·n? *afegeix en nota g*

3746 E adoncs vostre enteniment  
3747 irá com la fula que·l vent  
3748 la mena vas la part on ve,  
3749 e pus que ociós vos te,  
3750 son entendre met e·l lasol  
3751 vostre entendre en so que·s vol;  
3752 e ve-us lo peccat concebut,  
3753 e vejatz com hi es vengut.  
3754 Moltes d'altres raós poria  
3755 mostrar, mes esquivar volria  
3756 | prolixitat. E-us tant mostrat |B 43v<sup>b</sup>  
3757 de l'entendre com es temptat,  
3758 que per so que oyt n'avetz,  
3759 vos poretz aydar totes vetz  
3760 que lo demoni us vula far,  
3761 per vostr'entendre, res errar.



**3765** virant-te] virante *r*

**3767** ni] *a la interlínia corregeix qui ratllat B*

**3768** tant] tont *P*

**3770** sia·mic] sia amich *rg*

**3772** que a penes] qu'apenas *r*

[IV.xx] De volentat

3762 O, tu, qui tot be vols amar!  
3763 Vejes e com te vol temptar  
3764 lo fals temptador desleyal,  
3765 virant-te a especial  
3766 amar, qui no está tan gran  
3767 com lo general ni val tan.  
3768 E veges tant hom n'a vensut,  
3769 car a penes es hom sabut  
3770 qui de public be sia mic,  
3771 ans es public be tan mendic,  
3772 que a penes a nuyl servidor,  
3773 | car quax totz se fan amador |P 35r<sup>a</sup>  
3774 d'especial be, qui no val  
3775 tant com val lo be general.

**3795** que – bo] *vers de set síl·labes.*

**3784** trop ab] troba ab *r*, trob en? *afegeix en nota g*

**3787** que·nsús] que en sus *Pg*

**3794** Deus] Deu *P*; natur'e raó] natura e raysó *r*, natura e raó *g*

**3795** que] *després d'una lletra raspada B*

**3796** e·sta] e está *r*, e sta *g*

**3797** vens] veus *P*

3776 Enaxí no ha, gran amar,  
3777 gran subject on pusca estar;  
3778 e per so car es ociós  
3779 en granea, es viciós  
3780 | en amar be especial, |B 44r<sup>a</sup>  
3781 e per so gita-lo a mal  
3782 lo demoni ab son temptar,  
3783 que d'alt en bax lo fa estar;  
3784 e pus no·l trop ab gran vertut,  
3785 tost l'a combatut e vensut.  
3786 E no·l porás ja esforsar,  
3787 tro que·nsús lo vules pujar  
3788 al general be, on fo mes  
3789 segons caritat; e jamés,  
3790 si·n aquel grau lo fas estar,  
3791 lo demoni no·t pot sobrar  
3792 de donar negú temptament;  
3793 car tant es gran l'acurriment  
3794 que·t fa Deus, natur'e raó,  
3795 que lo teu amar es bo  
3796 e·stá enbegut de vertut,  
3797 e vens e no está vensut  
3798 per poc amar desconexent.

**3814** a] *enteneu* “hi ha”.

**3815** es errat] *el subjecte és segona persona singular*.

**3799** fa·ncar’altre] fa encare altre *r*, fa encar’altre *g*

**3808** que ames] qu’amas *r*

**3811** home] hom *BPr*

**3819** fos dat] *fora de la caixa d’escriptura B*

**3822** eneic] enemich *r*, eneïc (creim que ha d’esser enic *afegeix en nota*) *g*

**3825** nou-li] mouli *r*; mas] mays *g*

3799 E fa·ncar'altre temptament  
3800 lo demoni a ton amar  
3801 per so que·t pusca far peccar;  
3802 | car si ames ton bon senyor |B 44r<sup>b</sup>  
3803 | per so car es digne d'amor, |P 35r<sup>b</sup>  
3804 per seynoria e bontat,  
3805 conseyla·t que l'ams car t'a dat,  
3806 no pas per so car el es bo;  
3807 enaxí gita·t de raó,  
3808 e pus que ames contra dever,  
3809 en tota res pren ton voler  
3810 a vilania e peccat.  
3811 E si ames home malvat,  
3812 per so car t'a alcuna res dat,  
3813 e desames cel qui es bo,  
3814 car ab el a contenció,  
3815 potz conixer que es errat  
3816 e per lo demoni enganat,  
3817 car ab donar est amador  
3818 de malvestat contra valor;  
3819 e valgre·t mays res no·t fos dat  
3820 e que hagesses bo amat,  
3821 car aquel es en gran destric  
3822 qui pren d'ome mal eneic,  
3823 car soven ha gran passió  
3824 qui ama hom qui no es bo,  
3825 | e nou-li mas aquel turment, |B 44v<sup>a</sup>  
3826 que no li val l'aur ni l'argent,  
3827 lo qual a pres d'ome malvat.

**3831** melor] *la -r a la interlínia B, melour P*

**3832** .i.] u *rg*

**3833** vera] vostre *P*

**3836** qui] *segueix un traç ratllat B*

**3838** era·l] era el *r*

3828 Encara·t fa estar temptat  
3829 si vols mais esser desirat  
3830 e mais obeit e honrat  
3831 que Deu, ne que melor que tu;  
3832 | car en ton voler no ha .i. |P 35v<sup>a</sup>  
3833 qui seguexca vera amor,  
3834 qui fa, per so, ver amador,  
3835 car li fa mays amar melor  
3836 que sel qui menys val; car lausor  
3837 d'amor no poria estar  
3838 si no era·l major amar  
3839 en la causa qui es meylor;  
3840 e per so son li peccador  
3841 qui amen so qui tant no val,  
3842 mais que so qui es pus cabal.



- 3843** altra raó] alteracio (-cio *corregit per rao les lletres sobreescrites*) *P*
- 3844** que·t] quant *P*
- 3849** con] *segueix que ratllat P*
- 3850** lex] lex<s> *g*
- 3857** mermat] merimat *P*
- 3859** puis] pus *P*
- 3865** mal'amor] mal amor *r*
- 3868** d'altra] dastra *P*

3843 Vet-te una altra raó  
3844 en que·t fa la temptació.  
3845 Si tu vols alcú be gran far  
3846 e sens pauc be no·l potz menar  
3847 a ffi ni a perfecció,  
3848 | temptar-t'a·l be que pauc es bo |B 44v<sup>b</sup>  
3849 con per si lo vuyles amar,  
3850 e que lex lo gran be estar  
3851 car trop es greu de procurar,  
3852 e passar c'as ab be menor.  
3853 Ve·t com te fa l'enganador  
3854 exir de perseverança,  
3855 de fortitudo, esperança  
3856 e de la major caritat;  
3857 e pus a ton voler mermat,  
3858 ja lo t'a enduit a peccat;  
3859 e puis de grau en escaló,  
3860 metrá·l en tal condició,  
3861 que quant será afrevolit,  
3862 | que la vertut e l'esperit |P 35v<sup>b</sup>  
3863 faliran en lo be amar,  
3864 e porá en ton cor entrar  
3865 mal'amor e mal desirar,  
3866 e será peccat ton amar,  
3867 e tu, enemic de be far.  
3868 E per molt d'altra ocasió  
3869 te pot donar temptació,  
3870 mas tu te·n porás ajudar  
3871 | si so que t'ay dit sabs menbrar. |B 45r<sup>a</sup>

**3872** Son encara] Com encara (Com encara ha *afegeix en nota r*) *BPr*

**3875** moralitat] mortalitat (*corregeix en nota r*) *BPr*

**3881** mantes] mantz *BP*

**3883** produyr] perduyr *P*

**3884** vista] justa *P*, ajust a *r*

**3886** atresí] entre si *P*

De .x. raons naturals d'ome

3872 Son encara altres partides,  
3873 qui en home son establides,  
3874 ab que home está ordenat  
3875 subject de la moralitat,  
3876 qui está via de salut,  
3877 contra les quals es combatut  
3878 per lo demoni e temptat.  
3879 La primera está bontat,  
3880 e les altres ausir poretz.  
3881 E lo demoni mantes vetz,  
3882 de la forma qui·s natural  
3883 a produyr vertut moral,  
3884 vol que vista moralitat;  
3885 e ve-us n'exempli en bontat,  
3886 e en les altres atresí.  
3887 E qui ha enteniment fi  
3888 consir alcuna humilitat  
3889 que pot aver per est tractat.

**3893** qui – be] *vers de nou síl·labes*; és possible regularitzar el vers fent sinèresi a «sia».

**3892** Deus] Deu *P*; crea] creá *r*

**3893** qui] que *r*; covinent] convinent *P*

**3899** desleal] desleyal *Prg*

**3902** qui] que *g*

**3906** bontat] bontas *BP*

**3907** moral] mortal *P*

**3910** a si] así *r*

**3915** d'aquel] dquel *B*, d cal (*ratllat*) quel *P*

3890 Tot so qui·n home está creat

3891 está naturat en bontat,

3892 | car Deus no crea nulla re

|B 45r<sup>b</sup>

3893 qui no sia covinent ab be.

3894 E so es car no pot crear

3895 neguna causa ab mal far,

3896 e car creat está en be,

3897 per aysó natura li ve

3898 que deja fer be e no mal.

3899 Mas ve-us que fa lo desleal

3900 esperit, qui no vol sofrir

3901 que .i. be d'altre pusca exir,

3902 ans tempta hom qui isca mal

3903 del be creat e natural,

3904 lo qual mal es tort e peccat

3905 que vir contra moralitat

3906 de la bontat qui·s natural,

3907 qui de be moral fa sensal

3908 a Deu en home vertuós.

3909 Mas lo malvat vol viciós

3910 sensal a si, per far lo mal

3911 contra lo sensal qui molt val;

3912 e per so, si vols nuyl be far,

3913 per so que·t pusca enganar,

3914 aportar-t'a mant argument

3915 | que d'aquel far ve faliment,

|B 45v<sup>a</sup>

3916 per so que tu sies tement

3917 en far lo mal e continent.

**3927** tro – enemic] *vers de nou síl·labes*; caldria llegir «sies» en una sola síl·laba. Probablement la lliçó «sis» de *B* pretén suggerir aquesta lectura per corregir la hipermetria del vers.

**3919** farà·ltre] farà altre *r*

**3922** no·l] nols *P*; far] *després de dar expuntuat B*

**3925** qui] que *r*

**3926** mostrar-t'a] mostra ta *P*, mostrarte (*afegeix la variant mostrar t'ha*) *r*, mostrar t'a *g*; destric] descrit *BP*

**3927** sies] sis *B*

**3929** pererós] pereós *g*

**3931** e] manca *BPr*

**3935** si·n] si en *r*; fer] far *g*

**3936** desraó] derao *P*, desraysó *r*

**3940** te] *després de ve expuntuat B*

**3943** e, doncs] adonchs *r*

3918 Tantost quant t'aurá fait duptar,  
3919 | te farà·ltre be consirar, |P 36r<sup>b</sup>  
3920 del qual no est fort coratjós;  
3921 e si·l vols far dar-t'a raós  
3922 que aquel be no·l deus tost far;  
3923 e quant t'aurá fait sperar,  
3924 metrá·t devant .i. be petit,  
3925 qui no está de gran profit,  
3926 e·n lo far mostrar-t'a destric  
3927 tro que d'el far sies enemic.  
3928 E quant t'aurá fait ociós  
3929 en far lo be, e pererós,  
3930 assatz atrobará engans,  
3931 ores, dies, meses e ans,  
3932 co·t fassa estar en gran mal  
3933 contra lo teu be natural,  
3934 qui·n portará pena mortal  
3935 si·n infern va per fer lo mal.  
3936 Car molt está gran desraó  
3937 que home sia creat bo  
3938 | e per bontat deja be far, |B 45v<sup>b</sup>  
3939 e aquel servir a mal peccar  
3940 contra so que de bontat te.  
3941 Car lo foc, qui·s calt, no sosté  
3942 que per calor sia fredor,  
3943 e, doncs, be fal lo peccador  
3944 qui de be fa lo mal exir.



**3946** vol sofrir] vol soffir *B*, nol sofir *P*, no'l soffir *r*, vol sofrir *g*; el *GGL* recull aquest passatge editat per Galmés com a únic testimoni del mot *sofir*, el significat del qual Colom considera poc clar ('ésser suficient'). La lliçó de *B* sembla un error de grafia per «sofir», usat en el sentit de 'permetre, tolerar, deixar fer (una cosa)'.

**3946** vol sofrir] vol soffir *B*, nol sofir *P*, no'l soffir *r*, vol sofrir *g*

**3949** arbre] arbr *B*

**3954** falir] segueix un mot ratllat *P*

**3955** demoni·n] demoni en *g*

**3960** sa natur'atresí] la natura atresí *r*, sa natura atresí *g*

**3963** metex] meter *B*

**3966** senes] sens *BPr*

3945 Vejatz e com fa a punir,  
3946 car vol sofrir ni escoltar  
3947 que de be vuyla mal usar  
3948 so que no fa foc ni moltó,  
3949 | arbre, ausel, aur ni pexó, |P 36v<sup>a</sup>  
3950 mas tan solament hom malvat,  
3951 que·n si a mais be naturat  
3952 que tot lo romanent del mon,  
3953 en qui sia lonc ni pregon;  
3954 e tot est falir li avé  
3955 car escolta·l demoni·n re.  
3956 Mas que fasa·l be que pot far,  
3957 e vet lo mal que pot vedar,  
3958 e sia fortz combatedor  
3959 ab so que li ve del Senyor  
3960 | e de sa natur'atresí. |B 46r<sup>a</sup>  
3961 E si no·s combat enaxí,  
3962 dretz es qu'el sol sia caut,  
3963 pus qu'el metex se te vensut;  
3964 e meraveyl-me, per ma fe,  
3965 car a esperansa en be  
3966 usant de si senes raó,  
3967 ni d'on li ve clamar perdó.

**3968** So] Vet so? *afegeix en nota g*

**3969** en ... que l'orifan] e'n ... glorificant *r*

**3974** virar] jurar *P*

**3975** granea] grandesa *P*

**3980** e] manca *g*; messiós] *fora de la caixa per manca d'espai B*

**3984** granea] grandesa *P*

[IV.xxii] De granea

3968 So per que home está gran  
3969 en vertut, mais que l'orifan,  
3970 segons a vertut natural,  
3971 desira granea moral  
3972 en vertut contra tot peccat.  
3973 Mas, adoncs, l'esperit malvat  
3974 vol virar aquel desirer  
3975 en granea d'on no·s pot fer  
3976 vertut moral, mas faliment;  
3977 | e fa adoncs lo temptament |P 36v<sup>b</sup>  
3978 que hom sia gran en poder,  
3979 en saber, amics e aver,  
3980 en far grans faitz e grans messiós,  
3981 | e que granea de raós, |B 46r<sup>b</sup>  
3982 ab que estan vertutz morals,  
3983 no sia a home corals,  
3984 tant com granea sensual  
3985 e tant com de vertutz no val.

**3995** que granea] grandesa *P*

**3998** e·sta] e está *r*, e stà *g*

**3999** peccat] quant *P*

**4000** trestorna] trestornar *P*

**4001** granea] grandesa *P*

**4007** a·b] al *P*, ab (ha? *afegeix en nota g*) *rg*; granea stada] grandesa stada *P*, grane'ha stada (granea estada? *afegeix en nota*) *g*

**4008** la a] ha *g*

3986 E en est pas se fa lo mal,  
3987 car home, estant en procurar  
3988 com sia gran en ajustar  
3989 dinés, honors e honramentz,  
3990 amics e d'altres manamentz,  
3991 no pot procurar caritat,  
3992 justícia, humilitat,  
3993 e les altres vertutz morals;  
3994 e passa hom de .i. en als  
3995 tant, que granea corporal  
3996 ama hom mais que sperital.  
3997 E enaxí es decebutz  
3998 per l'enemic, e·stá cautz  
3999 en peccat, e no·s pot levar  
4000 si no trestorna son amar  
4001 a la granea sperital,  
4002 e que am mais esser leyal,  
4003 savi, just, humil, vertader,  
4004 | ab granea de son dever, |B 46v<sup>a</sup>  
4005 que esser gran en honrament,  
4006 en amics, delitz e argent;  
4007 | car a·b aytal granea stada |P 37r<sup>a</sup>  
4008 plasent a Deu, qui la a donada  
4009 vertut pus gran a hom leyal,  
4010 qui es gran per vertut moral,  
4011 que al cel, ni al element,  
4012 ni a castel, ni a honrament.

- 4013** gran] *manca r*
- 4015** devant] *danant Pg*
- 4016** diu] *Deu P*
- 4020** presat] *pesat P, posat r*
- 4023** granea] *grandesa P*
- 4024** fas-te·star] *faste star r, fas-te star g*
- 4025** granea] *grandesa P*
- 4028** covenrà·t esser] *convenrrat esset P*
- 4030** met] *ment (la nasal abreujada B) BP*
- 4031** e·l] *el r, al g*
- 4034** el deu] *al Deu P*

4013 Per que si tu vols gran be far  
4014 en gran vertut a conquistar,  
4015 tantost lo fals te ve devant  
4016 e diu que lo magnificant  
4017 que aplega molt gran tresor,  
4018 gran honrament, es a tot for  
4019 per tota gent molt nomenat,  
4020 e sobre los altres presat;  
4021 e car en lo magnificar  
4022 d'onramentz, dinés ajustar,  
4023 consent granea de ton cors,  
4024 si·l creus, fas-te·star gran defors  
4025 granea de moral vertut,  
4026 e de dins estás enbegut  
4027 de grans vicis, mals e peccatz,  
4028 | e covenrá·t esser jutjatz |B 46v<sup>b</sup>  
4029 ab gran puniment, e es dret;  
4030 car cel qui dins gran vici met  
4031 e gran vertut posa e·l cors  
4032 e gran vertut gita defors,  
4033 no es amic a Deu fezel,  
4034 ni ab el deu estar al cel.



**4040** viure] e *afegeix r*

**4042** esperital] esperitual *P*

**4045** gran] mays *g*

**4050** mas] mays *g; .i.] u r*

[IV.xxiii] De duració

4035 Sí com hom es bo per bontat  
4036 | e vertader per veritat, |P 37r<sup>b</sup>  
4037 dura per la duració  
4038 que pres en sa creació;  
4039 e per aysó vol hom durar  
4040 en viure, honor, delitar,  
4041 segons natura corporal  
4042 e natura esperital.  
4043 E en est pas ve lo temptar,  
4044 car l'enemic te vol virar  
4045 a desirar gran durament  
4046 de corporal delitament,  
4047 en menjant, bevent, honrament,  
4048 e en solaz de ton parent,  
4049 que·n durar qui es de raó;  
4050 | car mas val .i. amar qui·s bo, |B 47r<sup>a</sup>  
4051 que tota la duració  
4052 qui es de causa corporal.

**4056** durar] *després de do raillat B*

**4057** entendre e] enten (*la nasal final abreujada B*) BP

**4061** no] no<t> g

**4069** en qui·s está] en qui estàs? o on qui·s està? *afegeix en nota g*

**4073** pererós] pereós g

**4075** membrar] e embrar (*la inicial és una E*) BP

4053 E per aysó lo desleyal  
4054 vol que tu desirs molt durar  
4055 per molt menjar e sejourar,  
4056 no pas per durar bo amar,  
4057 bo entendre e bo menbrar,  
4058 e la obra de ton be far  
4059 vas Deu, vas tu e ton parent,  
4060 car el, per aytal durament,  
4061 no pot temptar ni enganar.  
4062 Mas car te mou a desirar  
4063 durament de delitament,  
4064 mostra·t aquel durar plasent  
4065 | per tantes maneres tro t'a |P 37v<sup>a</sup>  
4066 de tot en tot pres en sa ma;  
4067 e quant tu ne cuydes exir,  
4068 el te fa mant delit venir  
4069 en qui·s está acostumat  
4070 e qui en tu an molt durat,  
4071 e an tant gran enlassament,  
4072 per raó del gran durament,  
4073 | que pres estás, e pererós |B 47r<sup>b</sup>  
4074 estás a privar viciós  
4075 membrar, entendre e amar,  
4076 e bo parlar, ymaginar  
4077 de tu e lo bo conquerir.

**4089** e – aurás] *vers de nou síl·labes*; caldria fer sinèresi a «tua» per regularitzar la mesura del vers. La forma «dea» que presenten els manuscrits és el resultat de l'assimilació de la «u» final a la preposició «a» que segueix.

**4087** aquest] aques *BP*

**4089** Deu a] dea a *BP*

**4093** lo] bo *BP*

**4098** be] bo *P*

**4101** fe] e *afegeixen BP*

**4103** que i] qui *Pg*

4078 E enaxí no potz fugir  
4079 si no fas .i. gran durament  
4080 de ton menbrar, enteniment,  
4081 en consirar Deu e sa onor  
4082 tant, tro que te venga amor  
4083 e temor de ton faliment,  
4084 e que desirs lo durament  
4085 de bona custuma molt mais  
4086 que de mala. E lo savais,  
4087 per aquest mou vensre porás  
4088 e de ses mans escaparás,  
4089 e Deu a la tua part aurás  
4090 e ab el tostems estarás  
4091 en lo cel, si sabs elegir  
4092 que mays desir, lo teu desir,  
4093 lo durament esperital,  
4094 que lo durament corporal,  
4095 | car tost es per vici vensut; |P 37v<sup>b</sup>  
4096 | mas l'esperital a vertut |B 47v<sup>a</sup>  
4097 tant gran, que no lo vens peccat,  
4098 ab que sia be ajudat  
4099 per justicia, prudencia,  
4100 fortitudo, tempransia,  
4101 fe, esperansa, caritat;  
4102 e fassa tot quant pot peccat  
4103 e totz los demonis que i son,  
4104 car tant no·t iran environ,  
4105 que no·t poran en res sobrar  
4106 si vertutz fas en tu durar.

**4107** home] hom *P*; viu] *la -u a la interlínia B*

**4109** l'es] li es *r*, li's *g*

**4119** e·l] al *g*

[IV.XXIV] De poder

4107 Tot home qui viu a poder  
4108 en lo qual pot esser aver,  
4109 lo qual poder l'es natural,  
4110 e per el pot poder moral  
4111 aver e vertutz gasanar  
4112 contra malvestat e peccar.  
4113 E ve-us com ve lo temptament  
4114 per lo malvat espirament,  
4115 qui ha poder de conseylar  
4116 mal far e lo be esquivar.  
4117 Tu as poder de libertat  
4118 | qui está enfre be e peccat; |B 47v<sup>b</sup>  
4119 e·l latz vas qual está lo be  
4120 lo demoni no tempta re,  
4121 car a el no·s pot acostar,  
4122 car lo be no·l lexa entrar.



**4123** mal] mas *BPr*

**4124** va·s] vas *r*

**4134** fer] far *Pg*

**4135** per] e per *g*; c'ome] com *BPr**g*

4123 Pus qu'el es mal e vol mal far,  
4124 | el demoni va·s acordar |P 38r<sup>a</sup>  
4125 ab altre latz, on potz peccar,  
4126 lo qual en tu está plantat,  
4127 car de no-res estás creat,  
4128 car de no-re no ve, per se,  
4129 negú poder plantat en be;  
4130 car ja fora alcuna res,  
4131 si, per el, poder be pogés.  
4132 E car no-re be no pot far,  
4133 pot, per no-re, hom franc estar  
4134 a fer lo mal, tort e peccar;  
4135 per so c'ome es, pot estar  
4136 franc a far be, si lo vol far,  
4137 e deu-lo far, pus es creat  
4138 de no-re a far re bontat,  
4139 e si no·l fa, pus n'a poder,  
4140 es contra Deu e son dever.

**4144** no cal] *pot tenir el sentit de 'no interessa' (GGL, caler), o 'no cala, no s'inclina' (DCVB, calar, I).*

**4146** si – no-re] *oració concessiva que es refereix al «dret poder ... plantat en be»; per al valor de la locució conjuntiva «si tot», vegeu les notes als vv. 2008 i 2742.*

**4159** Creure – desleyal] *vers de set síl·labes; és possible fer dièresi a «desleyal».*

**4141** que] qui *BPr*; al] ha'l *afegeix en nota r*

**4142** e·l] el (e él *afegeix en nota r*, él *g*

**4143** fer] far *g*

**4144** al ... no cal] ha'l ... no cal *afegeix en nota r*, el ... no·t val? *afegeix en nota g*

**4150** a·b] ha ab *r*, ha'b *g*

**4152** es] est *r*

**4154** montiplicamen] *montiplicament ratlla i expuntua la -t B*

**4157** c'ajudar] que ajudar *r*

**4161** ja] jat *P*

**4162** liges] lies *g*

4141 Ve-us, doncs, que al poder esquerre  
4142 | ve lo demoni, e·l requerre |B 48r<sup>a</sup>  
4143 que li ajud a fer lo mal;  
4144 e si al dret poder no cal,  
4145 lo qual está plantat en be  
4146 —si tot es creat de no-re—,  
4147 lo demoni t'a abatut,  
4148 car lo franc poder es vensut,  
4149 pus que tu t'enclines a mal  
4150 poder, qui a·b lo desleyal  
4151 acordament contra vertut.  
4152 E si no es apercebut,  
4153 pus que·l malvat en tu part pren,  
4154 | será lo montiplicamen |P 38r<sup>b</sup>  
4155 de tu e·l mal espirament;  
4156 e la part que potz en be far  
4157 está presa, pus c'ajudar  
4158 vols al poder de far lo mal.  
4159 Creure vols lo desleyal?  
4160 Assatz potz cridar, trebaylar,  
4161 que ja no·t porás desliar,  
4162 pus que tu·t liges a mal far.

**4164** ab] al *rg*

**4173** Deus] Deu *P*

**4175** any] *afegeix abreviatura de nasal B*

**4180** que as] qu'has *r*

**4182** abelir] abolir *P*

**4183** que ab] *abreujat B, c'ab g; l'altre vuyle·t] l'altre·l vuyles g*

**4184** tot'ora] tota hora *r*

**4188** malvat] malval *B*

**4189** norrit] morrit *Pg*

4163 Mas si d'aysó te vols aydar,  
4164 vire·t ab latz on potz be far,  
4165 | e comensa a reclamar |B 48r<sup>b</sup>  
4166 a Deu, ab contricció gran,  
4167 molt humilment e en ploran,  
4168 que de tu haja pietat,  
4169 tro aja·l poder desliurat  
4170 ab qui potz far be contra mal;  
4171 e puys fe contra·l desleyal  
4172 tot quant porás ab lo poder  
4173 que Deus t'a donat per dever  
4174 far so qui a bon hom pertany;  
4175 e·n aysó sta jorn, mes, any,  
4176 tant tro que del latz viciós  
4177 no fasses al malvat secós,  
4178 ni per el pusca en tu entrar.  
4179 E vuyles tant acostumar  
4180 lo poder que as en be far,  
4181 que quant lo poder de errar  
4182 | te volrá en res abelir, |P 38v<sup>a</sup>  
4183 que ab l'altre vuyle·t tant punir,  
4184 que tot'ora sia son pres;  
4185 e sies franc o be après  
4186 vas Deus e tu e ton amic;  
4187 e no creas lo fals mendic  
4188 | consel del malvat esperit; |B 48v<sup>a</sup>  
4189 e sies fort o be norrit.

**4197** l'afar] la far *rg*; *enteneu* “l'afar” (substantiu masculí).

**4195** son<sup>2</sup>] *manca BPr*

**4197** l'afar] la far *rg*

**4199** que aurás] qu'haurás *r*

**4200** c'a] que a *r*; nula] mula *B*

**4201** no yrá] noyra *r*; a] *manca BP*

**4203** de] be (*expuntuat B*) *afegeixen BP*

**4206** estar-li-as] estar has *Pr*, estar as *g*

**4207** e – gamús] *vers marcat amb una creu al marge B*; gamús] *gramus P*

4190 Encara·t farà mantz baratz,  
4191 si no·t gardas, lo fals malvatz.  
4192 Car dir-t'a: «Tu as gran poder  
4193 d'alcuna causa gran a fer»,  
4194 e «tu potz aysó far durar»;  
4195 car son saber e son amar  
4196 en tota res te consintrá,  
4197 si en l'afar peccat está.  
4198 E en est pas conexerás  
4199 la temptació que aurás,  
4200 c'a nula ora no consintrá,  
4201 tant no yrá a sa ni la,  
4202 que tu en gran far pos lo be,  
4203 car seria-hi vertut de se,  
4204 ni en durar ni en saber.  
4205 E si axí·t vols captener,  
4206 estar-li-as tostemps desús,  
4207 e far-l'as tenir per gamús.



**4208-4212** Contra – mal] aparentment el passatge presenta problemes de referencialitat i de cohesió sintàctica, per la qual cosa Galmés va corregir la forma de gerundi «faent» per la forma de present «fa» i la preposició «en» (v. 4211), de manera que el subjecte de «fa en parvent» és «home», segons es desprèn de la nota que afegeix l'editor («creu en apariència»). És possible, però, entendre la lliçó «quant home» (v. 4210) en sentit causal ('quant a home, com a home, pel fet de ser home'), de manera que l'expressió «faent parvent que... » es relaciona sintàcticament i semàntica amb «lo demoni» (v. 4209) i «lo temptament / que li dona [el dimoni a l'home] » (v. 4210-4211). D'acord amb això, interpretem els versos en el sentit següent: “L'home és combatut i vençut, com a home, pel dimoni contra la virtut, pel temptament que li dona fent veure que el que és virtut és dolent”.

**4211** faent parvent] fa en parvent (creu per apariència? *afegeix en nota*) *g*

**4218** jutjar] *la -r interlineada B*

**4220** a·n] ha en *r*

**4222** la .i<sup>a</sup>.] la una *Prg*

**4225** será] seria *P*

**4233** car tener] car *a la interlínia P*, cartener *r*

**4236** tanta] manta? *afegeix en nota g*

[IV.XXV] De virtut

4208 || Contra vertut es combatut |B 48v<sup>b</sup> |P 38v<sup>b</sup>  
4209 per lo demoni e vensut,  
4210 quant home, per lo temptament  
4211 que li dona, faent parvent  
4212 que so qu'es vertut sia mal;  
4213 e ve-us com o fa·l desleyal.  
4214 Si avetz volentat pia,  
4215 menbrar vos ha justicia,  
4216 per so que no fassatz perdós  
4217 e que jutjetz com hom irós;  
4218 e quant volretz per dret jutjar,  
4219 remenbrar vos a perdonar;  
4220 e far vos a·n aysó estar  
4221 tro que us aja fayt oblidar  
4222 la .i.<sup>a</sup>. e l'altra e, de se,  
4223 ab .i. altre pensar vos ve,  
4224 apparent que sia vertut,  
4225 on será peccat escondut,  
4226 e farà·l vos tant consirar  
4227 tro que us enduga a peccar.  
4228 E si voletz vertutz amar,  
4229 farà-us aqueles desirar  
4230 | per tal que ne siatz lausatz; |B 49r<sup>a</sup>  
4231 e pus qu'el vos aja viratz,  
4232 per so, a les vertutz aver,  
4233 c'om vos en deja car tener,  
4234 sotz ypocrit esdevengut,  
4235 e en molt greu peccat caut,  
4236 en lo qual caen tanta gent.

**4240** vulla amar] amar *BP*

**4250** don'altre] dona altre *r*; temptar] *corregeix* temptament (-ment a l'intercolumni expuntuat en negre i ratllat en vermell i la -r interlineada) *B*

**4252** que] *segueix un traç vertical ratllat en negre i en vermell B*

**4253** Deus] Deu *P*

**4262** gardar] guardar *P*

**4263** fe] fo *P*

4237 | E farà altre temptament. |P 39r<sup>a</sup>  
 4238 Car si vul aver caritat,  
 4239 virar-m'a a tal volentat  
 4240 qui la caritat vulla amar  
 4241 per parays a conquistar  
 4242 e fugir a foc infernal;  
 4243 per que la caritat no val  
 4244 si no la am per lo Senyor,  
 4245 mais que per mi; car peccador  
 4246 es tot hom qui ama alcú be  
 4247 mais per si que per sel d'on ve,  
 4248 digne de la major amor,  
 4249 per so car es major senyor.  
 4250 Encara·t don'altre temptar  
 4251 en aquel be que volrás far;  
 4252 | car semblar-t'a que, per lo be, |B 49r<sup>b</sup>  
 4253 Deus te deja aver mercé  
 4254 d'alcú peccat que fait aurás,  
 4255 sens que satisfacer no·l volrás;  
 4256 e ja lo be no te valrá  
 4257 que·n gloria n'ages de la  
 4258 si no·t penetz de ton peccat,  
 4259 segons que t'o avem mostrat,  
 4260 per contricció, confessar  
 4261 e satisfacer, mercé clamar.  
 4262 E si de tot te vols gardar,  
 4263 fe lo contrari del tocar  
 4264 que·t farà lo mal esperit,  
 4265 e lig soven en est escrit.

**4266** ver] aver *BPr*

**4274** so qui es] lo qu'es *r*

**4276** fer-t'a] ferte *r*

**4284** ab cascu'altra] a cascunaltra *B*, a cascuna altra *P*, a cascuna altre *r*, ab cascuna altra *g*

**4287** pot] *afegit al marge corregeix vol expuntuat B*

**4290** vertut] *després de ver ratllat B*

4266 Veritat es so per que ver  
4267 es que tu as ausir, veer.  
4268 D'esta veritat natural,  
4269 deus tu far exir ver moral,  
4270 per so que amdues veritatz  
4271 te fassen hom contra peccatz.  
4272 Mas lo demoni·t vol temptar  
4273 contra veritat, e mostrar  
4274 | que so qui es fals sia ver;  
4275 e quant t'aurá en son poder,  
4276 fer-t'a amar la falsetat  
4277 e desamar la veritat;  
4278 mas tu·t garda del temptament,  
4279 e dar-te-n'ay ensenyament.  
4280 Com te parrá que ver será  
4281 so que·t dirá, tu assaja  
4282 aquela causa ab bontat,  
4283 justicia e caritat,  
4284 e ab cascun'altra vertut;  
4285 e adoncs será conogut  
4286 aquel engan que·t volrá far,  
4287 car falsetat no pot estar  
4288 en concordança ab vertut,  
4289 car veritat vest la vertut,  
4290 e la vertut, la veritat.

|B 49v<sup>a</sup>

**4310** ‘ver] ver *BPr*; *enteneu* “haver”.

**4294** que es] qu’es *r*

**4295** demoni] fa (*ratllat B*) *afegeixen BP*

**4297** fala] fa la *r*, fa<l> la *g*

**4301** tot ton] ton (*la nasal abreujada*) ton *B*, ton *P*; e] es *P*

**4302** vertat] veritat *BPr*

**4306** e·l] el *r*, al *g*

**4310** ‘ver] ver *BPr*; vertatz] veritatz *BPr*

**4313** boca] *segueix* dira lo ver *ratllat P*

**4315** volrá aver] volra ver *BPr*

**4319** qu’enans] que mans *P*, que enans *rg*

**4321** a via] auja *P*

4291 Emperó si estás irat  
4292 o as trop menjat o begut,  
4293 | falirás en aver vertut |P 39v<sup>a</sup>  
4294 a conexer so que es ver.  
4295 Per que·l demoni son poder  
4296 | fa que faça temptació |B 49v<sup>b</sup>  
4297 quant fala disposició  
4298 a conexer lo seu temptar;  
4299 e que tu no vulles jutjar  
4300 en nulla res si no estás  
4301 ab tot ton sen, e si o fas,  
4302 tal vetz cuydarás dir vertat,  
4303 que dirás molt gran falsetat.  
4304 Encara·t volrá enganar  
4305 en so que volrás recomptar;  
4306 car e·l ver farà·l fals caber  
4307 si y afigs so qui no es ver,  
4308 o si vires aquel sermó  
4309 a vanagloria, on so  
4310 per ‘ver dites mantes vertatz  
4311 e vestides de grans peccatz,  
4312 estant en lo cor veritat  
4313 e en la boca falsetat;  
4314 o la boca dirá lo ver  
4315 e·l cor lo fals volrá aver.  
4316 E que·t iria als dient?  
4317 Mas que si·t ve lo temptament  
4318 | que de ver te vires a mentir, |B 50r<sup>a</sup>  
4319 e diges qu’enans vols morir,  
4320 que viure home mentider,  
4321 qui no a via ni sender.



**4324** qual] que? *afegeix en nota g*

**4327** e en] e'n *r*

**4329** temptació] teptacio *B*

**4331** en] *segueix* Deu *ratllat P*

**4336** beles] bes les *BPr*

**4337** missions] messions *g*

**4340** es] est *r*; naturatz] naturaatz *B*, natura hats *r*

**4341** a<sup>2</sup>] manca *P*

**4346** l'altre a] laltre *BP*

4322 En hom gloria natural  
4323 es una part substancial,  
4324 per qual te ve naturalment  
4325 desig de gloriejament;  
4326 e lo desig es departit  
4327 en sentir e en esperit.  
4328 E en est desig te dará  
4329 temptació, tant com porá,  
4330 lo demoni; car si plaer  
4331 as en gloria ab Deu aver  
4332 e ab los santz qui ab el son,  
4333 mostrar-t'a del mon son sejour,  
4334 e la gloria d'aquest mon  
4335 e·l plaser que hom a en veser  
4336 beles causes, e fama aver  
4337 de grans faits e de missions,  
4338 de vestirs, anels e cordons,  
4339 | e de parens richs e honratz;  
4340 e tu, qui es dins naturatz  
4341 a estes res a desirar,  
4342 volrá·t ab eles trestornar  
4343 en la gloria del sentir  
4344 e la del esperit jaquir,  
4345 dient que be porás aver  
4346 est mon e l'altre a ton plaer.

**4368** t'ajudará tan fortment] *vers de set síl·labes.*

**4348** aysó] a ayço *r*, a so *g*

**4351** est] este *Br*

**4354** que en] qu'en *r*

**4356** tot'a] tot a *r*

**4359** bon'amor] bon amor *r*

**4362** malenantz] mal enats *P*

**4369** e contra·l] *la e afegida al marge amb lletra petita i una E escrita sobre la C inicial B, contral Pg, contra el r; malvat] malval B*

**4370** mas] mays *g*

**4374** los] les *P*

**4376** tota ora] *la primera -a sobre un espai raspat i ora afegit a la interlínia B; vensrás] venceras P*

**4377** bos] los *P*

4347 E si ton pensament respon  
4348 aysó on el es jausion,  
4349 en mou que el n'aja plaer,  
4350 el conex que tu vols aver  
4351 | en est mon gloriejament, |P 40r<sup>a</sup>  
4352 e crexerá·t lo temptament  
4353 tant d'una causa e d'altra,  
4354 que en ton cor no romandrà  
4355 desig de gaug esperital;  
4356 enaxí irá tot'a mal  
4357 la natura del esperit.  
4358 Mas si tu tens ton cor garnit  
4359 de natura de bon'amor,  
4360 e desires mais lo Senyor  
4361 | veer, aver, e los seus santz, |B 50v<sup>a</sup>  
4362 e consires com malenantz  
4363 son en infern li peccador  
4364 qui amaren aver honor  
4365 en est mon e gloria aver  
4366 mays que far a Deu son plaer,  
4367 la natura de ton voler  
4368 t'ajudará tan fortment  
4369 e contra·l malvat temptament,  
4370 que mas amarás say estar  
4371 en trebayl, dolor, que lexar  
4372 la gloria esperital,  
4373 e ab Deu aver .i. ostal,  
4374 e ab los angels atressí.  
4375 Per que, si·t defens enaxí,  
4376 tota ora vensrás l'enemic,  
4377 e de bos faytz estarás ric,  
4378 dels quals mays de gloria aurás  
4379 que de quanta per lo mon as.

**4383-4384** e hom pintat / a belea qui es moral] cal entendre «hom pintat» en el sentit de l'home com a imatge de Déu i de la bellesa de la criatura com a imatge de la bellesa del creador. Vegeu el significat de l'exemple dels pares que miren una imatge del seu fill al capítol 53 del *Llibre de meravelles*: «Molt plach a Felix la semblança, per la qual entés que aquest mon es ymatge per la qual es significada la gran bonea et noblea de Deu, [...] en la qual ymatge son significades les dignitats de Deu» (Llull 2011-2014: II, 67).

**4396** e – irá] *vers de nou síl·labes*; és possible fer sinèresi a «belea».

**Títol** bellea] bellesa *P*

**4380** belea] bellesa *P*

**4381** e a belea] e a bele *B*, e ab ele *P*

**4382** belea] bellesa *P*

**4383** hom] hon *BP*

**4384** belea] bele *BP*

**4388** belea] bellesa *P*

**4389** desleal] desleyal *Prg*

**4392** te·n] tem *P*

**4395** del mon] de molt *g*

**4396** la] *segueix una s ratllada B*, la sobrer? *afegeix en nota g*; belea] bellesa *P*

**4400** colpa] culpa *P*

**4401** a portar] aportar *r*

**4402** t'es] t'has *r*

**4404** bellea] bellesa *P*

**4406** requés] requers *rg*

4380 Hom a belea natural  
4381 e a belea qui·s moral.  
4382 La belea d'on est format  
4383 es natural, e hom pintat  
4384 | a belea qui es moral;  
4385 e cascuna es corporal,  
4386 e·n cascuna estás temptat.  
4387 Per so que tu fasses peccat  
4388 contra belea natural  
4389 e corporal, lo desleal  
4390 te tempta a ergul aver  
4391 e a luxuria mover.  
4392 Mas tu te·n potz be ajudar  
4393 si consires lo comensar  
4394 de ton esser, nativitat,  
4395 vengut del mon gran sutzetat,  
4396 e que la belea se·n irá,  
4397 e·l cors en terra pudrirá,  
4398 e aysó será en breument;  
4399 e l'erguyl perpetualment  
4400 en tu colpa fará estar,  
4401 d'on aurás pena a portar  
4402 si d'erguill no t'es confessat  
4403 e luxuriós est estat  
4404 per ta bellea o d'altruyl;  
4405 que en tu as tan gran erguyl,  
4406 | que a Deu no requés perdó.

|B 50v<sup>b</sup>|P 40v<sup>a</sup>

4424 per – honrament] *vers de nou síl·labes.*

4411 e·l] *corregit per e el P'*

4413 belea] *bellesa P*

4416 belea] *bellesa P*

4417 as] *es r*

4418 belea] *bellesa P*

4420 defores] *deforms P*

4421 vas pensant] *nas pensat P*

4422 belea] *bele BP*

4423 si es] *sies (afegeix si es en nota) r*

4424 qui·l] *qu'el r*

4426 d'on s'orna] *donchs orna r*

4428 membrar] *després de voler ratllat P*

4431 vire·t] *viret r*

4432 la anima] *la aina P, l'ànima g*

4437 mas] *mays g; aur] després de aver ratllat P*

4438 vertat] *virtut P*

4407 Per que si·t ve temptació  
4408 | per veer bela figura |B 51r<sup>a</sup>  
4409 que·t mova a luxuria,  
4410 consira la gran sutzetat  
4411 de luxuria e·l peccat,  
4412 e ajes gran meraveyla  
4413 com es mogut per belea  
4414 a causa de gran sutzetat,  
4415 de la qual serás tost hujat.  
4416 La belea esperital,  
4417 la qual en tu as natural,  
4418 com belea d'enteniment,  
4419 de volentat e menbrament,  
4420 requer defores son senblant;  
4421 so es, que·n tot quant vas pensant,  
4422 haja belea de vertut  
4423 moral; e si es combatut  
4424 per l'enteniment, qui·l honrament  
4425 qui ve per vertut moralment,  
4426 d'on s'orna lo teu consirar,  
4427 vol destruir e desformar  
4428 per so que hajes leg menbrar,  
4429 leg entendre e leg voler,  
4430 per so car fas contra dever,  
4431 vire·t a lo informament  
4432 | de la anima, com moralment |B 51r<sup>b</sup>  
4433 se fa lega en son mal far;  
4434 e desama lo informar  
4435 | e ama bel remenbrament, |P 40v<sup>b</sup>  
4436 bel entendre e amament,  
4437 mas que aur, castel ne ciutat,  
4438 en qui no ha tant gran vertat,  
4439 com en .i. pauc de menbrament  
4440 qui es per vertut moralment.



**4441** Deus] Deu *P*

**4442** bo] bon *Pg*

**4449** paor] pauor *P*

**4453** liyar] ligar *r*

**4454** desviar] desujar *P*

**4456** ve] be *P*

[IV.XXIX] De libertat

4441 Deus t'a donada libertat  
4442 com fases lo be de bo grat;  
4443 car far be deu esser elet  
4444 per voler franc e no costret,  
4445 car lo be a tant gran valor,  
4446 que no deu aver amador  
4447 qui aquel am sens libertat;  
4448 car aquel qui ama forsat  
4449 per paor o per altra re,  
4450 d'aquel amar, merit no·l ve.  
4451 E per asó la libertat,  
4452 estrument de ta volentat,  
4453 vol lo demoni fals liyar,  
4454 per so que pusca desviar  
4455 la volentat en amar be  
4456 | ab libertat; e·l temptar ve, |B 51v<sup>a</sup>  
4457 ve·t com, si o sabs be pensar.

**4463** ab – liyar] *vers de deu síl·labes.*

**4462** si·l te] silte te *P*

**4463** liyar] ligar *r*

**4470** met·te·n] met te en *r*

**4473** c'a] que *r*

**4475** Deus te creset ] Deu te crescet *P*

**4476** leu] *després de nient ratllat P*

**4482** axí] e'xí *g*

4458 Quant tu volrás alcú be far,  
4459 el te volrá altra res mostrar,  
4460 qui es contrari d'aquel be,  
4461 de la qual alcú delit ve;  
4462 e si·l te pot far desirar,  
4463 ab aquel desir te farà liyar  
4464 | la volentat contra lo be, |P 41r<sup>a</sup>  
4465 tant, que libertat no val re,  
4466 pus que·l mal plaer vol amar,  
4467 e fa a tu matex liar  
4468 la libertat qui de Deu ve,  
4469 la qual t'a donada a far be.  
4470 E met-te·n altra libertat,  
4471 ab la qual fas lo mal de grat,  
4472 e aquela ve·t de no-re,  
4473 per so c'a ta natura te  
4474 asó on fo·l comensament,  
4475 can Deus te creset de nient,  
4476 al qual nient series leu  
4477 si no volia tenir Deu  
4478 so que de nient a creat.  
4479 | E pus que t'as axí liat |B 51v<sup>b</sup>  
4480 e secz lo cors on est vengut,  
4481 estás vensut e combatut;  
4482 axí com ayga qui dexent  
4483 segons son cors, naturalment,  
4484 te vas enjús a lo mal far.

- 4485 desliyar] deslyar *Pg*
- 4487 que] qui *P*; don'a] dóna a *rg*
- 4489 Deus] Deu *P*
- 4492 Deus] Deu *P*; qui] que *r*
- 4493 contra] contra a *r*
- 4494 ligat] liat *g*
- 4496 fari'e] faria e *r*
- 4500 Deus] Deu *P*
- 4501 s'acoste·n] s'acosta en *r*, s'acost'en *g*

4485 Mas si tu te·n vols desliyar,  
4486 e requers sela libertat  
4487 que Deus don'a la volentat  
4488 per so que·l be sia amat,  
4489 e prega Deus c'a tu perdó  
4490 e que·t do la contricció  
4491 que desús ja dita avem.  
4492 E Deus, qui vol que el pregem,  
4493 no fa contra la libertat  
4494 | que t'a donada, ne ligat |P 41r<sup>b</sup>  
4495 vol que sies per lo malvat;  
4496 car tort te fari'e peccat  
4497 si·t tolia so que t'a dat,  
4498 pus que·n preposes ben usar;  
4499 car contra be no pot estar  
4500 Deus, pus qu'el fa esser lo be,  
4501 e a mal no s'acoste·n re.

**4503** com] *després de* si pot liar *ratllat P*

**4510** ligament] liament *g*

**4514** t'avem] tanen *P*

**4518** cové] conve *P*; e] *manca BP*

**4524** ligament] liament *g*

**4526** contat] *a la interlínia corregeix provat expuntuat en negre i ratllat en vermell B, recontat? afegeix en nota g*

4502 | Está libertat estrument |B 52r<sup>a</sup>  
4503 com sia franc l'enteniment  
4504 a conexer lo be e·l mal;  
4505 e si no era natural  
4506 la libertat que a·n raó,  
4507 no seria l'entendre bo  
4508 per vertut del enteniment,  
4509 e seria·l costreyniment  
4510 ligament del enteniment,  
4511 e no seria conexent  
4512 per si, mas per alcuna res,  
4513 e no seria so que es.  
4514 Ve·t, doncs, que t'avem demostrat  
4515 que l'enteniment libertat  
4516 ha en fayre elecció  
4517 a conexer que·s mal e bo  
4518 que·t cové, e lo temptament  
4519 del malvat a l'enteniment,  
4520 qui vol liar sa libertat  
4521 per so que entena forsat  
4522 lo be e·l mal ab libertat  
4523 qui ha natura de nient;  
4524 | ab la qual li fa ligament |B 52r<sup>b</sup>  
4525 | si pot liar la volentat, |P 41v<sup>a</sup>  
4526 segons que ja avem contat.



**4529** consciencia] et ab *afegeix a la interlínia P'*

**4531** de amabilitat] *damabilitat BP*

**4538** en tensó] *segueix una q ratllada B, entens ho r*

4527 Car axí com l'entenimen,  
4528 la volentat lassa e pren  
4529 ab consciencia, rasó,  
4530 en voler lo be e·l mal no,  
4531 ab ver de amabilitat  
4532 e ab ver d'odibilitat,  
4533 enaxí mou la volentat  
4534 l'enteniment a son optat,  
4535 segons que aquel vol amar  
4536 o segons que·l vol ayrar;  
4537 per que l'enteniment costret  
4538 en tensó, aquel el sotzmet,  
4539 e·nsemps an .i<sup>a</sup>. libertat;  
4540 mas l'us que n'an está virat  
4541 segons que natura o requer,  
4542 e que l'object pusca aver  
4543 cascú usant de libertat.

**4549** 'xi] *enteneu* "així".

**4549** full'e·l] fulla·l *rg*

**4561** que] que<n> *g*

**4564** ubliga] ublida *BPr*

4544 Per que·l demoni te forsat  
4545 l'enteniment si lo voler  
4546 | pot liar ab lo seu plaser; |B 52v<sup>a</sup>  
4547 car la volentat qui mal fa,  
4548 lo fa entendre sa e lla,  
4549 e mene·l, 'xi com full'e·l vent,  
4550 a la natura de nient,  
4551 e lunya-lo a la rasó;  
4552 e si vol far nuyl mal sermó,  
4553 fa·l a l'enteniment pensar,  
4554 sens que no li pot contrastar,  
4555 | si doncs, no·s pren a desliar |P 41v<sup>b</sup>  
4556 e sa libertat recobrar  
4557 tant, que ab ella fassa estar  
4558 sí franc en tot so que enten,  
4559 sens que no fassa addiment  
4560 de sa libertat al voler,  
4561 mas que vula en si aver  
4562 aytanta quant n'a volentat;  
4563 car a si tort fa, e peccat,  
4564 si ubliga sa libertat  
4565 a cela de la volentat.

**4566** Si – ren] *vers marcat amb una ratlla al marge B*; vol ren] volren *r*

**4567** a·quel] a aquel *P*, aquel *r*, ha'quel *g*; ubligamen] *corregeix* ublidament (*la g sobreescrita*) *P*

**4570** Deus] Deu *P*

**4574** no·t] tot *BP*

**4577** abreujar] abreviar *Pr*

**4586** sapies] sapjes *g*

**4591** mas val a] mas a *BP*, mas ha *r*

4566 Si, doncs, la volentat vol ren,  
4567 a·quel matex ubligamen,  
4568 e que ajen societat  
4569 | egalment en la libertat, |B 52v<sup>b</sup>  
4570 car Deus l'a dada francament  
4571 a cascú, e al menbrament;  
4572 e si totz .iii. an egaltat  
4573 en so que fan en libertat,  
4574 no·t nourá ja temptació,  
4575 car franc estarás en raó  
4576 e franc serás en ton amar,  
4577 menbrar. E vul-te abreujar.  
4578 Tu si sabs egalment partir  
4579 ta libertat e ton desir  
4580 en ton entendre e menbrar,  
4581 lo demoni no·t pot soptar  
4582 per neguna temptació;  
4583 mas si sentz que egals no so  
4584 en libertat lo teu amar  
4585 e entendre e ton menbrar,  
4586 | sapies que tu estás temptat |P 42r<sup>a</sup>  
4587 e vestit d'abit de peccat.  
4588 E aver est ensenyament  
4589 val mays que tot l'aur e argent  
4590 que ac lo savi Salamó,  
4591 car mas val a temptació.

**4599** n'i] *correix per ne P', ni r; mes] mays g*

**4600** Deus n'i creara] Deu ni criara *P*

**4602** que] qui *BPr*

**4606** e] y *P*

**4607** aje ser] aja'sser *g*

**4608** Deus] Deu *P*

**4612** vendre] vendrer *P*

[IV.xxx] De perfecció

4592 | Negú ha perfet compliment, |B 53r<sup>a</sup>  
4593 mas lo Senyor omnipotent.  
4594 E car es ple de caritat  
4595 e vol mostrar sa gran bontat,  
4596 creada a perfecció,  
4597 segons que pot, la passió  
4598 creada, aquella aver;  
4599 car si n'i pogés mes caber,  
4600 Deus n'i creara mais gran re.  
4601 La perfecció ve·t d'on ve:  
4602 que ens creat sia per se  
4603 nombre complit, com la luna,  
4604 ton cors, caval, e cascuna  
4605 causa qui es establida  
4606 avent vida e no vida,  
4607 o on aje ser apropiat.  
4608 A Deus altre compliment dat,  
4609 qui es per manera d'obrar,  
4610 axí com compliment d'amar  
4611 e compliment qu'es per sentir,  
4612 e per comprar, vendre o bastir,  
4613 e·naxí de cascuna re.



**4618** te] et *r*

**4619** que es] ques *BP*, qu'es *r*; d'obrar] de obrar *r*

**4620** mostra] mostre *g*

**4628** si el] si'l *rg*

**4630** fer] far *P*

4614 | Compliment en dues vetz ve, |P 42r<sup>a</sup>  
4615 | la una es de part l'estar |B 53r<sup>b</sup>  
4616 e l'altra es de part l'obrar;  
4617 aquela qu'es de part l'estar  
4618 lo demoni te vol temptar  
4619 ab aquela que es d'obrar,  
4620 e ve·t com t'o mostra tot clar.  
4621 Si vols aver complidament  
4622 vertut o alcú nudriment,  
4623 temptar-t'a lo mal esperit;  
4624 dir-t'a: «No·l potz aver complit  
4625 si alcú vici no y metz»;  
4626 e açó dirá tantes vetz  
4627 tro que t'o fasa consentir.  
4628 E si el seu conseyl vols seguir,  
4629 ab lo vici no potz aver  
4630 lo compliment, car no·s pot fer  
4631 que venga negú compliment  
4632 ab vici ni ab faliment;  
4633 e pus lo vici aurás pres,  
4634 en tu lo tindrà tant estés,  
4635 tro que no y romanga vertut,  
4636 e·n serás en peccat caut.

**4639** garda] car da *BP*

**4640** l'una·l'altr'as] lunal altre *P*, l'una'l'altr'as] l'una l'altra as *g*

**4641** naturament] naturalment *P*

**4643** seguir] segur *g*

**4644** sabs] sab *BP*

**4653** fait] *diversos punts sobre les vocals B*, fayre *r*

**4655** desformat] deformat *Pg*

**4658** a·lcuna] a alcuna *rg*

**4665** subject] subjiect *P*

4637 E si d'aysó te vols gardar  
 4638 | en so que volrás acabar, |B 53v<sup>a</sup>  
 4639 garda les partz de compliment,  
 4640 si l'una·l altr'as tu vivent  
 4641 e si son de naturament,  
 4642 per lo qual está compliment;  
 4643 e adoncs potz seguir obrar,  
 4644 | si be sabs les partz acordar. |P 42v<sup>a</sup>  
 4645 Si alcuna part no t'o consent,  
 4646 prin lo contrari mantinent  
 4647 d'aquela part, car ella es  
 4648 del compliment en tota res;  
 4649 e quant aurás lo fayt complit,  
 4650 venrá·t temptar mal esperit  
 4651 que·l fayt no está acabat,  
 4652 e tocará ta volentat,  
 4653 que·n lo fait ac d'alcuna re  
 4654 la qual ab lo fayt no·s cové,  
 4655 ans es per ela desformat.  
 4656 E tu qui·l fayt veurás errat,  
 4657 aurás ja major volentat  
 4658 a·lcuna res en el pausar;  
 4659 e·n aysó te fará estar  
 4660 tant, tro tot sia destruit.  
 4661 Ve·t, doncs, com lo mal esperit  
 4662 | te tempta per via d'obrar; |B 53v<sup>b</sup>  
 4663 lo qual obrar fa consumir  
 4664 l'esser qui está per estar  
 4665 e es subject de l'obrament.  
  
 4666 Mostrat t'ay, doncs, lo faliment,  
 4667 lo qual ve per mou de temptar.  
 4668 Ara·t vul mostrar mou d'orar.

**4675** quinta – qualitat] *vers de set síl·labes*; cal fer dièresi a la primera síl·laba de «qualitat» perquè el vers sigui regular.

**Títol** De oració] Part 5. *afegeix una mà moderna al marge B*, Incipiunt oraciones *afegeix S*, de mestre remon lul *afegeix al marge S'*, manca *I*, De oratio per les regles *L*, De la cinquena part de est libre, qui es de oració *r*

**4669** Vuyl] vull *corregit per vuyll L'*

**4670** ve-us] ves *MSNIg*, vers *L*, veus *r*; co] ço *NI*, so *L*

**4671** Primera es] Primeras *MNg*, Primeres *I*, Primera (*afegeix una -s i la raspa S*) *SLr*; de so] d'ayço *r*; que] de (*ratllat*) que *S*; Deus] manca *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4672** segona] es *afegeix i expuntua B*; de so] d'ayço *r*

**4673** terça] tercia *SL*

**4675** quinta] cuiquena *corregit per cinquena a la fe d'errades r*

**4676** ço] a la interlínia *B*; sapiatz] sapxatz *Mg*

**4677** se] la -e sobre un espai raspas *M*

**4678** vuytena] huytena *MSNIg*; es] repetit i el primer esborrat *I*

**4682** segons] després de es ratllat *B*; que·n] que en *P*

**4685** auja] havia *Lr*, avie (subjuntiu de aviar *afegeix en nota*) *g*

**4688** ajut nos] ajut a nos *N*

	De oració	M* 15r <sup>a</sup>  S* 142r  N* 52v  L* 70r
4669	Vuyl departir oració	I* 31r <sup>a</sup>
4670	en nou maneres, e ve-us co.	
4671	Primera es de so que Deus es;	
4672	segona, de so de que es;	
4673	terça de per que estará;	P 42v <sup>b</sup>
4674	quarta de quantitat dirá;	
4675	quinta es de qualitat;	
4676	sisena, de temps, ço sapiatz;	
4677	setena, de loc se dirá;	
4678	vuytena es de manera;	
4679	novena dirá e ab que	
4680	pot hom a Deu querre mercé.	
4681	Per estes nou va tot quant es,	
4682	segons que·n l'Art general es	
4683	exemplificat e mostrat.	
4684	E Deu, per sa gran pietat,	
4685	auja nostra oració	B 54r <sup>a</sup>
4686	ab pietat e ab perdó,	
4687	en tant que siam exoit;	
4688	e ajud nos Sant Esperit.	

- Títol** De oració *que*] vel quid est? *afegeix al marge P'*; *que*] de (*ratllat en tinta negra*) *que B*
- [1] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna B*
- 4691** e] *sobre una lletra raspada M*; vos] a vos *BP*; aor] *segueix e ratllat I*
- 4692** e en] en *BP*
- 4696-4697** clam – bontat] *versos marcats al marge amb un 80 I*
- 4697** Deus] deu *NIP*
- 4698** pietat] e pietat *N*
- 4699** vos e esser] vos esser *BP*, tu et tuum esse *Lt3 lat.*
- 4700** estat]z] estas *BP*, E estats *N*, *segueix una q ratllada S*; que us] us *sobre vos raspat B*, ques *P*; e us] a la interlínia *corregeix e raspat B*, euus *N*
- [2] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna B*
- 4701** Aor] *capital en negre B*; Deus] Deu *P*
- 4702** qui] *corregit per que B*, que *IP*; .i.] u *Lr*
- 4703** qui] que *NI*; un] *precedit per un punt B*, .i. *MS*, u *Lr*
- 4706** poder] pietas *Lt3*; infinitat] *corregeix finit*at (*in- afegit amb tinta més clara M'*) *M*
- 4707** vertut] natura *Lt3 lat.*
- 4708** saviea] saviesa *SNILPr*
- 4710** atresi] autresi *MSNLRg*

[V.I] De oració *que*

4689 [1] A vos, essencia de Deu,  
4690 do tot mi e tot so qui·s meu,  
4691 e vos aor ab cor aman,  
4692 | en ploran e en suspiran. |L 70v  
4693 Car vos, essencia, estatz  
4694 eternal e infinitatz,  
4695 | e tot so qui es comprenetz, |N 53r  
4696 clam vos mercé que·m perdonetz,  
4697 pus que vos sotz Deus e bontat,  
4698 caritat, | mercé, pietat, |S 143r  
4699 e vos e esser, una re  
4700 || estatz; per que us aor e us cre. |M 15r<sup>b</sup> |P 43r<sup>a</sup>  
4701 [2] Aor vos, Deus, en unitat,  
4702 per qui sotz .i. no termenat  
4703 e per qui sotz un Deu tot sol.  
4704 Vos, unitat, aor e col,  
4705 car vos sotz .i<sup>a</sup>. gran bontat,  
4706 un poder, una infinitat,  
4707 | una vertut e una amor, |B 54r<sup>b</sup>  
4708 una saviea major  
4709 e infinida veritat,  
4710 e atresí eternitat.  
4711 Totes son per vos singulars,  
4712 per que us clam mercé ab plorars.  
4713 E vos, unitat, tant aor,  
4714 que de vos sola m' enamor.



[3] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna B*

4715 Aor] *capital en negre B; Deus] Deu P; sotz] so- il·legible a causa d'un forat S*

4716 infinitat] *e afegeixen NILr*

4717 saviea] *saviesa SNILPr, e afegeixen MSNILrg, et afegeixen Lt<sub>3</sub> lat., eternitat afegeix i ratlla P*

4718 valor] *sobre text raspat N*

4720 e·m] *corregit per e me la -e sobreescrita P'*

4721 Senyor] *seyner Mg*

4722 d'on] *a la interlínia corregeix on ratllat B*

4723 Senyor] *seyner Mg*

4724 en] *sobre un espai raspat M*

4725 e car] *car L*

4727 mais] *mes NI*

4729-4730 *vostra bontat / es] est tua bonitas et Lt<sub>3</sub> lat.*

[4] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna B*

4729 Senyor] *seyner MNIg*

4730 infinitat] *-ta- il·legible a causa d'un forat S*

4736 a qui] *corregeix l'abreviatura B, aquet P*

4738 convertex] *covertex M*

4740 l'altra] *altra MSLg*

4742 qui us] *quis MNSLg*

4715 [3] | Aor vos, Deus, car soz bontat, |S 143v  
 4716 infinitat, eternitat,  
 4717 poder, saviea, amor,  
 4718 vertut, veritat e valor,  
 4719 gloria e tot compliment;  
 4720 | per que a vos me do e·m rent. |N 53v  
 4721 E vos, Senyor, pus soz bontat,  
 4722 donatz-me be, d'on soz bastat;  
 4723 e pus que vos, Senyor, soz gran,  
 4724 engranitz-me en vos aman;  
 4725 | e car vos soz eternitat, |L 71r  
 4726 sia mon viure alargat  
 4727 per so que mais pusca servir  
 4728 | vos, qui soz poder e complir. |I 31r<sup>b</sup>  
 4729 [4] | En vos, Senyor, vostra bontat |P 43r<sup>b</sup>  
 4730 | es vostra gran | infinitat, |B 54v<sup>a</sup> |S 144r  
 4731 vostre poder, vostre saber,  
 4732 vostra vertut, vostre voler;  
 4733 | e ella es eternitat, |M 15v<sup>a</sup>  
 4734 gloria e gran veritat,  
 4735 tot compliment, tota valor,  
 4736 a qui pertayn tota honor.  
 4737 Per que de vos mal no·s segex;  
 4738 e car en vos se convertex  
 4739 cascuna vostra dignitat  
 4740 ab l'altra, doncs, per pietat,  
 4741 ajatz mercé d'est peccador,  
 4742 qui us clama mercé ab amor.

**4759** bonificat] bonificar *BMSNILPrg*, bonificare *Lt<sub>3</sub> lat.*; l'ús de la forma «bonificar» per fer referència al Fill és un error probablement condicionat per les formes d'infinitiu dels mots-rima de l'apariat. Vegeu, també, l'error del v. 4884, només corregit per *SL*, i l'error de *BP* als vv. 2413 i 5138. Per a la distinció de l'activitat de les persones divines a partir dels correlatius, vegeu els vv. 4743-4745, vv. 5228-5235 i vv. 5239-5242.

[5] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna B*

**4743** Deus] Deu *P*

**4744** vos] vo (*la -s afegida per una mà posterior*) *N*; bonifican] bonificant *ratlla la -t L'*

**4746** pusquen] puscha *N*, pusquem *P*

**4747** a complir] a com- *sobre un espai raspat (l'abreviatura de nasal il·legible) B*; gran] afegit a la interlínia *B*; bontat] bo- *il·legible a causa d'un forat S*

**4749** neguna] negu *afegeix -na a la interlínia B*, negun *Mg* negune *la -e raspada S*, ninguna *P*

**4750** sens – mal] *vers marcat amb una creu M*

**4753** Cové] Conve *P*; que] manca *P*; totz .iii.] tuyt tres *MSNILrg*

**4755** Deus] deu *NI*

**4756** produits] *la -s sembla afegida posteriorment B*, produit *P*, producit *Lt<sub>3</sub>*

**4758** Payre] pare *I*

**4759-4764** E·l – amat] *versos marcats al marge amb el número 9 I*

**4759** bonificat] bonificar *BMSNILPrg*, bonificare *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4761** ple] plen (*subratlla la -n L'*) *MSLg*

**4763** Sant] -an- *parcialment il·legible a causa d'un forat S*

**4764** e de amat] e amat *BP*, e damat *N*, et amato *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4765** axí·n] axi en *N*, at. axi en *afegeix al marge M'*, et exit in *Lt<sub>3</sub> lat.*; bo] manca *N*

4743 [5] Aor vos, Deus, en remenbran  
 4744 que en vos ha bonifican,  
 4745 | bonificat, bonificar, |N 54r  
 4746 per so que pusquen abastar  
 4747 a com|plir vostra gran bontat, |S 144v  
 4748 on no fora infinitat  
 4749 ni neguna obra eternal;  
 4750 sens la qual fore·n ela mal,  
 4751 car fora·y ociositat,  
 4752 qui fora mal de la bontat.  
 4753 Cové, doncs, que totz .iii. egal  
 4754 | en ela sien eternal. |B 54v<sup>b</sup>  
 4755 Sotz vos, doncs, Deus bonificant,  
 4756 | qui produits Fil, engenrant |L 71v  
 4757 de vostra matexa bontat,  
 4758 | per que sotz Payre apelat. |P 43v<sup>a</sup>  
 4759 E·l bonificat es obrar,  
 4760 lo qual apelam engenrar;  
 4761 e·l bonificar ple d'amor  
 4762 atribuyem al gran seyor  
 4763 | e Sant Sperit apelat, |S 145r  
 4764 qui ix d'amant e de amat,  
 4765 axí·n bontat per bo obrar,  
 4766 | com fa en amor per amar. |M 15v<sup>b</sup>

4767 Paire] pare *I*

4768 son – complit] 6 *afegeix al marge una mà moderna B*; son] sou *BP*

4770 sí u sotz] si us sotz *MSILg*, siusots *N*, estu sotz *P*, si tu es *Lt<sub>3</sub> lat.*

4773 pot-ne·xinpli] pot nexempli *Mg*, pot neximple *I*, pot ne eximpli (*la e- afegida L'*) *L'Pr*; ser] esser *SL*, 'sser *g*

4775 Senyor] seyner *MNIg*

4776 avem] havez *N*; aujatz ma vots] hajats me vots *Lr*, adiuua mea uota *Lt<sub>3</sub> lat.*

4779 amar] -a- *pràcticament il·legible a causa d'un forat S*

4780 e] *afegida al marge sense acolorir B*; tot] *a la interlínia M*

4782-4784 E – aydar] *versos marcats al marge amb el número 62 I*

4782 puis] pus *MSNILrg*

4767 E·l Paire, el Fil e·l Esperit  
4768 son vos, .i. Deu, qui sutz complit  
4769 per totz .iii. en vostra bontat;  
4770 e sí u sutz en infinitat,  
4771 en eternitat, en poder,  
4772 | en volentat e en saber; |N 54v  
4773 e pot-ne·xinpli ser donat,  
4774 axí com de vostra bontat.  
4775 E pus que aysó, Senyor, sutz  
4776 que dit avem, aujatz ma vots,  
4777 | ab que us aor en unitat |B 55r<sup>a</sup>  
4778 e·n trinitat, ab volentat  
4779 com vos po|gés molt fort amar, |S 145v  
4780 e per tot lo mon preicar  
4781 tot so que de vos dit avem.  
4782 E puis que sens vos no podem  
4783 nul be aver ni comensar,  
4784 per mercé, venitz nos aydar.

[6] 7 *afegit al marge per una mà moderna B*

4785 *Senyor] Seyner Mg; Deus] Deu P*

4786 *vos<sup>2</sup>] vots P*

4792 *que no y] repetit i el segon ratllat P*

4793 *vos] no I*

4794 *Per que: s tany] Per queus (amb abreviatures B) tany BPr, per questeny I, quare tibi pertinet Lt<sub>3</sub> lat.*

4795 *e] et MSLg*

4796-4798 *que – oració] versos marcats al marge amb el número 80 I*

4796 *puscam] pusquem I*

4797 *misericordia e] la e a la interlínia B, misericordie M, misericordi' e g*

4799 *E – sotz] {1 3 4 5 2 6} MSNILrg Lt<sub>3</sub> lat.; Senyor] seyner Mg*

4801 *dons] doncs M*

4802 *siatz onratz] honratz (marcat amb crida i afegit al marge S) siatz SLr*

4804 *entés] magnificaris Lt<sub>3</sub> lat.; hom] home (-e abreujada B) BP; bendit] beneyt N, be dit I, ben dit g, benedicaris Lt<sub>3</sub> lat.*

4805 *no: s tany] no cal I, no es tany P; c'om] ratllat i corregit al marge per que hom B, que hom afegeix al marge M', que hom NIPr, corregit per que hom L'*

4806 *estiatz] ratllat i corregit al marge per siats B, siats P*

4807 *a] corregeix en ratllat (a la interlínia amb lletra cursiva) N, manca P; creador] la -a- afegida a la interlínia P'*

4785 [6] Senyor Deus, ab plors e sanglotz  
 4786 vos aor en so que vos sotz  
 4787 || en lo mon com a creador, |L 72r |P 43v<sup>b</sup>  
 4788 governador e faedor  
 4789 | de tot so que·l sel se conté. |I 31v<sup>a</sup>  
 4790 Car vos sotz causa de tot be,  
 4791 e sotz-ne causa ab bontat  
 4792 tant gran, que no y pot peccat  
 4793 per vos estar ni comensar.  
 4794 Per que·s tany que us dejam | orar, |S 146r  
 4795 e en vos tal esper aver,  
 4796 que de vos puscam conquerer  
 4797 misericordia e perdó  
 4798 en la nostra oració.  
 4799 || E, Senyor, segons que vos sotz |M 16r<sup>a</sup> |N 55r  
 4800 | en lo mon compliment de totz, |B 55r<sup>b</sup>  
 4801 donatz grans dons e perdonatz,  
 4802 e faitz com molt siatz onratz,  
 4803 amat, loat e mol servit,  
 4804 entés e per tot hom bendit;  
 4805 car no·s tany c'om sia malvatz  
 4806 en ostal on vos estiatz  
 4807 com a senyor e creador,  
 4808 mas que tot hom vos port onor.



4820 que so] quod tantum *lat.*; *enteneu* “que sóc”.

[7] 8 *afegit al marge per una mà moderna B*

4809 Aor] *capital en negre B*; Deus] *Deu P*

4812 es vostre] -s i v- *sobre un espai raspat B*, est tecum *Lt<sub>3</sub> lat.*; e-nviro] e en viron *SL*, e environ *r*

4813 E] *afegida al marge L'*; be] *manca I*

4814 do – sensal] *vers marcat al marge amb un trèvol M*; do] *dol la -l raspada B*; per sensal] pro arbitrio *Lt<sub>3</sub> lat.*

4815 al vostro] *sobre text raspat B*, al vostre *MSNILrg*

4816 cové] *conve P*

4819 sens] *sen S*

4820 que so] quod tantum *lat.*

4823 car m'avetz] *quem havets I*

4824 vas] *ves (corregeix per vas L') NIL*; ay] *afegeix una h- M'*, he *I*

4825 que] *qui MSNILrg*

4826 qui] *que NI*

4827 pus] *pus que N*; n'avetz] *corregeix mavetz (la primera asta de la m raspada) B*

4828 aquel] *quel I*

4830 A] *sobre una E parcialment raspada B*; senyor] *seyner Mg*; Deus] *deu NP*; ploran] *ploram P*

4832 *vala·m]* -am *sobre lletres raspades B*

4809 [7] Aor vos, Deus, | pus que avetz |S 146v  
 4810 en aquest mon so que us voletz,  
 4811 e tot so qui es en est mon  
 4812 es vostre en mig e·nviron.  
 4813 E car voletz ab be sens mal,  
 4814 do lo meu voler per sensal  
 4815 al vostro, per so que am be  
 4816 e no mal; per que no·s cové  
 4817 | que vulatz be e que yo mal, |L 72v  
 4818 | pus que avetz dret natural |P 44r<sup>a</sup>  
 4819 en mi, qui sens vos no son res,  
 4820 e tot so que so es sotzmés  
 4821 a voler so que vos volretz;  
 4822 e encara, que avetz dretz  
 4823 | tantz e tantz, car m'avetz creat |B 55v<sup>a</sup>  
 4824 e car vas vos ay tant | errat. |S 147r  
 4825 E vos, que avetz tot lo be  
 4826 | qui es creat, ajatz mercé, |N 55v  
 4827 e donatz be, pus tant n'avetz;  
 4828 e aquel be que vos daretz  
 4829 sia gran, pus que vos sotz gran.  
 4830 A senyor Deus! A vos, ploran,  
 4831 deman pietat e mercé,  
 4832 | e vala·m, pus vos mi sové. |M 16r<sup>b</sup>

**4842** donasetz-m'aon] .s. una *afegeix al marge M'*, donassets me hon *ILr*, donasets m'aon g, dabis mihi uirtutem *Lt<sub>3</sub> lat.*; llegiu “donasetz-me aon”, en què «aon» té el sentit d'abundància, satisfacció del desig' (*GGL, aon*). El mot apareix en posició de rima als versos 48 i 984 de l'obra; de fet, els mots-rima de l'apariat són els mateixos, encara que invertits, en aquests casos: «aon» / «preyon» (vv. 984-985) i «pregon» / «aon» (vv. 4841-4842).

[8] 9 *afegit al marge per una mà moderna B*

**4833** Deus] deu *NP*; e] a la interlínia *B*; potestat] poestat (*afegeix un signe tironià a la interlínia sobre la -e- M'*) *M*

**4834** en quant] en tot (*ratllat per mà posterior B*) quant *BP*, in omni quod *Lt<sub>3</sub> lat.*; creat] creats *I*

**4836** ay] la -y sobre una lletra raspada *B*

**4837** vostra] *E (expuntuat B)* vostra (*sobre text raspat S*) *BSLP*; granea] grandesa *P*

**4838** en – dretamen] et tua sapientia me determinat *Lt<sub>3</sub> lat.*; dretamen] a la interlínia *corregeix* determen *expuntuat B*, detramen (-ra- *abreujat*) *M*, determen (*corregit per dretament L'*) *SL*, dretramen *N*, determinat *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4842** donasetz-m'aon] .s. una *afegeix al marge M'*, donassets me hon *ILr*, donasets m'aon g, dabis mihi uirtutem *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4843** tantes] *afegit al marge S*

**4844** que·naxí] que enaxí *r*; m'environatz] mavironats *N*

**4846** e no] ens *P*

4833 [8] A Deus, e com gran potestat  
4834 avetz en quant avetz creat!  
4835 Car vostre poder posseex  
4836 tant mi, que no ay mi matex;  
4837 vostra granea mi comprén  
4838 en vostre saber dretamen;  
4839 per totes vostres dignitatz  
4840 | estaig comprés e termenatz. |S 147v  
4841 E doncs, pus que·naxí pregon  
4842 | avetz mi, donasetz-m'aon |I 31v<sup>b</sup>  
4843 de vostres tantes dignitatz  
4844 ab que·naxí m'environtatz,  
4845 | com per cascuna pusca far |B 55v<sup>b</sup>  
4846 be e no mal; e vuyl plorar  
4847 per so que n'ajatz pietat,  
4848 || e vos en siatz mils pregat. |L 73r |P 44r<sup>b</sup>

**Títol** *de que]* est Deus *afegeix* Lt<sub>3</sub>, est *afegeix* lat.

[1] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna* B

**4849** Senyor] seyner Mg; ver] *a la interlínia corregeix si expuntuat en negre i ratllat en vermell* B; Deus] Deu P; m' enamor] *a la interlínia corregeix text ratllat i raspat* B

**4850** e·n] e BP

**4852** Deus] Deu P; Paire] pare I

**4854** e espirats] espiritats BP

**4856** Fil] fi (-ll *afegit posteriorment* S') S; ab] a BP

**4857** Aor] E *afegeix a l'intercolumni i raspa* B; Deus] Deu P

**4858** e] *afegit a l'intercolumni sense acolorir* B, manca P

**4859** aor] E *afegeix a l'intercolumni sense acolorir* B

**4860** sancta] *corregeix scan (les lletres sobreescrites)* P'

**4862** Deus] Deu P

**4863** Deus] Deu P; Payre] pare NI

**4866** d'una granea] duna grandesa P, manca Lt<sub>3</sub> lat.; atretal] autretal MSNILrg

**4867** de .i.] dun N

**4868** d'un' amor] duna amor NIP, d'un amor r; de .i.] dun IP

**4869** de] *afegit a la interlínia* B, manca P

**4870** que] qui MSNILPrg; de le] de la MSNIL, d'ela rg

**4871** faç] *la -c sobre una -s raspada* B, *afegeixen* de Lt<sub>3</sub> lat.

**4873** granea] grandesa P

**4877** de] *a la interlínia* B

**4878** a] *ha una abreviatura sobre la vocal N*; no-res] non res Mg

[V.II] De oració *de que*

4849 [1] Senyor ver Deus, d'on m' enamor,  
4850 vos aor, suspirant e n plor,  
4851 per so car sotz de vos metex,  
4852 | e car de vos, Deus Paire, nex |N 56r  
4853 eternal | Fil e infinit, |S 148r  
4854 e espirats Sant Esperit  
4855 de vos metex eternalment,  
4856 e lo Fil ab vos exament.  
4857 Aor, doncs, Deus de qui es Deu,  
4858 e aor Deu qui es de Deu;  
4859 aor Deu en comunitat,  
4860 de qui es sancta trinitat;  
4861 e trinitat creu e aor,  
4862 de qui es Deus lo creador.  
4863 Deus Payre, Fil, Sant Esperit,  
4864 | qui son d'un esser infinit, |M 16v<sup>a</sup>  
4865 d'una bonea eternal,  
4866 d'una granea atretal,  
4867 | aysó matex de .i. poder, |B 56r<sup>a</sup>  
4868 d'un' amor e de .i. saber,  
4869 e de les | altres dignitatz |S 148v  
4870 que estan de le deitatz,  
4871 aor; e sí·m faç deitat  
4872 qui está de sa gran bontat,  
4873 de sa granea eternal.  
4874 | E car en Deu de que tant val, |L 73v  
4875 | lo meu de que d'el enamor, |P 44v<sup>a</sup>  
4876 e sia seu, per servidor,  
4877 lo meu de que, qui·s son sotzmés,  
4878 lo qual a creat de no-res.

- 4879 [2] Car – bontat] *manca la marca d'inici de secció B*; Deus] Deu *P*
- 4881 l'aor] loar *NI*; e·l<sup>1</sup>] el *r*
- 4884 bonificat] bonificar *BMNIPrg*, bonificare *Lt<sub>3</sub> lat.*; engenrat] engenrrar *P*
- 4885 matex] mex *corregit a la interlínia B*; de infinir] dinfinir *MSNILrg*
- 4886 de eternar] deternar *BP*, segueix eternar *ratllat N*
- 4887 e saber] e de saber *I*
- 4889 E] E de *P*; de Deu] *manca Lt<sub>3</sub>*
- 4892 mon – amor] *al marge amb lletra cursiva corregeix del mon per quem coman samor ratllat M*; que] *a la interlínia B*; sa amor] samor *MSNILrg*
- 4893 que] *a la interlínia B*
- 4897 de] *manca N*
- 4901 d'eternitat] de Trinitat *L*, de eternitat *r*; eternal] tam aeternus, quod *lat.*

4879        [2] | Car Deus es bo de sa bontat        |N 56v  
 4880        e·s infinit de infinitat,  
 4881        l'aor e·l creu e·l vuyl amar,  
 4882        e car es son bonificar  
 4883        del bonificant, qui·s bontat,  
 4884        e de bonificat engenrat;  
 4885        aysó matex dic de infinir,  
 4886        | de eternar e de complir,        |S 149r  
 4887        de possificar e saber,  
 4888        de entendre e de voler.  
 4889        | E tot so qui·n Deu de Deu es        |B 56r<sup>b</sup>  
 4890        vul amar sobre tot quant es,  
 4891        e al de que qui es senyor  
 4892        mon de que coman per sa amor.  
 4893        [3] Aor vos, Deus, pus que no es,  
 4894        de vos, nul faliment en res;  
 4895        car tant sotz bo de gran bontat,  
 4896        que de vos no es nul peccat;  
 4897        || e tant sotz ple de compliment,        |M 16v<sup>b</sup> |I 31<sup>bis,a</sup>  
 4898        que de vos no es faliment;  
 4899        e tant sotz gran d'infinitat,  
 4900        que no sotz en loc termenat;  
 4901        | d'eternitat sotz eternal,        |S 149v  
 4902        de vos no es res temporal.



**4903** de poder] saber *afegeix a la interlínia una mà moderna N*, per saber *r, forsan legend. sapienta afegeix en nota lat.*; la lliçó «saber» és una conjectura que afegeix la tradició moderna: segurament també es troba en algun testimoni derivat de *N* i consultat per Rosselló en l'edició. Es tracta d'una *facilior* condicionada per l'estructura consecutiva dels apariats dels vv. 4895-4904: el primer vers identifica una dignitat divina i el segon indica, per negació, la manca de concordança entre la dignitat i l'adjectiu o el substantiu que identifica una qualitat contrària de la dignitat.

**4903** [4] Car – poder] *manca la marca d'inici de secció BP*; Deus ... Deus] Deu ... Deu *P*, Deus ... manca *Lt<sub>3</sub>*; de poder] saber *afegeix a la interlínia una mà moderna N*, per saber *r, forsan legend. sapienta afegeix en nota lat.*

**4904** pot] *entre punts i ratllat per mà posterior B*; ignorancia aver] ignoranciaver (*afegeix una a-davant de -ver L'*) *MSNIL*, ignoranci' aver *g*

**4905** Deus] Deu *P*

**4907** Deus] Deu *P*; Paire es] payres *MSNILg*, Pater *Lt<sub>3</sub>*

**4909** Deus] Deu *P*; e] *ratllat a la línia d'escriptura i afegit al marge S, manca P*; poria] pora *BP*

**4911** infinitat] in infinitate *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4913** Per] *després de que ratllat P*; e us] *a la interlínia corregeix e ratllat B*

**4914** causes] coses *I*

**4915** gran] *a la interlínia B*

**4917** e·m] *sobre un espai raspat M*; face estar] fassastar *MSg*, faça (fassa *L*) estar *NLr*, faça star *I*

**4918** gart-me] quart *N*

4903	[4]   Car Deus Fil es Deus de poder,	L 74r
4904	no pot ignorancia aver;	P 44v <sup>b</sup>
4905	Deus Sant Esperit es d'amor,	
4906	per que está gran donador;	N 57r
4907	car Deus Paire es de si matex,	
4908	de tot so qui es se servex.	
4909	A Deus, e qui poria dir	
4910	vostre de que ni escribir?	
4911	Car tot está infinitat,	
4912	en compliment e en bontat.	B 56v <sup>a</sup>
4913	Per que us aor e us vuyl servir,	
4914	e·n totes causes obeir,	
4915	clam vos mercé, per gran amor,	
4916	que·l vostre de que   m' enamor	S 150r
4917	e·m face estar obedient,	
4918	e gart-me de tot faliment.	

4919 mi] *la m- sobre una lletra raspada B*, unum *Lt<sub>3</sub> lat.*; *enteneu* “per a mi”. La hipòtesi del testimoni llatí és una vulgarització de la lliçó.

4919 Deus fe] Deu fa *P*; mi] *la m- sobre una lletra raspada B*, unum *Lt<sub>3</sub> lat.*; que] *corregeix qui* (*amb abreviatura*) *B*; *nomnat*] *nomenat P*

4921 Crist] christo *P*

4922 aor] aora *la -a expuntuada N*; eu] et credo *Lt<sub>3</sub> lat.*

4923 qui es exaltat] quis exalsat *MSNIL*, qui's exalçat *rg*

4924 sobre] *la -e a la interlínia B*

4925 ents] *afegeix una abreviatura sobre la -t- B*, ens *Ir*, en tres *P*

4926 e·n tal] e en tal *MSNILrg*

4928 potestat] poestat *Mg*

4930 e] es *la -s expuntuada N*, et *corregit per es L'*; creador] credor *la -a- afegida a la interlínia P'*

4931 esper tal] esperital *la -i- raspada M*, spirituali *Lt<sub>3</sub>*

4932 que·m] quen *P*

4934 de] *a la interlínia B*

4935 que] *afegit a la interlínia L'*; que·m] quen *MSg*, *la nasal abreujada I*, qui'm *r*, quod *Lt<sub>3</sub> lat.*

4936 servir] cum omni puritate *afegeixen Lt<sub>3</sub> lat.*

4919 [5] Deus fe mi de que molt nomnat,  
 4920 de si e de humanitat,  
 4921 qui es Crist ver home e Deu;  
 4922 e aquel de que aor eu  
 4923 con a de que qui es exaltat  
 4924 sobre tot so qui es creat;  
 4925 e está ents e persona  
 4926 e·n tal altea cumuna,  
 4927 que la fi de quant es creat  
 4928 está dejús sa potestat.  
 4929 Per qu'eu aquel de que aor,  
 4930 | qui·s de creat e creador, |*M 17r<sup>a</sup>*  
 4931 | e d'el esper tal caritat, |*L 74v*  
 4932 que·m sia peccat perdonat.  
 4933 || E vos, de que, qui·m faitz estar |*S 150v |N 57v*  
 4934 | d'anima e de cors, faitz-me far |*P 45r<sup>a</sup>*  
 4935 | tal de que, que·m pusca delir |*B 56v<sup>b</sup>*  
 4936 totz mos peccatz e vos servir.

**4954** mi rent] mi sent *BPr*, me (*corregit per mi L'*) sent *SL*, me rent *I*, me cognosco *Lt<sub>3</sub> lat.*; corregim la lliçó «sent» de *BSLPr*, atès que es tracta d'una *facilior* respecte de la forma «rent», transmesa pels testimonis *MNIg*. La forma «rent» és d'ús habitual en aquest text per expressar la restitució del subjecte pecador davant de Déu, de la Mare de Déu i de les virtuts per la culpa comesa.

**4937** Senyor] Seyner *MNg*; Deus] Deu *P*; can be] tambe *P*, quando *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4939** fort] for *I*

**4941** de memoria, enteniment] de memorienteniment *M*, de memoria e enteniment *N*, de memoria denteniment *I*, memoria et intellectu *Lt<sub>3</sub> lat.*, de memori' enteniment *g*

**4942** de ymaginar] dimaginar *MSNILg*

**4943** d'estes] destz *BP*

**4945** d'anima e] danime *MS*, d'ànim'e *g*, danima (*afegeix e L'*) *L*, de spiritu et *Lt<sub>3</sub> lat.*; de] a la interlínia *B*

**4946** hom] home *I*; a tot fors] a tots (*la -s ratllada SI*) fors *SILr*, integrum *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4950** qui] E (*inicial raspada*) qui *M*

**4951** E – falit] Et quia erga te Domine erraui *Lt<sub>3</sub> lat.*; eu] a la interlínia *L*; Senyor] seyner *MNIg*; ay] he *NI*; falit] defallit *P*

**4952** m'avetz] mavestz *B*; bastit] vestit *r*

**4953** marriment] mariment (*afegeix una altra -r- a la interlínia M'*) *M*

**4954** mi rent] mi sent *BPr*, me (*corregit per mi L'*) sent *SL*, me rent *I*, me cognosco *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4955-4956** e – perdó] versos marcats al marge amb un 80 *I*

**4956** perdó] repetit i el primer raspat *I*

**4960** e d'entendre] dentendre *BP*, e de entendre *MSNILrg*, et intelligere *Lt<sub>3</sub> lat.*; e de amar] e damar *MSNILrg*, et amare *Lt<sub>3</sub> lat.*

**4961** Senyor] seyner *MNIg*

**4962** ma oració] moracio *MSNILg*

4937 [6] Senyor Deus, can be mi consir  
 4938 so de que son per vos servir,  
 4939 molt me tenc per fort ubligat  
 4940 a servir vos de volentat,  
 4941 de memoria, enteniment,  
 4942 de ymaginar e sentiment,  
 4943 car d'estes partz m'avetz format,  
 4944 hedificat e compilat,  
 4945 en tant que d'anima e de cors  
 4946 me faitz esser hom a tot fors,  
 4947 per vos menbrar, | entendre, amar |S 151r  
 4948 e sentir e ymaginar  
 4949 les corporals creatures,  
 4950 qui son les vostres factures.  
 4951 E car eu, Senyor, ay falit  
 4952 ab tot so d'on m'avetz bastit,  
 4953 ay-ne tristor e marriment,  
 4954 e a vos culpable mi rent;  
 4955 | e a vos fas oració |I 31<sup>bis</sup>r<sup>b</sup>  
 4956 en ploran, e deman perdó  
 4957 per mes partz, qui son d'elementz,  
 4958 de vegetar, de sentimentz,  
 4959 | d'imaginar e de menbrar, |B 57r<sup>a</sup>  
 4960 | e d'entendre e de amar. |N 58r  
 4961 | E vos, Senyor, per pietat, |L 75r  
 4962 prenetz ma oració de grat.

- 4963** Quan – concebut] Nota bones paraules *afegeix al marge una mà posterior M*; so] son *MSNILg*, *afegit a la interlínia sobre son L'*
- 4964** e·l – viscut] et quomodo de mea matre uixi *Lt<sub>3</sub> lat.*; ventre] de *afegeixen (a la interlínia BM')* *BM'NIP*; mayre] mare *I*, mays *N*
- 4965** so] aço *N*
- 4966** maire] mare *I*
- 4967** que·m] quen (*la -n sobre una lletra raspada S*) *SLr*
- 4968** que·m] *la nasal és abreujada BMSN*, que·n *Lrg*, de quo mihi *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 4971** vermens] vermes *MSLg*; pudriment] pudriments *P*
- 4972** son] som *P*
- 4973** qui] que (*corregit per qui L'*) *SL*
- 4974** s'ergull] *corregit per ser orgulls P'*; en res] in illa re *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 4977** recore e] de cor e *P*
- 4974-4978** no – fo] *versos afegits al marge inferior B*
- 4975-4977** Per que – perdó] *versos marcats al marge amb un 80 I*
- 4976** segons – es] *manca Lt<sub>3</sub> lat.*
- 4979** causa] cosa *I*
- 4980** no] ne (*afegeix una o a la interlínia S*, *corregit per no L'*) *MSL*
- 4982** no] *ratllat per una mà posterior N*
- 4983** es] *a la interlínia B*
- 4987** leal] leyal *MSNILrg*
- 4988** que·s] quel *SLr*; quart] *la -r- a la interlínia B*

4963 [7] || Quan pens de | que so concebut, |M 17r<sup>b</sup> |P 45r<sup>b</sup> |S 151v  
 4964 e·l ventre ma mayre viscut,  
 4965 e so de que era vestit  
 4966 con de ma maire fui exit,  
 4967 aquel de que·m fa consirar  
 4968 so de que·m ve humiliar.  
 4969 E quant consir so de que so,  
 4970 menjar per putrefacció  
 4971 de vermens e de pudriment,  
 4972 adoncs son humil e tement,  
 4973 car hom qui d'aytal cosa es,  
 4974 no ha de que s'ergull en res.  
 4975 Per que al Deu qui de Deu es,  
 4976 segons que damunt ja dit es,  
 4977 recore e deman perdó,  
 4978 car hom qui de vil causa fo  
 4979 | e de vil causa menjar es, |S 152r  
 4980 no degra falir per jamés  
 4981 contra Deu qui de Deu está,  
 4982 en qui nul faliment no a,  
 4983 ans es complit de compliment  
 4984 e está vida e enguent  
 4985 de peccador qui be·s penet,  
 4986 e de si matex li fa dret  
 4987 | en servir-lo ab cor leal, |N 58v  
 4988 | e que·s quart de peccat mortal. |B 57r<sup>b</sup>



[1] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna B*

4989 Deus] Deu *P*; per] que *BSLPr*, que per *N*

4992 e us] eu *P*; mes] may *MNg*

4994 bo] be *P*

4995 granea] grandesa *P*

4996 que vos] queus *escrit després d'un mot ratllat I*; e us] eu *P*

4998 estatz] e estatz *SLr*, e stats *NI*, e statz *g*, et es *lat.*

4999 saviea] saviesa *SNILPr*

5003 vertater] vertader *MSNILrg*, verdader *P*

5004 Deus] Deu *P*

5006 aondós] *afegeix una h a la interlínia sobre ao- M'*, ahondos *S*, habundos *N*, abundos *I*

5007 Aor – que] 2 *afegeix al marge una mà moderna B*; dons] doncs *MSNILPrg*

4989 [1] Aor vos, Deus, pus per vos soztz,  
4990 per que a nul no soztz desotz;  
4991 | e car per vos es tot quant es, |P 45v<sup>a</sup>  
4992 vos aor e us am mes que res.  
4993 | Vos soztz .i. Deu per unitat, |S 152v  
4994 e soztz bo per vostra bontat,  
4995 | e per granea estatz gran, |M 17v<sup>a</sup>  
4996 per que vos aor e us reclam;  
4997 per eternitat eternal  
4998 estatz etern sens temporal;  
4999 per saviea savi soztz;  
5000 per volentat amorós soztz;  
5001 virtuós estatz per vertut;  
5002 vos soztz gaug de nostra salut;  
5003 vertater soztz per veritat,  
5004 e Deus estatz per deitat;  
5005 per gloria soztz gloriós  
5006 e per compliment, aondós.  
5007 Aor, dons, lo vostre per que  
5008 e am-lo mais que nula re.

[2] manca la marca de canvi de secció BNP

5011 grans] grants *N*

5013 a vostra] auran *P*; granea] grandesa *P*

5014 potestat] poestat *Mg*

5015 saviea] saviesa *NILPr*; amor] e amor *NI*

5018 magnificatz] sobre manifestatz raspas *M*, manifestats *NI*

5020 Paire] pare *I*, et afegeixen *Lt<sub>3</sub> lat.*

5021 e] després de *E* car ratllat *P*; qu'ix] qui hix *S*, qui ix *Lr*, existit *Lt<sub>3</sub> lat.*

5022 Deus] Deu Deu *P*

5024 mais] mes *I*; que altre] caltre *MSNg*, qualtre *ILr*, potest et *Lt<sub>3</sub> lat.*; val] afegit al marge *S'*

5026 que·s] que *I*

5028 poderós] piger *Lt<sub>3</sub>*

5029 que vos] queus *I*

5031 far] fer *I*; tot] ton (*la nasal abreujada B*) *BP*

5032 car tener] cartener *r*

5009	[2] Per   so car sotz bo faitz lo be,	S 153r
5010	e car sotz gran, a vos cové	
5011	que vostres obres sien grans,	B 57v <sup>a</sup>
5012	en tant que sien abastans	
5013	a vostra granea e bontat,	N 59r
5014	eternitat e potestat,	I 31 <sup>bis</sup> v <sup>a</sup>
5015	saviea, veritat, amor;	L 76r
5016	per que vos reclam e aor.	
5017	Car per aytant com vos estatz,	
5018	vostres obres magnificatz	
5019	per vostra sancta trenitat,	
5020	on a Paire, Fil engenrat	
5021	e Sant Esperit qu'ix d'andós,	P 45v <sup>b</sup>
5022	e cascú es Deus gloriós,	
5023	infinidament eternal.	
5024	Vostre per que   mais que altre val,	S 153v
5025	car en aytant com vos estatz,	
5026	vostre per que·s infinitatz,	
5027	e per so no sotz ociós	
5028	de res d'on siatz poderós.	M 17v <sup>b</sup>
5029	Per que vos aor e us deman	
5030	que mon per que fassatz tan gran,	
5031	que·m fassa far tot mon poder	
5032	en vos honrar e car tener.	

[3] manca la marca de canvi de secció BP

5033 granea] grandesa P

5035 veritat] manca lat.

5036 tot] una titlla d'abreviatura sobre la -o- M

5038 cascuna es] e cascuna es BP, cascunas MSNI, cascunes L, cascuna's g; l'altra] lautra MS, l'autre g; vertat] veritat SLP

5039 pus] pus que (afegit al marge dret M, que ratllat L') MSNIL; l'una] la .i<sup>a</sup>. MIg, la una SNLr; l'altra] lautra MSg

5040 estat] estaz B; Deus] Deu P

5044 tota] totes N

5045 Deus] deu P

5046 e·n] e I

5048 Deus] la -s ratllada L', Deu Pr; Paire] pare I

5050 Sant – enamoratz] a la línia següent afegix e en una comunitat (v. 5053) i ratlla el vers P

5051-5052 Per – unitats] versos afegits amb crida al marge inferior B

5052 tant son grans] tant sots gran N, es tam magnus Lt<sub>3</sub> lat.

5054 que·n] quem P; sotz] sou N

5055 donen] doneu L

5056 do] de P

5033 [3] En vos granea e bontat,  
 5034 poder, saber, eternitat,  
 5035 | veritat, vertut e amor, |B 57v<sup>b</sup>  
 5036 e tot quant pertany a valor,  
 5037 son en vos una unitat;  
 5038 cascuna es l'altra per vertat.  
 5039 Per que, pus l'una l'altra es,  
 5040 | es|tatz Deus a qui no fal res, |N 59v |S 154r  
 5041 ans estatz en tant abastat  
 5042 com pot voler la volentat;  
 5043 e aytant com podetz saber,  
 5044 podetz en tota res aver.  
 5045 | E per so podetz Deus estar |L 76v  
 5046 e·n vos metex deificar  
 5047 Deu Fil e Deu Sant Esperit,  
 5048 vos, Deus Paire, qui sotz complit  
 5049 e ab lo Fil vos espiratz  
 5050 Sant Esperit enamoratz.  
 5051 | Per que prech vostres dignitats, |P 46r<sup>a</sup>  
 5052 pus tant son grans en unitats  
 5053 e en .i<sup>a</sup>. comunitat,  
 5054 que·n sotz .i. Deu en trenitat,  
 5055 que·m | donen gracia e be, |S 154v  
 5056 que a vos do tot mon per que.

[4] 3 *afegit al marge per una mà moderna B*

5057 Deus ... Deus] Deu ... Deu *P*

5058 e] *et correxit per en L'*

5059 Deus] Deu *P*

5060 que] *manca N; s'obra] sobre NI; pusca estar] puscastar M, puscha star NIg*

5063 Deus] Deu *P*

5064 Deus] Deu *P; que·m] correxit per que mi (la -i afegida) L'*

5065 *devem – adorar] vers marcat amb un trèvol M; dos] precedit per un punt B, .ii. MNIg*

5067 .i.] .i<sup>a</sup>. *N, u Lr; Deus] Deu P*

5068 *per – es] manca Lt<sub>3</sub> lat.; que·n] que BP*

5069 *l'autre] l'altra N, laltre I; que] per que BP, quia Lt<sub>3</sub> lat.; Deus] Deu P*

5070 *de] manca P*

5071 *Deu] deus MSILg*

5072 *de Deu Deu] de deu deus MSNLg, de deus deu I, de Deo Deus Lt<sub>3</sub> lat.; se] afegit a la interlínia B*

5075 *pusca] puga I*

5076 *Deus] Deu P; sa obra] sobra (afegeix una i a la interlínia sobre -br- S') MSNL, se obre afegeix al marge M', subira I, s'obra rg*

5057 [4] Deus es Deus per sa natura,  
 5058 per son esser e dretura;  
 5059 e es Deus per deificar,  
 5060 per so que s'obra pusca estar  
 5061 | aytan gran en sa deitat, |M 18r<sup>a</sup>  
 5062 | en sa bonea, infinitat, |B 58r<sup>a</sup>  
 5063 com es Deus gran per son estar.  
 5064 E per so Deus, segons que·m par,  
 5065 devem en dos mous adorar,  
 5066 honrar, servir e reclamar:  
 5067 | la .i. es per so car Deus es |N 60r  
 5068 si matex, per so que·n si es;  
 5069 l'autre es so que Deus es Deu  
 5070 per so que | Deu sia de Deu. |S 155r  
 5071 Adorem, doncs, Deu per so qu'es,  
 5072 e car de Deu Deu se seguex  
 5073 per engenrar e espirar,  
 5074 per los .ii. mous vuyt, doncs, orar,  
 5075 | per so que pusca tant pregar |L 77r  
 5076 Deus per sa obra com per estar.



**5100** augol] angol *SL*; *enteneu* “aujol”: substantiu occità que significa ‘avi, avantpassat’, usat en aquest passatge en el sentit de ‘parent’ (vg. *GGL*, *augol*; *LEVY*, *ajol*, *aujol*).

[5] 4 *afegit al marge per una mà moderna B*

**5077-5078** Ador-te – donat] *versos marcats al marge amb un 82 I*

**5077** Ador-te] Aor te *MSILrg*; Deus] Deu *P*

**5078** mas] mays *MSNLrg*

**5079** per tot quant] quod *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5081** mais] mes *NI*

**5082-5083** per<sup>1</sup> – do] *versos marcats al marge amb un 80 I*

**5082** per – amat] *vers marcat amb un trèvol M*; deus] Deus *corregit amb una d minúscula a la interlínia L*, Deu *P*; mays] mes *I*

**5083** ton] *afegit a la interlínia B*

**5084** e] *afegit a la interlínia B*

**5086** fas] *la -s escita sobre una lletra raspada B*; fas-li estar] *repeteix la lliçó i ratlla la primera I*

**5087-5088** s’amor – desgrat] *versos marcats al marge amb un 82 I*

**5087** tant] tan *MSLg*, ta *NI*

**5088** que – desgrat] *vers marcat amb un trèvol M*; que] e *BP*; no t’a] not na *MSNILg*

**5089** mais] mes *I*

**5090** d’onor] -or *sobre lletres raspades M*; e] o *MSNILg*, manca *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5091** no·t ama] not nama *MSNILg*; no u] no (*a la interlínia B*) *BP*

**5094** bo e] be *BPr*; en] e *I*

**5095-5096** Per – donar] *versos marcats al marge amb un 80 I*

**5097** paraís] paradís *MSNILg*

**5098-5100** Per – augol] *versos marcats al marge amb un 80 I*

**5098** qu’eu] quen *SL*; e am] e tam *MSNIrg*, e tem *L*, te amo *Lt<sub>3</sub> lat.*; e cre] et cre *MIg*, et crech *SL*, e crec *P*

**5100** puis] puxs *Mg*; augol] angol *SL*

**5101** de la] de lla *SNI*, dalla *L*

**5102** lo] manca *BP*

5077 [5] Ador-te, Deus, per ta bontat,  
 5078 mas que per so que m'as donat  
 5079 ni per tot quant me potz donar,  
 5080 | car ta bontat, sens comparar, |P 46r<sup>b</sup>  
 5081 | val mais que tot lo be creat; |I 31<sup>bis</sup>v<sup>b</sup>  
 5082 per que deus esser mays amat  
 5083 per ta bontat que per ton do,  
 5084 per ta | gracia e perdó. |S 155v  
 5085 | E qui per tu te vol amar |B 58r<sup>b</sup>  
 5086 mais que per si, fas-li estar  
 5087 s'amor en tant gran fermetat,  
 5088 que si li tols no t'a desgrat,  
 5089 e si li dones mais d'aver,  
 5090 d'onor e so que vol aver,  
 5091 no·t ama mais, car no u pot far,  
 5092 pus que son voler fas estar  
 5093 en amar tu per so car es  
 5094 | bo e complit en tot quant es. |M 18r<sup>b</sup> |N 60v  
 5095 Per que·t prec que·m fases amar  
 5096 mais tu per tu, que per donar  
 5097 paraís ni null altre be.  
 5098 Per qu'eu t'aor e am e cre,  
 5099 | primerament per tu tot sol, |S 156r  
 5100 e puis per mi e mon augol,  
 5101 e per lo be que fas de la  
 5102 e tot lo be que fas de sa,  
 5103 segons que está ordenat  
 5104 per ton saber e volentat.

**5116** e – sotzmet] e mi a dret tot en sotzmet *B*, e mi a dret tot en sotsment *P*, et totum me iudico et submitto *Lt<sub>3</sub> lat.*; tant la lliçó de *B* com la de *MSNIL* són admissibles, però la lliçó «en» de *B* fa l'efecte d'una *facilior*, segurament originada per la mala interpretació d'una abreviatura. Per a una estructura semblant, però sense l'adjectiu «tot» i el pronom davant del verb, vegeu els vv. 730-731: «d'on me penet, / e mi a dret sotzmet».

**5105** Deus – enteniment] Nota bones paraules *afegeix al marge una mà posterior M*; Deus] Deu *P*

**5108** palpar] parlar *N*; gustar] gusta *S*

**5111** ab] a *BP*

**5112** gran] greu *MSNILrg*

**5113** lo] manca *I*

**5114** fet] fayt *N*; e·n] en *rg*

**5115** Deus] Deu *P*

**5116** e – sotzmet] e mi a dret tot en sotzmet *B*, e mi a dret tot en sotsment *P*, et totum me iudico et submitto *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5117** en – dampnar] vers marcat amb una manícula *S*; si·m] si em *P*; voletz] voles *N*

**5118** jutjar] jugjar *Mg*, jutiar *corregeix* virtut ratllat *P*

**5119** pel] per lo *N*

**5120-5121** e – dit] versos marcats al marge amb un 80 *I*

**5120** en] e *P*

**5121** avem dit] cavem dit *MSNg*, quavem dit *IL*, quod dictum est *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5123** se] *corregeix* si (la -e sobre la -i raspada) *M*

**5125** e] en la -n raspada *L*; salut] vertut *r*

**5126** salut] vertut escrit sobre text raspat *S*, virtut *NILg*

**5129** estia] esta *P*

5105 [6] | Deus m'a donat enteniment, |L 77v  
 5106 volentat e remenbrament,  
 5107 veer, oir e odorar,  
 5108 palpar, gustar, ymaginar,  
 5109 | per so que·n sia son sirvent |B 58v<sup>a</sup>  
 5110 | en orar e en loament. |P 46v<sup>a</sup>  
 5111 E eu ab totz ay fort errat,  
 5112 per qu'eu estaig en gran peccat,  
 5113 car lo con|trari del per que |S 156v  
 5114 ay fet en mi e·n tota re.  
 5115 Per que a vos, Deus, me penet,  
 5116 e tot mi a dret em sotzmet,  
 5117 en tant que si·m voletz dampnar,  
 5118 que lou e am vostre jutjar,  
 5119 car mon voler pel vostre es,  
 5120 e que vos am en tota res  
 5121 | mais que mi, segons avem dit. |N 61r  
 5122 Emperó si·l Sant Esperit  
 5123 ab mercé se vol acordar  
 5124 que·m vula peccatz perdonar  
 5125 e dar la joya de salut,  
 5126 sa pietat lou e salut;  
 5127 | e vuyl plorar e sospirar, |M 18v<sup>a</sup>  
 5128 e d'el mon cor enamorar  
 5129 | tant, que d'el estia tot ple, |S 157r  
 5130 e a el do tot mon per que.

**5150** obrar] obra g; Galmés corregeix la lliçó dels manuscrits per tal que el mot concordi amb «ela» del vers següent. Malgrat aquesta manca de concordança, l'ús de l'infintiu «obrar» marca el dinamisme de l'acció en les dignitats i les persones divines i es distingeix, en aquest vers, de les altres referències a l'acció fetes amb el substantiu (v. 5148 i v. 5155).

**Títol** De oració] Oracio *N*

[1] *el número de paràgraf afegit al marge per una mà moderna B*

**5131-5132** Aor – quantitat] *versos marcats al marge amb un 14 I*

**5131** Aor] Cor (*la lletra d'espera és una a però la capital pintada és una C B*) *BP*; Deus] Deu *P*; infinitat] in infinitate *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5132** que infinit] quinfinit *MNIg*, qui infinit *SLr*; sots] *afegit amb crida al marge superior B*

**5134** e] *manca BP*

**5136** a en] he en *poc llegible a causa d'una taca i he en afegit al marge posteriorment S'*; un] *després d'un punt B, .i. Mg*

**5138** bonificar e] bonificat (*una mà posterior corregeix la -t amb una -r B*) *BP*, bonificare *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5139-5140** e – bontat] *versos marcats al marge amb un 22 I*

**5139** tots] tot *I*; senes] sens (*ses i una abreviatura sobre la -e- B*) *BSILPr*

**5141** granea] grandesa *P*

**5144** dignitat] volentat *I*

**5146** Sperit] *després d'un punt B*

**5147** on] en *L*

**5150** obrar] obra *g*

**5151** ma quantitat] *la quantitat? afegeix en nota g*

**5152** de – volentat] *do meam sapientiam et uoluntatem Lt<sub>3</sub> lat., e mon saber? afegeix en nota g*

**5153** de – menbrar] *de ma memorie membrar MS, de ma memori' e membrar g, do meam memoriam et memorare Lt<sub>3</sub> lat.*

**5157** ymaginar] ymagenayr *S*

[V.IV] De oració de quantitat

5131	[1]   Aor vos, Deus infinitat,	B 58v <sup>b</sup>
5132	que infinit sots sens quantitat;	
5133	sens quantitat vos entenetz,	L 78r
5134	e sens quantitat vos podetz;	
5135	sens quantitat, vostra bontat	
5136	a en si un bonificat,	
5137	un bonificant infinit,	
5138	un bonificar e complit;	P 46v <sup>b</sup>
5139	e tots .iii. senes quantitat	
5140	son distintz en .i. <sup>a</sup> . bontat.	
5141	Aysó metex es de poder,	
5142	de granea e de saber,	
5143	de veritat e volentat,	I 32r <sup>a</sup>
5144	de tota vostra dignitat,	S 157v
5145	engenrant Deu, Deu infinit,	
5146	ixent d'andós Sant Sperit,	
5147	on quantitat no pot estar,	N 61v
5148	pus l'obra es de eternar,	
5149	de infinir e de complir.	
5150	Aytal obrar am e desir,	
5151	a ela do ma quantitat	
5152	de mon saber, ma volentat,	
5153	de ma memoria, menbrar,	
5154	per so que pusca contemplar	B 59r <sup>a</sup>
5155	obra qui es de infinir,	
5156	de eternar e de complir,	
5157	on no abasta ymaginar,	
5158	ni ab cantitat consirar.	

- 5159** cové esser] covesser *MSNI*, cove ser *L*, cové'sser *g*; exalçat] *la e- a la interlínia i la -ç- escrita sobre una -s- raspada B*
- 5162** eternat] eternitat *L*
- 5163** consirar] -ar *afegit L'*; trop] trob *M*
- 5164** la ajuda] lajuda *MSNILrg*
- 5166** poca] *segueix ora ratllat P*
- 5167** pauc ... pauc] poc ... poc *MSNILg*
- 5168** de] *repetit i el segon ratllat B*; pauc] poc *MSNILg*; n'am e'n enten] *corregeix menten (la m-raspada i namen afegit a la interlínia) B*, naine enten (*corregit per nama ne enten a la interlínia P'*) *P*, n'ama e'n enten *r*, n'am'e nenten *g*
- 5170** pererós] pereos *IL*
- 5171** e – quantitat] *vers marcat amb una creu M*; qui-n orar] *corregeix quinonar (onar ratllat i parcialment raspat i orar afegit a la interlínia) B*, qui nonar *M*, quin ora (*afegeix una -r després de ora S'*) *S*, quin hora (*raspa la h- i afegeix una -r L'*) *L*, qui in oratione *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5172** potestat] poestat *MSg*
- 5178** en] e *BP*
- 5180** la oració] loracio *MSNIg*; marrit] marit *afegeix una altra -r- a la interlínia M'*
- 5181** Deus] Deu *P*; s'alunya] se lunya *NIrg*; sa amor] samor *MSNILrg*
- 5183** Deu] deus *I*
- 5184** te] *la -e resultat d'una esmena S*; e] se *L'*
- 5188** en] em *P*, et *Lt<sub>3</sub> lat.*; pregar] *segueix un mot ratllat I*; car tener] cartener *r*

5159 | Per que cové esser exalçat |M 18v<sup>b</sup>  
 5160 consirar | sobre quantitat, |S 158r  
 5161 en contemplar Deu engenrat,  
 5162 infinitat e eternat;  
 5163 | lo qual consirar es trop greu, |L 78v  
 5164 mas fa·s ab la ajuda de Deu.  
 5165 [2] Hom qui fa breu oració  
 5166 e ab poca devoció,  
 5167 | car pauc mesura e pauc pren |P 47r<sup>a</sup>  
 5168 de Deu, car pauc n'am e·n enten,  
 5169 de quantitat es occiós,  
 5170 d'on es avar e pererós.  
 5171 E qui·n orar met quantitat  
 5172 aytant com pot per potestat,  
 5173 per menbrar, amar e saber,  
 5174 | car de si fa Deu son dever, |N 62r  
 5175 montiplica oració  
 5176 | ab bonea e ab raó, |B 59r<sup>b</sup>  
 5177 ab vertut e ab compliment,  
 5178 en qui | está alegrament. |S 158v  
 5179 E cel qui aora petit  
 5180 en la oració es marrit,  
 5181 car Deus s'alunya de sa amor;  
 5182 per que no pot aver sabor  
 5183 en Deu pregar, pus cantitat  
 5184 te occiosa, e bontat,  
 5185 volentat, saber e menbrar,  
 5186 en qui cantitat pot entrar  
 5187 aytanta com ne vol aver  
 5188 en pregar Deu e car tener.



- 5189 senyor] seyner *Mg*; Deus] Deu *P*; cortés] -tes *escrit sobre text raspat B*
- 5191 montiplicatz] multiplicats *NI*
- 5194 en] e'n *r*; loar, querre perdó] laudando quae (?) remissionem *Lt3*
- 5198 que·n] quem *P*; re] res *MSNILrg*
- 5199 O] A (*corregit per Ah L'*) *MSLg*, Ay *NI*, Ah *r*; senyor] seyner *MIg*; Deus] Deu *P*; ay] he *I*
- 5200 per que] per quen *MSLg*
- 5201 molt] e molt *S*; pauc] poc *MSNILg*
- 5202 sejornar] uitiari *Lt3 lat.*
- 5203 co us] co *i una abreviatura sobre la vocal B*, com *P*
- 5204 e] e ab *L*
- 5205 ay] he *NI*
- 5207 que es] ques *MSNILrg*
- 5208 Senyor] seyner *Mg*; pietat] *afegeix perpetuat P'*
- 5209 Senyor] seyner *MIg*
- 5210 qui·m ve] que ne *BP*, *l'abreviatura de -i- esmenada S*, quem ve *Lr*
- 5211 onrar] orar *BP*
- 5212 que pusc] que (*a la interlinia L'*, *corregit per q'he L'*) pusca (*ratlla la -a L'*) *L*, que pusca *P*
- 5213 falla en] falan *MSIg*, fallen *L*, falle en *Pr*
- 5214 senyor] seyner *Mg*; Deus] deu *NP*; mercé] merces *la -s afegida L'*

5189 E per so, senyor Deus cortés,  
5190 qui habundatz en tota res,  
5191 montiplicatz en mon menbrar,  
5192 | mon entendre e mon amar, |M 19r<sup>a</sup>  
5193 | cantitat en oració, |L 79r  
5194 en vos loar, querre perdó.  
5195 | Que·n vos pregar deu tot hom far |S 159r  
5196 son poder en vos contenplar,  
5197 | e ab tan gran devoció, |P 47r<sup>b</sup>  
5198 que·n re no li digatz de no.  
5199 [3] | O senyor Deus! Molt ay fallit |B 59v<sup>a</sup>  
5200 contra vos, per que son marrit;  
5201 | per que m'es obs molt vos pregar, |N 62v  
5202 molt vetlar e pauc sejourar,  
5203 consirant co us pusca servir  
5204 | ab ymaginar e sentir |I 32r<sup>b</sup>  
5205 e ab tot quant ay en poder,  
5206 e dementre que n'ay leer,  
5207 car mon temps say que es termenat.  
5208 E vos, Senyor, per pietat,  
5209 donatz-me, Senyor, per mercé,  
5210 la | quantitat del temps qui·m ve |S 159v  
5211 en vos servir, en vos onrar;  
5212 e que tot lo be que pusc far  
5213 fassa, sens que no falla en res.  
5214 A senyor Deus, mercé, mersés!

**5219** e – engenrat] *afegeix una ratlla sinuosa a la línia d'escriptura posterior M*; aquest vers no presenta apariat. El copista de *M* deixa una línia d'escriptura en blanc després del vers i hi afegeix una marca per indicar que no manca text escrit; el copista de *L* va copiar el vers següent en la mateixa línia d'escriptura d'aquest vers.

**5215** Deus] Deu *P*

**5216** que] qui *MIg*; mas] may *M*, mays *SLrg*, mes *NI*, mais *P*

**5219** e – engenrat] *afegeix una ratlla sinuosa a la línia d'escriptura posterior M*

**5220** per – filiació] *vers copiat en la mateixa línia d'escriptura que el vers anterior (afegeix una marca per indicar el salt de línia L')* *L*

**5222** es] e's *r*; una altra] un'altra *MSNIL*, un'altra *g*

**5226** .i.] un *sobre text raspat* (potser una) *N*; qual] quals *la -s parcialment raspada B*

**5228** En – entés] *vers marcat amb un trèvol M*

**5231** propiament] *afegeix i ratlla una abreviatura al peu de la p- B*

**5232** s'amor] amor *BPr*

**5233** altre] *segueix e ratllat B*

**5234** está] estan *la -n raspada I*

[V.v] De oració de qualitat

5215 [1] Aor vos, Deus, qui sutz .i. qual  
5216 que sobre tot quant es mas val.  
5217 Vos sutz .i. qual en deitat  
5218 per propria paternitat;  
5219 e sutz altre qual engenrat  
5220 per propria filiació;  
5221 e santa espiració  
5222 || es una altra propietat, |B 59v<sup>b</sup> |L 79v  
5223 | qui es altre qual espirat. |M 19r<sup>b</sup>  
5224 | E totz .iii. quals .i. Deu estan, |P 47v<sup>a</sup>  
5225 | lo qual aor e el reclam, |S 160r  
5226 car el es .i. qual qui·s bontat,  
5227 | infinitat, eternitat. |N 63r  
5228 En bontat .i. qual es entés  
5229 qui propi bonificant es;  
5230 un qual qui es bonificat,  
5231 propiament Fil apelat;  
5232 e·l bonificar per s'amor  
5233 es altre qual, e que aor,  
5234 car dels .ii. quals está ixit  
5235 perfet Deu e Sant Esperit.

**5246** bonificar – mesclat] *afegeix una ratlla sinuosa a la línia d'escriptura posterior M, vers copiat en la mateixa línia d'escriptura que el vers anterior (afegeix una marca per indicar el salt de línia L') L*; aquest vers no presenta aplegat. *M* i *L* utilitzen els mateixos recursos que al v. 5219.

**5247** ab l'altre·n] ab altre *BP*, ab lautren *MSg*, ab l'altre *r*, cum alio et *Lt<sub>3</sub> lat.*; corregim la lliçó de *B* d'acord amb la resta de la tradició i d'acord amb l'ús de l'article definit al v. 5249; vegeu, també, l'ús de l'article definit per explicar la convertibilitat de les dignitats divines les unes amb les altres i amb Déu als vv. 5038, 5039, 5703, 5711.

**5236** .iii.] .iii.<sup>es</sup> *Mg*

**5239** que] qui *BP*; bonificat] *corregit per bonificant (afegeix -nt sobre la -t) P*

**5240** e – bonificant] *manca P*; altre es] altres *MSNIL*, altre's *g*

**5241** bonificar] *corregit per bonificant (la -r sobre -nt raspat) M*

**5242** Esperit Sant] esperit *NI*, Spiritus scilicet *Lt<sub>3</sub> lat.*, *corregit per El Esperit L', E'l Esperit r*

**5244** que – bontat] *vers marcat amb un trèvol M*; que] qui (*corregit per que L') SL*; Deus] Deu *P*

**5246** bonificar – mesclat] *afegeix una ratlla sinuosa a la línia d'escriptura posterior M, vers copiat en la mateixa línia d'escriptura que el vers anterior (afegeix una marca per indicar el salt de línia L') L*; si] *siy L, s'y r*

**5247** cascú] *cascun I, corregit per cascun L'*; ab l'altre·n] ab altre *BP*, ab lautren *MSg*, ab l'altre *r*, cum alio et *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5248** que] si *Lt<sub>3</sub> lat.*; different] *diferant N*

**5249-5250** Mas – es<sup>2</sup>] *versos marcats al marge amb un 22 I*

**5249** la .i.] la u *r*; l'altre] *lautre MS*

**5250** Deus] Deu *P*; cascú] *cascun MIg*

**5252** essència e] *essencie M, essencia NI, essentia Lt<sub>3</sub> lat., essenci'e g*

**5255-5256** la qual – dam] *versos marcats al marge amb un 80 I*

**5255** beneesc] *benesc BP, beneyesc L*

**5256** e que·m] *em BP, et me Lt<sub>3</sub> lat.; dam] dan NL*

5236 Per estes .iii. propietatz  
5237 substancials, no qualitatx,  
5238 pot hom entendre, en bontat,  
5239 que .i. es lo bonificat  
5240 e altre es lo bonificant,  
5241 e·l bonificar qui | es sant, |S 160v  
5242 Esperit Sant d'andós vengut.  
5243 E sens los quals no es legut  
5244 que Deus entesés, en bontat,  
5245 | bonificant, bonificat, |B 60r<sup>a</sup>  
5246 bonificar, si fos mesclat  
5247 cascú ab l'altre·n convertent,  
5248 e que no fosen different.  
5249 Mas car la .i. l'altre no es,  
5250 pot Deus saber cascú qual es  
5251 en sa bontat, en son poder,  
5252 en sa essencia e saber,  
5253 | e en cascuna dignitat. |L 80r  
5254 | E per so es en trinitat, |N 63v  
5255 | la qual beneesc e reclam |M 19v<sup>a</sup>  
5256 que·m perdó e que·m quart de dam.

**5257** .i.] i *raspat* (sense punts) i un *afegit amb crida al marge B*, un *SNILPr*; la lliçó transmesa per tots els testimonis presenta el determinant numeral, encara que fa el vers hipermètric. Des del punt de vista expositiu, la presència del numeral remarca la idea d'una unitat («i. altre qual» v. 5257) formada per dues qualitats diferents («en qui estan quals ajustat» v. 5258), la divina («un qual» v. 5259) i la humana («altre qual» v. 5261), tal i com s'exposa als v. 5259-5263.

**5275** e – a·propiada] e ha l'home apropiada *r*, e a l'ome ha 'propiada *g*, et homini appropriavit *Lt<sub>3</sub> lat.*; la primera «a» és una preposició, la segona el verb auxiliar aglutinat a la forma de participi del verb «apropiar» (*GGL, apropiar*). El subjecte és Déu, el qual dona la seva propietat divina a l'home (vegeu el v. 5276).

[2] *Xrist·afegeix al marge una mà posterior M, manca la marca de canvi de secció (calderó) I*

**5257** .i.] i *raspat* (sense punts) i un *afegit amb crida al marge B*, un *SNILPr*; *Crist*] *Jesuchrist* (*ratlla Jesu L'*) *L*, *trist* (*ratllat amb llapis*) *P*

**5258** quals] *mot escrit entre dos punts M*, *duo quales lat.*

**5261** altre] *altro* (*corregit per altre L'*) *SL*

**5262** cascú] *cascun I*; *d'andós*] *dandosos BP*, *damdos MSNILrg*

**5263** cascú] *cascun I*

**5264** qual] *segueix es ratllat N*

**5267** *Deu*] *deus I*

**5268** *Deu*] *després d'una lletra raspada S*; *e aysó*] *car so BP*; *en Jhesús es*] *est Iesus Lt<sub>3</sub> lat.*

**5271** *En*] *repetit i el primer ratllat i parcialment raspada S*; *Deus*] *Deu P*

**5272** *apropiá*] *apropria r*, *apropriá g*

**5274** *home*] *hom N*

**5275** e – a·propiada] e ha l'home apropiada *r*, e a l'ome ha 'propiada *g*, et homini appropriavit *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5276** a] *manca BPr*

**5279** *Deu*] *la -u sobre una lletra raspada B*

**5280** *granea*] *grandesa P*

**5282** *obra*] *cum operatione Lt<sub>3</sub> lat.*

**5283** *emperó – es*] *vers marcat amb un trèvol M*

**5284** *esser*] *a la interlínia corregeix es expuntuat B*

5257 [2] | Es .i. altre qual, Crist | apellat, |P 47v<sup>b</sup> |S 161r  
 5258 en qui estan quals ajustat.  
 5259 Un qual es aquel qui es nat  
 5260 de Deu Payre per deitat;  
 5261 altre qual es cel qui hom es;  
 5262 e cascú d'andós Jhesús es,  
 5263 e Jhesús está-lo cascú.  
 5264 Aytal qual no fo anc negú,  
 5265 | car cascú tot lo tot está, |I 32v<sup>a</sup>  
 5266 car la divina persona  
 5267 | es Deu e home, e hom es |B 60r<sup>b</sup>  
 5268 Deu, e aysó en Jhesús es,  
 5269 lo qual es Deu viu, eternal,  
 5270 e qui en est mon fo mortal.  
 5271 En el Deus es propiament,  
 5272 qui apropiá verament  
 5273 a si l'umanitat que pres,  
 5274 | per la qual veray home es; |S 161v  
 5275 e a l'ome a·propiada  
 5276 sa deitat e a donada  
 5277 per so que l'ome sia Deu.  
 5278 E l'apropiar no es greu  
 5279 a Deu, pus que n'a volentat,  
 5280 ab granea, humilitat  
 5281 | e poder qui es infinit, |N 64r  
 5282 e obra de Sant Sperit;  
 5283 | emperó gran miracle es, |L 80v  
 5284 lo major qui esser pogés.



**5297-5298** la mar – manté] aquests versos recuperen les rimes (bé que invertides) i l'estructura del primer membre d'un díptic del *Dictat de Ramon* (capítol V, proposició 5): «Cell qui crea e qui manté, / mays fa que cell qui sosté.» (Llull 1936: 271, vv. 217-218).

**5285** senyor] seyner *Mg*

**5288** a vostra] *corregeix auran (la -n raspada i l'abreviatura afegida) B, a nostra (corregit per a vostra L') SL; humanitat] segueix ha ratllat i una marca de final de vers S*

**5289** Deus] Deu *P*; trastot] tre tot *I*

**5290** mes] mays *MSLrg*

**5291** qual] *mot escrit entre dos punts M; de] manca BP*

**5292** de] et de *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5293** al] el *MSNI*; cel] cel cel *N*

**5294** senyor] seyner (*la segona -e- abreuçada B, corregit per seynor M')* *BMI*, seneyr (*una e afegida a la interlínia sobre la y amb lletra cursiva*) *N*

**5295** so] son *N*

**5296** l'ayre] langel *BP*; e-l tro] et omnia *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5298** crea] creá *rg*

**5302** so] son *MSNILg*

**5303** vas] ves *L*

**5304** Per qu'eu] per queus *N*, perquen *L*

**5305** sa amor] samor *MSNIL*, s'amor *rg*

**5306** poder] saber *I*

**5309** tot] manca *N*

**5311** vas] ves *L*

**5313** lo meu] *corregeix mon (lo a la interlínia i meu sobre mon) B*

**5314** do-li-n] *la nasal abreuçada BM, doli SNILrg, donli ratllat i corregit per dolni P*

5285 Per que us aor, senyor Jhesús,  
5286 qui sotz, per alt e per enjús,  
5287 senyor de tot quant es creat;  
5288 | e, | a vostra humanitat, |M 19v<sup>b</sup> |S 162r  
5289 || a Deus creat trastot quant es. |B 60v<sup>a</sup> |P 48r<sup>a</sup>  
5290 Per que us vuyl amar mes que res,  
5291 car vos sotz qual de deitat,  
5292 de creada humanitat.  
5293 [3] Aquel qual qui está al cel  
5294 senyor del angel Gabriel  
5295 e de totz los angels qui so,  
5296 e mou lo cel, l'ayre e-l tro,  
5297 la mar e la terra sosté,  
5298 e qui crea e qui manté  
5299 tot so qui es, am e aor,  
5300 e per el planc, suspir e plor;  
5301 car molt lo volria amar  
5302 e molt so tengut d'el honrar,  
5303 | e vas el ay fortment falit. |S 162v  
5304 Per qu'eu prec lo Sant Sperit  
5305 que·m do, per sa amor, tal saber,  
5306 tal gracia e tal poder,  
5307 tal virtut e tal volentat,  
5308 | que tot sia enamorat |N 64v  
5309 de tractar tot son honrament,  
5310 e que sia molt penedent,  
5311 car vas el ay tan fort falit.  
5312 || E d'aysó lo Sant Esperit |B 60v<sup>b</sup> |L 81r  
5313 sia lo meu procurador,  
5314 e que u sia, do-li·n m'amor.

5316 neguna] nenguna P; res] re I

5317 qual] manca *Lt<sub>3</sub> lat.*; que hom] la -e abreujada B, com (*corregit per que hom L'*) MSNILg

5318 forçar] la -r- a la interlínia B; selar] a la interlínia *corregeix* forsar *expuntuat* B, clelar *ratllat i seguit de celar* P

5319 que] qui MSNILrg; jutjará] jugjara Mg, jutiar P

5320 que·n] quem P

5322 mays] la -y- a la interlínia B, mes NI

5324 vuyl-me·sforsar] vuylme *esforsar Pr*, vuylme *sforsar g*; s'amor] sa amor P

5325 a – vol] *vers marcat amb un trèvol M*

5327 E<sup>1</sup> - suspirar] *vers repetit al final de la primera columna de la pàgina i a l'inici de la següent I*

5328 per<sup>1</sup> – amar] *vers marcat amb un trèvol M*

5329 est] est<s> g

5315 [4] Aquel qual qui no pot morir  
5316 ni en neguna res falir,  
5317 e qual que hom no pot engalnar, |S 163r  
5318 forçar, ni nula res selar;  
5319 | e qual que nos totz jutjará, |P 48r<sup>b</sup>  
5320 e tot so que·n volrá será;  
5321 | e qual qui ama fort perdó, |M 20r<sup>a</sup>  
5322 e ama mays donar gran do  
5323 que petit, reclam e aor.  
5324 E vuyl-me·sforsar, per s'amor,  
5325 a esser bo, pus qu'el o vol,  
5326 e de mos peccatz aver dol.  
5327 E vuyl plorar e suspirar  
5328 | per penedir e per amar, |I 32v<sup>b</sup>  
5329 car per est .ii. pot peccador  
5330 aver gracia del Senyor.

**5346** a] *raspat i corregit per am M'*, am *SNILg*, amet *Lt<sub>3</sub> lat.*; la correcció de *M* i la lliçó que transmeten *SNIL* és una *facilior*, probablement suggerida per la interpretació de la «a» dels vv. 5345-5346 com una preposició. L'ús del verb *haver* en aquests dos versos forma un paral·lisme sintàctic i, des del punt de vista enunciatiu, concorda amb el v. 5348: «qui a tot quant dic».

**5332** negú] negun *MSNILrg*

**5333** destruir] destrouir *N*

**5337** gloria al cel] glorial cel *MSNILrg*, caelestem gloriam *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5339** sanar] salvar *SLr*

**5340** ploure] ploure e *MSNILrg*, plure et *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5341** d'enperadors] *l'última -r- a la interlínia S*

**5342** valors] *la -r- a la interlínia S*, valeros (*corregit per valors L'*) *L*

**5345** qui<sup>1</sup>] que *NI*; a si] *corregeix a per ha (la h- a la interlínia M'*, assi (*corregit per ha si L'*) *L*

**5346** bo] bon *NI*, *afegeix una titlla sobre la -o L'*; a] *raspat i corregit per am M'*, am *SNILg*, amet *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5347** No] *esmenat per Ni L'*; sol .i.] .i. *B*, un *P*, *segueix queu say ratllat I*; qu'eu] *corregeix quey L'*

**5348** qui – may] *habet omnia. Sed (il·legible Lt<sub>3</sub>) dico adhuc plus Lt<sub>3</sub> lat.*; qui a] que a (*la a sobre en raspat N*) *NI*

**5349** bo] bon *MSNLg*

**5350-5351** lo – perdó] *versos marcats al marge amb un 80 I*

**5351** e-m] *corregeix e L'*

**5352** on] don *MSNILg*, quorum *Lt<sub>3</sub> lat.*

5331 [5] Qui es qui pusca res crear  
 5332 ni negú peccat perdonar?  
 5333 | Qual es cel qui pot destruir |S 163v  
 5334 en .i. punt lo mon e delir?  
 5335 || Qui fa florir e fa granar? |B 61r<sup>a</sup> |N 65r  
 5336 E qui pot hom resucitar?  
 5337 E qui dona gloria al cel?  
 5338 E qui es ver amic feel?  
 5339 E qui pot los homens sanar?  
 5340 E qui fa ploure, lampegar?  
 5341 E qui es rey d'enperadors?  
 5342 E qui es senyor de valors?  
 5343 | E qui fa estar los dampnatz |L 81v  
 5344 en mortal foc perpetuatz?  
 5345 E qui es qui a si matex,  
 5346 ni per bo dret a nula res?  
 5347 No es mas sol .i. qui qu'eu say,  
 5348 | qui a tot quant | dic, encar may: |P 48v<sup>a</sup> |S 164r  
 5349 aquel qui es bo Deu d'amor,  
 5350 lo qual prec, reclam e aor,  
 5351 que·m do sa joya e·m perdó  
 5352 mos peccatz, on penedent so.

- 5353 Deus] Deu *P*
- 5355 senyor] seyner *Mg*; Deus] Deu *P*
- 5356 veurá] *després de vo ratllat I*
- 5358-5359 veent – enteniment] *versos marcats amb un trèvol M*
- 5359 de enteniment] denteniment *BP*
- 5361 Payre] *després d'una s ratllada B*, pare *N*
- 5364-5365 Car – esperital] Car aquel veser esperital *P*
- 5368 c'om] con *N*, chom *I*, quando *Lt<sub>3</sub> lat.*, que hom *r*; veyrá] veura *MSNILg*
- 5369 tot] manca *P*; e] manca *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5370 eternitat] e eternitat *Lr*
- 5371 saviea e] saviea *MSg*, saviesa *NIL*, saviesa e *P*, sapientiam *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5374 hom – manifestament] *comença frase lat.*; veurá] veyra *MSNILg*
- 5377 dignitat] *a la interlínia corregeix deitat ratllat B*
- 5378 veyrá] veura *MSNILg*; s'obra] sobre *I*; vertat] veritat *P*, virtutem *Lt<sub>3</sub> lat.*

[V.vi] De oració de temps

5353	[1]   Aor vos, Deus, on temps no es,	M 20r <sup>b</sup>
5354	car eternal sotz per jamés.	
5355	A senyor Deus! E quant será	B 61r <sup>b</sup>
5356	aquel temps que hom vos veurá	
5357	en gloria perpetuat,	
5358	veent la vostra trenitat	
5359	ab vista de enteniment,	
5360	veent lo sant engenrament	
5361	que·l Payre fa de son Fil car,	N 65v
5362	ni veser   lo sant espirar	S 164v
5363	del Sant Esperit gloriós?	
5364	Car aquel veser es joyós,	
5365	e es veser esperital,	
5366	qui veu infinit, eternal	
5367	produyment e yximent,	
5368	c'om veyrá manifestament	
5369	sens tot mijá; e la bontat,	
5370	infinitat, eternitat,	
5371	poder, saviea e amor,	L 82r
5372	virtut, veritat e valor,	
5373	gloria e tot compliment,	
5374	hom veurá manifestament,	
5375	veent vostre bonificar,	
5376	vostre entendre, eternar;	
5377	e de cascuna dignitat,	B 61v <sup>a</sup>
5378	hom veyrá s'obra per vertat.	P 48v <sup>b</sup>



**5388** a] ha a (*la a afegida a la interlínia L'*) *L'rg*, habet ad *Lt<sub>3</sub> lat.*; *cal llegir* “tot quant vol ha a son talan”: la forma de tercera persona del verb *haver* i la preposició «a» estan aglutinades. Els editors anteriors i el traductor Ilatí han desambiguar la lliçó, però per qüestions mètriques preferim mantenir la forma sense desambiguar.

**5389** Per – cre] Per quel aor e lam el cre *BP*, Perque l'aor el am e'l cre *r*; **5390** desir-la] desir ia *BP*; aquestes variants semblen determinades pel doble referent femení i masculí del v. 5384, «vostra essència, vostre esser». Corregim *B* d'acord amb l'estructura pronominal que transmeten els altres testimonis medievals («la cre, / desir-la») i que concorda amb el referent femení dels versos precedents («ella» vv. 5386-5387).

**5379** tam] tan *N*, tant *r*

**5381** boca] -ca *escrit sobre altres lletres B*; no u] no *MSNILg*

**5382** senyor] seyner *Mg*; Deus] Deu *P*

**5384** vostra essència, vostre esser] vostre sencie vostre sser (*afegeix e- davant de sencie i de sser M'*) *M*, vostre essencie vostre esser *S*, vostr'essència, vostr'esser *g*, tuam essentiam et tuum esse *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5385** mariment] *afegeix una -r- a la interlínia M'*

**5387** home] hom (*ho i abreviatura B*) *BMSNILPr*

**5388** a] ha a (*la a afegida a la interlínia L'*) *L'rg*, habet ad *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5389** Per – cre] Per quel aor e lam el cre *BP*, Perque l'aor el am e'l cre *r*

**5390** desir-la] desir ia *BP*; veer] veser *MSNILrg*; mas] may *MSILrg*, mes *N*

5379 | Aquel veser tam bel será, |S 165r  
5380 tan gloriós e tan valrá,  
5381 que boca no u poria dir.  
5382 A senyor Deus! E tan desir  
5383 aquel temps qu'eu pogés veser  
5384 vostra essencia, vostre esser,  
5385 car no pot aver mariment  
5386 | qui ela veu, car compliment |M 20v<sup>a</sup>  
5387 ha home en ella tan gran,  
5388 | que tot quant vol a son talan. |N 66r  
5389 Per que l'aor, l'am e la cre,  
5390 desir-la veer mas que re.

**5392** estay] *enteneu* “està” (*estar*, tercera persona singular del present d’indicatiu). L’ús de la terminació *-ay* per a la tercera persona del singular del present d’indicatiu està determinada per la rima; també es troba en Andreu Febrer (vg. Febrer 1951: 116, n. 7).

**5403** don esperansa] do gran esperansa *MSNILg*, *magnam spem in hoc dono* *Lt<sub>3</sub> lat.*; **5404** ay menbransa] nay remembransa *MSNILg*, n’ay membraença *r*; aquestes variants estan determinades per un tractament diferent del recompte sil·làbic del vers en casos de rima femenina. Atès que en el conjunt de l’obra s’observa una tendència a comptar set síl·labes fins a la darrera tònica, tal i com presenta la variant de *B*, mantenim aquesta llició.

**5391** veuray] verray *N*

**5392** paradís] parays *S*, pardis *P*, parais *r*; joy] *repetit i el primer ratllat I, corregit per joye L’*

**5394** a] *inicial escrita sobre una E raspada (sense acolorir) B*

**5396** nul be] negun *B*, ningun *P*

**5399-5401** Per – donat] *versos marcats a l’intercolumni amb un 80 I*

**5399** que vos] queus *I*

**5402** grans] *la -s a la interlínia N*; dons] *afegit al marge amb lletra cursiva S’*

**5403** don esperansa] do gran esperansa *MSNILg*, *magnam spem in hoc dono* *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5404** ay menbransa] nay remembransa *MSNILg*, n’ay membraença *r*

[3] temps de nativitat· *afegeix al marge una mà posterior M*

**5405** senyor] seyner *Mg*

**5406** en] e *P*

**5407** vos] *segueix una s ratllada B*

**5408** carns] carnes *SL*

**5413** lo] al *P*

**5414** paubre] *la -e afegida S, pobre NIL*

5391 [2] A Jhesucrist! Quant vos veuray  
 5392 | en paradís, on joy estay |I 33r<sup>a</sup>  
 5393 tan gran, que dona compliment  
 5394 a seyn | e ymaginament |S 165v  
 5395 e a sentiment corporal,  
 5396 tan gran, que nul be temporal  
 5397 no pot donar tant de plaer  
 5398 com hom a en vostre veser?  
 5399 Per que vos aor e us reclam,  
 5400 | e per mercé, pus que tant am |B 61v<sup>b</sup>  
 5401 vostre veser, sia·m donat;  
 5402 e car grans dons donatz de grat,  
 5403 | ay en lo don esperansa |L 82v  
 5404 e d'el totz jorns ay menbransa.  
 5405 [3] Jhesucrist, senyor! A, qui fos  
 5406 en aquel temps que nasqués vos,  
 5407 | e vos vesés infant petit, |P 49r<sup>a</sup>  
 5408 vostres carns | nues e poc lit, |S 166r  
 5409 pobre de draps, ple de bontat.  
 5410 A, com fora enamorat  
 5411 en vos veser, tenir, tocar,  
 5412 e contra ergull contrastar,  
 5413 veent lo rey del cel e·l tro  
 5414 jaer en paubre liteló!

- [4] jhesus infant· *afegeix al marge una mà posterior M*
- 5417 e – anás] *afegeix vostres carns a la interlínia i ratlla P; c'om] corregit per que hom L', quod Lt<sub>3</sub> lat., com r*
- 5418 estés] hilaret *Lt<sub>3</sub> lat.; ab<sup>2</sup>] e ab N*
- 5420 als] al *N*
- 5421 E – etat] ·edat de Xrist· *afegeix al marge una mà posterior M; etat] edat MSNLg, edad L*
- 5422 servís] serveix *N; grat] corregeix gran (la -n expuntuada i la -t a la interlínia) B*
- 5423 e<sup>1</sup> –pres] ·passio Xrist· *afegeix al marge una mà posterior M; el] manca MSNLg; liat] ligat I*
- 5426 anc] en (*una mà posterior afegeix anch a la interlínia) N, an I, hanc Lr*
- 5427 que hom] com *MSNIL, c'om g, si hoc Lt<sub>3</sub> lat.; pogr'aver] pogra haver (corregeix pogra 'ver L) NL'r*
- 5428-5429 A – cel] *versos marcats a l'intercolumni amb un 80 I*
- 5428 A – plaer] ·ihesus en lo cel· *afegeix al marge una mà posterior M, afegeixen marca de canvi de secció (calderó) NI; Jhesú] jhesu christ (ratlla christ L') SL, Jesus IPr*
- 5429 veer] veser *MSNLg*
- 5431 Michael – Rafael] *raspat i afegit en la mateixa línia d'escriptura que el vers anterior pel copista (afegeix una marca per indicar el salt de línia L') L*
- 5432 es – aor] *escrit sobre el vers raspat L; es eu] E eu MSNLg, E seu P, E s'eu r*
- 5433 vos desir] tant *BPr, tantum desidero Lt<sub>3</sub> lat.; que·n] queu (corregit per quen L') SL*

5415 [4] | A, qui fos en sel temps nuyrit |N 66v  
 5416 que Jhesús fo infant petit,  
 5417 e c'om totz jorns ab el anás,  
 5418 ab el estés, ab el jugás!  
 5419 | A, com fora gaug de plaer! |M 20v<sup>b</sup>  
 5420 A, qui volgra als mais aver?  
 5421 E cant Jhesús ac sa etat,  
 5422 que hom lo servís a son grat;  
 5423 | e quant el fo liat e pres, |B 62r<sup>a</sup>  
 5424 que hom | son companyó estés |S 166v  
 5425 en tota la greu passió  
 5426 e·n la greu mort, anc gaug no fo  
 5427 major que cel que hom pogr'aver.  
 5428 A Jhesú! Per vostre plaer,  
 5429 faitz-me vos veer en lo cel,  
 5430 on vos adora Gabriel,  
 5431 Michael, Seraphin, Rafael;  
 5432 es eu en est mon vos aor,  
 5433 vos desir, que·n suspir e plor.

**5434** A – serà] manca el calderó, una mà posterior afegeix un trèvol al marge *M*; senyor] seyner *MIg*

**5435** c'om] afegeix una lletra a la interlínia (potser *e*) i la raspa *M*, quom *I*, corregit per que om *L'*, que hom *r*

**5436** e] manca *SLr*

**5438** exempli] eximpli *SILr*; bo] bon *MSNILg*

**5439** s'onor] la *s-* escrita sobre sa raspat *B*

**5440** e] per *MSNILg*, propter *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5441** ben] be *MSILg*, son *N*; bon] bel *MNIg*, pulchrum *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5442** A – es] afegeixen marca de canvi de secció (calderó) *NI*; senyor] seyner *Mg*; Deus] Deu *P*

**5446** no-m] la nasal final abreujada *BM*, non *IP* no'n *r*; morré] una *-r-* afegida a la interlínia *B*, moyre *P*

5434 [5] A senyor Jhesús! Quan será  
5435 aquel temps c'om mays amará  
5436 || vos amar, honrar e servir, |L 83r |P 49r<sup>b</sup>  
5437 e per vos trebayls sostenir,  
5438 per exempli de bo pastor,  
5439 que per | si matex e s'onor, |S 167r  
5440 per son parent e son castel,  
5441 per ben menjar e bon mantel?  
5442 | A senyor Deus! E tan mal es |N 67r  
5443 aquest temps en que m'avetz mes!  
5444 Car no·l despen en vos servir,  
5445 | e veg-me a la mort venir, |B 62r<sup>b</sup>  
5446 e no·m se lo temps que morré,  
5447 ne si de mi auretz mercé.



**5456** poray] pora *MSLg*, porra *NI*, posset *Lt<sub>3</sub> lat.*, porá'y *r*; tant la lliçó de *BP* com la de *MSNIL* són admissibles. La tercera persona singular «porá» está determinada pel referent «hom» de la frase del v. 5455, en la qual es forma la primera part de l'estructura comparativa del v. 5456. Mantenim la lliçó «poray» de *BP*, que pot ser interpretada com a tercera persona singular del futur, o bé —i aquesta interpretació ens sembla preferible— com a primera persona singular del futur, d'acord amb el referent «eu» dels verbs dels vv. 5450-5454, a partir del qual es produeix un desplaçament semàntic del subjecte de la comparació (del referent genèric «hom» al referent particular «eu»).

**5456-5457** que<sup>1</sup> – mar] quod multies plus aquae posset plorare quam habeant fontes et mare *Lt<sub>3</sub> lat.*;  
**5457** que ayga no a-y en] daygua que no an *MSNILg*, Qu'ayga no ay *r*; la variant en l'estructura dels elements de la comparació i l'ús de formes verbals diferents determina una conceptualització diferent d'aquest terme de la comparació, admissible en tots dos casos des del punt de vista sintàctic i semàntic.

**5448** A] Ay *la -y raspada B*; senyor] seyner *Mg*; Deus] deu *IP*, manca *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5449** ay] est *Lt<sub>3</sub> lat.*; no-m] non *P*; defala say] multum deficiat *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5450** muyr] *la -y- afegida a la interlinia M'*, muy *P*; sens] sen *MS*

**5452** que] si *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5454** iray] irat *P*; on] en *P*

**5455** en<sup>2</sup>] ab *I*

**5456-5457** que<sup>1</sup> – mar] quod multies plus aquae posset plorare quam habeant fontes et mare *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5456** que] qui *B*; poray] pora *MSLg*, porra *NI*, posset *Lt<sub>3</sub> lat.*, porá'y *r*; mas] may *MSNLg*, mes *I*

**5457** que ayga no a-y en] daygua que no an *MSNILg*, Qu'ayga no ay *r*

**5458** e que-] qui *Lt<sub>3</sub>*, et qui *lat.*; comte] repetit i el primer ratllat *I*; renovelás] *la -s sobre lletres raspades M*

**5459** lagremes] lagrgremes *el primer -gr- ratllat B*

5448 A senyor Deus, tan gran esglay  
5449 ay que temps no·m defala say!  
5450 Car si eu muyr sens vos amar,  
5451 sens penedir, sens reclamar,  
5452 | e que no·m sia confessat |M 21r<sup>a</sup>  
5453 | de mon faliment e peccat, |I 33r<sup>b</sup>  
5454 iray en temps | on foc no mor, |S 167v  
5455 en qui hom está tan en plor,  
5456 que mil vetz poray mas plorar  
5457 que ayga no a-y en fontz ni mar;  
5458 e que·l comte renovelás  
5459 de lagremes, e retornás  
5460 lo comte infinidament,  
5461 porá esser lo nombrament  
5462 de cascuna gota de mar.

- 5463 senyor] seyner *Mg*; Deus] deu *NP*
- 5464 que estan] questan *MSNIL*, que stan *g*; peccador] li peccador *BPr*
- 5465 e] es *N*; pens] penes *P*
- 5466 del] de *I*; las] -as *sobre lletres raspades M*
- 5468 que·l] aquell *NI*; lase e] lasse *MSNI*, lassa (*corregit per los sa L'*) *L*, lass'e *g*
- 5469 que] manca *I*
- 5470 pusc] puc *L*
- 5472 tal] la inicial escrita sobre una *CB*, cal *P*
- 5473 fermat] format (*corregeix fermat L*) *IL'*
- 5475 esperitual] espirital *Mg*, sperital *NI*
- 5476 que] qui *SL*
- 5478 que amàs] camas *MSN*, quamas *ILr*, c'amàs *g*; mays] mes *NIL*, segueix una o ratllada *I*
- 5479 qui] que *SNIL*
- 5481 senyor] seyner *MNIP*, senyo *S*; Deus] Deu *P*
- 5483 orar] una taca sobra la -r *B*

5463	A senyor Deus! Quant vuyt pensar	
5464	lo temps en que estan peccador	
5465	en infern, e pens la dolor	
5466	que auran, del pensar son las.	L 83v  P 49v <sup>a</sup>
5467	E quant pens quant estan li las	B 62v <sup>a</sup>
5468	ab que·l demoni lase e   pren,	S 168r
5469	per so que vagen al turmen,	N 67v
5470	no·m pusc abstenir de plorar.	
5471	Per que us volria demanar	
5472	tal temps en est mon, on estés	
5473	axí fermat, per tot quant es,	
5474	trestot mon esser corporal	
5475	e mon esser esperitual,	
5476	que, per tot so que·n lo mon es,	
5477	no feés faliment en res;	
5478	e que amás mays oració	
5479	que honrament, ni l'aur qui fo	
5480	ni qui es ne jamés será.	
5481	A senyor Deus! E cant veyrá	
5482	aquel jorn lo vostre sotzmés,	
5483	c'am mais orar que nulla res?	

- 5484 Deus] Deu *P*
- 5486 Estatz] Restatz *la -e- raspada i la inicial parcialment esborrada S, E estats L*
- 5487 vostre·ser] vostre esser *SILr; no·s] no N, la -s ratllada L'*
- 5488 negun] nengun *P*
- 5490-5491 per – mercé] *versos marcats al marge amb un 80 I*
- 5490 us clam] us am *SL, te amo Lt<sub>3</sub> lat.; us<sup>3</sup>] vos P*
- [2] cel imperial· *afegeix al marge una mà posterior M*
- 5493 que] qui *MSNILrg; mais] mes N*
- 5494 Jhesucrist apellat] *sobre gloria qui mays val parcialment raspat L*
- 5495 cor] c[h]or g; ordenat] ordenatz *la -z afegida per la mà que ressegueix els mots esborrats de la pàgina S*
- 5496 e·l tro] et ubi *Lt<sub>3</sub> lat.; en mig] el mig (al? afegeix en nota g) MSNIg, al mig L*
- 5497 pres] *després d'un mot ratllat I*
- 5498 Jhesús] I Jesus *P; resplan] resplen I, corregit per resplen L'; clardat] claredat NIP*
- 5499 e li salvat] et sanctos *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5501 Deus] deu *NP; no·n] no NI*
- 5502 qu'ix] quis *NI*
- 5504 cors] *sobre text raspat M, cos L*
- 5506 resplan] resplen *N*
- 5507 ni la gloria] in gloria *Lt<sub>3</sub> lat.; que·ls] quilts MSNL; santz] sant P; n'an] sobre text raspat S*
- 5508 desir – lay] *vers marcat amb un trèvol M; com] cum N*
- 5509 e – say] et nihil optimo (*forsan. legend. nihil opto afegeix en nota lat.*) quidquid sit *Lt<sub>3</sub> lat.; preu] corregit per pren (la -n sobreescrita) i restituit per preu (la -u a la interlúnia) amb la nota preu apretio al marge L'*

	[V.vii]   De oració de loc	S 168v
5484	[1]   Aor vos, Deus, qui·n vos estatz	M 21r <sup>b</sup>
5485	e en tot quant avetz creatz.	
5486	Estatz en loc e fora loc,	
5487	e vostre·ser nul temps no·s moc,	
5488	car negun esser infinit	
5489	no es mogut ni departit;	B 62v <sup>b</sup>
5490	per que us aor e us clam e us cre,	
5491	de mos peccatz deman mercé.	
5492	[2] Está lo cel emperial	
5493	loc de gloria que mais val,	
5494	loc de Jhesucrist appellat,	L 84r
5495	on está lo cor ordenat	N 68r  P 49v <sup>b</sup>
5496	e·l tro: Jhesús en mig está	
5497	e, pres d'el, sancta Maria.	S 169r
5498	Jhesús resplan ab sa clardat	
5499	trastot lo cel e li salvat	
5500	e·ls angels, de tal resplandor,	
5501	que Deus no·n pot crear major.	
5502	Car resplandor qu'ix d'ome Deu	
5503	es tant gran, que no la pot Deu	
5504	de nul altre cors far exir	
5505	tan gran; e can be m'o albir,	
5506	com la resplandor fort resplan,	
5507	ni la gloria que·ls santz n'an,	
5508	desir com pogés esser lay,	
5509	e no preu res que sia say.	

5522 moran] *llegiu* ‘morran’ (tercera persona plural del futur).

5510 qu’eu] *queus la -s expuntuada N*; aor – Jhesús] *te adoro rex Iesu Lt<sub>3</sub> lat.*

5512 que] *qui SIL*

5513-5514 que·m – mercé] *versos marcats al marge amb un 80 I*

5514 parays] *paradis MSLg, parais Nlr; sa] la BP*

5515 de sa] *de say MSNILg; tan] segueix de ratllat S*

5516 e] *manca MSLg*

5518 Car] *la inicial corregeix una E B*; onrar] *afegeix una abreviatura sobre la o- B*

5519 parays] *paradis MSILg, parais Nr*

5520 negú] *negun I*; que<sup>2</sup>] *qui (abreujat S) SLr, pro ipso afegeixen Lt<sub>3</sub> lat.*

5523 vestit] *vestir P*

5524 a] *ab BNLPr, ha (corregeix ab L’) IL’g*

5525 s’amor] *sa amor P*

5510 Per qu'eu aor lo rey Jhesús,  
5511 e prec los santz qui son la sus  
5512 || que per mi pregon lo Senyor |S 169v |I 33v<sup>a</sup>  
5513 | que·m vesta de sa resplandor |B 63r<sup>a</sup>  
5514 en parays, per sa mercé,  
5515 e que de sa fassa tan be,  
5516 qu'el ne sia amat e honrat,  
5517 | e qu'eu ne fos marturiat; |M 21v<sup>a</sup>  
5518 car cel qui mor per Deu onrar  
5519 en parays será pus clar  
5520 que negú que no sia mort.  
5521 A, com será bona la sort  
5522 | a totz cels qui per el moran! |N 68v  
5523 Car d'aquel drap vestit seran,  
5524 | on Jhesús a sa resplandor, |L 84v  
5525 del qual vest qui mor per s'amor.



[3] cara de ihesus· *afegeix al marge una mà posterior M*

5526 Jhesú] jhesus (*la -s afevida L'*) *NIL'Pr*

5527 que·ser] que esser *SLr*

5528 veser] veer *P*; ela] *afegeix una altra -l- M'*

5529 aver] en *afegeixen BPr*

5530 Ela] *afegeix una altra -l- M'*, et illa *Lt<sub>3</sub> lat.*

5533 que auran] cauran *MSNL*, quauran *I*, qu'haurán *r*, c'auran *g*

5534-5536 Aqueia – veser] *versos marcats al marge amb un 40 I*

5534 car'am e] *una titlla sobre la segona -a- afevida per una mà posterior M*, cara me *la -a i me parcialment esborrat (reescrit sobre lletres raspades i esborrat per corrimet de la tinta) B*, cara am *e SLr*, car *P*

5538 pas] *corregit per pos L'*

5541 essencia] bonitate *Lt<sub>3</sub> lat.*

5542 bo] bon *MSNLg*

5543 e] et *Mg*

5544 eu] *a la interlínia L*

5545 mul] *la -l sobre una -y raspada B*, vuyll *S*, vull *NIL*

5546 plor] plors *NI*, ploratibus *Lt<sub>3</sub> lat.*

5547 d'ela] *una mà posterior afegeix una altra -l- B*

5526 [3] | La cara de Jhesú loc es |P 50r<sup>a</sup>  
5527 tot lo melor que·ser pogés, |S 170r  
5528 car, en veser ela, aurá  
5529 hom tot so que aver volrá.  
5530 Ela es loc de compliment,  
5531 on a repós tot sentiment  
5532 e tota ymaginació  
5533 d'aquels que auran salvació.  
5534 Aquela car'am e aor,  
5535 qui dona gloria major  
5536 que tot so qui·s porá veser;  
5537 | e per ela hom a poder |B 63r<sup>b</sup>  
5538 com pas son entendre, menbrar,  
5539 son amar, en Deu consirar  
5540 com está en sa trinitat,  
5541 essencia e unitat,  
5542 e com es bo e poderós,  
5543 e en si matex gloriós.  
5544 Aquela | cara eu aor, |S 170v  
5545 e ma cara mul, per s'amor,  
5546 de lagremes e plor soven,  
5547 e d'ela say mercé atén.

- [4] boca de ihesus· *afegeix al marge una mà posterior M*
- 5548 Jhesú] jhesuchrist *N*, jesus *ILPr*, Iesu Christi *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5551 n'está el cel] in illo est *Lt<sub>3</sub> lat.*; n'está] ne esta *N*, ne sta *I*, ne'stá *r*; el] al *L*
- 5552 Car – parlar] Qui audit eum loqui *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5553 beure] veure *P*
- 5557 c'om] quando *Lt<sub>3</sub> lat.*, com *r*; ausirá] ausir á *r*
- 5558 a Jhesú] a Jesus *LPr*, Iesum Christum *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5559 qui] que *NI*; dousor] dolçor *NI*
- 5560 Deus] deu *NP*; no] non *Mg*
- 5562 Jhesú] Jesus (*la -s afegida L'*) *L'Pr*
- 5563 que home] *les -e abreujades B*, come *MSI*, com *N*, chome *corregit per qu'hom L'*, que hom *P*, qu'hom *r*, c'ome *g*
- 5564 el aor] laor *I*
- 5568 e] *C manca la titlla central de la inicial E M*, quod *Lt<sub>3</sub> lat.*; honrar] *corregit per horar L'*

5548 [4] La boca de Jhesú es loc  
 5549 | on en parlar se fa tal toc, |N 69r  
 5550 | que tot so qui·s per oyment, |M 21v<sup>b</sup>  
 5551 n'está el cel en compliment.  
 5552 Car qui ou Jhesucrist parlar,  
 5553 no cal de beure ni menjar  
 5554 | ni de tocar, nul sentiment; |L 85r  
 5555 car tot quant say a tocament  
 5556 | no·s una glan a comparar |P 50r<sup>b</sup>  
 5557 vas so c'om ausirá parlar  
 5558 a Jhesú, lo major senyor,  
 5559 qui parla ab tan gran do|usor, |S 171r  
 5560 | que Deus no pot posar major |B 63v<sup>a</sup>  
 5561 en nulla causa corporal.  
 5562 A Jhesú, vostre parlar val  
 5563 tant, que home no u poria dir!  
 5564 Per qu'eu el aor e desir;  
 5565 e datz-me forsa e poder,  
 5566 com totz temps sia vertader  
 5567 per amor de vostre parlar,  
 5568 e ab ver dir vulria honrar.

[5] ·paradis· *afegeix al marge una mà posterior M*

5571 Deus] *a la interlínia B, Deu P*

5572 En] *E'n r; cascú] cascun NI*

5573 Jhesú] *Jesus (la -s afevida L') L'Pr, Ihesu Christo Lt<sub>3</sub> lat.*

5574 on] *a hon L, a on r*

5575 santz] *sant MSNILg; e tan fort, clar] tant fort e clar MSNILg, cantum fortem et clarum Lt<sub>3</sub> lat.*

5577 trinitat] *ternitat P*

5580 Deus] *Deu P*

5581 On] *En NI*

5583 no·s] *la -s a la interlínia M*

5584 que ... qui] *qui ... que B, que ... que P; tost] totost la primera síl·laba ratllada B*

5586 qu'eu] *que (esmenat per queu L') SL; sa] manca N*

5569 [5] Paraís es loc assignat  
 5570 on estaran tuit li salvat  
 5571 aytan de temps com Deus será.  
 5572 | En aquel loc cascú aurá |I 33v<sup>b</sup>  
 5573 en Jhesú tot so que volrá;  
 5574 loc on hom ausirá cantar  
 5575 angels e | santz, e tan fort, clar, |S 171v  
 5576 | lausant de Deu sa unitat, |N 69v  
 5577 sa trinitat e sa bontat,  
 5578 e cascuna sa dignitat,  
 5579 e·ncara la humanitat,  
 5580 per que Deus ver home está.  
 5581 On, tot lo be que sia sa  
 5582 | no val tant com sol .i. cantar |B 63v<sup>b</sup>  
 5583 | del menor sant, car no·s pot far |M 22r<sup>a</sup>  
 5584 | que causa qui tost es pasada |L 85v  
 5585 | vala tant com perpetuada. |P 50v<sup>a</sup>  
 5586 Per qu'eu de sa cant e aor  
 5587 per amor del major Senyor.

[6] ·inffern· *afegeix al marge una mà posterior M*

5588 que·n] que *N*

5593 e – dura] *vers copiat després de E loch tots temps mal ratllat I*

5596 e·star] *estar rg; tostemps] totz temps MSNILrg; liatz] ligats N*

5598 E – raó] *vers marcat amb un trèvol M, et est mihi debitum Lt; lat.*

5599 feita] *feta N*

5600 bo] *una mà posterior afegeix una titlla després de la -o M, bon N*

5588 [6] Can pens lo loc que·n infern es,  
5589 del qual hom no yxirá mes,  
5590 loc | tenebrós, negre, pudent, |S 172r  
5591 on hom está en cremament,  
5592 loc qui de tot be a fretura,  
5593 e loc en qui totz temps mal dura,  
5594 tot estaig trist, e son tement  
5595 que no vaja en foc ardent,  
5596 e·star tostemps pres e liatz  
5597 per raó de mos greus peccatz.  
5598 E s'eu vay lay, será raó,  
5599 pus que ay feita falió  
5600 contra Deu, qui bo me creá  
5601 e ab sa sanch me recreá.



**5613** qual] cal *I*; en fassa n'am] *corregit per fassa on man M*, fassa on (con *corregit per on S*) man *SL*, en fassa nan *N*, en fassaman *I*, faciat homo amet *Lt<sub>3</sub> lat.*, faça n'han *r*; la correcció de *M* i les variants de *SL* i *N* i *I* estan determinades per la rima del primer vers de l'apariat: «deman». Atès que es detecten diversos casos de rima vocàlica en ariats en què es combinen les terminacions *-am* i *-an* (vv. 4995-4996, 5224-5225, 5851-5852; vegeu, també, l'ús del mot-rima «dam» en lloc de «dan» als vv. 5255-5256), mantenim la lliçó de *B* i de *M* abans de la correcció. Per a una descripció de les variants dels testimonis, vegeu la crítica del text (apartat VI.4.2, pp. 457-460).

**5603** e·naxí] e nax (*esmenat per e naxi L'*) *SL*; fas] la -a- sobre una lletra raspada *M*, fam *N*

**5604** Deus no·m] Deu no *P*

**5605** pus] pus que *BP*; jutjar] jugar *Mg*

**5606** Deus] Deu *P*; tort] la -r- a la interlínia *B*

**5607** a<sup>2</sup>] per sa *BP*

**5609** ab – tener] *vers marcat amb una creu M*; que esperança] *quesperansa MNIL*, *ques speranca S*, *que speransa g*; car tener] *cartener r*

**5610** sabia] *sapia SNILr*, *sabja g*

**5611** ha – raó] *reddet rationi Lt<sub>3</sub>*, *reddet rationem lat.*; ha estar] *astar MSN*, *hastar I*, *estar Lr*, *ha star g*

**5612** qui] que *N*

**5613** qual] cal *I*; Deus] Deu *P*; en fassa n'am] *corregit per fassa on man* (en *expuntuat i on afegit a la interlínia amb lletra cursiva M'*, *man escrit sobre nam parcialment raspata M*, *fassa on* (con *corregit per on S*) *man SL*, en fassa nan *N*, en fassaman *I*, faciat homo amet *Lt<sub>3</sub> lat.*, faça n'han *r*

**5615** en] eu *BP*

**5617** c'om] *la c corregida per una q segurament per una mà posterior M*, que *I*; l'altre amar] *laltramar MSNIL*, *l'altr'amar rg*

**5618** fa·y·tal] *fay tal Lr*

**5619** mays] *manca BP*, *may Lr*

5602 Per qu'eu me sotzmet a raó,  
 5603 | e·naxí fas oració |N 70r  
 5604 | tal, que Deus no·m pot condempnar, |B 64r<sup>a</sup>  
 5605 pus de mos tortz me vul jutjar.  
 5606 | Car Deus es just e no fa tort |S 172v  
 5607 a cel qui s'acusa a mort,  
 5608 per so car fal contra dever,  
 5609 ab que esperansa car tener  
 5610 sabia, e que deman perdó  
 5611 a Deu, qui ha estar a raó  
 5612 a tot hom qui mercé deman;  
 5613 e qual que Deus en fassa n'am,  
 5614 | sia punir o salvament; |L 86r  
 5615 | car en Deu estan egalment |P 50v<sup>b</sup>  
 5616 | justicia e perdonar, |M 22r<sup>b</sup>  
 5617 per c'om deu l'u e l'altre amar.  
 5618 E qui fa·y tal oració  
 5619 a Deu, no·l dirá mays de no.

**Títol** d'oració] de oracio *MSNILPrg*

**5620** A – oració] 1 *afegeix al marge una mà posterior B*

**5621** cové – devoció] ·devocio· *afegeix al marge una mà posterior M; cové] conve P*

**5622** e – peccat] ·fore peccat· *afegeix al marge una mà posterior M; que] quod homo Lt<sub>3</sub> lat.*

**5624** Deus] Deu *P*; ab] a *raspat i ab afeit al marge dret S*; home] *la -e abreujada (i raspada M) BM, hom NILPrg*; en orar] *corregeix e honrar sobre hon- raspat M, en onrar BPr, in oratione Lt<sub>3</sub> lat.*

**5625** Encara] e *encara SLr*

**5626** sa – veser] *viste· afegeix al marge una mà posterior M; vista] justa corregit per uista (l'asta descendent de la j raspada) M, justa P; tal] tals? afegeix en nota g*

**5627** qui] que *SLr*; enpaxe·n] *empaxem P, impediunt Lt<sub>3</sub> lat., empatxen rg*

**5628** en] a *N*

**5629** ni – contricció] *contricció· afegeix al marge una mà posterior M*

**5631** cové] conve *P*

**5632-5633** de<sup>1</sup> – sentir] ·odorar hoir · / *gustar sentir· afegeix al marge una mà posterior M*

**5633** gustar] *segueix e ratllat L*

**5634** los] *manca I; enpatxats] la -s sobre una -z raspada B*

**5635** ordenats] *la -s sobre una -z raspada B*

**5636** home] *hom BP; qui] que SLrg*

[V.VIII] De manera d'oració

5620 | A manera d'oració |S 173r  
5621 cové aver devoció,  
5622 e que no sia en peccat,  
5623 qui enpatxa la amistat  
5624 que Deus a ab home en orar.  
5625 Encara deu hom ordenar  
5626 | sa vista en tal res veser, |B 64r<sup>b</sup>  
5627 qui no enpaxe·n lo plaer  
5628 qui·s pertay en oració,  
5629 | ni destrua contricció, |N 70v  
5630 | sens la qual hom no deu orar. |I 34r<sup>a</sup>  
5631 E aysó matex cové far  
5632 de son odorar e ausir,  
5633 de son gustar, de son sentir,  
5634 car can los seyns son enpatxats  
5635 per sentir, no es | ordenats |S 173v  
5636 home qui pusca be pregar.

- 5637** Aysó – d'ymaginar] ymaginar· *afegeix al marge una mà posterior M*
- 5640-5642** mas – tement] *versos marcats a l'intercolumni amb un 81 I*
- 5640** mas] mays *N*; ymagin] en *afegeixen BP*, una abreviatura raspada sobre la -n *M*, imaginabitur *Lt<sub>3</sub> lat.*; gran] greu *SLr*
- 5641** que] qui *S*; hom] *repetit i el segon ratllat N*
- 5642** home] hom *r*, manca *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5646-5647** E – marturiar] martirj· *afegeix al marge una mà posterior M*
- 5647** ymagin] ymagen *MSNILg*
- 5648** alcú] alcun *MSrg*, algun *NIL*
- 5650** puis] pux (*la -x sobre una -s raspada S*) *MSLg*, pur *NI*; ymagen] imagin *r*
- 5653** Dona al] donal *MSNILrg*
- 5654** atresi] autresi *MSNILrg*; sant] sen *Mg*, sent *S*
- 5655** be] ben *MSLg*; va] *una lletra raspada en la línia d'escriptura i va afegit al marge M*
- 5657** mellorar] mejorar *N*, maiorar *I*, corregit per majorar *L'*

5637 Aysó matex d'ymaginar,  
5638 qui·n orar está molt noent  
5639 can no es en ordenament;  
5640 mas que ymagin lo gran mal  
5641 que hom a en foc infernal,  
5642 | car home n'estará tement |L 86v  
5643 e de sos peccatz penedent,  
5644 per que·n será mils ordenat  
5645 | com a Deu deman pietat. |P 51r<sup>a</sup>  
5646 E per so que pusca plorar,  
5647 ymagin gran marturiar  
5648 | de alcú home, son amat, |M 22v<sup>a</sup>  
5649 | per so que n'aja pietat; |B 64v<sup>a</sup>  
5650 e puis ymagén lo turment,  
5651 la dolor | e lo plorament |S 174r  
5652 que Jhesucrist ac en la crotz,  
5653 e Nostra Dona al peu desotz,  
5654 e atresí de sant Johan.  
5655 E si be va ymaginan,  
5656 | porá sospirar e plorar, |N 71r  
5657 e ses pregeres mellorar.

- 5658** ymagén] imagin *r*; sus] en (*sobre sus raspat B*) *BP*; tro] *després de rao ratllat P*
- 5659** está] *raspat i corregit per es et M'*, es et *SL*, es e *g*
- 5660** e Nostra Dona·l] enran donal *P*, en redon al (enran donal *afegeix en nota r*; cel] *manca Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5661** atresi] autresi *MSNILrg*; li feel] linfeel *N*
- 5664** Jhesús] jhesu *MSLg*; desús] gloriae *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5668** per – devoció] 2 *afegeix al marge una mà posterior B*
- 5669** sobre] *a la interlínia corregeix la raspat B*
- 5670** e – raó] *afegeix una ratlla sinuosa en la línia d'escritura posterior M*; sospena·nsús] sospena en sus *r*
- 5670-5671** sa raó / so es] *manca Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5671** so – amar] *afegeixen marca de canvi de secció (calderó) NI*; entendre] -endre *sobreescrit L'*; e] *a la interlínia B*
- 5674** sotspés] *corregeix sotpes (sot- raspat i sots afegit a la interlínia B) B*, sospes *N*
- 5675** a] *corregit per en L'*, en *r*
- 5675-5676** sancta – bontat] *S. trinitatem unitatem et bonitatem Lt<sub>3</sub>, suam trinitatem, unitatem et bonitatem lat.*
- 5677** que·n] quem *P*; no] non *M*
- 5678** Deu] Deus *L*
- 5679** E – bo] *vers marcat amb un trèvol M*; Deus] deu *NLP*; tal] ço *N*
- 5680** pas] *corregit per par L'*; res] re *I*
- 5681** per] *a la interlínia S*
- 5682** el] *afegeix una altra -l M'*
- 5683** E qui·naxí] *corregeix En axi (la -n raspada i quin a la interlínia) B*, e quen axi *P*, E qui enaxí *r*
- 5684** sintrá·s] *la -s a la interlínia N*, *la -s ratllada L'*
- 5684-5685** per<sup>1</sup> – menbrar] per suum intelligere, amare et memorare *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5685** e] *manca B*

5658 Aprés ymagén sus lo tro  
 5659 on Jhesús está, e·nviró  
 5660 los santz e Nostra Dona·l cel,  
 5661 e atresí tuit li feel;  
 5662 car per aytal ymaginar,  
 5663 se porá fort enamorar  
 5664 de Jhesús e dels santz desús,  
 5665 e son orar irá ensús.  
 5666 E quant aurá ymaginat  
 5667 e molt suspirat e plorat,  
 5668 | per crexer sa devoció, |S 174v  
 5669 pug sobre ymaginació,  
 5670 e sospena·nsús sa raó,  
 5671 so es, son entendre e amar,  
 5672 | son menbrar; no vula parlar, |B 64v<sup>b</sup>  
 5673 | clausa sos uyls, no auja res, |L 87r  
 5674 e tenga son pens tant sotspés  
 5675 a Deu e sancta trinitat,  
 5676 | sa unitat e sa bontat, |P 51r<sup>b</sup>  
 5677 que·n nulla res als no consir,  
 5678 mas de sol Deu aja desir.  
 5679 E am Deus per tal car es bo,  
 5680 | no pas per nula res qu'el do, |M 22v<sup>b</sup>  
 5681 ni per perdonar son peccat,  
 5682 ni que el no sia dampnat.  
 5683 | E qui·naxí volrá orar, |N 71v  
 5684 | sintrá·s tan alt per son amar, |S 175r  
 5685 per son entendre e menbrar,  
 5686 que no porá pus alt pujar.



**5692** si·n orar] sine oratione *Lt<sub>3</sub> lat.*; amor] a mur *BPr*, amont *Ng*, a mont *I*; no i val] ni val *BMSNLPr*, ni vall (*rima amb defall*) *I*, nihil valet et *Lt<sub>3</sub> lat.*, ni ‘val *g*; les diverses variants dels testimonis es poden explicar a partir de la lliçó «amor» i la reducció de «no i» per «ni» en l’arquetip, d’acord amb la forma que presenten *MSL*; vegeu un altre cas de reducció de «no i» en «ni» al v. 3629. La consideració de l’existència d’un error en la lliçó «amor» i la interpretació del mot-rima «val» com un substantiu permeten explicar l’origen de les variants de *BP* i *NI*, formades a partir d’estructures semblants: «ha (*haver* PI3) X ni Y», en què X («mur» *BP*, «mont» *NI*) són referents d’altitud contraris de Y «vall», que representen un impediment perquè la pregària arribi a Déu. Galmés corregeix la lliçó de *M* a partir de *NI*, però interpreta les lliçons com dos adverbis: «amunt» i «avall». La idea d’altitud en la pregària com a mitjà entre l’home i Déu pot estar condicionada pels vv. 5683-5686 i vv. 5687-5691.

**5687-5688** E – avé] *versos marcats a l’intercolumni amb un 80 I*

**5689-5691** e – defal] *versos marcats a l’intercolumni amb un 63 I*

**5689** qui fa·l] at. quiu fa *afegeix al marge M’*, qui fall (*corregit per fal L’*) *SIL*, qui deficit *Lt<sub>3</sub> lat.*, qui fal *rg*

**5690** sa oració] soracio *MSNIL*, s’oració *g*

**5692** si·n orar] sine oratione *Lt<sub>3</sub> lat.*; amor] a mur *BPr*, amont *Ng*, a mont *I*; no i val] ni val *BMSNLPr*, ni vall (*rima amb defall*) *I*, nihil valet et *Lt<sub>3</sub> lat.*, ni ‘val *g*

**5693** sa oració] soracio *MSNIL*, s’oració *rg*; no] *corregit per ne M’*

**5695** donar] dona *N*

**5696** Car – exoir] *vers marcat amb un trèvol M*; Deus] Deu *P*

**5697** mas] mays *MSILrg*, mes *N*

**5698** que Deu] que de (*a la interlínia B*) Deu *BP*; amat] e amat *la e ratllada (i expuntada S) SL*

**5698-5699** que – onrat] *quam Deo seruire et ipsum intelligere, amare et honorare Lt<sub>3</sub> lat.*

**5699** e<sup>1</sup> – far] *vers marcat amb un trèvol M*; e<sup>1</sup> onrat] *una mà posterior afegeix una marca de pausa M, la inicial de vers no està pintada S, copiat a la mateixa línia d’escriptura que el vers anterior (una crida indica la posició correcta d’aquesta lliçó L’) L*; E<sup>2</sup>] *pintada com a inicial d’apariat S*

**5703** e<sup>2</sup>] *a la interlínia B*, at. en *afegeix a la interlínia M’*, manca *Lt<sub>3</sub> lat.*

**5705** .i<sup>a</sup>.] duna *N*

**5706** qui·s] *corregit per qui es (ratlla la -s i afegeix es a la interlínia) B*, qui es *P*; dignitat] dignat *L*

**5707** es] ses *MSNILg*

**5710** tot compliment] *sobre de falliment raspat N*

**5711** en] *la -n ratllada L’, e P*; l’altra·s] *corregeix l’altra es (la e- expuntuada) B*, *l’altre’s Lr*

**5713** e] manca *BP*

**5715** e<sup>1</sup>] *inicial afegeida al marge sense acolorir B*

**5716** tan] *afegit al marge corregeix en ratllat N*

**5717** l’autre] *laltre N*

5687 E qui prega mays per son be  
5688 Deu, que per el, gens no avé;  
5689 e qui fa·l, no pot alt pujar  
5690 sa oració, son contemplar,  
5691 car la manera li defal.  
5692 E si·n orar amor no i val,  
5693 sa oració no pot passar  
5694 | a Deu, ni el pot perdonar |B 65r<sup>a</sup>  
5695 | ni donar, ni·l pregar grair. |I 34r<sup>b</sup>  
5696 Car Deus no vol hom exoir  
5697 qui vula mas esser salvat,  
5698 que Deu servit, entés, amat  
5699 e onrat. | E qui vol mais far |S 175v  
5700 en Deu pregar e contemplar,  
5701 consir cascuna dignitat  
5702 de Deu, e son actu format,  
5703 | e com l'una e l'altra es, |L 87v  
5704 e com ensemps son .i<sup>a</sup>. res  
5705 | sotz .i<sup>a</sup>. santa deitat, |P 51v<sup>a</sup>  
5706 un Deu qui·s cada dignitat,  
5707 e sí es l'actu de cascuna;  
5708 e de les dignitats, neguna  
5709 no está ab defaliment,  
5710 | ans a en si tot compliment, |N 72r  
5711 e l'una en l'altra·s complida;  
5712 e aysó per obra infinida,  
5713 | intrinseca e eternal; |M 23r<sup>a</sup>  
5714 e es per Payre divinal  
5715 e Fil e per Sant Esperit,  
5716 | e | cascú está tan conplit |B 65r<sup>b</sup> |S 176r  
5717 com l'autre, e estan totz tres  
5718 un Deu, no departit en res.

- 5720** sa oració] soracio *MSNIL*, s'oració *g*
- 5721** sa] *a la interlínia B*
- 5723** de] *ne NI*; causa] cosa *MSNILg*
- 5724** nula oració] nuloracio *MSNIL*, nul'oració *g*
- 5727** causa] cosa *NI*
- 5729** c'om] com *r*
- 5730** en<sup>1</sup>] *la -n parcialment esborrada B*
- 5733** senyor] seyner *Mg*; Deus] Deu *P*
- 5734** lo qual] quam *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5735** Pus] puy *LPr*; l'oració·m] loracio *N*, la oracio *P*
- 5737** fort] *la -t a la interlínia B*; que ab] cab *MSNg*, quab *ILr*

5719 E qui enaxí pot levar  
5720 sa oració, e pot estar  
5721 lonc temps en sa oració,  
5722 e sens ymaginació  
5723 de nula causa corporal,  
5724 nula oració tant no val.  
5725 Car hom estará tot raubit,  
5726 sus alt, per lo Sant Esperit,  
5727 no curant de causa de say;  
5728 son orar será sí veray,  
5729 c'om no y poria enadir  
5730 en contemplar ni en desir.  
5731 Per que·m parria gran raó  
5732 c'om amás tal oració,  
5733 e vos, senyor Deus, per mercé,  
5734 lo | qual aor e am e cre. |S 176v  
5735 || Pus l'oració·m faytz saber, |L 88r |P 51v<sup>b</sup>  
5736 faitz-la amar a mon voler  
5737 | tant fort, que ab ella vos aor, |N 72v  
5738 | e que de vos molt m' enamor. |B 65v<sup>a</sup>

- 5739 Hom] Chom *I*
- 5742 e] *a la interlínia B*
- 5745 ab – Deu] *vers marcat amb un trèvol M; be] ben (amb abreviatura M) MSNILg*
- 5747 de peccar] *corregeix de peccat (la -t expuntuada i la -r a la interlínia) B, a peccato Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5751 fe, esperança] *sapientiam (Cm Lt<sub>3</sub>) Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5752 de] *raspat i corregit per ver B, ver NIP; aor'hom] aorom (corregit per aor' hom L') L, e aorom I, aora hom r*
- 5753 i met] *met (segueix la expuntuat B) BP*
- 5754 fortitudo] *fortitut NI; tempransa] la -r- a la interlínia S, tempransa Mg, tempransia r*
- 5756 e] *per (escrit sobre la E inicial acolorida B) BNIP*
- 5758 fer] *corregeix haver S, far P*
- 5759 veray'oració] *veraya (la -a afegida L') oració L'r*
- 5760 e – devoció] *vers marcat amb un trèvol M*
- 5761 E] *manca NI*
- 5762 sa oració] *soracio MSNIL, s'oració g*
- 5763 Deus] *deu NP*
- 5764 granea] *grandesa P*
- 5766 e] *et Mg*

[V.IX] De oració *ab que*

- 5739 [1] Hom fa a Deu oració  
5740 ab la boca·n quere perdó.  
5741 Oració es ab parlar  
5742 de Deu, e d'el be recontar.  
5743 E oració home fa  
5744 ab bon desir, on mal no a;  
5745 | ab be far, hom aora Deu, |M 23r<sup>b</sup>  
5746 ab almoyna e dar del seu;  
5747 e ab gardar-se de peccar,  
5748 pot hom pregar Deu e orar.  
5749 Ab voler | qui ama bontat, |S 177r  
5750 justicia e caritat,  
5751 fe, esperansa e honor  
5752 de Deu, aor'hom lo Senyor;  
5753 e qui i met prudencia,  
5754 fortitudo e tempransa,  
5755 humilitat, absteniment,  
5756 e que hom sia pacient,  
5757 leyal, cortés e vertader,  
5758 | ab aytals vertutz pot hom fer |B 65v<sup>b</sup>  
5759 | a Deu veray'oració, |I 34v<sup>a</sup>  
5760 e que y sia devoció.  
5761 [2] E qui vol mais ensús pujar  
5762 sa oració, porá-o far  
5763 || ab amar Deus per sa bontat |N 73r |L 88v  
5764 | sa granea, eternitat, |P 52r<sup>a</sup>  
5765 e per so car es infinit  
5766 e en totes causes | complit. |S 177v

- 5767** [3] Encara·s – pujament] *manca la caplletra però afegeix dues barres abans del vers B*;  
Encara·s] E encaras *I*
- 5769** Deu] Deus *Lr*; mais] mes *N*; be·n enten] be enten *NI*
- 5771** e] et *MSLrg*
- 5772** puj'om] puja hom *MSNILrg*; lo Senyor] seynor *MSNILg*
- 5773** e on] Con *Lr*; mais] mes *N*
- 5774** puja ensús] puyensus *MN*, puiensus *SI*, puja sus *L*, puy'ensus *g*
- 5776** ab<sup>1</sup> – amar] cum intellectu et uoluntate *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5777** vertatz] veritats *P*, virtuosis *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5779** puja l'entendre] *la -r- a la interlínia B*, pujal tendre (*afegeix en- a la interlínia M'*) *M*; e] *a la interlínia B*
- 5780** Aysó] E ayço *NI*
- 5781** qui] que *NI*; puja ab] puyg ab *MSLg*, pug ab *NI*; e] *a la interlínia B*
- 5782** totz] totes *N*
- 5783** de oració] doracio *MSNILg*
- 5784** entendre es] entendres *MSNIL*, entendre's *rg*
- 5785** altre – amar] amare alius *Lt<sub>3</sub> lat.*; altre escaló] altrescalo *MSNIL*, altre'scaló *r*, altr'escaló *g*;  
l'amar] lamor *P*
- 5786** altre es] altres *S*, alius *Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5787** cascú] cascun *MSNILg*; autre es] autres *MI*, altres *SNL*, altre es *r*, autr'es *g*
- 5793** qui] que *I*
- 5794** e al] al *SL*
- 5795** tir'ensús] tira en sus *r*; pregament] *després de pregam ratllat I*
- 5796** ab] *la -b a la interlínia B*; exoiment] eximent (*corregit per exoiment L'*) *SL*

5767 [3] Encara·s altre pujament  
5768 d'orar, ab son enteniment.  
5769 Car qui de Deu mais be·n enten,  
5770 mais afina son amamén;  
5771 e on mais s'afina l'amor,  
5772 mais puj'om pregar lo Senyor;  
5773 e on mais puja l'amament,  
5774 mais puja ensús l'enteniment;  
5775 enaxí puja lo pregar,  
5776 ab entendre e ab amar  
5777 de Deu, ab grans obres, vertatz;  
5778 | e on mais el es remenbratz, |M 23v<sup>a</sup>  
5779 mais puja l'entendre e amar.  
5780 | Aysó matex es de menbrar, |B 66r<sup>a</sup>  
5781 | qui puja ab amar e saber; |S 178r  
5782 enaxí totz .iii. an mester  
5783 a pujament de oració,  
5784 car entendre es .i. escaló,  
5785 altre escaló está l'amar  
5786 e altre es lo remenbrar;  
5787 cascú al autre es ajudant,  
5788 e ab cascun hom va pujant  
5789 a Deu sa gran oració,  
5790 | de escaló en escaló. |N 73v  
5791 Mas lo pujar fora petit,  
5792 si no fos lo Sant Esperit,  
5793 qui ajuda al remenbrar,  
5794 e al entendre e amar,  
5795 || e tir'ensús lo pregament |L 89r |P 52r<sup>b</sup>  
5796 ab que·s fa lo exoiment.



**5804** a ab] *A raspat i corregit per Sap (la inicial sense acolorir) B, Sap P; corregim B d'acord amb la tradició i amb l'ús dels termes «ab que» (la regla de l'Art que marca el tema del capítol) com a anàfora a l'inici de diversos versos d'aquestes seccions breus (vv. 5804, 5809, 5816, 5825, 5829). La correcció «sap que pot» introduïda pel copista de B (i indicada també al marge superior del foli) és una *facilior*, segurament condicionada per l'error en la transcripció de l'ordre dels versos 5803-5804.*

[4] ·pregar ab sant· *afegeix al marge una mà posterior M*

**5797** alcú] *alcun MSg, algun NI, cascun L*

**5798** c'om] *qu'hom ratllat i corregit per com a la interlínia L'; honrar] corregeix orar ratllat N, ratllat i corregit per orar a la interlínia L'*

**5799** aquell] *a la interlínia corregeix aque ratllat B, aqueu P*

[5] *manca la marca de canvi de secció B*

**5803-5804** sa – pregar] *aquests dos versos estan copiats en l'ordre invers (unes lletres afegides a l'intercolumni n'indiquen l'ordre correcte B) BP*

**5803** sa] *després de et Lt<sub>3</sub> lat.*

**5804** a – pregar] *afegeix sab que pot al marge superior B; a ab] A raspat i corregit per Sap (la inicial sense acolorir) B, Sap P; Deus molt] molt deus MSNILg, Deu molt P*

**5805** car – desir] *vers marcat amb un trèvol M*

**5806** u] *a la interlínia M*

[6] *manca la marca de canvi de secció B, ·mal parlat a tort· afegeix al marge una mà posterior M*

**5807** mal dit] *maldit r*

**5808** tort] *la -r- a la interlínia S; gite·n] git en (afegeix una abreviatura sobre la -t M') M, gita en SNILrg*

**5813** cel] *subratllat i aquell afegit a la interlínia P'*

[7] *manca la marca de canvi de secció B*

**5816** ab que] *subratllat i una indicació afegida a la interlínia P'; de] al marge corregeix ab ratllat N; bo grat] bon grat MSLLg, bontat N, corregeix bon grat per bondat L', Deum afegeixen Lt<sub>3</sub> lat.*

**5822** trop] *trob M*

**5824** can] *segueix una f ratllada S*

**5825** cové] *després de ve ratllat B*

**5826** que] *qui (la inicial escrita sobre una E B) BIP; home] hom BP*

5797 [4] Ab alcú sant, hom pot pregar,  
 5798 ab c'om | lo sant vula honrar, |S 178v  
 5799 car aquell sant es ajudant  
 5800 en tot so per c'om va pregant.  
 5801 [5] Aquel qui vol per Deu servir,  
 5802 | trebaylar e mort sostenir, |B 66r<sup>b</sup>  
 5803 sa oració acabar,  
 5804 a ab que pot Deus molt pregar,  
 5805 car solament lo seu desir  
 5806 prega tant fort c'om no u pot dir.  
 5807 [6] Aquel qui es a tort mal dit,  
 5808 si aquel tort gite·n oblit,  
 5809 a ab que fa oració  
 5810 tal, que Deu no·l dirá de no  
 5811 | de nula res que li deman, |M 23v<sup>b</sup>  
 5812 pus que fa oració gran;  
 5813 car cel | qui prega ab petit |S 179r  
 5814 totes vetz no es exoit.  
 5815 [7] Aquel qui ama castetat  
 5816 a ab que prega de bo grat.  
 5817 | E qui ama luxuria, |N 74r  
 5818 a Deu fa gran injuria  
 5819 si·l prega, car no a ab que  
 5820 deja a Deu clamar mercé.  
 5821 [8] Aquel qui s'orna ab vestir,  
 5822 e vol trop menjar e dormir,  
 5823 mira son cors e son taló,  
 5824 | can vol far gran oració, |B 66v<sup>a</sup>  
 5825 || no a ab que, car no·s cové |I 34v<sup>b</sup> |P 52v<sup>a</sup>  
 5826 | que ab peccat home prec be. |L 89v

- 5828** contricció] contricton *la -n abreujada M; e-n] la -n expuntuada M, e SNILrg*
- 5829** a ab] *corregit per Ha ab la H afegida al marge sense acolorir B, ha ab a P, e ab (corregit per ha ab L') L; pot molt Deu] molt pot deu (corregit per pot molt deu el canvi d'ordre indicat amb lletres B) BP, pot deu molt MSNILg, pot molt (ratllat) deu molt I*
- 5830** sia al] sial *MSNIL*, sia'l *rg*
- 5831** d'ipocrisia – plors] ·ypocrisia· *afegeix al marge una mà posterior M*
- 5835** Deus] Deu *P*
- 5836** E – oració] ·pregar per dines· *afegeix al marge una mà posterior M, afegeixen marca de canvi de secció (calderó) NI; E cel] E ell NI*
- 5837** l'en] *corregit per sen r; per – logat] ut laudetur ab hominibus Lt<sub>3</sub> lat.*
- 5838** vol-ne esser] vol n'esser *MSNIL*, vol n'esser *rg; pagat] pragat P*
- 5840** l'autre] *laltra I*
- 5843** cosí] *entre dos punts M, manca Lt<sub>3</sub> lat.; honrament] ornament NI*
- 5844** bo] bon *MSNILg; orament] la o- esmenada P*
- [10]** ·pregar per pahor· *afegeix al marge una mà posterior M*
- 5845-5847** Cell – pregar] *versos marcats al marge amb un 63 i un 81 I*
- 5845** Cel] A el (*la A expuntuada i una c afegida al marge, la lletra d'espera també és una c B*) *BP*
- 5851** fa] *repetit i el primer ratllat I; preg'a] prega a r; dan] dam corregit per dan (l'últim traç de la - m raspat) M, dam g*
- [11]** *manca la marca de canvi de secció B*
- 5852** Ay] A (*corregit per Ah L'*) *MSNILg, Ah r; senyor] seyner Mg; Deus] Deu P*
- 5853** que·m] e que·m *MSNILg; us aor] ratllat i us done laor afegit a la interlínia P'*
- 5855-5856** e – me] *versos marcats amb un trèvol M*
- 5856** que·n] quem *P; mas] mays MNIg, mes SLr*

5827 [9] Aquel qui prega suspirant,  
 5828 ab contricció e·n plorant,  
 5829 a ab | que pot molt Deu pregar, |S 179v  
 5830 ab que no sia al suspirar  
 5831 d'ipocrisia, ni los plors;  
 5832 car lo pregar no a valors,  
 5833 pus ypocrisia y consent,  
 5834 ans li·n tany .i. tal punyment,  
 5835 que Deus no li do ni·l perdó.  
 5836 E cel qui fa oració  
 5837 per so car hom l'en a logat,  
 5838 e vol-ne esser molt mils pagat  
 5839 que no es la oració,  
 5840 fa contra l'autre falió,  
 5841 e l'orar a el res no val,  
 5842 pus que y fa peccat mortal;  
 5843 car aur, cosí ni honrament,  
 5844 || no val tant com | bo orament. |M 24r<sup>a</sup> |N 74v | S 180r  
 5845 [10] Cel qui prega mais per paor,  
 5846 que de Deu conquerir amor,  
 5847 | no a ab que pusca pregar; |B 66v<sup>b</sup>  
 5848 car hom no deu adenantar  
 5849 lo petit contra lo major,  
 5850 a qui pertany tota honor;  
 5851 e qui o fa, preg'a son dan.  
 5852 [11] Ay senyor Deus! Fort vos reclam  
 5853 que·m donetz ab que us aor,  
 5854 e ab que vos fasa onor;  
 5855 e can vos pregaré de re,  
 5856 que·n pregar am mas vos que me.

**5869** Si'a] *afegeix una a L'*, sia a r, si'a g; *llegiu "sia a"*.

**5857** A – Esperit] *manca la marca de canvi de secció B, finis afegeix una mà posterior (potser del s. XVIII) al marge S; de] del MSNILrg*

**5858** escrit] script *N*

**5859** Mayorca] malorca *MSNILPg*, Maylorca *r*

**5860** e·l] en *SL*; nombre] *subratllat i an afegit a la interlínia P'*; Deus] deu *NP*; fo encarnat] foncarnat *MI*, fo carnat *N*, fo'ncarnat *g*

**5861** e treens] treens *la -s a la interlínia B*, tresc.s *P*, e tresens *MSLrg*, e .ccc. *NI*; e·l] al *L*; juylol] juliol *SNIL*, de juliol *P*

**5862** Qui·s] qui es *SLr*; e·xir] e exir *SL*, e ixir *r*

**5863** ab] am *BPr*, *corregeix ab per am L'*; escrit] escript *N*

**5868** hi] *manca BNILPr*

**5869** Si'a] *afegeix una a L'*, sia a r, si'a g

**5870** sa amor] samor *I*; amat] *repetit i el primer ratllat I*

**ÈxPLICIT** Amen] *manca I*, Expliciuent orationes *afegeix S*, Finito libro laus sit et gloria Christo (Jesu-Christo *P*) *afegeixen BP*

5857 || A onor de Sant Esperit, |L 90r |P 52v<sup>b</sup>  
5858 Ramon a fenit son | escrit |S 180v  
5859 en Majorca, dins la ciutat,  
5860 e·l nombre que Deus fo encarnat  
5861 mil e treens e·l mes juylol.  
5862 Qui·s en peccat e·xir en vol,  
5863 ab est escrit, a son poder;  
5864 car ab el porá mantener  
5865 la fi a la qual es creat,  
5866 e·n sabrá ixir de peccat.  
5867 El tractat sia corright  
5868 si en res eu hi ay falit.  
5869 Si'a sancta Maria dat,  
5870 | e per sa amor sia amat. |B 67r<sup>a</sup>

*Amen.*

